

**XƏZƏR DƏNİZİNİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA
D230 PERSPEKTİV KƏŞFİYYAT BLOKUNUN
KƏŞFİYYATI, İŞLƏNMƏSİ VƏ
HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA**

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ
DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ**

İLƏ

BP EKSPLOREYŞN (AZƏRBAYCAN) LIMITED

VƏ

SOCAR-ın ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ

ARASINDA

SAZİŞ

AGREEMENT

**ON THE EXPLORATION, DEVELOPMENT AND
PRODUCTION SHARING FOR THE PROSPECTIVE
EXPLORATION BLOCK D230 IN THE
AZERBAIJAN SECTOR OF THE CASPIAN SEA**

BETWEEN

**THE STATE OIL COMPANY OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

AND

BP EXPLORATION (AZERBAIJAN) LIMITED

AND

SOCAR OIL AFFILIATE

MÜNDƏRİCAT

MADDƏ 1 İŞTİRAK PAYLARI	3
MADDƏ 2 HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ	4
MADDƏ 3 TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ	5
MADDƏ 4 İLKİN KƏŞFİYYAT DÖVRÜ, ƏSAS KƏŞFİYYAT DÖVRÜ, İŞLƏNMƏ VƏ HASİLAT DÖVRÜ	12
MADDƏ 5 LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI	24
MADDƏ 6 ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ, İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏLİMİ	33
MADDƏ 7 HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI HÜQUQU	39
MADDƏ 8 TORPAQDAN VƏ DƏNİZDİBİ SAHƏLƏRDƏN İSTİFADƏ	44
MADDƏ 9 OBYEKTŁƏRDƏN İSTİFADƏ	45
MADDƏ 10 XAM NEFTİN ERKƏN HASİLATI	54

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE 1 PARTICIPATING INTERESTS	3
ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS AND SCOPE	4
ARTICLE 3 WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	5
ARTICLE 4 INITIAL EXPLORATION PERIOD, MAIN EXPLORATION PERIOD, AND DEVELOPMENT AND PRODUCTION PERIOD	12
ARTICLE 5 STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES	24
ARTICLE 6 OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING	33
ARTICLE 7 REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS	39
ARTICLE 8 USE OF LAND AND SEA BEDS	44
ARTICLE 9 USE OF FACILITIES	45
ARTICLE 10 EARLY CRUDE OIL PRODUCTION	54

MADDƏ 11 PODRATÇININ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARI MƏSRƏFLƏRİNİN ƏVƏZİNİN ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASİLATIN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ	55	ARTICLE 11 CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING	55
MADDƏ 12 VERGİ TUTULMASI	60	ARTICLE 12 TAXATION	60
MADDƏ 13 XAM NEFTİN QİYMƏTLƏNDİRİLMƏSİ	93	ARTICLE 13 VALUATION OF CRUDE OIL	93
MADDƏ 14 ƏMLAKA SAHİBLİK, ONUN İSTİFADƏSİ VƏ LƏĞV EDİLMƏSİ	99	ARTICLE 14 OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS	99
MADDƏ 15 TƏBİİ QAZ	113	ARTICLE 15 NATURAL GAS	113
MADDƏ 16 SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA	114	ARTICLE 16 FOREIGN EXCHANGE	114
MADDƏ 17 MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI	116	ARTICLE 17 ACCOUNTING METHOD	116
MADDƏ 18 İDXAL VƏ İXRAC	117	ARTICLE 18 IMPORT AND EXPORT	117
MADDƏ 19 HASİLATIN SƏRƏNCAMA KEÇMƏSİ	121	ARTICLE 19 DISPOSAL OF PRODUCTION	121
MADDƏ 20 SİĞORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ TƏMİNATLARI	125	ARTICLE 20 INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES	125
MADDƏ 21 FORS-MAJOR HALLARI	133	ARTICLE 21 FORCE MAJEURE	133

MADDƏ 22 ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR	137	ARTICLE 22 VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES	137
MADDƏ 23 TƏTBİQ EDİLƏN HÜQUQ, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBİTRAJ	143	ARTICLE 23 APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILISATION AND ARBITRATION	143
MADDƏ 24 BİLDİRİŞLƏR	146	ARTICLE 24 NOTICES	146
MADDƏ 25 QÜVVƏYƏMİNME TARİXİ	148	ARTICLE 25 EFFECTIVE DATE	148
MADDƏ 26 ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK	150	ARTICLE 26 ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY	150
MADDƏ 27 KONFİDENSİALLIQ	154	ARTICLE 27 CONFIDENTIALITY	154
MADDƏ 28 AKRHESABI HAQQ	157	ARTICLE 28 ACREAGE FEE	157
MADDƏ 29 SAZİŞİN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ	158	ARTICLE 29 TERMINATION	158
MADDƏ 30 DİGƏR MƏSƏLƏLƏR	164	ARTICLE 30 MISCELLANEOUS	164
ƏLAVƏLƏR		APPENDICES	
ƏLAVƏ 1 TƏRİFLƏR	(1)	APPENDIX 1 DEFINITIONS	(1)
ƏLAVƏ 2 KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ	(15)	APPENDIX 2 CONTRACT AREA AND MAP	(15)
ƏLAVƏ 3 MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI	(18)	APPENDIX 3 ACCOUNTING PROCEDURE	(18)

ƏLAVƏ 4 PODRATÇI TƏRƏFİN ƏSAS ANA ŞİRKƏTİNİN TƏMİNATININ NÜMUNƏSİ	(33)	APPENDIX 4 FORM OF CONTRACTOR PARTY'S ULTIMATE PARENT COMPANY GUARANTEE	(33)
ƏLAVƏ 5 AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ	(35)	APPENDIX 5 GUARANTEE AND UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN	(35)
ƏLAVƏ 6 ARBİTRAJ QAYDASI	(43)	APPENDIX 6 ARBITRATION PROCEDURE	(43)
ƏLAVƏ 7 XAM NEFT HƏCMLƏRİNİN ÖLÇÜLMƏSİ VƏ KEYFİYYƏTİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ QAYDASI	(46)	APPENDIX 7 CRUDE OIL MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE	(46)
ƏLAVƏ 8 LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR	(48)	APPENDIX 8 DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS	(48)
ƏLAVƏ 9 ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ STANDARTLARI VƏ METODLARI	(49)	APPENDIX 9 ENVIRONMENTAL STANDARDS AND PRACTICES	(49)
ƏLAVƏ 10 KƏŞFİYYAT İŞLƏRİ PROQRAMI	(55)	APPENDIX 10 EXPLORATION WORK PROGRAMME	(55)
ƏLAVƏ 11 PAY HESABLAMASI	(58)	APPENDIX 11 ENTITLEMENT CALCULATION	(58)
ƏLAVƏ 12 EKSPERT QƏRARININ VERİLMƏSİ QAYDASI	(65)	APPENDIX 12 EXPERT DETERMINATION PROCEDURE	(65)
ƏLAVƏ 13 MÜQAVİLƏLƏR VƏ SATINALMA QAYDASI	(69)	APPENDIX 13 CONTRACTS AND PROCUREMENT PROCEDURE	(69)
SOCAR-ın ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİNİN YARADILMASINA DAİR QOŞMA		ADDENDUM RELATING TO THE FORMATION OF SOCAR OIL AFFILIATE	

**XƏZƏR DƏNİZİNİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA
D230 PERSPEKTİV KƏŞFİYYAT BLOKUNUN
KƏŞFİYYATI, İŞLƏNMƏSİ VƏ
HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA
SAZİŞ**

BU SAZİŞ 26 aprel 2018-ci il tarixində İngiltərənin London şəhərində,

bir tərəfdən Azərbaycan Respublikasında təsis edilmiş, Hökumət təşkilatı olan **AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ** (“SOCAR”),

digər tərəfdən isə İngiltərədə qeydə alınmış **BP EKSPLOREYŞN (AZƏRBAYCAN) LİMİTED** şirkəti (“BP”) və

SOCAR tərəfindən yaradılacaq və onun tam nəzarətində olaraq ona bütünlüklə məxsus olacaq **SOCAR-ın ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ** (“ONŞ”) arasında

tərtib edilmiş və bağlanmışdır. SOCAR, BP və ONŞ bundan sonra birlikdə **“Tərəflər”**, ayrı-ayrılıqda isə **“Tərəf”** adlanacaqlar. Müvafiq qeydiyyat sənədləri ilə təsdiq edildiyi kimi, Tərəflərin hamısı qeydə alındıqları ölkələrin qanunvericiliyinə əsasən hüquqi şəxslərdir.

NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ,

Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına və “Yerin təki haqqında” 13 fevral 1998-ci il tarixli Azərbaycan Respublikası Qanununa uyğun olaraq, Azərbaycan Respublikasında quruda və su altında yerin təkində təbii halda mövcud olan bütün Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ Azərbaycan Respublikasına məxsusdur və aşağıda göstərilən rəsmi sənədlərə əsasən bu Karbohidrogenləri idarə etmək və onlara nəzarət etmək səlahiyyətləri SOCAR-a həvalə edilmişdir; və

“Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin yaradılması haqqında” Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 13 sentyabr 1992-ci il tarixli 200 nömrəli Fərmanına, “Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin

**AGREEMENT
ON THE EXPLORATION, DEVELOPMENT AND
PRODUCTION SHARING FOR THE PROSPECTIVE
EXPLORATION BLOCK D230 IN THE
AZERBAIJAN SECTOR OF THE CASPIAN SEA**

THIS AGREEMENT, made and entered into in London, England, this 26th day of April 2018 by and between:

THE STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN (“SOCAR”), a Government body incorporated in the Republic of Azerbaijan, on the one hand; and

BP EXPLORATION (AZERBAIJAN) LIMITED (“BP”), a company incorporated in England; and

SOCAR OIL AFFILIATE (“SOA”), a company to be formed and wholly owned and controlled by SOCAR; on the other hand.

SOCAR, BP and SOA are collectively referred to herein as the **“Parties”** and individually referred to as a **“Party”**. All the Parties are legal persons in accordance with the legislation of the countries of their registration as confirmed by appropriate documentation thereof,

WITNESSETH:

WHEREAS, in accordance with the Constitution of the Republic of Azerbaijan and the Law on Subsoil of the Republic of Azerbaijan dated 13 February 1998, ownership of all Petroleum existing in its natural state in underground or subsurface strata in the Republic of Azerbaijan is vested in the Republic of Azerbaijan, and based upon the below referenced authorisations the authority to control and manage said Petroleum has been vested in SOCAR; and

WHEREAS, pursuant to Presidential Decree No. 200 concerning the creation of the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan dated 13 September 1992, Presidential Decree No. 844 concerning restructuring of

strukturunun təkmilləşdirilməsi haqqında” Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 24 yanvar 2003-cü il tarixli 844 nömrəli Fərmanına və SOCAR-ın Nizamnaməsinə əsasən SOCAR hasil edilmiş bütün Karbohidrogenlərə sahibliyi həyata keçirir və Azərbaycan Respublikasında bütün Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı və işlənməsi sahəsində bütün səlahiyyətlər ona həvalə edilmişdir, habelə “Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda D230 perspektiv kəşfiyyat blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında” Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 28 dekabr 2016-cı il tarixli 2583 nömrəli Sərəncamı ilə SOCAR-a bu Sazişi hazırlamaq və onu Azərbaycan Respublikasının adından imzalamaq, həmçinin Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Sazişə aid olan bütün məsələlər üzrə Sazişin tərəfi kimi Azərbaycan Respublikasını təmsil etmək səlahiyyəti verilmişdir; və

SOCAR Kontrakt sahəsində müəyyən işlər görmüşdür, Kontrakt sahəsində və ya onun altında təbii halda mövcud olan Karbohidrogenlərin kəşfiyyatını və sonrakı işlənməsini və hasilatını dəstəkləmək arzusundadır; və

SOCAR və BP “Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda D230 perspektiv kəşfiyyat blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişin əsas kommersiya prinsipləri və müddəaları haqqında” 01 noyabr 2016-cı il tarixli saziş imzalamışlar, və həmin prinsiplər və müddəalar bu Sazişin əsasını təşkil etmişdir; və

Podratçı Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsi və hasilatı üçün texniki biliklərə və təcrübəyə, inzibatçılıq və idarəetmə üzrə ekspert biliklərinə və maliyyə ehtiyatlarına malikdir və bu məqsədlə SOCAR ilə müqavilə münasibətlərinə girmək arzusundadır,

BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR Kİ, yuxarıda şərh edilənlərin və aşağıda göstəriləcək qarşılıqlı öhdəliklərin müqabil surətdə yerinə yetirilməsi üçün Tərəflər aşağıdakılar barəsində razılığa gəlmişlər:

the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan dated 24 January 2003, and SOCAR’s Charter, SOCAR owns all Petroleum produced and is vested with the authority to carry out the exploration and development of all Petroleum in the Republic of Azerbaijan, and pursuant to Presidential Order No. 2583 On the Exploration, Development, and Production Sharing on the Prospective Exploration Block D230 in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea dated 28 December 2016, SOCAR is authorised to prepare and execute this Agreement on behalf of the Republic of Azerbaijan, and to represent the Republic of Azerbaijan as the Party to the Agreement on all matters related to the Agreement throughout the entire term thereof; and

WHEREAS, SOCAR has carried out certain work in the Contract Area and now wishes to promote the exploration for, and subsequent development and production of Petroleum existing in its natural state in, on or under the Contract Area; and

WHEREAS, SOCAR and BP have executed an Agreement on the Basic Commercial Principles and Provisions of an Exploration, Development and Production Sharing Agreement for the Prospective Exploration Block D230 in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea dated 1 November 2016, and such principles and provisions have constituted the framework of this Agreement; and

WHEREAS, Contractor has the technical knowledge and experience, the administrative and managerial expertise, and financial resources to efficiently develop and produce the Petroleum resources of the Contract Area, and desires to contract with SOCAR for that purpose.

NOW THEREFORE, for and in consideration of the premises and mutual covenants set forth hereinafter, the Parties agree as follows:

MADDƏ 1

İŞTİRAK PAYLARI

- 1.1** Hər Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə hüquqları və öhdəlikləri bu Sazişin İmzalanma tarixi üçün iştirak paylarının aşağıda göstərilmiş müvafiq faizlərində (“İştirak payları”) təsbit edilir:

<u>Podratçı tərəflər</u>	<u>Pay faizləri</u>
BP	əlli (50) faiz
ONŞ	əlli (50) faiz
CƏMİ	yüz (100) faiz

- 1.2** Tərəflər razılaşırlar ki, İştirak paylarının müəyyənləşdirilmiş faizləri, Kontrakt sahəsi barəsində bir tərəfdən Podratçı tərəflərin və ya onların Ortaq şirkətlərinin hər hansı biri ilə, digər tərəfdən isə hər hansı Hökumət orqanı və ya SOCAR arasında hər hansı əvvəlki sazişlərdən və ya müqavilələrdən irəli gələn bütün hüquq və öhdəlikləri əvəz edir. Tərəflər həmçinin razılaşırlar ki, İmzalanma tarixindən başlayaraq bu Saziş Kontrakt sahəsi barəsində SOCAR ilə Podratçı tərəflər arasında vahid və tam razılaşmadır.

ARTICLE 1

PARTICIPATING INTERESTS

- 1.1** The rights and obligations under this Agreement of each of the Contractor Parties shall be held in the following respective percentage participating interests (the “Participating Interest”) as of the Execution Date:

<u>Contractor Parties</u>	<u>Percentage</u>
BP	fifty (50) percent
SOA	fifty (50) percent
TOTAL	one hundred (100) percent

- 1.2** The Parties agree that the percentage Participating Interest shares replace any rights and obligations which may exist regarding the Contract Area by virtue of any prior agreement or contract between any of the Contractor Parties or their Affiliates on the one hand, and any Governmental Authority or SOCAR on the other hand. The Parties agree that, from the Execution Date, this Agreement constitutes the sole and complete understanding between SOCAR and the Contractor Parties regarding the Contract Area.

MADDƏ 2

HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ

2.1 Müstəsna hüquq verilməsi

Bu Sazişlə SOCAR Podratçıya bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq və onun qüvvədə olduğu müddət ərzində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində və həmin sahə ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün müstəsna hüquq verir. Burada xüsusi göstərilən hüquqlar istisna olmaqla, bu Saziş dənizin səthi və dibi, yerin təki, habelə hər hansı digər təbii ehtiyatlar və ya su ehtiyatları barəsində Neft-qaz əməliyyatlarından savayı hər hansı başqa fəaliyyət növü ilə məşğul olmaq üçün hüquqlar nəzərdə tutmur.

2.2 Podratçının məsrəflərin Əvəzinin ödənilməsi hüququndan istisna

Bu Sazişin başqa hissələrində xüsusi nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət, o cümlədən 4-cü Maddədə nəzərdə tutulan uzadılmış müddətlərin hamısı qurtardıqda hər hansı İşlənmə sahəsində sənaye hasilatı başa çatdıqdan sonra Neft-qaz əməliyyatları nəticəsində əldə edilən hasilatın həcmi bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq Podratçının həmin İşlənmə sahəsinə münasibətdə çəkilmiş Əsaslı məsrəflərinin və Əməliyyat məsrəflərinin tam ödənilməsi üçün kifayət etmirsə, Podratçı əvəzi ödənilməmiş məsrəflərinin ödənilməsi və ya kompensasiya olunması hüququna malik deyildir.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS AND SCOPE

2.1 Grant of Exclusive Right

SOCAR hereby grants to Contractor the sole and exclusive right to conduct Petroleum Operations within and with respect to the Contract Area in accordance with the terms of this Agreement and during the term hereof. Except for the rights expressly provided for herein, this Agreement shall not include rights for any activity other than Petroleum Operations with respect to surface areas and sea beds, sub-soil or to any other natural resource or aquatic resources.

2.2 Exception from Contractor's Right to Cost Recovery

Except as expressly provided elsewhere herein, in the event production resulting from Petroleum Operations, upon completion of commercial production from any Development Area at the end of the term of this Agreement, inclusive of all extensions provided in Article 4, is insufficient for full recovery of Contractor's Capital Costs and Operating Costs incurred in relation to such Development Area as provided hereunder, then Contractor shall not be entitled to any reimbursement or compensation for any of its unrecovered costs.

MADDƏ 3

TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

3.1 SOCAR-ın təminatları

SOCAR bildirir və təminat verir ki:

- (a) o, öz Nizamnaməsinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımi qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir; və
- (b) o, bu Sazişi bağlamaq və icra etmək, bu Sazişin şərtlərinə əsasən Podratçıya hüquqlar və mənafeələr vermək və bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş bütün səlahiyyətlərə malikdir.

3.2 SOCAR-ın ümumi öhdəlikləri

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi üçün Podratçının müraciətinə əsasən SOCAR öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində Podratçının aşağıdakıları alması üçün Podratçıya kömək etməkdən ötrü Hökumət orqanlarına münasibətdə qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir:
 - (i) Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün Hökumət orqanlarının bütün zəruri icazələrini, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, gömrük sənədlərini, vizaları, yaşayış icazələrini, rabitə vasitələrindən istifadə üçün icazələri, torpaq sahələrindən və ya sudan istifadə üçün icazələri, idxal və ixrac lisenziyalarını, bank hesablarının açılmasını, ofis sahələri və işçilər üçün mənzillər əldə edilməsini; habelə

ARTICLE 3

WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1 Warranties of SOCAR

SOCAR represents and warrants that:

- (a) it is duly organised and validly existing in accordance with the terms of its Charter; and
- (b) it has full authority under the laws of the Republic of Azerbaijan to execute and perform this Agreement, to grant the rights and interests to Contractor as provided under this Agreement and to fulfil its obligations under this Agreement.

3.2 General Obligations of SOCAR

- (a) Upon the request of Contractor for the implementation of Petroleum Operations, SOCAR within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavours with respect to Governmental Authorities to assist Contractor to obtain the following:
 - (i) any necessary Governmental Authority approvals, including but not limited to customs clearances, visas, residence permits, access to communication facilities, licenses to enter land or water, import and export licenses, the opening of bank accounts, the acquisition of office space and employee accommodation, as may be necessary for efficient implementation of Petroleum Operations; and

- (ii) Kontrakt sahəsinə aid olan, lakin SOCAR-ın ixtiyarında və ya onun nəzarəti altında olmayan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatları (o cümlədən quyular haqqında məlumatları və sair informasiyanı).
- (b) SOCAR Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün zəruri olduğu hallarda bütün başqa müvafiq məsələlərdə Podratçıya kömək etməkdən ötrü öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir.
- (c) Podratçı yuxarıda göstərilənlərin təmin edilməsi ilə əlaqədar SOCAR-ın çəkdiyi bütün qanunauyğun, ağlabatan, faktiki və birbaşa məsrəfləri ödəyir, bu şərtlə ki, bunlar müvafiq sənədlərlə təsdiq edilmiş olsun.
- (d) Podratçının müraciətinə əsasən SOCAR özündə və ya onun Ortaq şirkətlərində, yaxud onun və ya onların nəzarəti altında olan və Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatları və informasiyanı, o cümlədən quyulara dair hər cür məlumatı Podratçıya təqdim edir. Podratçı bu Sazişin icrası ilə əlaqədar bu məlumatların və ya informasiyanın toplanması, qaydaya salınması və Podratçıya çatdırılmasında SOCAR-ın çəkdiyi faktiki birbaşa məsrəfləri ödəyir; SOCAR bu məsrəflərə görə Podratçıya nə mənfəət götürmək, nə də zərər düşmək prinsipi əsasında hesab təqdim edir. Əgər SOCAR-ın təqdim etdiyi hesabdakı hər hansı bəndlər Podratçının nöqteyi-nəzərincə göstərilən tələbi təmin etmirsə, Podratçı bunu SOCAR-a bildirir, bundan sonra SOCAR və Podratçı irəli sürülmüş etirazları birlikdə nizama salmaq üçün bütün lazımi tədbirləri görürlər. SOCAR bu öhdəliyin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar hər hansı məlumatın və ya informasiyanın düzgünlüyünə və ya doğruluğuna heç bir təminat vermir.
- (ii) all geological, geophysical, geochemical and technical data (including well data and any other information) of relevance to the Contract Area not in SOCAR's possession or under its control.
- (b) SOCAR within the full limits of its authority shall also use its best lawful endeavours to assist Contractor in all other relevant matters as may be necessary for the efficient implementation of Petroleum Operations.
- (c) Contractor shall reimburse SOCAR for any lawful reasonable actual direct costs incurred with respect to the provision of the foregoing, provided such costs are supported by appropriate documentary evidence.
- (d) Upon request of Contractor, SOCAR shall provide to Contractor all geological, geophysical, geochemical and technical data and information in the possession or control of SOCAR or its Affiliates of relevance to the Contract Area including all kinds of well data. Contractor shall pay the actual direct costs incurred by SOCAR in the implementation of this Agreement in gathering together, handling and delivering any such data or information to Contractor, which costs will be invoiced to Contractor by SOCAR on the basis that SOCAR is to suffer no loss and obtain no gain. If Contractor does not accept that any items as invoiced by SOCAR satisfy this requirement, Contractor shall notify SOCAR of any such objections and SOCAR and Contractor shall take all necessary steps to mutually resolve all objections raised by Contractor. SOCAR makes no warranties as to the accuracy or completeness of any such data or information in connection with the performance of such obligation.

3.3 Podratçı tərəflərin təminatları və hüquqları

- (a) Podratçı tərəflərin hər biri bildirir ki, o, öz təsis sənədlərinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımı qaydada təşkil edilmişdir, mövcudluğu qanunidir və müvafiq hökumət icazələrinin alınması şərtlə bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün Azərbaycan Respublikasında və başqa yerlərdə lazımı filiallar və ofislər açmağa və saxlamağa səlahiyyəti vardır.
- (b) Hər Podratçı tərəfə, onun Ortaq şirkətlərinə, habelə Podratçının Subpodratçılara səlahiyyət verilir ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün dövr ərzində Azərbaycan Respublikasında təsərrüfat fəaliyyəti və Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün və ya bunlarda iştirak etmək üçün, o cümlədən Neft-qaz əməliyyatları üçün tələb olunan hər hansı əmlakı satın almaq, icarəyə götürmək və ya əldə etmək üçün Azərbaycan Respublikasında öz filiallarını, daimi idarələrini, daimi nümayəndəliklərini və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formalarını təsis etsinlər, bu şərtlə ki, belə nümayəndəliklər və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formaları Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş rəsmiyyətlərə və qaydalara zidd olmasın.
- (c) Hər Podratçı tərəf bildirir və təminat verir ki, bu Sazişi bağlamaq, icra etmək və bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün qeydiyyatda alındığı yurisdiksiyasının qanunvericiliyinə əsasən tam səlahiyyətə malikdir.

3.4 Podratçı tərəflərin ümumi öhdəlikləri

- (a) 3.5 bəndinin müddəalarını nəzərə almaq şərtlə, Podratçı tərəflər bu Sazişdə müəyyən olunmuş şərtlərə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün maliyyə vəsaitini təmin edirlər.
- (b) Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını lazımı səylə, təhlükəsiz və səmərəli surətdə, Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul

3.3 Warranties and Rights of Contractor Parties

- (a) Each Contractor Party represents that it is duly organised and validly existing in accordance with the terms of its foundation documents and is authorised, subject to governmental authorisations, to establish and maintain such branches and offices in the Republic of Azerbaijan and elsewhere as may be necessary to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
- (b) Each Contractor Party, its Affiliates, and Contractor's Sub-contractors are hereby authorised throughout the term of this Agreement to establish such branches, permanent establishments, permanent representation and other forms of business in the Republic of Azerbaijan as may be necessary or appropriate to qualify to do business in the Republic of Azerbaijan and to conduct or participate in Petroleum Operations, including the purchase, lease or acquisition of any property required for Petroleum Operations, provided such establishments and other forms of businesses comply with the formalities and procedures of laws of the Republic of Azerbaijan in respect thereof.
- (c) Each Contractor Party represents and warrants that it has full authority under the laws of its incorporating jurisdiction to execute, perform, and fulfil its obligations under this Agreement.

3.4 General Obligations of Contractor Parties

- (a) Subject to Article 3.5, the Contractor Parties shall provide the necessary funds to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.
- (b) Contractor shall conduct Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner and in accordance with

edilmiş müsbət təcrübəyə və bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq aparmağı öhdəsinə götürür. Texnoloji obyektlər və avadanlıq üçün layihə standartları və texniki şərtlər Layihə standartlarına uyğun olmalıdır. Bu Sazişin bu müddəa ilə ziddiyyət təşkil edən hər hansı şərtinə baxmayaraq, əgər hər hansı Podratçı tərəfin və ya onun Əsas ana şirkətinin hər hansı fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi həmin Podratçı tərəfin və ya onun Əsas ana şirkətinin tətbiq edilən yurisdiksiyanın qanunlarına əsasən cəzalandırılmasına gətirib çıxara bilərsə, Podratçı tərəflərdən heç biri belə fəaliyyətə və ya fəaliyyətsizliyə məcbur edilə bilməz.

3.5 ONŞ-nin iştirak payının maliyyələşdirilməsinə dair xüsusi müddəa

- (a) Digər Podratçı tərəflər Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq müvafiq Perspektiv sahəsinə dair İşlənmə proqramının təsdiq edilməsi tarixinədək ONŞ-nin iştirak payına düşən Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin yüz (100) faizini, onların hər birinin iştirak payının bütün iştirak paylarının cəminə nisbətində maliyyələşdirməyi öhdələrinə götürürlər ("**Maliyyələşdirmə**"). Belə Maliyyələşdirmənin əvəzi Digər Podratçı tərəflərə 3.5(c) bəndində göstərilən qaydalara müvafiq olaraq və 3.5(b) bəndi ilə nəzərdə tutulmuş faizlərdən başqa heç bir digər faizlər tətbiq olunmadan Saziş üzrə ONŞ-nin iştirak payına düşən Xam neftin hesabına ödəniləcək.
- (b) 3.5(c)(iii) bəndinin müddəalarını nəzərə almaq şərtlə, ayrıca olaraq hər müvafiq İşlənmə sahəsinə münasibətdə Digər Podratçı tərəflərin belə Maliyyələşdirmə ilə əlaqədar xərclər çəkmiş olduğu tarixdən başlayaraq Digər Podratçı tərəflərə Maliyyələşdirmənin əvəzinin tam ödənilməsi tarixinə qədər Maliyyələşdirmənin ödənilməmiş balansına ("**Ödənilməmiş balans**") hər Təqvim rübü LIBOR üstəgəl iki (2) faiz dərəcəsi ilə illik faiz hesablanır. Ödənilməmiş balans, Digər Podratçı tərəflərin ONŞ-nin iştirak payını 3.5(a) bəndinə əsasən maliyyələşdirmək üçün ayırdığı

Good International Petroleum Industry Practice and the terms of this Agreement. As regards design standards and specifications for facilities and equipment the Design Standards shall apply. No Contractor Party shall be required to act or refrain from acting if to do so would make such Contractor Party or its Ultimate Parent Company liable to penalization under the laws of any jurisdiction applicable to such Contractor Party or its Ultimate Parent Company notwithstanding anything to the contrary in this Agreement.

3.5 Special Provision for Carrying SOA's Participating Interest

- (a) The Other Contractor Parties shall have the obligation to carry, in the proportion that each of their Participating Interests bears to the aggregate of their Participating Interests, one hundred (100) percent of Petroleum Costs attributable to SOA's Participating Interest from the Effective Date until the date of approval of the Development Programme for each relevant Prospective Area (the "**Carry**"). Such Carry shall be reimbursed to the Other Contractor Parties by SOA out of Crude Oil allocated to SOA's Participating Interest share under this Agreement in accordance with the procedures set forth in Article 3.5(c) without any interest accrued other than as provided for in Article 3.5(b).
- (b) Subject to Article 3.5(c)(iii) and separately for each respective Development Area, from the date costs related to such Carry are incurred by the Other Contractor Parties until the date of reimbursement to the Other Contractor Parties of the Carry in full, an annual interest rate equal to LIBOR plus two (2) percent shall be applied to the unrecovered balance of the Carry (the "**Unrecovered Balance**") on a Calendar Quarter basis. The Unrecovered Balance means all funds allocated by the Other Contractor Parties to carry SOA's Participating Interest share of

bütün vəsaitlərdən (onlara bu 3.5(b) bəndinə uyğun surətdə hesablanmış faizlərlə birlikdə), 3.5(c) bəndinə müvafiq qaydada ONŞ-nin iştirak payına düşən və Maliyyələşdirmənin əvəzinin ödənilməsi üçün Digər Podratçı tərəflərə təqdim edilən Xam neftin dəyərində ekvivalent məbləğləri çıxmaqla müəyyən edilir.

- (c) 4.4(f) bəndinin müddəalarını nəzərə almaq şərtlə, hər müvafiq İşlənmə sahəsindən Sənaye hasilatının başlanma tarixindən etibarən ONŞ həmin İşlənmə sahəsinə dair çəkilmiş Neft-qaz məsrəflərinin, o cümlədən şübhəyə yol verməmək üçün Əsas kəşfiyyat dövründə müvafiq Perspektiv sahəyə dair çəkilmiş məsrəflərin Maliyyələşdirməsinin əvəzini Digər Podratçı tərəflərə onların hər birinin iştirak payının bütün iştirak paylarının cəminə olan nisbətdə aşağıdakı qaydada ödəyəcək:

- (i) Maliyyələşdirmənin əvəzi və ona hesablanmış faizlər ONŞ-nin iştirak payına düşən və həmin İşlənmə sahəsindən hasil edilmiş Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərin yüz (100) faizi hesabına ödəniləcək;
- (ii) 3.5(c)(i) bəndinə əsasən Maliyyələşdirmənin əvəzinin və ona hesablanmış faizlərin ödənilməsi üçün nəzərdə tutulan Xam neftin həcmində mülkiyyət hüququ Digər Podratçı tərəflərə Çatdırılma məntəqəsində keçir. Xam neftin sözügedən həcmələrinin dəyəri 13.1 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq hesablanır;
- (iii) İlkin kəşfiyyat dövründə Podratçı tərəfindən icra olunmalı iş öhdəlikləri ilə bağlı bütün Kontrakt sahəsinə münasibətdə çəkilmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin Maliyyələşdirməsinin, habelə 4.4(a)(v) bəndinə uyğun olaraq çəkilmiş hər hansı Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin, və Kontrakt sahəsinin 4.5(d) və 4.7(b) bəndlərinə əsasən imtina

Petroleum Costs under Article 3.5(a), together with interest accumulated thereon as calculated pursuant to this Article 3.5(b), less the amounts in equivalent value of SOA's share of Crude Oil provided to the Other Contractor Parties as compensation therefor in the manner described in Article 3.5(c).

- (c) Subject to Article 4.4(f), from the Commencement Date of Commercial Production in relation to each respective Development Area, the Carry relating to Petroleum Costs incurred with respect to such Development Area, including for the avoidance of doubt costs incurred with respect to the corresponding Prospective Area during the Main Exploration Period, shall be reimbursed by SOA to the Other Contractor Parties in the proportion that each of their Participating Interests bears to the aggregate of their Participating Interests as follows:

- (i) Carry and accumulated interest thereon shall be reimbursed only out of one hundred (100) percent of the Cost Recovery Petroleum attributable to SOA's Participating Interest produced from such Development Area;
- (ii) the transfer of title to the Other Contractor Parties of volumes of Crude Oil to reimburse the Carry and accumulated interest thereon, as defined in Article 3.5(c)(i), shall be made at the Delivery Point. The value of the said volumes of Crude Oil shall be calculated in accordance with the provisions of Article 13.1;
- (iii) the Carry relating to Petroleum Costs incurred in connection with Contractor's work obligations to be performed during the Initial Exploration Period with respect to the entire Contract Area, as well as any Petroleum Costs incurred in accordance with Article 4.4(a)(v), and the Carry relating to Petroleum Costs incurred in relation to any part of

edilmiş hər hansı hissəsinə dair Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin Maliyyələşdirməsinin əvəzi Digər Podratçı tərəflərə ödənilmir.

- (d) Bu Sazişin 3.5(c) bəndinin müddəaları ilə ziddiyyətə baxmayaraq, ONŞ Ödənilməmiş balansın əvəzini bütövlüklə və ya qismən vaxtından əvvəl ödəyə bilər.
- (e) ONŞ öz İştirak payını bütövlüklə və ya qismən Üçüncü tərəfə, Podratçı tərəfə və ya onun Ortaq şirkətinə güzəşt etdikdə, Digər Podratçı tərəflərin bu Sazişin 3.5(a) bəndi ilə nəzərdə tutulan öhdəlikləri İştirak payının güzəşt edilən hissəsinə proporsional olaraq azalır. İştirak payını ONŞ-dən alan tərəf Maliyyələşdirmə öhdəliyini onun İştirak payının bütün Digər Podratçı tərəflərin İştirak paylarının cəminə olan nisbətdə qəbul edir. ONŞ və/yaxud ONŞ-nin hüquqi varisi güzəşt tarixinə Ödənilməmiş balansın əvəzini (ona 3.5(b) bəndinə əsasən hesablanmış faizlə birlikdə) güzəşt edilmiş İştirak payına proporsional məbləğdə Digər Podratçı tərəflərə ödəməyə borcludur, və belə ödəmə güzəşt tarixində həyata keçirilməlidir. Yuxanda göstərilən öhdəliyin ONŞ və/yaxud ONŞ-nin hüquqi varisi tərəfindən qəbul edilməsi belə güzəştin məcburi şərtidir.
- (f) Digər Podratçı tərəflərdən hər hansı biri öz İştirak payını bütövlüklə və ya qismən Üçüncü tərəfə, Podratçı tərəfə və ya onun Ortaq şirkətinə güzəşt etdikdə, belə Podratçı tərəfin bu Sazişin 3.5(a) bəndi ilə nəzərdə tutulan öhdəlikləri İştirak payının güzəşt edilən hissəsinə proporsional olaraq azalır. Belə Podratçı tərəfin hüquqi varisi Maliyyələşdirmə öhdəliyini onun İştirak payının bütün Digər Podratçı tərəflərin İştirak paylarının cəminə olan nisbətdə qəbul edir. Yuxanda göstərilən öhdəliyin belə Üçüncü tərəf, Podratçı tərəf və ya Ortaq şirkəti tərəfindən qəbul edilməsi belə güzəştin məcburi şərtidir.

the Contract Area relinquished in accordance with Articles 4.5(d) and 4.7(b), shall not be reimbursed to the Other Contractor Parties.

- (d) Notwithstanding Article 3.5(c) of this Agreement to the contrary, SOA shall have the right to reimburse in advance all or part of the Unrecovered Balance.
- (e) If SOA assigns all or a part of its Participating Interest to any Third Party, a Contractor Party or its Affiliate, the obligations of the Other Contractor Parties provided for in Article 3.5(a) of this Agreement shall be reduced to the extent of the Participating Interest assigned. The assignee of a Participating Interest from SOA shall thereupon assume the Carry obligation in the proportion that its Participating Interest share bears to the aggregate of the Participating Interest shares of all of the Other Contractor Parties. SOA and/or SOA's assignee shall reimburse to the Other Contractor Parties the portion of the Unrecovered Balance corresponding to the Participating Interest assigned which has not been recovered as at the date of assignment, together with interest accrued thereon in accordance with Article 3.5(b), with such reimbursement to occur at the date of the assignment. The acceptance by SOA and/or SOA's assignee of the said obligation for reimbursement shall be a binding condition of such assignment.
- (f) If one of the Other Contractor Parties assigns all or a part of its Participating Interest to a Third Party, a Contractor Party or its Affiliate, the obligations of such Other Contractor Party under Article 3.5(a) of this Agreement shall be reduced to the extent of the Participating Interest assigned. The assignee of such Other Contractor Party shall thereupon assume the Carry obligation in the proportion that its Participating Interest share bears to the aggregate of the Participating Interest shares of all of the Other Contractor Parties. The acceptance by such Third Party, Contractor Party or Affiliate of the said obligation shall be a binding condition of such assignment.

- (g) ONŞ-nin bu Saziş üzrə iştirak payının artması heç bir halda Digər Podratçı tərəflərin 3.5(a) bəndinə müvafiq olaraq ONŞ-nin iştirak payının maliyyələşdirilməsi üzrə öhdəliklərinin artmasına səbəb ola bilməz.

3.5 Tərəflərin davranışı

- (a) Bu Sazişlə bağlı olaraq, hər bir Tərəf ona və onun Ortaq şirkətlərinə şamil olunan bütün qanunlara riayət edəcək.
- (b) Hər bir Tərəf zəmanət verir ki, o və onun Ortaq şirkətləri öz fəaliyyətlərini onlara şamil edilən müvafiq korrupsiya əleyhinə qanunlara uyğun şəkildə yerinə yetirmək üçün nəzərdə tutulmuş qaydalar, prosedurlar və nəzarət sistemləri qəbul edib.
- (c) Bu Sazişlə əlaqədar hər bir Tərəf zəmanət verir ki, o və onun Ortaq şirkət(lər)i hər hansı ödənişin, borcun və ya hədiyyənin verilməsinin, təklif edilməsinin və ya vəd edilməsinin Korrupsiyaya qarşı mübarizə haqqında qanunları pozacağını bildiyi, bilməli olduğu və ya ehtimal etməyə əsas olduğu hallarda, birbaşa yaxud dolaylı şəkildə Hökumətin, ONŞ-nin və ya SOCAR-ın hər hansı vəzifəli şəxsinə və ya əməkdaşına, yaxud hər hansı siyasi partiyaya, vəzifəli şəxsə və ya namizədə, və ya hər hansı digər şəxsə, yaxud onların faydasına və ya xeyrinə hər hansı bu cür ödənişlər, borclar və ya hədiyyələr təklif etməyib, verməyib və ya vəd etməyib və təklif etməyəcək, verməyəcək və ya vəd etməyəcək.

- (g) In no event shall an increase by SOA of its Participating Interest under this Agreement create an obligation of the Other Contractor Parties to carry such increase in SOA's Participating Interest under Article 3.5(a).

3.6 Conduct of the Parties

- (a) In connection with this Agreement, each Party will comply with all laws applicable to it and its Affiliates.
- (b) Each Party warrants that it and its Affiliates have adopted policies, procedures and control systems aimed at conducting activities in compliance with the laws against corruption applicable to it and its Affiliates.
- (c) With respect to this Agreement, each Party warrants that it and its Affiliate(s) has/have not offered or made and will not offer or make, any payments, loans, gifts, or any promises of any payments, loans or gifts, directly or indirectly to or for the use or benefit of any official or employee of the Government, SOA or SOCAR or to or for the use of any political party, official, or candidate or to any other person if such Party knows or should have known or has/had reason to suspect that such payment, loan, or gift or promise or offer, would violate the Anti-Bribery Laws.

MADDƏ 4

İLKİN KƏŞFİYYAT DÖVRÜ, ƏSAS KƏŞFİYYAT DÖVRÜ, İŞLƏNMƏ VƏ HASILAT DÖVRÜ

4.1 İlkin kəşfiyyat dövrü

İlkin kəşfiyyat dövrü Qüvvəyəminmə tarixində başlayacaq və (i) həmin tarixdən etibarən iyirmi dörd (24) ay keçdiyi tarixdən, yaxud (ii) Perspektivlik haqqında bildirişin verildiyi tarixdən (bu tarixlərdən hansının daha tez baş verməsindən asılı olaraq) bilavasitə sonrakı tarixdə bitəcək.

4.2 İlkin kəşfiyyat dövrü ərzində iş öhdəlikləri

- (a) Podratçı İlkin kəşfiyyat dövrü ərzində aşağıda göstərilən işləri həyata keçirir:
 - (i) Kontrakt sahəsinin üçölçülü seysmik interpretasiyasını yaratmaq üçün üçölçülü konfiqurasiyadan istifadə edərək ən azı on beş min (15000) xətti kilometr həcmində ikiölçülü seysmik tədqiqat aparır, onun nəticələrini emal və təfsir edir;
 - (ii) Ətraf mühitə təsirin lazımi qiymətləndirilməsini aparır;
 - (iii) Seysmik tədqiqat və digər işlər başa çatdıqca, 4.2(a) (i)–(ii) bəndlərində nəzərdə tutulmuş işlər barəsində tam məlumatı, cari və yekun hesabatları SOCAR-a təqdim edir.
- (b) 4.2(a) (i)–(ii) bəndlərində nəzərdə tutulan işlərin növləri, metodları və həcmi Kəşfiyyat işləri proqramında təsvir olunur.

ARTICLE 4

INITIAL EXPLORATION PERIOD, MAIN EXPLORATION PERIOD, AND DEVELOPMENT AND PRODUCTION PERIOD

4.1 Initial Exploration Period

The Initial Exploration Period shall commence on the Effective Date and shall expire on the date immediately following (i) a period of twenty-four (24) months from the Effective Date, or (ii) the date of the Notice of Prospectivity, whichever is earlier.

4.2 Work Obligations During the Initial Exploration Period

- (a) During the Initial Exploration Period Contractor shall carry out the following work:
 - (i) Shoot, process and interpret a minimum of fifteen thousand (15,000) line kilometres of two-dimensional seismic using three-dimensional configuration to create a three-dimensional seismic interpretation of the Contract Area;
 - (ii) Conduct the necessary environmental impact assessment study;
 - (iii) Provide SOCAR with all information on operations specified in Articles 4.2(a) (i)–(ii), both routine and final, after completion of seismic and all other work.
- (b) Types, methods and scope of work as defined in Articles 4.2(a) (i)–(ii) are described in the Exploration Work Programme.

4.3 Əsas kəşfiyyat dövrü

- (a) Podratçı tərəfindən İlkin kəşfiyyat dövrü ərzində öhdəliklərinin tam və vaxtında yerinə yetirilməsi şərtilə, Podratçı İlkin kəşfiyyat dövrünün sonuna qədər SOCAR-a Podratçının nöqteyi-nəzərindən Karbohidrogen yatağının mövcudluğu potensialı olan sahə(lər) haqqında (hər biri **“Perspektiv sahə”** adlanacaq) məlumat verə və həmin Perspektiv sahə(lər) barəsində yazılı bildiriş təqdim edə bilər; həmin bildirişdə hər Perspektiv sahəyə dair müvafiq məlumatların, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, aşağıdakı məlumatların xülasəsi göstərilir: hər Perspektiv sahənin xəritəsi və coğrafi koordinatları, geoloji xəritələr və təfsirlər, seysmik və digər geofiziki məlumatlar, habelə Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq digər məlumatlar (**“Perspektivlik haqqında bildiriş”**).
- (b) Podratçı əlavə kəşfiyyat işləri aparmaq üçün üç (3) qədər Perspektiv sahə seçə bilər və Perspektivlik haqqında bildirişdə müəyyən edilmiş Perspektiv sahəyə (sahələrə) münasibətdə Əsas kəşfiyyat dövrünə daxil olmaq hüququna malikdir. SOCAR, yalnız potensial Karbohidrogen kollektorunun hədudlarını razılaşdırmaq məqsədilə, seçilmiş Perspektiv sahənin (sahələrin) coğrafi koordinatlarını Perspektivlik haqqında bildirişin verildiyi tarixdən etibarən otuz (30) gün müddətində təsdiq etmək hüququna malikdir (bu təsdiqin verilməsindən əsassız olaraq imtina edilməməlidir). SOCAR öz qərarını həmin otuz (30) günlük müddət ərzində bildirmədiyi təqdirdə, seçilmiş Perspektiv sahənin (sahələrin) Podratçı tərəfindən təklif edilmiş coğrafi koordinatları SOCAR tərəfindən təsdiq edilmiş hesab edilir. SOCAR Perspektiv sahənin (sahələrin) coğrafi koordinatlarına hər hansı dəyişikliklər edilməsi üçün müraciət etdikdə, 4.7(e) (i)–(ii) bəndlərinin müddəaları *mutatis mutandis* tətbiq edilir, və bu halda həmin bəndlərdə “İşlənmə proqramı”na olan bütün istinadlar Perspektivlik haqqında bildirişə, “İşlənmə sahəsi (sahələri)”nə olan bütün istinadlar isə Perspektiv sahəyə (sahələrə) olan istinadlar hesab edilir.

4.3 Main Exploration Period

- (a) Subject to complete and timely performance by Contractor of its obligations during the Initial Exploration Period, Contractor shall be entitled, before the end of the Initial Exploration Period, to notify SOCAR in writing of any area(s) identified by Contractor as having a potential for holding an accumulation of Petroleum (each a **“Prospective Area”**) by submitting to SOCAR a written notice of prospectivity, summarising relevant information relating to each Prospective Area, including but not limited to the following: map and geographic coordinates of each Prospective Area, geological maps and interpretations, seismic and other geophysical data, and other information consistent with Good International Petroleum Industry Practice (**“Notice of Prospectivity”**).
- (b) Contractor shall be entitled to select up to three (3) Prospective Areas to be further explored and shall have the right to proceed to the Main Exploration Period in relation to the Prospective Area(s) identified in the Notice of Prospectivity. SOCAR shall be entitled to approve, within thirty (30) days from the date of the Notice of Prospectivity (which approval shall not be unreasonably withheld), the geographic coordinates of the selected Prospective Area(s) with the sole purpose of agreeing the extent of a potential Petroleum reservoir. If SOCAR has not given its decision within such thirty (30) day period, Contractor’s proposed geographic coordinates of the Prospective Area(s) shall be deemed approved by SOCAR. In the event SOCAR requests any changes to Contractor’s proposed geographic coordinates of the Prospective Area(s), Articles 4.7(e) (i)–(ii) shall apply *mutatis mutandis*, and in such case all references therein to “Development Programme” shall be deemed references to the Notice of Prospectivity, and all references to “Development Area(s)” shall be deemed references to the Prospective Area(s).

- (c) Əsas kəşfiyyat dövrü Perspektivlik haqqında bildirişin verildiyi tarixdən etibarən üç (3) il təşkil edəcək, bu şərtlə ki, Əsas kəşfiyyat dövrü avtomatik olaraq Perspektiv sahənin (sahələrin) coğrafi koordinatlarını SOCAR ilə razılaşdırmaq üçün lazım olan müddətə uzadılacaqdır, lakin bu müddət otuz (30) gündən artıq ola bilməz.
- (d) Podratçı Kontrakt sahəsinin 4.3 (a) və (b) bəndlərinə uyğun olaraq Perspektiv sahə(lər) kimi seçilməyən bütün hissələrindən imtina etməlidir.
- (e) Əgər İlkin kəşfiyyat dövründə aparılmış işlərin nəticələri potensial yatağın (yataqların) və/yaxud Perspektiv sahənin (sahələrin) təbii sərhədlərinin Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənara çıxdığını göstərsə, SOCAR həmin əlavə sahələri Podratçıya vermək hüququna malikdir (lakin borclu deyildir) və onlar verildiyi halda, həmin əlavə sahələr bu Sazişin predmeti olur.
- (f) Əgər Podratçı İlkin kəşfiyyat dövrünün sonunadək Perspektivlik haqqında bildiriş təqdim etmirsə, SOCAR bu Sazişə xitam vermək hüququna malikdir. SOCAR bu Sazişə xitam vermək qərarına gəlsə, Podratçının xitam tarixinə çəkdiyi bütün məsrəflərinin Əvəzi ödənilməyəcək və Tərəflər bu Sazişə əsasən üzərlərinə götürdükləri hər hansı öhdəliklərdən azad olacaqlar.

4.4 Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində iş öhdəlikləri

- (a) Podratçı Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində aşağıda göstərilən işləri həyata keçirir:
 - (i) Qazma üçün təhlükəsiz və ekoloji cəhətdən yararlı yer(lər) seçmək məqsədilə Perspektiv sahənin (sahələrinin) mühəndis-geoloji tədqiqatını aparır;

- (c) The Main Exploration Period shall be three (3) years from the date immediately following the date of the Notice of Prospectivity, except that the Main Exploration Period shall be automatically extended by such period as it may take to agree the geographic coordinates of the Prospective Area(s) with SOCAR, but in no case such period shall exceed thirty (30) days.
- (d) Contractor shall relinquish all parts of the Contract Area which have not been selected as Prospective Area(s) in accordance with Articles 4.3 (a) and (b).
- (e) In the event the results of the work carried out during the Initial Exploration Period indicate that the natural boundary of a potential pool(s) and/or a Prospective Area(s) extends to areas outside the Contract Area, SOCAR shall be entitled (but not obligated) to grant the additional areas to Contractor, and if granted such additional areas shall become the subject of this Agreement.
- (f) In the event Contractor does not submit a Notice of Prospectivity before the end of the Initial Exploration Period, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement. In the event SOCAR elects to terminate this Agreement, all costs incurred by Contractor at the date of such termination shall not be Cost Recoverable, and the Parties shall be relieved of any obligations assumed hereunder.

4.4 Work Obligations During the Main Exploration Period

- (a) During the Main Exploration Period Contractor shall carry out the following work:
 - (i) Carry out an upper section site survey in the Prospective Area(s) to select a safe and environmentally sound site(s) for drilling;

- | | |
|---|---|
| <p>(ii) Ətraf mühitə təsirin lazımı qiymətləndirilməsini aparır;</p> <p>(iii) Hər Perspektiv sahədə ən azı bir (1) kəşfiyyat quyusu qazır;</p> <p>(iv) Hər kəşfiyyat quyusunun qazılması və digər işlər başa çatdıqca, 4.4(a) (i)–(iii) bəndlərində nəzərdə tutulmuş işlər barəsində tam məlumatı, cari və yekun hesabatları SOCAR-a təqdim edir;</p> <p>(v) Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində 4.2(a) bəndində nəzərdə tutulmamış hər hansı seysmik əməliyyatla bağlı hər hansı əlavə işlərə çəkilmiş məsrəflərin Əvəzi ödənilmir.</p> | <p>(ii) Conduct the necessary environmental impact assessment study;</p> <p>(iii) Drill in each Prospective Area at least one (1) exploration well;</p> <p>(iv) Provide SOCAR with all information on operations specified in Articles 4.4(a) (i)–(iii), both routine and final, after completion of drilling of each exploration well and all other work;</p> <p>(v) Any additional work related to any seismic operation during the Main Exploration Period which was not provided in the Article 4.2(a) shall not be Cost Recoverable.</p> |
|---|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>(b) 4.4(a) (i)–(iii) bəndlərində göstərilmiş işlərin növləri, metodları və həcmi, kəşfiyyat quyularının qazılması və tamamlanması prosesində süxur nümunələrinin götürülməsi daxil olmaqla, tədqiqat işlərinin metodları və siyahısı, həmçinin göstərilən işlər haqqında Podratçının SOCAR-a verdiyi informasiyanın növü, həcmi və müddətləri Kəşfiyyat işləri proqramında təsvir edilir.</p> | <p>(b) Types, methods and scope of work as defined in Articles 4.4(a) (i)–(iii), methods and list of analyses including core samplings in the process of drilling and completion of the exploration wells and also types, volumes and deadlines for provision of information on such work by Contractor to SOCAR are described in the Exploration Work Programme.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>(c) Kəşfiyyat dövrü ərzində Podratçının İlkin kəşfiyyat dövrü ərzində 4.2(a) (i)–(ii) bəndlərində göstərilmiş öhdəliklərinin heç birini və ya bir hissəsini, və ya Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində (Podratçı Əsas kəşfiyyat dövrünə keçərsə) 4.4(a) (i)–(iii) bəndlərində göstərilmiş işləri yerinə yetirməməsi Podratçının bu Saziş üzrə öhdəliklərinin Köklü pozuntusu hesab olunur, bu şərtlə ki, Perspektiv sahə (sahələr) 4.3(b) bəndinə müvafiq qaydada təsdiq edilənə (və ya təsdiq edilmiş hesab edilənə) qədər Podratçı Əsas kəşfiyyat dövrünə aid olan işlərin heç bir hissəsini yerinə yetirməyə borclu deyildir. Bu halda SOCAR-ın öz mülahizəsinə görə bu Sazişə 29.1 bəndinə əsasən xitam vermək hüququ vardır və Podratçının Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq İlkin kəşfiyyat dövrü və Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində çəkdiyi bütün məsrəflərinin Əvəzi ödənilmir. Bu 4.4(c) bəndinə</p> | <p>(c) Provided that Contractor shall not be obligated to carry out any part of the work pertaining to the Main Exploration Period until such time as the Prospective Area(s) have been approved (or deemed approved) in accordance with Article 4.3(b), Contractor's failure to perform all or a portion of its obligations as set out in Articles 4.2(a) (i)–(ii) during the Initial Exploration Period, or the work set out in Articles 4.4(a) (i)–(iii) during the Main Exploration Period (if Contractor proceeds to the Main Exploration Period), shall constitute a Material Breach by Contractor of its obligations under this Agreement. In this case SOCAR shall have the right at its sole discretion to terminate this Agreement pursuant to Article 29.1, and all costs incurred by Contractor from the Effective Date during the Initial Exploration Period and the Main Exploration Period shall</p> |
|---|---|

uyğun olaraq bu Sazişə SOCAR tərəfindən xitam verilməsi bu 4.4(c) bəndinə əsasən Köklü pozuntuya görə SOCAR-ın Podratçıya qarşı yeganə və müstəsna hüquqi müdafiə vasitəsidir. Belə xitam vermə istər SOCAR-ın, istərsə də Podratçının xitam vermədən əvvəl meydana çıxa bilən iddialarına heç bir xələl gətirmir.

- (d) Hər hansı qazma qurğusunun, avadanlığın, infrastrukturun olmaması və/yaxud onların əlçatmazlığı, habelə infrastruktur tələblərini Azərbaycan Respublikasında fəaliyyət göstərən neft-qaz operatorlarının iş proqramları ilə əlaqələndirmək zərurətindən irəli gələn hər hansı başqa şəraitin mövcudluğu Podratçıya İlkin kəşfiyyat dövründə və ya Əsas kəşfiyyat dövründə, yaxud onların uzadılması müddətlərində görülməli hər hansı işləri modifikasiya etməyə və dəyişdirməyə əsas vermir; lakin bu şərtlə ki, Əsas kəşfiyyat dövrü qazıma qurğusundan istifadə etmək imkanı ilə əlaqədar olaraq Tərəflərin razılığı gəldiyi müddətə uzadıla bilər.
- (e) 4.2(a) (i)–(ii) bəndlərində göstərilmiş öhdəliklərin İlkin kəşfiyyat dövrü yaxud onun uzadılmış müddəti ərzində və ya 4.4(a) (i)–(iii) bəndlərində göstərilmiş işlərin Əsas kəşfiyyat dövrü yaxud onun uzadılmış müddəti ərzində yerinə yetirilməməsinə yeganə səbəb Fors-major halının baş verməsi ola bilər.
- (f) Bu Sazişin hər hansı müddəsinə zidd olsa belə, Podratçı, SOCAR-ın əvvəlcədən verilmiş razılığı ilə, quyu planlaşdırılması və hazırlığı, habelə kəşfiyyat qusunun (quyularının) qazılması üçün uzun müddətə təchiz olunan malların sifariş edilməsi və alınması ilə bağlı hər hansı işləri Əsas kəşfiyyat dövrünün başlanmasından əvvəl apara bilər, və bu halda belə işlər Əsas kəşfiyyat dövründə aparılmış, və müvafiq xərclər Əsas kəşfiyyat dövründə çəkilmiş hesab edilir.

not be Cost Recoverable. Termination of this Agreement by SOCAR pursuant to this Article 4.4(c) shall be SOCAR's sole and exclusive remedy against Contractor for Material Breach under this Article 4.4(c). Such termination shall be without prejudice to any claims either SOCAR or Contractor may have which arose prior to such termination.

- (d) Lack and/or unavailability of any rigs, facilities, infrastructure and any other circumstances caused by the need to co-ordinate infrastructural requirements with the work programmes of Petroleum operators in the Republic of Azerbaijan shall not constitute a basis for Contractor to modify and change any work during the Initial Exploration Period or the Main Exploration Period or their extensions; provided, however, that the Main Exploration Period may be extended for a period agreed by the Parties as necessary for access to a drilling rig.
- (e) The sole excuse for the failure to carry out the obligations set out in Articles 4.2(a) (i)–(ii) during the Initial Exploration Period or its extensions or the work set out in Articles 4.4(a) (i)–(iii) during the Main Exploration Period or its extensions shall be the occurrence of Force Majeure circumstances.
- (f) Notwithstanding anything herein to the contrary, Contractor shall be entitled, with prior approval of SOCAR, to carry out any work related to well planning and preparation, as well as ordering and acquiring long-lead items for drilling of exploration well(s), before the commencement of the Main Exploration Period, in which case such work shall be deemed to have been carried out, and respective costs shall be deemed to have been incurred, during the Main Exploration Period.

4.5 Kəşf

- (a) Əsas kəşfiyyat dövrünün sonuna qədər Podratçı Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında SOCAR-a yazılı bildiriş(lər) təqdim edib bir və ya bir neçə Perspektiv sahədə Kəşf haqqında məlumat verə bilər; həmin bildiriş(lər)də Kəşfə dair müvafiq məlumatların, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, aşağıdakı məlumatların (mövcud olduğu həcmdə) xülasəsi göstərilir: Kəşfin yerləşmə planı, geoloji xəritələr və təfsirlər, seysmik və digər geofiziki məlumatlar, qazma haqqında hesabatlar, quyuların karotaj diaqramları, sükur nümunələri, litoloji xəritələr və layların təsviri, lay sınaıyıcısı ilə layların sınaq nümunələri, tamamlama işləri haqqında hesabatlar, hasilat sınağına dair məlumatlar, o cümlədən çıxarılmış mayenin miqdarı, təzyiqin artırılması və azaldılması üsulu ilə quyuların tədqiqi, təzyiqin təhlili, neft, qaz və su nümunələrinin təhlili, habelə Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq digər məlumatlar (**“Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildiriş”**). 4.5–4.8 bəndlərinin müddəaları bu Sazişə əsasən hər Perspektiv sahədə edilmiş hər hansı Kəşfə tətbiq edilir.
- (b) Əgər Podratçı Əsas kəşfiyyat dövrünün sonunadək Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildiriş təqdim etməsə, SOCAR bu Sazişə müvafiq Perspektiv sahəyə münasibətdə xitam vermək hüququna malikdir. SOCAR bu Sazişə xitam vermək qərarına gəlsə, Podratçının bu cür xitam tarixinə müvafiq Perspektiv sahəyə dair çəkdiyi bütün məsrəflərinin Övəzi ödənilmir.
- (c) Əgər mövcud yatağın (yataqların) və/yaxud Kəşfin qiymətləndirilməsi mövcud yatağın (yataqların) və/yaxud Kəşfin təbii sərhədlərinin Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənara çıxdığını göstərsə, SOCAR həmin əlavə sahələri Podratçıya vermək hüququna malikdir (lakin borclu deyildir) və onlar verildiyi halda, həmin əlavə sahələr bu Sazişin predmeti olur.

4.5 Discovery

- (a) Before the end of the Main Exploration Period, Contractor shall be entitled to notify SOCAR in writing of Discovery in one or more Prospective Areas by submitting to SOCAR a written notice(s) of Discovery and its commerciality, summarising relevant information relating to said Discovery, including but not limited to the following, to the extent same are available: location plan, geological maps and interpretations, seismic and other geophysical data, drilling reports, well logs, core samplings, lithologic maps and description of formations, drill stem tests, completion reports, production tests including quantities of fluids produced, build-up/draw down tests and pressure analysis, and analyses of oil, gas and water samples and other information consistent with Good International Petroleum Industry Practice (**“Notice of Discovery and its Commerciality”**). The provisions of Articles 4.5–4.8 shall apply to any Discovery made in each Prospective Area under this Agreement.
- (b) In the event Contractor does not submit a Notice of Discovery and its Commerciality before the end of the Main Exploration Period, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement in relation to the relevant Prospective Area. In the event SOCAR elects to terminate this Agreement, all costs incurred by Contractor in relation to such Prospective Area at the date of such termination shall not be Cost Recoverable.
- (c) In the event the appraisal of existing pool(s) and/or a Discovery indicates that the natural boundary of the existing pool(s) and/or a Discovery extends to areas outside the Contract Area, SOCAR shall be entitled (but not obligated) to grant the additional areas to Contractor and if granted such additional areas shall become the subject of this Agreement.

- (d) Əsas kəşfiyyat dövrünün sonunda və ya ondan əvvəl Podratçı, barəsində Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildiriş verilməyən Perspektiv sahələrdən imtina etməlidir.
- (e) Sərbəst təbii qaz Kəşf edildikdə, 15.2 bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

4.6 İşlənmə və hasilat dövrü

Hər İşlənmə sahəsinə münasibətdə İşlənmə və hasilat dövrü həmin İşlənmə sahəsinə dair İşlənmə proqramının SOCAR tərəfindən təsdiq edildiyi tarixdən başlanır və həmin tarixdən etibarən iyirmi beş (25) il müddətində davam edir. Hər İşlənmə və hasilat dövrü Podratçının xahişi ilə müvafiq İşlənmə sahəsindən Xam neftin kommersiya cəhətindən səmərəli hasilatının və ləğvetmə əməliyyatlarının başa çatdırılması üçün zəruri olan müddətə uzadıla bilər. Belə uzadılma və onun müddəti SOCAR tərəfindən təsdiq edilməlidir.

4.7 İşlənmə proqramı

- (a) Əgər Podratçı SOCAR-a Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildirişi təqdim edirsə, Podratçı Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildirişin təqdim edildiyi tarixdən altı (6) aydan gec olmayaraq SOCAR-ın təsdiqinə həmin Kəşfin işlənməsi üçün Neft-qaz əməliyyatları proqramını ("**İşlənmə proqramı**") təqdim edir, bu şərtlə ki, İşlənmə proqramında Podratçının Xam neftin hasilatına başlamaq öhdəliyi və şərtləri nəzərdə tutulsun. Podratçı SOCAR tərəfindən müvafiq İşlənmə və hasilat proqramının yazılı təsdiqindən sonra qırx səkkiz (48) aydan gec olmayaraq Sənaye hasilatının başlanma tarixinə nail olmaq üçün lazım olan bütün məqsədmüvafiq addımları atacaqdır. SOCAR tərəfindən Perspektiv sahəyə dair İşlənmə proqramı təsdiq edildikdən sonra həmin Perspektiv sahə "**İşlənmə sahəsi**" hesab olunur. Texniki və iqtisadi cəhətdən əlverişli olduqda, Podratçı İşlənmə proqramını

- (d) At or before the end of the Main Exploration Period, Contractor shall relinquish the Prospective Areas in respect of which Contractor has not submitted a Notice of Discovery and its Commerciality.
- (e) In the event of a Non-associated Natural Gas Discovery, the provisions of Article 15.2 shall apply.

4.6 Development and Production Period

The Development and Production Period in respect of each Development Area shall begin from the date of SOCAR's approval of the Development Programme for such Development Area and shall continue for twenty-five (25) years after such date. Each Development and Production Period may be extended upon Contractor's request for the period sufficient to complete commercially reasonable production of Crude Oil in the relevant Development Area and abandonment operations. Such extension and its duration shall be subject to SOCAR's approval.

4.7 Development Programme

- (a) In the event Contractor submits to SOCAR a Notice of Discovery and its Commerciality, Contractor shall no later than six (6) months after the date of such Notice of Discovery and its Commerciality submit to SOCAR for its approval a programme of Petroleum Operations for the development of such Discovery ("**Development Programme**"), provided that the Development Programme shall include Contractor's commitment and terms to start production of Crude Oil. Contractor undertakes to perform all reasonable steps to achieve the Commencement Date of Commercial Production no later than forty-eight (48) months from the date of SOCAR's written approval of the relevant Development Programme. Upon SOCAR's approval of the Development Programme in respect of a Prospective Area, such Prospective Area shall become a "**Development Area**". Prior to Contractor's submission to

SOCAR-a təqdim etməzdən öncə iki (2) və ya daha çox Kəşfin işlənməsini vahid İşlənmə proqramı əsasında həyata keçirməyi təklif edə bilər, və təklif SOCAR tərəfindən qəbul edilərsə, müvafiq Perspektiv sahələr birləşdirilərək vahid İşlənmə sahəsi təşkil edəcəkdir. Podratçı tərəfindən texniki və iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğun hesab edildiyi təqdirdə, İşlənmə proqramına Xam neftin erkən hasilatı üçün variant(lar) daxil edilir. SOCAR-ın İşlənmə proqramını təsdiq etməkdən əsassız olaraq imtina etməyə ixtiyarı yoxdur.

- (b) Əgər Podratçı yuxarıda 4.7(a) bəndində göstərilən altı (6) ay ərzində heç bir İşlənmə proqramı təqdim etməsə, SOCAR həmin altı (6) aylıq müddət qurtardıqdan sonra otuz (30) gün ərzində Podratçıya yazılı bildiriş göndərərək bu Sazişə xitam verə bilər və Podratçının çekdiyi və bu cür xitam tarixinə əvəzi ödənilməmiş məsrəflərinin Əvəzi ödənilmir. Podratçı yuxarıda 4.7(a) bəndində göstərilən altı (6) aylıq müddət ərzində hər hansı Perspektiv sahə barədə İşlənmə proqramı təqdim etməsə, həmin altı (6) aylıq müddətin bitməsindən sonra otuz (30) gün ərzində həmin Perspektiv sahədən imtina edilir və həmin Perspektiv sahədən imtina tarixinə Podratçı tərəfindən çekilmiş və əvəzi ödənilməmiş məsrəflərin Əvəzi ödənilmir.
- (c) Hər İşlənmə proqramı Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun surətdə İşlənmə sahəsində (sahələrində) Xam neftin səmərəli şəkildə və sürətlə işlənilib çıxarılmasına dair uzunmüddətli plandır və aşağıdakıları əhatə edir, amma bunlarla məhdudlaşmır:
 - (i) hər növ quyuların yerləşmə şəbəkəsinə, qazılmasına və tamamlanmasına dair təkliflər;
 - (ii) Xam neftin çıxarılması, saxlanması və nəqli üçün lazım olan mədən hasilat və saxlama obyektlərinə,

SOCAR of the Development Programme and subject to technical and economic viability, Contractor may propose to SOCAR to develop two (2) or more Discoveries under a single Development Programme and, if such proposal is accepted by SOCAR, the respective Prospective Areas shall be joined and become a single Development Area. The Development Programme shall contain option(s) to achieve early Crude Oil production provided it is technically and economically feasible in the view of Contractor. SOCAR shall not unreasonably withhold its approval of the Development Programme.

- (b) In the event Contractor does not submit any Development Programme within the six (6) months period referred to in Article 4.7(a) above, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement by giving written notice to Contractor within thirty (30) days following expiry of the said six (6) months period, and any unrecovered costs incurred by Contractor at the date of such termination shall not be Cost Recoverable. In the event Contractor does not submit the Development Programme relating to a Prospective Area within the six (6) months period referred to in Article 4.7(a) above, such Prospective Area shall be relinquished within thirty (30) days following expiry of the said six (6) months period, and any unrecovered costs incurred by Contractor at the date of relinquishment of such Prospective Area shall not be Cost Recoverable.
- (c) Each Development Programme shall be a long range plan for the efficient and prompt development and production of Crude Oil from the Development Area(s) in accordance with Good International Petroleum Industry Practice and shall include but not be limited to the following:
 - (i) proposals relating to the spacing, drilling and completion of all types of wells; and
 - (ii) proposals relating to the production and storage installations, and transportation and delivery

	nəqlətmə və çatdırılma vasitələrinə dair təkliflər;		facilities required for the production, storage and transportation of Crude Oil; and
(iii)	18.1(a) bəndinə uyğun olaraq infrastrukturaya zəruri investisiya qoyuluşuna və Azərbaycan materiallarından, məhsullarından və xidmətlərindən istifadəyə dair təkliflər;	(iii)	proposals relating to necessary infrastructure investments and use of Azerbaijan materials, products and services in accordance with Article 18.1(a); and
(iv)	müvafiq investisiyaların və məsrəflərin smeta dəyəri ilə yanaşı, ayrı-ayrı quyular üzrə alınmış proqnozlar əsasında hər kollektor üzrə lay məhlərinin hasilat həcmələrinin proqnozu;	(iv)	production forecasts for formation fluids by reservoir derived from individual well forecasts and estimates of the investments and expenses involved; and
(v)	ətraf mühitə və insanların səhhətinə təsirin, əməliyyatların təhlükəsizliyinin qiymətləndirilməsi, ətraf mühitin çirklənməsinin və ekoloji qəzaların qarşısının alınmasına, eləcə də belə qəzaların nəticələrinin aradan qaldırılmasına dair tədbirlər planı; və	(v)	an environmental impact and health and safety assessment and a plan for preventing environmental pollution and any environmental accident, and for steps to clean-up any pollution related to such accident; and
(vi)	İşlənmə proqramının hər mərhələsini başa çatdırmaq üçün lazım olan müddətlərin müəyyənəşdirilməsi.	(vi)	estimates of the time required to complete phases of the Development Programme.
(d)	İşlənmə proqramını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində SOCAR Podratçıdan İşlənmə proqramının qiymətləndirilməsi üçün SOCAR-a həqiqətən lazım ola bilən və Podratçının asanlıqla əldə etməsi mümkün olan əlavə informasiya tələb edə bilər.	(d)	Within thirty (30) days of receipt of the Development Programme SOCAR may request Contractor to provide such further information as is readily available to Contractor and as SOCAR may reasonably need to evaluate the Development Programme.
(e)	Əgər SOCAR İşlənmə proqramını aldıqdan sonra doxsan (90) gün ərzində həmin proqramda hər hansı dəyişikliklər edilməsi üçün Podratçıya yazılı surətdə müraciət etmirsə, İşlənmə proqramı SOCAR tərəfindən təsdiq olunmuş hesab edilir.	(e)	Unless SOCAR requests in writing to Contractor any changes to the Development Programme within ninety (90) days of receipt thereof, the Development Programme shall be deemed approved by SOCAR.
(i)	SOCAR İşlənmə proqramında hər hansı dəyişikliklər edilməsi üçün müraciət etdikdə, Tərəflər təklif olunan dəyişikliklər barədə SOCAR-	(i)	In the event that SOCAR requests any changes to the Development Programme then the Parties shall meet within fifteen (15) days of receipt by

in yazılı bildirişini Podratçının aldığı tarixdən on beş (15) gün müddətində görüşür və həmin müraciəti müzakirə edirlər. Razılaşdırılmış bütün dəyişikliklər İşlənmə proqramına daxil edilir və belə dəyişilmiş İşlənmə proqramı SOCAR tərəfindən təsdiq olunmuş sayılır.

- (ii) Tərəflər SOCAR tərəfindən təklif edilən dəyişikliklərə dair müvafiq müzakirənin başlanmasından sonra altmış (60) gün ərzində və ya Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə müəyyən edilmiş əlavə müddət ərzində razılığa gələ bilmirlərsə, istənilən Tərəf növbəti qırx (40) gün ərzində SOCAR-ın İşlənmə proqramını təsdiq etməkdən imtinasının əsassız olub-olmamasını müəyyən etmək məqsədilə Arbitraj qaydasına uyğun surətdə arbitraj araşdırmasına başlamaq bilər.

Əgər arbitrlər SOCAR-ın İşlənmə proqramını təsdiq etməkdən imtinasının əsassız olduğu barədə qərar qəbul edərlərsə, Podratçının İşlənmə proqramını SOCAR tərəfindən təsdiq olunmuş hesab edərək həmin proqrama uyğun surətdə əməliyyatlara başlamağa ixtiyarı vardır. Əgər Podratçı arbitraj qərarı verildikdən sonra bir (1) il ərzində müvafiq illik iş proqramına və Büdcəyə uyğun olaraq əməliyyatlara başlamırsa, SOCAR yuxarıda göstərilən bir (1) illik müddət başa çatdıqdan sonra altmış (60) gün ərzində Podratçıya yazılı bildiriş göndərərək bu Sazişə müvafiq İşlənmə sahəsinə münasibətdə xitam verə bilər və Podratçının çəkdiyi və hər hansı ödənilməmiş məsrəflərinin Əvəzi ödənilmir.

Əgər arbitrlər Podratçının təqdim etdiyi İşlənmə proqramının təsdiqindən SOCAR-ın imtinasının əsaslı olduğu barədə qərar qəbul edərlərsə, onda Podratçının ixtiyarı var ki, yazılı şəkildə ya (i)

Contractor of SOCAR's written notification of requested changes and shall discuss such request. Any agreed revision to the Development Programme shall be incorporated into the Development Programme, and such revised Development Programme shall be deemed approved by SOCAR.

- (ii) In the event that the Parties do not agree on changes requested by SOCAR within sixty (60) days of the commencement of such discussion, or any extended period mutually agreed by the Parties in writing, either Party may within a further forty (40) days commence arbitration under the Arbitration Procedure on the question as to whether or not SOCAR's approval of the Development Programme has been unreasonably withheld.

If the decision of the arbitrators is that approval was withheld by SOCAR unreasonably, Contractor shall be entitled to commence operations in accordance with the Development Programme in all respects as if the Development Programme had been approved by SOCAR. If Contractor fails to commence operations within one (1) year of the date of the arbitrators' decision in accordance with the corresponding Annual Work Programme and Budget SOCAR shall have the right to terminate this Agreement in relation to the relevant Development Area by giving Contractor notice in writing within sixty (60) days after expiry of the said period of one (1) year and any unrecovered costs incurred by Contractor shall not be Cost Recoverable.

If the arbitrators' decision is that SOCAR reasonably withheld approval of the Development Programme submitted by Contractor, Contractor shall have the right in writing either (i) to accept the changes to the

İşlənmə proqramı ilə bağlı SOCAR-ın tələb etdiyi dəyişiklikləri qəbul etsin və belə dəyişilmiş İşlənmə proqramına müvafiq olaraq, həmin İşlənmə proqramını SOCAR tərəfindən təsdiq olunmuş hesab edərək əməliyyatlara başlasın, bu şərtlə ki, belə dəyişilmiş İşlənmə proqramından Podratçının təqdim etdiyi İşlənmə proqramında olan fərqli elementlərlə bağlı Podratçı tərəfindən çəkilən xərclərin SOCAR-ın razılığı verilməyənə qədər Əvəzi ödənilmir, ya da (ii) arbitrlərin qərarı çıxarıldığı tarixdən altmış (60) gün ərzində bu Sazişin qüvvəsinə müvafiq İşlənmə sahəsinə münasibətdə xitam versin, lakin bu halda Podratçının çəkdiyi və hər hansı ödənilməmiş məsrəflərin Əvəzi ödənilmir.

- (f) Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını illik iş proqramlarının və Büdcələrin icrası vasitəsi ilə həyata keçirir.
- (g) Podratçı istənilən vaxt, o cümlədən müvafiq İşlənmə sahəsində əlavə Kəşflər olduqda və Podratçı belə Kəşflərin işlənməsinə dair qərar qəbul etdikdə, hər hansı İşlənmə proqramının dəyişdirilməsinə dair Rəhbər komitəyə təkliflər verə bilər, bu şərtlə ki, belə qərar müvafiq İşlənmə və hasilat dövrünün uzadılmasına əsas olmamalıdır (belə uzatmanın SOCAR tərəfindən təsdiq edilməsi halları istisna olmaqla). Həmin təkliflər Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq müvafiq İşlənmə sahəsində Xam neftin səmərəli və optimal surətdə işlənilib çıxarılması prinsiplərinə uyğun gəlməli və Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq olunmalıdır; bu təsdiqdən əsassız olaraq imtina edilə bilməz.

4.8 4.7(a) bəndinin müddəaları nəzərə alınmaqla, əgər SOCAR-ın İşlənmə proqramını təsdiq etdiyi tarixdən sonra qırx səkkiz (48) ay ərzində Podratçı həmin proqrama uyğun olaraq işlənməyə başlamamışdırsa, bu, Podratçının bu Saziş üzrə öhdəliklərinin Köklü pozuntusu hesab olunur və bu halda SOCAR-ın öz

Development Programme requested by SOCAR and to commence Petroleum Operations in accordance with such amended Development Programme in all respects as if the Development Programme had been approved by SOCAR, provided that the costs incurred by Contractor before the date of the arbitrators' decision with respect to elements of Contractor's Development Programme differing from such amended Development Programme shall not be Cost Recoverable until SOCAR's approval, or (ii) to terminate this Agreement in relation to the relevant Development Area within sixty (60) days after the date of the decision of the arbitrators and any unrecovered costs incurred by Contractor up to such date shall not be Cost Recoverable.

- (f) Implementation of Petroleum Operations by Contractor shall be through Annual Work Programmes and Budgets.
- (g) Contractor may at any time submit to the Steering Committee proposals to revise any Development Programme, including in the event of further Discoveries made in the relevant Development Area and Contractor's decision to develop such Discoveries, provided that such decision shall not constitute a basis to extend the relevant Development and Production Period unless such extension is approved by SOCAR. These proposals shall be consistent with the principles of efficient and optimum development and production of Crude Oil from the relevant Development Area in accordance with Good International Petroleum Industry Practice and shall be subject to the approval of the Steering Committee, such approval not to be unreasonably withheld.

4.8 Subject to Article 4.7(a), if within forty-eight (48) months of the date of approval by SOCAR of a Development Programme development pursuant to such Development Programme has not been commenced by Contractor, then such failure shall constitute a Material Breach by Contractor of its obligation under this

müləhizəsinə görə ixtiyarı var ki, yazılı bildiriş verməklə bu Sazişin qüvvəsinə 29.1 bəndinə əsasən müvafiq İşlənmə sahəsinə münasibətdə xitam versin və həmin bildirişin verildiyi tarixədək Podratçının həmin İşlənmə sahəsinə çəkdiyi və hər hansı ödənilməmiş məsrəflərinin Əvəzi ödənilmir. Bu 4.8 bəndinə uyğun olaraq bu Sazişə SOCAR tərəfindən xitam verilməsi bu 4.8 bəndinə əsasən Köklü pozuntuya görə SOCAR-ın Podratçıya qarşı yeganə hüquqi müdafiə vasitəsidir. Sazişə bu qaydada xitam verilməsi istər SOCAR-ın, istərsə də Podratçının xitam vermədən əvvəl meydana çıxan iddialarına heç bir xələl gətirmir.

Agreement, and SOCAR shall be entitled at its sole discretion by giving written notice to terminate this Agreement pursuant to Article 29.1 in relation to the relevant Development Area and any unrecovered costs incurred by Contractor to the date of such notice with respect to that Development Area shall not be Cost Recoverable. Termination of this Agreement by SOCAR pursuant to this Article 4.8 shall be SOCAR's sole and exclusive remedy against Contractor for Material Breach under this Article 4.8. Such termination shall be without prejudice to any claims either SOCAR or Contractor may have which arose prior to such termination.

MADDƏ 5

LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI

5.1 Layihəni idarə edən Rəhbər komitə

İlk İşlənmə və hasilat dövrünün başlandığı tarixdən otuz (30) gündən gec olmayaraq SOCAR və Podratçı Rəhbər komitə yaradırlar.

Rəhbər komitənin funksiyaları aşağıdakılardan ibarətdir, lakin bunlarla məhdudlaşmır:

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarına nəzarət;
- (b) Podratçının illik iş proqramlarına və büdcələrinə, çoxillik proqram və büdcələrə, və bu Sazişə əsasən Podratçı tərəfindən Rəhbər komitəyə təqdim edilməsi tələb olunan bütün digər sənədlərə baxılması, onların dəyişdirilməsi və təsdiqi;
- (c) Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq məsrəflərin və xərclərin uçotuna nəzarət;
- (d) zəruri olduqda, Rəhbər komitənin yardımçı komitələrinin təşkili və onların işinə nəzarət;
- (e) 4.7(g) bəndinə uyğun olaraq İşlənmə proqramının (proqramlarının) dəyişdirilməsi;
- (f) 14.2(g) bəndinə uyğun olaraq ləğvetmə planının və Ləğvetmə işlərinin xərc smetasının nəzərdən keçirilməsi və təsdiqi;
- (g) Müqavilələr və satınalma qaydasının 3-cü bəndinə uyğun olaraq Yüksək dəyərli müqavilələrin bağlanması təsdiqi;

ARTICLE 5

STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES

5.1 Steering Committee for Project Management

SOCAR and Contractor shall, not later than thirty (30) days from the commencement of the first Development and Production Period, establish the Steering Committee.

The functions of the Steering Committee shall include but not be limited to:

- (a) overseeing Petroleum Operations;
- (b) reviewing, revising and approving of Contractor's Annual Work Programmes and Budgets, multi-year programmes and budgets, and all other documents required by this Agreement for submittal to the Steering Committee by Contractor;
- (c) supervising the accounting of costs and expenses in accordance with the Accounting Procedure;
- (d) in case of necessity, establishing sub-committees of the Steering Committee and reviewing the work of such sub-committees;
- (e) revising the Development Programme(s) pursuant to Article 4.7(g);
- (f) reviewing and approving the abandonment plan and the Estimated Cost of Abandonment pursuant to Article 14.2(g);
- (g) approval for the award of Material Contracts in accordance with paragraph 3 of the Contracts and Procurement Procedure;

və

- (h) bu Sazişə aid olan hər hansı məsələyə dair SOCAR-ın və Podratçı tərəflərin mövqelərinin müzakirəsi və Neft-qaz əməliyyatlarının və bu Sazişin şərtlərinə müvafiq olaraq fəaliyyətin icrasına əhəmiyyətli dərəcədə təsir edən məsələlərin (aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmadan) müzakirəsi:
 - (i) bu Sazişə hər hansı dəyişiklik edilməsinə və ya ona xitam verilməsinə dair təkliflər;
 - (ii) kadrların peşə hazırlığı proqramlarına baxılması, onların dəyişdirilməsi və təsdiqi; və
 - (iii) Neft-qaz əməliyyatlarına aid olan və bu Sazişdə Rəhbər komitə tərəfindən baxılması və barəsində qərar çıxarılması nəzərdə tutulan hər hansı digər məsələlərə baxılması və barəsində qərar çıxarılması.

5.1A Yardımcı komitələr

- (a) 5.1(d) bəndinə uyğun olaraq, Rəhbər komitə öz mülahizəsi ilə müvafiq hesab etdiyi yardımçı komitələr yarada bilər və istənilən zaman bu cür yardımçı komitələri ləğv edə bilər. Bu cür yardımçı komitələrin fəaliyyəti məşvərət xarakteri daşıyır və həmin yardımçı komitələrin hüquq və öhdəlikləri Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilən müvafiq əsasnamələrdə təsvir edilir.
- (b) Yardımçı komitələr öz səlahiyyət dairəsi çərçivəsində hesab olunan istənilən məsələyə dair Rəhbər komitəyə tövsiyələr verir.

and

- (h) discussing SOCAR and Contractor Parties' positions on any issue related to this Agreement and discussing issues materially affecting the implementation of Petroleum Operations and activities in compliance with the terms of this Agreement, including, without limitation:
 - (i) any proposed variation or termination of this Agreement;
 - (ii) reviewing, revising and approving training programmes; and
 - (iii) the consideration and determination of any other matters related to Petroleum Operations which are otherwise set out in this Agreement as involving consideration or determination by the Steering Committee.

5.1A Sub-committees

- (a) In accordance with Article 5.1(d), the Steering Committee may establish such sub-committees as the Steering Committee may deem appropriate, and may disband such sub-committees when desired. The function of such sub-committees shall be in an advisory capacity and rights and obligations of such sub-committees shall be described in relevant terms of reference to be approved by the Steering Committee.
- (b) The sub-committees shall provide recommendations to the Steering Committee on any issue considered within the scope of their functions.

5.2 Rəhbər komitənin iş qaydası

Rəhbər komitənin işi və iclasları aşağıda göstərilən qaydalarla aparılır:

- (a) Rəhbər komitə SOCAR-ın və Podratçının bərabər sayda nümayəndələrindən ibarətdir. Başlanğıc mərhələsində Rəhbər komitənin tərkibinə SOCAR-ın iki (2) nümayəndəsi və Podratçının iki (2) nümayəndəsi təyin edilir (hər Podratçı tərəf bir (1) nümayəndə təqdim edir). Eyni şəxs həm SOCAR-ın, həm də ONŞ-nin nümayəndəsi ola bilməz. İstənilən vaxt Podratçı tərəflərin sayı artdıqda və ya azaldıqda SOCAR-ın və Podratçının Rəhbər komitəyə təyin edilən nümayəndələrinin sayı şəraitdən asılı olaraq artırılıb və ya azaldılıb Podratçı tərəflərin sayı ilə bərabərləşdirilir, bu şərtlə ki, SOCAR-ın və Podratçının təyin etdikləri nümayəndələrin sayı heç vaxt iki (2) nəfərdən az olmasın. SOCAR-ın və Podratçının ixtiyarı var ki, öz nümayəndələrinə əvəzçi təyin etsinlər; əvəzçilər təyin edilmiş nümayəndələrin yerinə iclaslarda iştirak etmək hüququna malikdirlər və Rəhbər komitənin həmin iclaslarında tam səlahiyyətli nümayəndələr sayılırlar. SOCAR və Podratçı öz nümayəndələrinin və onların əvəzçilərinin adlarını ilk İşlənmə və hasilat dövrü başladıqdan sonra iyirmi (20) gün ərzində bir-birinə bildirirlər. SOCAR və Podratçı göstərilən nümayəndələri və onların əvəzçilərini digər tərəfə müvafiq surətdə yazılı bildiriş verdikdən sonra dəyişdirə bilirlər.
- (b) Rəhbər komitənin təsdiqinə çıxarılmış hər hansı məsələ üzrə istər SOCAR-ın, istərsə də Podratçının bir (1) səsi vardır. Bu məqsədlə həm SOCAR, həm də Podratçı bir-birinə yazılı bildiriş göndərüb onların adından səs verməyə səlahiyyət verilmiş nümayəndənin (istəsələr, həm də onun əvəzçisinin) adını göstərirlər. Təyin edilmiş bu şəxslər SOCAR-ın və ya Podratçının müvafiq yazılı bildirişinə əsasən vaxtaşırı dəyişdirilə bilər. Yalnız təyin edilmiş səlahiyyətli nümayəndələrin (yaxud onlar olmadıqda

5.2 Steering Committee Procedure

The following rules shall apply with respect to the Steering Committee and meetings thereof:

- (a) The Steering Committee shall be comprised of an equal number of members from SOCAR and Contractor. Initially the Steering Committee shall consist of two (2) representatives appointed by SOCAR and two (2) representatives appointed by Contractor (one (1) representative from each Contractor Party). A person cannot represent both SOCAR and SOA. If at any time the number of Contractor Parties increases or decreases the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall be increased or reduced, as the case may be, to equal the number of Contractor Parties, provided, however, that the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall never be less than two (2). SOCAR and Contractor shall each be entitled to appoint an alternate for each of their representatives, who shall be entitled to attend in place of the designated representatives, such alternate to be considered a representative for all purposes at such Steering Committee meetings. SOCAR and Contractor shall each advise the other of the names of its representatives and their alternates within twenty (20) days following commencement of the first Development and Production Period. Such representatives and their alternates may be replaced by SOCAR and Contractor, respectively, upon written notice to the other.
- (b) SOCAR and Contractor shall each have one (1) vote to cast on any matter submitted for approval by the Steering Committee. For this purpose, each of SOCAR and Contractor shall give written notice to the other specifying the identity of the individual representative (and, if desired, his alternate), who shall be authorised to cast such vote on its behalf. Such designated individuals may be changed from time to time upon written notice by SOCAR or Contractor, as the case may be. No vote cast or purported to

- əvəzçilərinin) səsləri SOCAR-ın və ya Podratçının rəsmi səsi kimi hesaba alınır, hər hansı başqa nümayəndə tərəfindən verilmiş və ya verildiyi güman edilən heç bir başqa səs hesaba alınmır.
- (c) Rəhbər komitənin sədrini SOCAR özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir; sədr Rəhbər komitənin iclaslarını aparır.
- (d) Rəhbər komitənin katibini Podratçı özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir; katibin funksiyasına aşağıdakılar daxildir:
- (i) hər iclasdan əvvəl SOCAR ilə Podratçı arasında razılaşdırılan gündəliyi tərtib etmək; və
- (ii) hər iclasdan sonra SOCAR-ın və Podratçının Rəhbər komitənin iclaslarında səs verməyə səlahiyyət verilmiş nümayəndələri arasında razılaşdırılan iclas protokolunu tərtib etmək və yaymaq.
- (e) Rəhbər komitənin qərarları yalnız o vaxt qəbul edilmiş sayılır ki, həm SOCAR, həm də Podratçı onların lehinə səs versin.
- (f) SOCAR-ın və Podratçının öz məsləhətçilərini və ekspertlərini Rəhbər komitənin iclaslarına göndərmək hüququ vardır. İclaslarda iştirak edən məsləhətçilər və ekspertlər üçün çəkilən xərclər Rəhbər komitənin razılıq verdiyi hallar istisna olmaqla, Əvəzi ödənilən məsrəflərə aid edilmir.
- (g) Həm SOCAR-ın, həm də Podratçının nümayəndələrinin azı dördə üç (3/4) hissəsi, o cümlədən SOCAR-ın və Podratçının müvafiq olaraq səsvermə üçün təyin və səlahiyyət verdikləri iki (2) şəxs (və ya onların əvəzçiləri)
- be cast by any representative other than said designated individuals (or, in the absence of either, his designated alternate) shall be considered as the official vote of either SOCAR or Contractor, as the case may be.
- (c) The chairman of the Steering Committee shall be appointed by SOCAR from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall preside over meetings of the Steering Committee.
- (d) The secretary to the Steering Committee shall be appointed by Contractor from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall be responsible for:
- (i) the production of an agenda before each meeting, such agenda to be agreed between SOCAR and Contractor; and
- (ii) the production and circulation of minutes following each meeting, which minutes shall be agreed between the representatives of SOCAR and Contractor who are the representatives authorised to cast the votes in the Steering Committee.
- (e) Decisions of the Steering Committee shall require the affirmative vote of both SOCAR and Contractor.
- (f) SOCAR and Contractor shall each be entitled to send advisers and experts to meetings of the Steering Committee. Unless the Steering Committee agrees, the cost of such advisors and experts in attending the meetings shall not be Cost Recoverable.
- (g) A quorum of the Steering Committee shall consist of at least three quarters (3/4) of the representatives from each of SOCAR and Contractor, including the two (2) individuals who have been designated by SOCAR and Contractor,

iştirak etdikdə Rəhbər komitənin iclası yetərsaylı hesab edilir.

- (h) Rəhbər komitə Təqvim ilində iki (2) dəfədən az olmayaraq toplanır. Başqa razılaşma olmadıqda iclaslar Bakıda keçirilir. Həm SOCAR-ın, həm də Podratçının razılığı olduqda Rəhbər komitənin qərarları fiziki iclas keçirilmədən qəbul edilə bilər, bu şərtlə ki, telekonfrans və ya videokonfrans gedişində 5.2(g) bəndinin müddəalarına əsasən müəyyənləşdirilmiş zəruri yetərsayla rəyət edilsin; iclas məktublar və ya fakslar mübadiləsi yolu ilə keçirildikdə isə həmin məktubların və ya faksların surətləri bütün Tərəflərə göndərməlidir. Sonra qərarlar dərhal yazılı şəkildə qeydə alınır və SOCAR-ın və Podratçının müvafiq olaraq SOCAR və Podratçı adından səs verməyə səlahiyyət verilmiş nümayəndələri tərəfindən təsdiq edilir. İclasın Tərəflərin fiziki iştirakı ilə və ya telekonfrans, məktubların, faksların mübadiləsi vasitəsilə və ya digər qaydada keçirilməsindən asılı olmayaraq, hər bir Tərəfin qərarın qəbul edilməsi prosesində iştirakını təmin etmək üçün Tərəflərin hamısına hər bir iclas barədə bildiriş, fəvqəladə hadisələr istisna olmaqla, on beş (15) gün qabaqcadan verilməlidir.
- (i) SOCAR və Podratçı on beş (15) gün əvvəldən bir-birinə yazılı bildiriş göndərməklə Rəhbər komitənin əlavə iclaslarını çağırmaq hüququna malikdirlər.

5.3 İllik iş proqramları və Büdcələr

- (a) Rəhbər komitənin təşkil edildiyi tarixdən ən çoxu otuz (30) gün keçənədək və bundan sonra hər növbəti Təqvim ilinin başlanmasına ən azı üç (3) ay qalmış, müvafiq İşlənmə və hasilat dövrü ərzində Podratçı həmin Təqvim ili üçün hər müvafiq İşlənmə sahəsinə dair planlaşdırdığı Neft-qaz əməliyyatlarını nəzərdə tutan illik iş proqramı və ona müvafiq Büdcə hazırlayır və Rəhbər komitənin təsdiqinə verir, yaxud hazırlanıb təsdiqə verilməsini təmin edir. illik iş proqramı və Büdcə təqdim edildikdən sonra otuz (30)

respectively, as authorised to cast votes (or their alternates).

- (h) The Steering Committee will meet at least two (2) times in a Calendar Year. Meetings shall be held in Baku, unless otherwise agreed. In the event that SOCAR and Contractor agree, the Steering Committee can take decisions without holding an actual meeting; provided that in the event of a teleconference or video conference the quorum requirements set forth in Article 5.2(g) have been complied with and in the event of a meeting via exchange of letters or faxes, such letters and faxes are copied to all Parties. Such decisions shall be recorded in writing promptly thereafter and signed by the representatives of SOCAR and Contractor who are authorised to cast the respective votes of SOCAR and Contractor. Except in an emergency, all Parties shall be given not less than fifteen (15) days advance notice of each meeting, regardless of whether the meeting is in person, by teleconference, by letter, by fax or otherwise, so that each Party may have the opportunity to contribute to the decision-making process.
- (i) SOCAR and Contractor shall each have the right to call additional meetings of the Steering Committee upon fifteen (15) days prior written notice to each other.

5.3 Annual Work Programmes and Budgets

- (a) Not more than thirty (30) days following the formation of the Steering Committee and thereafter at least three (3) months before the beginning of each Calendar Year during the applicable Development and Production Period, Contractor shall prepare and submit, or cause to be prepared and submitted, to the Steering Committee for approval an Annual Work Programme together with the related Budget in respect of the Petroleum Operations Contractor proposes to be carried out in such Calendar Year with respect to each

gün ərzində bu sənədlərə, həmçinin onlarla bağlı təklif olunan dəyişikliklərə baxmaq, habelə illik iş proqramının və Büdcənin son variantını təsdiq etmək məqsədilə Rəhbər komitənin iclası çağırılır. SOCAR və Podratçı razılığa gəlmişlər ki, işin gedişində və ya müəyyən hallarla əlaqədar olaraq alınan hər hansı informasiya illik iş proqramında və Büdcədə düzəliş etmək üçün əsas ola bilər; beləliklə, Podratçı illik iş proqramında və Büdcədə düzəliş edilməsini Rəhbər komitəyə istənilən vaxt təklif edə bilər. Bu 5.3 bəndində və 5.4 bəndində nəzərdə tutulmuş müddəalar istisna olmaqla, Podratçının müvafiq illik iş proqramından və Büdcədən xeyli dərəcədə kənara çıxan hər hansı əməliyyatları Rəhbər komitənin razılığını almadan həyata keçirməyə ixtiyarı yoxdur. illik iş proqramının yerinə yetirilməsi üçün zəruri hallarda Podratçının müvafiq Təqvim ili ərzində həmin il üçün nəzərdə tutulan xərcləri artırmasına icazə verilir, bu şərtlə ki, xərclərin ümumi məbləğininin müvafiq qaydada Büdcənin beş (5) faizindən çox və ya Büdcənin hər hansı maddə kateqoriyasının on (10) faizindən çox artırmaq barəsində Rəhbər komitənin qərarının olduğu hallar istisna edilməklə (belə qərarın qəbul edilməsindən əsassız olaraq imtina oluna bilməz), xərclərin ümumi məbləği (i) müvafiq İşlənmə sahəsinə dair qəbul edilmiş Büdcənin beş (5) faizindən çox və ya (ii) müvafiq İşlənmə sahəsinə dair qəbul edilmiş Büdcənin hər hansı maddə kateqoriyası üzrə məsrəflərə münasibətdə, həmin maddə kateqoriyası ilə nəzərdə tutulmuş məsrəf məbləğinin on (10) faizindən çox olmasın. Bu Sazişin qalan müddəalarına uyğun olaraq Podratçı illik iş proqramı təsdiq edildikdən sonra Neft-qaz əməliyyatlarını bu proqrama müvafiq surətdə aparır.

- (b) Rəhbər komitənin təşkil edildiyi tarixdən sonra altmış (60) gün ərzində Rəhbər komitə birinci illik iş proqramını və Büdcəni, hər növbəti illik iş proqramlarının və Büdcələrin aid olduğu Təqvim ilinin birinci gününədək həmin proqramları və büdcələri təsdiq etməyibsə, Podratçının ixtiyarı var (lakin borclu deyildir) ki, illik iş proqramı və Büdcə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilənədək və ya

Development Area. The Steering Committee shall meet within thirty (30) days of receipt of the Annual Work Programme and Budget to consider same and any revisions thereto and to approve the Annual Work Programme and the Budget in its final form. It is agreed by SOCAR and Contractor that knowledge acquired as the work proceeds or from certain events may justify changes to the details of the Annual Work Programme and Budget; thus Contractor may at any time propose to the Steering Committee an amendment to the Annual Work Programme and Budget. Except as provided in this Article 5.3 and in Article 5.4, Contractor shall not conduct any operations which deviate materially from the applicable Annual Work Programme and Budget without the prior consent of the Steering Committee. If necessary to carry out an Annual Work Programme, Contractor is authorised to make expenditures during the relevant Calendar Year that are in excess of the Budget adopted therefor so long as the aggregate of such excess expenditures does not exceed (i) five (5) percent of the Budget with respect to the relevant Development Area or (ii) in relation to expenditure on any line item category of the Budget with respect to the relevant Development Area, ten (10) percent of the expenditure on such line item category, unless such expenditures exceeding five (5) percent of the Budget, or ten (10) percent of any Budget line item category, as applicable, are approved by the Steering Committee, which approval shall not be unreasonably withheld. In accordance with the other provisions of this Agreement, after approval of an Annual Work Programme, Contractor shall conduct the Petroleum Operations in accordance therewith.

- (b) In the event the Annual Work Programme and Budget has not been approved by the Steering Committee in the case of the first Annual Work Programme and Budget within sixty (60) days of the formation of the Steering Committee and in the case of each subsequent Annual Work Programme and Budget by the first day of the Calendar Year to which it relates, Contractor shall be entitled (but not obligated) to

İllik iş proqramı və Büdcə ilə bağlı hər hansı mübahisə, Arbitraj qaydasının müddəalarında nəzərdə tutulduğu kimi, arbitraj yolu ilə həll edilənədək özünün təklif etdiyi illik iş proqramına və Büdcəyə tam və ya qismən əməl etməklə Neft-qaz əməliyyatları aparsın. Podratçı belə fəaliyyətləri tamamlayır və belə Neft-qaz əməliyyatlarını aparır ki,

- (i) onlar (A) təsdiq edilmiş illik iş proqramına və Büdcəyə uyğun olaraq Podratçının davam edən öhdəliklərinin, və (B) Podratçı tərəfindən təklif olunmuş illik iş proqramı və Büdcəyə uyğun olaraq bağlanmış müqavilələrin icrası üçün zəruridir;
 - (ii) Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq kollektoru, avadanlığı və mədən obyektlərini qorumaq üçün ağlabatan dərəcədə zəruridir; və
 - (iii) Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq ətraf mühitin, sağlamlığın və əməyin mühafizəsini təmin etmək üçün ağlabatan dərəcədə zəruridir.
- (c) Rəhbər komitə illik iş proqramını və Büdcəni razılaşdırır kimi və ya arbitraj qərarı elan olunan kimi Podratçı qəbul edilmiş razılaşmaya və ya qərara uyğun olaraq cari və/yaxud növbəti illik iş proqramını və müvafiq Büdcəni (şəraitə görə) təshih edir, bu şərtlə ki, Podratçı gördüyü işləri ləğv etməyə məcbur olmasın, başlanmış işləri zəruri hesab etdiyi həcmdə axıra çatdıra bilsin, təklif edilən illik iş proqramı və Büdcə üzrə Neft-qaz əməliyyatları apararkən Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri sayılsın və bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş müddəalara müvafiq surətdə Əvəzi ödənilən məsrəflər hesab edilsin. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, illik iş proqramının və Büdcənin hər hansı hissəsinin yerinə yetirilməsi gedişində Podratçının çəkdiyi və Rəhbər

carry out Petroleum Operations in accordance with some or all of its proposed Annual Work Programme and Budget until such time as the Annual Work Programme and Budget is agreed by the Steering Committee or any dispute relating to the Annual Work Programme and Budget has been resolved by reference to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure. Contractor shall complete such activities and carry out such Petroleum Operations:

- (i) as are necessary to fulfil: (A) ongoing commitments of Contractor under approved Annual Work Programmes and Budgets; and (B) contracts entered into in accordance with Contractor's proposed Annual Work Programme and Budget;
 - (ii) as are reasonably necessary for the protection of the reservoir and equipment and facilities in accordance with Good International Petroleum Industry Practice; and
 - (iii) as are reasonably necessary for the protection of the environment, health and safety in accordance with Good International Petroleum Industry Practice.
- (c) As soon as agreement on an Annual Work Programme and Budget is reached by the Steering Committee or the decision of the arbitrators is rendered, Contractor shall amend the then current and/or next following Annual Work Programme and Budget, as appropriate, to conform with such agreement or decision; provided that Contractor shall not be obligated to undo work already performed, may complete any work in progress to the extent Contractor deems necessary and that all costs incurred by Contractor in performing Petroleum Operations under its proposed Annual Work Programme and Budget shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Agreement. The foregoing notwithstanding, Contractor shall not be entitled to Cost Recovery of any costs incurred

komitənin bu illik iş proqramına və Büdcəyə baxılan iclasının protokolunda göstərilmiş, lakin Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməmiş və sonra arbitraj qərarı ilə SOCAR-ın nəfinə verilmiş məsrəflər Podratçıya Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi mexanizmi üzrə kompensasiya edilə bilməz; bütün digər hallarda isə Podratçı aşağıdakı maddələr üzrə öz məsrəflərinin Əvəzinin ödənilməsi hüququna malikdir:

- (i) Podratçının davam edən öhdəlikləri, o cümlədən arbitraj baxışı başlananadək bağlanmış müqavilələr üzrə;
- (ii) Podratçının kollektoru, avadanlığı və mədən obyektlərini qorumaq üçün zəruri saydığı işlər üzrə;
- (iii) Podratçının ətraf mühitin, sağlamlığın və əməyin mühafizəsini təmin etmək üçün zəruri saydığı işlər üzrə.

5.4 Qəza tədbirləri

Bu Sazişin hər hansı müddəasına zidd olsa belə Podratçı bədbəxt hadisə baş verdikdə və ya digər qəza vəziyyəti yarandıqda (və ya qəza vəziyyəti gözlənildikdə) Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq insanların həyatının, sağlamlığının, ətraf mühitin və əmlakın mühafizəsi üçün zəruriliyi əsaslandırılmış bütün tədbirləri görür. Podratçı bu cür qəza (və ya gözlənilən qəza vəziyyəti) halının təfərrüatları və onunla bağlı görülən və planlaşdırılan tədbirlər barədə SOCAR-a dərhal və qəza vəziyyəti (və ya gözlənilən qəza vəziyyəti) tam həll olunanadək davamlı surətdə məlumat verir. Belə tədbirlərin görülməsinə çəkilən xərclər sanksiya verilmiş əlavə xərclər kimi avtomatik surətdə həmin dövr üçün qüvvədə olan Büdcəyə daxil edilir; bu cür bədbəxt hadisənin, qəza vəziyyətinin (və ya gözlənilən qəza vəziyyətinin) Podratçının Qərzli xətası nəticəsində əmələ gəldiyi hallar istisna olmaqla, bu xərclər Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri kimi qiymətləndirilir və onların bu Sazişə əsasən Əvəzi ödənilməlidir.

under any portions of the proposed Annual Work Programme and Budget as identified in the written minutes of the Steering Committee meeting at which the proposed Annual Work Programme and Budget was considered and which were not approved by the Steering Committee and for which the arbitration award is issued in favour of SOCAR; except that in all cases Contractor shall be entitled to Cost Recovery of the following items:

- (i) ongoing commitments of Contractor, including contracts entered into prior to the initiation of any such arbitration; and
- (ii) work Contractor considers necessary for the protection of the reservoir and equipment and facilities; and
- (iii) work Contractor considers necessary for the protection of the environment, health and safety.

5.4 Emergency Measures

Notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary, in the case of an accident or other emergency (or anticipated emergency), Contractor shall take all measures reasonably considered necessary by Contractor in accordance with Good International Petroleum Industry Practice for the protection of life, health, the environment and property. Contractor shall promptly and on an ongoing basis until full resolution of the emergency (or anticipated emergency) notify SOCAR of the details of such emergency (or anticipated emergency) and the measures being taken and planned to be taken. The costs of taking such measures shall be included automatically as an approved addition to the then current Budget and shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Agreement, unless such accident or other emergency (or anticipated emergency) was the result of Contractor's Wilful Misconduct. In the event of an award of any contract (including any Material Contract) on an urgent basis to

Qəza (və ya gözlənilən qəza) halının aradan qaldırılması üçün təcili əsasda hər hansı müqavilə (o cümlədən hər hansı Yüksək dəyərli müqavilə) bağlandıqda, həmin müqavilənin bağlanması Müqavilələr və satınalmalar qaydasının 5-ci bəndinə əsasən aparılır.

deal with an emergency (or anticipated emergency), such award shall be in accordance with paragraph 5 of the Contracts and Procurement Procedure.

MADDƏ 6

ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ, İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏLİMİ

6.1 Əməliyyat şirkəti

İlkin kəşfiyyat dövründə və Əsas kəşfiyyat dövründə və ilk İşlənmə proqramı SOCAR tərəfindən təsdiq edilənə qədər BP və ya BP-nin Ortaq şirkəti Əməliyyat şirkəti qismində fəaliyyət göstərəcək və Qüvvəyəminmə tarixindən sonra bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq əməliyyatlara başlamağa hazır olacaqdır.

İlk İşlənmə proqramı təsdiq edildikdən sonra, lakin Əsas kəşfiyyat dövrünün başa çatmasından tez olmayaraq, BP və ONŞ (və ya onların istənilən Ortaq şirkətləri) onlara bərabər paylarda məxsus olacaq qeyri-kommersiya birgə Əməliyyat şirkəti yaradırlar.

Əməliyyat şirkətinin Podratçı tərəflərdən ezam olunan, Azərbaycan vətəndaşlarından və xarici əməkdaşlardan ibarət olan, Əməliyyat şirkətinin rəhbərliyi altında vahid struktur kimi çalışan işçi heyəti olacaqdır.

Əməliyyat şirkəti Azərbaycan Respublikasından kənarda təsis edilə və ya yaradıla bilər, lakin Azərbaycan Respublikasında iş aparmaq üçün Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq qeydə alınmalıdır.

Podratçı SOCAR-ın qabaqcadan verdiyi razılığı ilə və Qüvvəyəminmə tarixindən dərhal sonra Podratçı tərəflərin bağlayacağı birgə əməliyyat sazişində (**“Birgə əməliyyat sazişi”**) nəzərdə tutulan qaydada və hallarda, yazılı şəkildə digər Əməliyyat şirkəti təyin etməklə Əməliyyat şirkətini (o cümlədən birgə Əməliyyat şirkətini) vaxtaşırı dəyişdirmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, əvəz edən Əməliyyat şirkəti Podratçı tərəflərdən birinin Ortaq şirkəti olsun. Hər hansı belə əvəzetmə üçün çəkilən məsrəflərin Əvəzi ödənilmir. Podratçı tərəflər əvvəlki Əməliyyat şirkətinin vəzifələrinin lazımi qaydada və mütəşəkkil surətdə yeni Əməliyyat şirkətinə verilməsini təmin edirlər.

ARTICLE 6

OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING

6.1 Operating Company

BP or an Affiliate of BP shall act as the Operating Company during the Initial Exploration Period and the Main Exploration Period and before SOCAR's approval of the first Development Programme, and shall be ready to commence operations in accordance with the terms of this Agreement after the Effective Date.

Upon approval of the first Development Programme, but not before the completion of the Main Exploration Period, BP and SOA shall establish a non-profit joint Operating Company equally owned by BP and SOA (or any of their Affiliates).

The Operating Company shall employ personnel seconded from the Contractor Parties, expatriate personnel and Azerbaijani citizens who shall work as an integrated team under the management of the Operating Company.

The Operating Company may be incorporated or created outside of the Republic of Azerbaijan but shall be registered to do business in the Republic of Azerbaijan in accordance with Azerbaijan law.

Contractor, upon the prior agreement of SOCAR, shall have the right, in the manner and in the cases defined in the joint operating agreement which the Contractor Parties must enter into promptly after the Effective Date (**“Joint Operating Agreement”**), from time to time to substitute the Operating Company (including the joint Operating Company) by appointing in writing another Operating Company, provided that such substitute Operating Company shall be an Affiliate of one of the Contractor Parties. The costs relating to any such substitution shall not be Cost Recoverable. Contractor Parties shall ensure the proper and orderly handover of responsibilities from an outgoing Operating Company to an incoming Operating Company.

6.2 Əməliyyat şirkətinin məsuliyyət dairəsi

Əməliyyat şirkəti Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik idarə olunmasına, əlaqələndirilməsinə, həyata keçirilməsinə və aparılmasına cavabdehdir, habelə Podratçının tapşırdığı ilə vaxtaşırı başqa funksiyaları yerinə yetirir.

Əməliyyat şirkəti Podratçının verdiyi səlahiyyətlər çərçivəsində illik iş proqramlarını həyata keçirmək üçün zəruri olan hər hansı gündəlik işlərə dair subpodrat müqaviləsi bağlamaq hüququna malikdir.

Hər hansı şəxsin Əməliyyat şirkəti qismində təyin edilməsi Podratçını onun bu Sazişə uyğun olaraq olan məsuliyyət və ya öhdəliklərindən azad etmir və Podratçı bu Sazişə əsasən və ona uyğun olaraq bütün Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi üçün öz məsuliyyətini daşımaqda davam edir.

6.3 Təşkilati struktur

Əməliyyat şirkətinin təşkilati strukturu mümkün qədər minimum səviyyədə saxlanılır və Podratçı adından gündəlik Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan idarəetmə, texniki, əməliyyat, istismar və inzibati heyətdən ibarətdir.

6.4 Qərarlar

Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına aid qərarları Podratçının idarəetmə komitəsində keçirilən səsvermədə iştirak edən Podratçı tərəflər, özlərinin Birgə əməliyyat sazişində razılaşdırdıqları səsvermə mexanizminə müvafiq surətdə qəbul edirlər, bu şərtlə ki, Podratçı tərəflər bu Sazişin 3.5 bəndinə əsasən yalnız Digər Podratçı tərəflərin maliyyələşdirdiyi işlərinin görülməsinə aid məsələlərə dair qərarların qəbul edilməsi üçün xüsusi qaydalar işləyib hazırlamalılardır. ONŞ bir Podratçı tərəf kimi, Digər Podratçı tərəflərlə yanaşı bütün səviyyələrdə qərar qəbul olunmasında, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Birgə

6.2 Responsibilities of Operating Company

The responsibilities of the Operating Company shall be the management, co-ordination, implementation and conduct on behalf of Contractor of the day to day Petroleum Operations, and such other functions, as may be delegated to it from time to time by Contractor.

The Operating Company shall have, to the extent authorised by Contractor, the right to subcontract any day to day work required to implement any Annual Work Programme.

The appointment of any person as Operating Company shall not relieve Contractor of any of its obligations or liabilities under this Agreement and Contractor shall remain liable for the conduct of all Petroleum Operations under and in accordance with this Agreement.

6.3 Organisation

The Operating Company organisation shall be kept to the minimum practicable size, and shall include management personnel, technical professionals, operating and maintenance personnel and administrative personnel as required to carry out the day to day Petroleum Operations on behalf of the Contractor.

6.4 Decisions

Decisions regarding the conduct of Petroleum Operations shall be made by the Contractor Parties participating in voting at the Contractor's management committee in accordance with the voting mechanism agreed among them in the Joint Operating Agreement, provided that the Contractor Parties shall develop special provisions for decisions to be taken on the matters regarding the implementation of the work to be financed by the Other Contractor Parties only under Article 3.5 of this Agreement. SOA as a Contractor Party shall participate at all decision levels in the same way as the Other Contractor Parties, including but not limited to the

əməliyyat sazişində, komitələrdə və/yaxud alt komitələrdə, habelə Podratçının idarəetmə komitəsində iştirak edir.

6.5 İş qaydası

Əməliyyat şirkətinin bu Sazişə və Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri saydığı siyasət, qayda və metodlardan istifadə etməyə ixtiyarı vardır.

6.6 Əməliyyat şirkətinin statusu

Əməliyyat şirkəti bu Sazişdə Podratçı tərəflər üçün nəzərdə tutulmuş bütün imtiyazlardan, güzəştlərdən, azad olmalardan istifadə etmək, kompensasiyalar almaq hüququna malikdir. Əməliyyat şirkətinin əmlakı və ya avadanlığı yoxdur (hərçənd Podratçı tərəflər adından Neft-qaz əməliyyatları apararkən Podratçı tərəflərə məxsus və ya onların istifadəsində olan əmlakdan və ya avadanlıqdan sərbəst istifadə etmək hüququ vardır); Əməliyyat şirkəti bu Sazişə əsasən yalnız operator kimi fəaliyyət göstərir və Podratçı tərəflərin təlimatlarını və göstərişlərini yerinə yetirir; o, hasil edilən Karbohidrogenlərdə hər hansı paya sahib olmaq hüququna malik deyildir, mənfəətsiz və zərərsiz işləyir. Podratçı tərəflərin bütün maliyyə axınları və bu Sazişə uyğun olaraq digər əməliyyatları Əməliyyat şirkəti bir kommersiya təşkilatı olaraq mövcud deyilmiş kimi, mühasibat uçotu kitablarında və hesablarında müvafiq Podratçı tərəflərin adına yazılır və Əməliyyat şirkətinin bütün məqsədlər üçün Vergi tutulan mənfəəti sıfıra (0) bərabərdir.

6.7 İşçi heyəti

- (a) Podratçı və onun Subpodratçıları, habelə Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün özlərinin mülahizələrinə görə zəruri işçi heyətini işə götürmək ixtiyarındadırlar.
- (b) Podratçı Əməliyyat şirkətindən tələb edir ki (belə tələbin əməliyyatların səmərəliliyinə uyğun gəlməsi şərtlə),

Joint Operating Agreement, committees and/or sub-committees and the Contractor's management committee.

6.5 Procedures

The Operating Company shall be free to adopt such policies, practices and procedures as it deems necessary for the conduct of Petroleum Operations in accordance with this Agreement and Good International Petroleum Industry Practice.

6.6 Status of Operating Company

The Operating Company shall be entitled to all of the benefits, waivers, indemnities and exemptions accorded to the Contractor Parties under this Agreement. The Operating Company shall own no assets or equipment (though it shall have the right to freely use assets or equipment owned or used by the Contractor Parties in conducting Petroleum Operations on behalf of the Contractor Parties); shall act only as operator hereunder upon Contractor Parties' instructions and directions; shall not be entitled to any share of Petroleum produced and shall neither make a profit nor incur a loss. The Operating Company shall record all financial flows or other transactions of the Contractor Parties as passing through to the Contractor Parties in accordance with this Agreement as though the Operating Company did not exist as a commercial entity, and for all purposes the amount of its Taxable Profit shall be zero (0).

6.7 Personnel

- (a) Contractor and its Sub-contractors and Operating Company and its Sub-contractors shall be free to employ such personnel as in Contractor's and its Sub-contractors' and Operating Company's and its Sub-contractors' respective opinions are required for the purpose of carrying out Petroleum Operations.
- (b) Contractor shall require Operating Company to give preference, as far as is consistent with efficient operations,

Əməliyyat şirkəti Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsinə üstünlük versin, bu şərtlə ki, həmin vətəndaşlar Əməliyyat şirkətinin tələblərinə cavab verən lazımi biliyə, ixtisaslara və təcrübəyə malik olsunlar. Bu vətəndaşların 6.8 bəndinə uyğun olaraq peşə təlimi keçmək hüququ vardır. Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsi ilə bağlı Podratçı aşağıdakılara razılıq verir:

- (i) Əməliyyat şirkəti vaxtaşırı surətdə və ən azı rüblük olaraq SOCAR-a onun planlaşdırdığına görə Azərbaycan Respublikası vətəndaşları tələb olunan iş yerlərinin sayı və peşələr göstərməklə siyahı təqdim edir. Bundan əlavə, Əməliyyat şirkəti öz Subpodratçılarından vaxtaşırı surətdə və ən azı rüblük olaraq SOCAR-a onların planlaşdırdıqlarına görə Azərbaycan Respublikası vətəndaşları tələb olunan iş yerlərinin sayı və peşələr göstərməklə siyahı təqdim etmələrini tələb edir;
- (ii) SOCAR bu siyahını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində özünün tövsiyə etdiyi namizədlərin siyahısını Əməliyyat şirkətinə və həmin Subpodratçılara təqdim edir;
- (iii) SOCAR-ın təqdim etdiyi siyahıda göstərilmiş və Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların tələblərinə uyğun gələn namizədlərə Azərbaycan Respublikasının digər vətəndaşlarına münasibətdə Əməliyyat şirkətinə və həmin Subpodratçıların təşkilatlarına işə götürülməkdə üstünlük verilir;
- (iv) Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların təşkilatlarında boş iş yerləri qalırsa, SOCAR boş yerlər siyahısını aldıqdan sonra iki (2) həftə ərzində Əməliyyat şirkətinə və ya bu Subpodratçılara tövsiyə etdiyi namizədlərin əlavə siyahısını təqdim edir; bundan sonra yenə də boş iş yerləri qalırsa, bu yerlərə Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların

to employing citizens of the Republic of Azerbaijan in the performance of Petroleum Operations, provided that such citizens have the required knowledge, qualifications and experience to meet the requirements of the Operating Company. Such citizens shall be eligible for training in accordance with Article 6.8. With respect to the employment of citizens of the Republic of Azerbaijan, Contractor agrees as follows:

- (i) the Operating Company shall provide SOCAR from time to time and at least quarterly, with a list showing the numbers and job specifications for citizens of the Republic of Azerbaijan which it estimates that it may require. In addition, the Operating Company shall require its Sub-contractors to provide SOCAR from time to time and at least quarterly, with a list showing the numbers and job specifications for employees that they estimate they may require;
- (ii) SOCAR shall, within thirty (30) days of receipt of such list, provide the Operating Company and such Sub-contractors with a list of candidates recommended by SOCAR;
- (iii) persons from the list provided by SOCAR shall enjoy a priority consideration pertaining to any other citizen of the Republic of Azerbaijan for employment by the Operating Company and the Sub-contractors if they meet the requirements of the Operating Company or such Sub-contractors;
- (iv) in the event that vacant positions remain in the Operating Company or Sub-contractors' organisations, SOCAR shall within two (2) weeks of receipt of vacant positions provide Operating Company or such Sub-contractors an additional list of candidates recommended by SOCAR and if vacant positions still remain the Operating

müləhizəsi ilə Azərbaycan Respublikası vətəndaşları arasından işçi götürülə bilər;

- (v) əgər Əməliyyat şirkətinin və ya həmin Subpodratçıların müstəqil seçdikləri namizədlər SOCAR-ın əməkdaşlarıdırsa, bu namizədlər SOCAR ilə məsləhətləşdikdən sonra işə götürülür;
- (vi) hər İşlənmə sahəsinə münasibətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar iş yerlərinin Azərbaycan Respublikası vətəndaşları ilə komplektləşdirilməsinə dair ümumi hədəf rəqəmləri aşağıda göstərilir:

**Azərbaycan Respublikasının
vətəndaşları**

**Sənaye hasilatının
başlanma tarixinədək**

Mühəndis-texniki işçilər	70%
Fəhlə heyəti	90%

**Sənaye hasilatının
başlanma tarixində**

Mühəndis-texniki işçilər	90%
Fəhlə heyəti	95%

- (c) Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların işə götürdükləri bütün Azərbaycan Respublikası vətəndaşları işə yazılı əmək müqavilələrinə əsasən qəbul edirlər. Müqavilədə işçinin iş vaxtının müddəti, əmək haqqının və müavinətlərin məbləği, işəgötürən tərəfindən təqdim edilən güzəştlər, habelə əmək şəraitinin bütün digər şərtləri

Company or such Sub-contractors shall be entitled to fill these vacant positions with such citizens of the Republic of Azerbaijan as the Operating Company or such Sub-contractors choose;

- (v) in the event that the candidates selected independently by the Operating Company and such Sub-contractors include SOCAR employees, then such persons shall be hired by the Operating Company or such Sub-contractors after consultation with SOCAR;
- (vi) overall target manning levels of citizen employees of the Republic of Azerbaijan pertaining to Petroleum Operations in relation to each Development Area shall be as follows:

**Citizens of the
Republic of Azerbaijan**

**Prior to Commencement Date of
Commercial Production**

Professionals	70%
Non-professionals	90%

**Upon Commencement Date of
Commercial Production**

Professionals	90%
Non-professionals	95%

- (c) All citizens of the Republic of Azerbaijan hired by Contractor, the Operating Company and any Sub-contractors shall be hired pursuant to written employment contracts, which shall specify the hours of work required of the employee, the compensation and benefits to be paid or furnished by the employer and all other terms of

müəyyənləşdirilir. İşə qəbul olunan işçilər, onlarla bağlanmış yazılı əmək müqavilələrinə müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması ilə bağlı Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların mülahizəsinə görə müəyyənləşdirilən iş yerlərinə göndərilirlər. Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların ixtiyarı var ki, beynəlxalq neft-qaz sənayesində ənənəvi olan və Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçının təcrübəsinə və mülahizəsinə əsasən işin ən yüksək səmərəliliyini və heyətin işə maraq göstərməsini təmin edən işəgötürmə və işdənçıxarma, işin və işçilərin qiymətləndirilməsi, habelə maddi həvəsləndirmə proqramları və metodlarını (istər əcnəbi, istərsə də Azərbaycan Respublikası vətəndaşları olan işçilər üçün) müstəqil müəyyən edib tətbiq etsinlər.

6.8 Peşə təlimi

Podratçı Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan kadrlara Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı peşə təlimini (o cümlədən təkrar peşə təlimini) təmin edir. Podratçının bu 6.8 bəndinə uyğun olaraq nəzərdə tutulan xərcləri müvafiq illik iş proqramı və Büdcəyə və Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxil edilir; lakin sözügedən xərclər il ərzində iki yüz min (200.000) Dollardan az olduqda onların Əvəzi ödənilmir. İl ərzində iki yüz min (200.000) Dollardan artıq olan xərclər Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxil edilir və onların Əvəzi ödənilir. Bu iki yüz min (200.000) Dollarlıq hədd məbləği hər il ÜDM deflyatoru indeksinin artmasına uyğun olaraq artırılır.

employment. Such employees may be located wherever Contractor, the Operating Company or Sub-contractors deem appropriate in connection with the Petroleum Operations in accordance with such written employment contracts entered into with them. Contractor, the Operating Company and Sub-contractors shall be free to implement recruitment, dismissal, performance review and incentive compensation programmes and practices (both with respect to foreign expatriate employees and citizens of the Republic of Azerbaijan) that are customary in international Petroleum operations and in Contractor's, the Operating Company's and Sub-contractor's experience and judgement are best able to promote an efficient and motivated workforce.

6.8 Training

Contractor shall provide training (including retraining) for citizens of the Republic of Azerbaijan with respect to the Petroleum Operations. Expenditures by Contractor pursuant to this Article 6.8 shall be part of the relevant Annual Work Programme and Budget and shall be included as Petroleum Costs; however, the aforesaid expenditures less than two hundred thousand (200,000) Dollars in any year shall not be Cost Recoverable. Expenditures in excess of two hundred thousand (200,000) Dollars in any year shall be included as Petroleum Costs and shall be Cost Recoverable. The threshold value of two hundred thousand (200,000) Dollars shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index.

MADDƏ 7

HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI HÜQUQU

7.1 Hesabatlar və sənədlər

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına dair hesabatları və sənədləri aşağıdakı qaydada tərtib və təqdim edir:

- (a) Podratçı Kontrakt sahəsində Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması gedişində əldə etdiyi və Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji və geofiziki informasiyanı və məlumatı orijinalda və ya keyfiyyətlə köçürülmüş şəkildə, yaxud münasib yerlərdə lentə və ya digər daşıyıcılara qeydə alır və bu cür informasiyanı və məlumatı əldə etdikdən sonra əməli cəhətdən ən qısa müddətlərdə onların surətlərini, o cümlədən təfsirlərini, qazma jurnallarını və quyuların karotaj diaqramlarını, habelə Podratçı tərəfindən Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq əldə edilən hər hansı digər informasiyanı SOCAR-a verir.
- (b) Podratçı Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq aşağıdakı məlumatı daxil etməklə qazma jurnalları tərtib edir və quyuların qazılması, dərinləşdirilməsi, tamponajı və ya ləğvi haqqında qeydlər aparır:
 - (i) quyunun qazıldığı horizontlar haqqında;
 - (ii) qoruyucu borular, qazma və nasos-kompressor boruları, quyu avadanlığı və quyuya endirilən alətlər, habelə onların modifikasiyaları və əvəzediciləri haqqında;
 - (iii) aşkar edilmiş Karbohidrogenlər, su və faydalı qazıntılar haqqında;

ARTICLE 7

REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS

7.1 Reports and Records

Contractor shall keep and submit reports and records of Petroleum Operations as follows:

- (a) Contractor shall record, in an original or reproducible form of good quality and on tape or other media where relevant, all geological and geophysical information and data relating to the Contract Area obtained by Contractor in the course of conducting Petroleum Operations thereon and shall deliver a copy of all such information and data, including the interpretation thereof and logs and records of wells, and any other information obtained by Contractor consistent with Good International Petroleum Industry Practice, to SOCAR as soon as practicable after the same has come into the possession of Contractor.
- (b) Contractor shall keep logs and records of the drilling, deepening, plugging or abandonment of wells consistent with Good International Petroleum Industry Practice and containing particulars of:
 - (i) the strata through which the well was drilled;
 - (ii) the casing, drill pipe, tubing and down-hole equipment run in the well and modifications and alterations thereof;
 - (iii) Petroleum, water and valuable mineral resources encountered;

habelə Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq digər informasiyanı.

- (c) Yuxarıdakı 7.1(b) bəndinə müvafiq surətdə tələb olunan informasiya SOCAR-a konkret quyunun qazılıb başa çatdırılmasından sonra doxsan (90) gün müddətində quyuların qazılıb başa çatdırılmasına dair hesabatlar şəklində təqdim edilir.
- (d) Zərurət olduqda laboratoriya tədqiqatı və ya analizi məqsədilə Podratçının ixtiyarı var ki, Kontrakt sahəsindən götürülmüş petroloji nümunələri (o cümlədən süxur və şlam nümunələrini) və Karbohidrogen nümunələrini, habelə quyuda aşkar edilmiş formasiyaların və ya suyun xarakterik nümunələrini və lent, yaxud digər daşıyıcılarda olan seysmik məlumatı Azərbaycan Respublikasından aparsın. Müvafiq sorğuya əsasən, Podratçı hər hansı bu cür tədqiqat və ya analizlərin nəticələrinin surətini və nümunələri SOCAR-a təqdim edir.
- (e) Podratçı SOCAR-a aşağıdakı hesabatları təqdim edir:
 - (i) daxil olduqca qazma işləri haqqında gündəlik hesabatları və mədən-geofiziki tədqiqatlar haqqında həftəlik hesabatları;
 - (ii) hər Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində – əvvəlki Təqvim rübündə aparılmış Neft-qaz əməliyyatlarının gedişi haqqında aşağıdakılardan ibarət hesabatı:
 - (1) yerinə yetirilmiş Neft-qaz əməliyyatlarının təsviri və əldə edilmiş faktik informasiya, o cümlədən, ümumilikdə Kontrakt sahəsi üzrə, habelə ayrılıqda hər quyu üzrə Karbohidrogenlər hasilatının həcmi haqqında məlumat; və

and any other information consistent with Good International Petroleum Industry Practice.

- (c) The information required by Article 7.1(b) above shall be submitted to SOCAR in the form of well completion reports within ninety (90) days from completion of the well in question.
- (d) Contractor may if necessary remove from the Republic of Azerbaijan, for the purpose of laboratory examination or analysis, petrological specimens (including cores and cuttings) or samples of Petroleum found in the Contract Area and characteristic samples of the strata or water encountered in a well and seismic data on tape or other media. Upon request, Contractor will provide copies of the results of any such examinations or analyses, specimens and samples to SOCAR.
- (e) Contractor shall supply to SOCAR:
 - (i) daily reports on drilling operations and weekly reports on field geophysical surveys as soon as they are available;
 - (ii) within fifteen (15) days after the end of each Calendar Quarter, a report on the progress of Petroleum Operations during the preceding Calendar Quarter covering:
 - (1) a description of the Petroleum Operations carried out and the factual information obtained, including Petroleum production data from the Contract Area overall and on a well by well basis; and

- | | |
|--|---|
| <p>(2) Podratçının əməliyyatlar apardığı sahənin təsviri; və</p> <p>(3) bütün quyuların yerini və digər Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirildiyi yerləri göstərən xəritə;</p> | <p>(2) a description of the area in which Contractor has operated; and</p> <p>(3) a map indicating the location of all wells and other Petroleum Operations;</p> |
| <p>(iii) hər Təqvim ili qurtardıqdan sonra üç (3) ay ərzində – yuxarıdakı (ii) bəndində göstərilmiş məsələləri əvvəlki Təqvim ili üçün ümumiləşdirən illik hesabatı;</p> | <p>(iii) within three (3) months of the end of each Calendar Year, an annual report summarising the matters specified in paragraph (ii) above for the preceding Calendar Year;</p> |
| <p>(iv) Neft-qaz əməliyyatlarının əsas elementlərinin görüldü başa çatdırılması haqqında və ya gözlənilməz hadisələr haqqında hesabatları, habelə Rəhbər komitənin sorğusu ilə digər hesabatları. Bundan əlavə, Podratçı Xam neft kəşfindən savayı bütün digər kəşflər, məsələn, qeyri-karbohidrogen təbii ehtiyatlarının kəşfləri barəsində SOCAR-a məlumat verəcəkdir;</p> | <p>(iv) reports on completion of major elements of Petroleum Operations or unforeseen events and other reports requested by the Steering Committee. Additionally, Contractor will inform SOCAR of all discoveries other than of Crude Oil, such as discoveries of non-Petroleum natural resources;</p> |
| <p>(v) əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətdə, bütün hesabatların (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, seysmik əməliyyatlara dair hər hansı əhəmiyyətli inkişaf barədə hesabatların və ya hər hansı hüquqi və ya mühəndis hesabatları və ya rəylərinin) surətləri və Əməliyyat şirkətinə məxsus və onun sahibliyində olan, o cümlədən Əməliyyat şirkəti tərəfindən, onun üçün və ya onun adından hazırlanmış, müvafiq Neft-qaz əməliyyatlarına və ya Kontrakt sahəsinə dair hər hansı məlumatlar (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, hər hansı əhəmiyyətli texniki, geoloji və ya geofiziki məlumatlar), bu şərtlə ki, həmin hesabatların, sənədlərin və/yaxud məlumatın hazırlanması, tərtib edilməsi və/yaxud əldə edilməsinə çəkilməmiş xərclər Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmiş olsun. Bu 7.1(e)(v) bəndinə müvafiq olaraq tələb olunan hesabatların siyahısı və həmin hesabatların</p> | <p>(v) as soon as reasonably practicable, copies of all reports (including, without limitation, any material progress reports on seismic operations and any legal or engineering reports or opinions) and any data (including, without limitation, any material technical, geological or geophysical data) relating to the relevant Petroleum Operations or the Contract Area (provided that the costs incurred in preparing, commissioning and/or obtaining such reports, records and/or information were charged to the Petroleum Operations Account), and which is owned and in the possession of the Operating Company including all such material data or reports prepared by, for or on behalf of the Operating Company. The list of reports required pursuant to this Article 7.1(e)(v) and the time for delivery of such reports shall be agreed by the Parties and as such this list may be amended from time to time.</p> |

təqdim olunma tarixi Tərəflər arasında razılaşdırılır və belə siyahı vaxtaşırı olaraq dəyişdirilə bilər.

7.1(e)(i), 7.1(e)(ii) və 7.1(e)(v) bəndlərinə uyğun olaraq SOCAR-a təqdim edilməli olan müvafiq gündəlik və həftəlik cari hesabatlar tərtib edildiyi gündə təqdim olunur; 7.1 bəndinə uyğun olaraq SOCAR-a təqdim edilməli olan bütün qalan hesabatlar və sənədlər ingilis və Azərbaycan dillərində təqdim edilir. 7.1(e)(ii) bəndinə əsasən tələb olunan hesabat Azərbaycan dilində əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətdə, lakin hər Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra qırx beş (45) gündən gec olmayaraq təqdim edilir.

(f) SOCAR bu 7.1 bəndinə müvafiq olaraq SOCAR-a təqdim edilməsi tələb olunan bütün belə hesabat, məlumat və sənədlərin alınmasını həmin hesabat, məlumat və sənədləri aldığı tarixdən etibarən on beş (15) gün ərzində təsdiq edir. SOCAR bu 7.1 bəndinə müvafiq olaraq SOCAR-a təqdim edilməsi tələb olunan hər hansı hesabat, məlumat və ya sənədləri almazsa, o, həmin hesabatın, məlumatın və ya sənədin SOCAR tərəfindən alınması üçün müəyyən olunmuş tarixdən otuz (30) gün müddətində Podratçıya yazılı məlumat verir. Podratçı, belə yazılı məlumatı SOCAR-dan aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində, hər hansı çatışmayan hesabatları, məlumatı və ya sənədləri təqdim edir.

(g) 24-cü Maddənin müddəalarına baxmayaraq, bu 7.1 bəndinə əsasən təqdim edilməsi tələb olunan hər hansı informasiya, hesabat, məlumat və sənədlər Podratçı tərəfindən SOCAR-a elektron poçt vasitəsilə (SOCAR tərəfindən Podratçıya vaxtaşırı yazılı surətdə bildirilən elektron poçt ünvanına və ya ünvanlarına) göndərilməklə və ya həmin informasiya, hesabat, məlumat və sənədlərin elektron məlumatların paylanması üçün nəzərdə tutulan xüsusi saytlarda yerləşdirilməsi yolu ilə təqdim oluna bilər. Podratçı belə informasiya, hesabat, məlumat və sənədlərin elektron

The daily and weekly reports required to be submitted to SOCAR pursuant to Articles 7.1(e)(i), 7.1(e)(ii) and 7.1(e)(v) respectively shall be submitted in the original language of the reports and all other reports and records required to be submitted to SOCAR pursuant to this Article 7.1 shall be submitted to SOCAR in the English and Azerbaijani languages. The report required pursuant to Article 7.1(e)(ii) shall be provided in the Azerbaijani language as soon as reasonably practicable but no later than within forty-five (45) days after the end of each Calendar Quarter.

(f) SOCAR shall acknowledge the receipt of all such reports, data and records required to be submitted to SOCAR pursuant to this Article 7.1 within fifteen (15) days of their receipt. In the event that SOCAR does not receive any reports, data or records required to be submitted to SOCAR pursuant to this Article 7.1, it shall notify Contractor in writing within the period of thirty (30) days after the date on which SOCAR should have received such report, data or records. Contractor shall, within the period of thirty (30) days after the date of its receipt of such written notification from SOCAR, provide any such missing reports, data or records.

(g) Notwithstanding Article 24, any information, reports, data and records to be provided pursuant to this Article 7.1 may be provided by Contractor to SOCAR by email (to the email address or addresses which are notified by SOCAR to Contractor in writing from time to time), or by sharing such information, reports, data and records on dedicated electronic data sharing sites. Contractor shall notify SOCAR of the availability of such information, reports, data and records on such dedicated electronic data sharing site by email as specified in this Article 7.1(g). Information,

məlumatların paylanması üçün nəzərdə tutulan belə xüsusi saytda olması barədə bu 7.1(g) bəndində göstəriləyi kimi elektron poçt vasitəsilə SOCAR-a məlumat verir. Elektron poçt vasitəsilə və ya elektron məlumatların paylanması üçün nəzərdə tutulan xüsusi saytlarda yerləşdirmə yolu ilə təqdim olunan informasiya, hesabat, məlumat və sənədlər müvafiq elektron məktub göndərildiyi tarixdən sonra birinci iş günündə çatdırılmış hesab olunur. SOCAR xahiş edə bilər ki, Podratçının ona elektron poçt vasitəsilə və ya elektron məlumatların paylanması üçün nəzərdə tutulan xüsusi saytda yerləşdirmə yolu ilə təqdim olunmuş hər hansı informasiya, hesabat, məlumat, sənəd və bildirişlər Podratçı tərəfindən həmçinin kağız üzərində təqdim edilsin, və bu halda Podratçı həmin informasiya, hesabat, məlumat, sənəd və ya bildirişləri 24-cü Maddəyə uyğun olaraq SOCAR-a təqdim etməlidir.

7.2 Neft-qaz əməliyyatlarının yoxlanması

SOCAR-ın lazımı qaydada səlahiyyət verilmiş nümayəndələrinin ixtiyarı var ki, yoxlama başlanmazdan ən azı üç (3) gün əvvəl yazılı bildiriş təqdim etmək şərtlə Neft-qaz əməliyyatlarına aid işləri, obyektləri, avadanlığı və materialları əsaslandırılmış müntəzəmliklə və əğlabatan müddətlərdə yoxlasınlar, lakin belə yoxlama Neft-qaz əməliyyatlarına əsassız mane olmamalı və ya bunları ləngitməməlidir.

reports, data, records and notices provided by email or by sharing on a dedicated electronic data sharing site shall be deemed to be received on the first working day following the date on which the relevant email was sent. SOCAR may request that Contractor provides a hard copy of any information, reports, data, records and notices provided to it by Contractor by email or by sharing on a dedicated electronic data sharing site, in which case Contractor shall provide such information, reports, data, records or notices to SOCAR in accordance with Article 24.

7.2 Access to Petroleum Operations

Duly authorised representatives of SOCAR may on not less than three (3) days notice in writing inspect at justified intervals, and at reasonable times work, facilities, equipment and materials relating to the Petroleum Operations, provided that such inspection shall not unreasonably interfere with or delay the conduct of Petroleum Operations.

MADDƏ 8

TORPAQDAN VƏ DƏNİZDİBİ SAHƏLƏRDƏN İSTİFADƏ

SOCAR bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində sahib olduğu və ya digər formada nəzarətində olan və Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan torpaq sahələrini və dənizdibi sahələri pulsuz olaraq Podratçının istifadəsinə verir (bu şərtlə ki, Podratçının həmin istifadəsi SOCAR-ın bunlardan istifadə etməsi üçün əsassız maneələr törətməsin, və həmçinin bu şərtlə ki, Podratçının belə istifadəsi nəticəsində SOCAR hər hansı xərclər çəkərsə, o cümlədən bu cür torpağın istifadəyə verilməsi ilə bağlı hər hansı Vergilər ödəməli olarsa, Podratçı SOCAR-a birbaşa və ya dolayı yolla heç bir mənfəət qazandırmadan həmin xərcləri ödəsin), və SOCAR öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün, o cümlədən, digər işlərlə yanaşı, quruda və dənizdə boru kəmərlərinin, kəməllərin və avadanlığın inşası, çəkilməsi, istismarı və onlara texniki xidmət üçün zəruri olan, Azərbaycan Respublikasının mülkiyyətində olan və müvafiq qanunvericiliyə əsasən SOCAR-ın sahibliyində və ya digər formada nəzarətində olan torpaqlara aid olmayan bütün başqa torpaq sahələrini və dənizdibi sahələri pulsuz olaraq (hər hansı bu cür xərclərin SOCAR-ın nəzarəti xaricində ola biləcəyini nəzərə almaqla) Podratçının istifadəsinə verilməsini təmin etsin. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan yerüstü, yeraltı, dənizüstü və dənizaltı obyektləri/vasitələri inşa və istismar etmək hüququna malikdir. Torpaq sahələrinin ayrılması və Podratçının həmin sahələrdə tikdiyi obyektlərin yerləşdirilməsi, bu Sazişdə müəyyənləşdirilmiş başqa şərtlər istisna olmaqla, torpaqdan istifadə sahəsində məhdudiyyətlərə dair Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq surətdə həyata keçirilir.

ARTICLE 8

USE OF LAND AND SEA BEDS

SOCAR shall make available to Contractor, at no cost to Contractor, the use of any land and sea beds that it possesses or otherwise controls as necessary to carry out Petroleum Operations throughout the term of this Agreement (provided such use by Contractor does not interfere unreasonably with SOCAR's use thereof and further provided that if such use by Contractor results in expense for SOCAR, including any Taxes associated with making such land available, Contractor shall reimburse SOCAR for such expense, without creating any profit directly or indirectly for SOCAR), and SOCAR within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavours to make available, at no cost to Contractor (recognising that any such costs may be outside of SOCAR's control), all other land owned by the Republic of Azerbaijan and located beyond the land which SOCAR possesses or otherwise controls in accordance with applicable law and sea beds necessary to carry out Petroleum Operations including, but not limited to, the construction, laying, operating and maintaining, both onshore and offshore, of pipelines, cables and equipment. Contractor shall have the right to construct and maintain, above and below any such lands and sea beds, the facilities necessary to carry out Petroleum Operations. Land allocation and location of facilities constructed by Contractor on such land shall be in accordance with Azerbaijan legislation regarding land use restrictions, except as may be modified by this Agreement.

MADDƏ 9

OBJEKTŁƏRDƏN İSTİFADƏ

9.1 SOCAR-a məxsus obyektlər

Podratçı SOCAR-ın birbaşa və ya dolayı sahibliyində, yaxud nəzarəti altında olan obyektləri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, infrastrukturunu, gəmiləri, qazma qurğularını, nəqliyyat vasitələrini, təchizat bazalarını, anbarları, liman qurğularını əsaslı təmir, rekonstruksiya etdikdə və ya modernləşdirdikdə, SOCAR həmin obyektlərdən bu Sazişə əsasən Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan dərəcədə istifadə edilməsində Podratçıya üstün hüquq verilməsini təmin edir.

9.2 SOCAR-ın yardımı

- (a) SOCAR Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan əğlabatan səyləri göstərir ki, Podratçı Azərbaycan Respublikasında yanacağı nəql edilməsi, hazırlanması və daşınması vasitələrindən, habelə infrastrukturun hər hansı digər real istifadəçisinə kommersiya əsasında verilən və ya razılaşdırılan şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlərlə öz Xam neft payı üçün bütün belə vasitələrdən, habelə infrastrukturdan istifadə etmək imkanına malik olsun.
- (b) SOCAR Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan əğlabatan səyləri göstərir ki, Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənarda müvafiq hakimiyyət orqanlarından və yurisdiksiyalardan Podratçının Neft-qaz əməliyyatları üçün əğlabatan dərəcədə zəruri saydığı və/yaxud göstərilən hakimiyyət orqanlarının və yurisdiksiyaların tələb edə biləcəyi hüquqları, imtiyazları, səlahiyyətləri, icazələri və başqa razılaşmaları almaqda Podratçıya kömək etsin, lakin qanun çərçivəsində mümkün

ARTICLE 9

USE OF FACILITIES

9.1 SOCAR Facilities

In the event that Contractor materially refurbishes, upgrades or improves any facilities, including but not limited to infrastructure, vessels, rigs, means of transportation, supply bases, warehouses, port facilities, that are under SOCAR's direct or indirect ownership or control, then SOCAR shall ensure that Contractor has prior right to use such facilities as may be necessary for the purpose of carrying out Petroleum Operations under this Agreement.

9.2 SOCAR Assistance

- (a) SOCAR shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavours with respect to Governmental Authorities and Third Parties to provide Contractor access for its share of Crude Oil to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Republic of Azerbaijan on terms no less favourable to Contractor than those granted to, or agreed with, any other bona fide arm's length user of such facilities and infrastructure.
- (b) SOCAR shall within the full limits of its authority use its lawful reasonable endeavours, with respect to Governmental Authorities and Third Parties, to assist Contractor in obtaining such rights, privileges, authorisations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions, outside the territory of the Republic of Azerbaijan as Contractor shall reasonably deem necessary for Petroleum Operations and/or as may be required by such authorities and jurisdictions, but (subject to it having used such lawful reasonable endeavours) shall

olan əqlabatan səyləri göstərmiş olması şərti ilə SOCAR bu hüquqların, imtiyazların, səlahiyyətlərin və icazələrin alınmadığı təqdirdə məsuliyyət daşımır. Belə razılaşmaların sırasına digər məsələlərlə yanaşı, ixrac boru kəmərinin çəkilməsi üçün sahələr ayrılması, istismar hüquqlarının verilməsi, Kontrakt sahəsində hasil edilmiş və saxlanmış Xam neftin, Azərbaycan Respublikasına göndərilən və ya onun ərazisindən aparılan materialların, avadanlığın və sair maddi-texniki təchizat predmetlərinin yüklənib yola salınmasına, anbara vurulmasına və ya boşaldılıb yüklənməsinə dair icazələr və öhdəliklər, habelə dövlət vergilərindən, yerli və digər vergilərdən, daşıma tariflərindən, yerinə yetirilən Neft-qaz əməliyyatları üçün başqa yurisdiksiyalarda göstərilmiş digər tariflərdən və əlavələrdən azad edilmə məsələləri daxildir.

- (c) SOCAR Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan əqlabatan səyləri göstərəcək, öz Ortaq şirkətləri və iştirak payına, nəzarət və idarə etmək və ya fəaliyyəti istiqamətləndirmək hüququna malik olduğu birgə müəssisələr, yaxud təşkilatlar barəsində isə təmin edəcək ki, Podratçı Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, sahil qurğuları obyektlərindən, zavodlardan, dəniz infrastrukturu obyektlərindən, təchizat bazalarından və gəmilərdən, anbarlardan, mallardan, xidmətlərdən və nəqliyyat vasitələrindən istifadə edə bilsin, bu şərtlə ki, bu obyektlər, bazalar və sair ilə əlaqədar SOCAR-ın Üçüncü tərəflər qarşısında heç bir mövcud öhdəliyi olmasın və Podratçının bunlardan istifadəsi SOCAR-ın və/yaxud Üçüncü tərəflərin cari əməliyyatlarına əngəl törətməsin. Burada “**nəzarət**” səhmdarların ümumi yığıncaqlarında səs hüququ verən səhmlərin əlli (50) faizindən çoxuna sahiblik, yaxud səhmdarların ümumi yığıncağında və ya şirkətin, müəssisənin, ya da təşkilatın icra və ya rəhbər orqanının hər hansı iclasında qərarlar qəbul etmək, yaxud qəbul olunmasını (səsvermə yolu ilə və ya başqa cür) təmin etmək qabiliyyəti deməkdir.

not be responsible if such rights, privileges, authorisations and approvals are not obtained. Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Crude Oil produced and saved from the Contract Area, materials, equipment and other supplies destined to or from the territory of the Republic of Azerbaijan, and exemptions from national, local and other taxes, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions.

- (c) SOCAR shall within the full limits of its authority use its lawful reasonable endeavours with respect to Governmental Authorities and Third Parties, and shall be obligated with respect to its Affiliates, joint ventures or enterprises in which it has an interest and the right to control, manage or direct the action of such companies, ventures or enterprises, to ensure that Contractor has access to inter alia onshore construction and fabrication facilities, offshore infrastructures, supply bases and vessels, warehousing, goods, services and means of transportation in the Republic of Azerbaijan provided that those items are not subject to prior and/or existing obligations to Third Parties and that Contractor's use thereof does not interfere with the existing operations of SOCAR and/or any Third Party. As used herein, “**control**” shall mean the ownership of more than fifty (50) percent of the shares authorised to vote at a general meeting of shareholders, or the ability to pass or procure the passing of a decision (whether by casting of votes or otherwise) at a general meeting of shareholders, or at any meeting of the executive or management body, of the company, venture or enterprise.

Belə istifadə SOCAR-ın, onun Ortaq şirkətlərinin və Üçüncü tərəflərin obyektləri və xidmətləri barəsində bu obyektlərin və xidmətlərin hər hansı digər real istifadəçisinə kommersiya şərtləri əsasında verilmiş və ya həmin istifadəçi ilə razılaşdırılmış şərtlərdən Podratçı üçün az sərfəli olmayan şərtlər əsasında təmin edilir.

9.3 Podratçının obyektləri

- (a) Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq nəzarət və ya istismar etdiyi bütün obyektlərə (**“Podratçının obyektləri”**) texniki xidmət və onların təmiri üçün cavabdehdir. Bu 9.3 bəndinin digər müddəalarına baxmayaraq, Podratçı həmişə Podratçının obyektlərindən Neft-qaz əməliyyatlarının məqsədləri üçün istifadəsində üstün hüquqa malikdir. Üçüncü tərəflərin Podratçı ilə razılaşdırılmış şərtlərlə Podratçının obyektlərində artıq istehsal gücündən istifadə etmələrinə icazə verilir. Hər hansı İşlənmə sahəsinə münasibətdə Sıfır balansı əldə ediləndək həmin İşlənmə sahəsinə aid Podratçının obyektlərindən istifadə edilməsində üstünlük əvvəlcə Podratçıya, sonra Üçüncü tərəflərə və nəhayət, SOCAR-a verilir. SOCAR Podratçının obyektlərindən qarşılıqlı surətdə razılaşdırılan və Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilən haqq ödəməklə istifadə edir. Hər hansı İşlənmə sahəsinə münasibətdə Sıfır balansı əldə edildikdən sonra həmin İşlənmə sahəsinə aid Podratçının obyektlərində artıq istehsal gücündən istifadə 9.3 (b)–(f) bəndlərinin müddəaları ilə tənzimlənir.
- (b) Əgər Podratçı 9.3(d) bəndinə uyğun olaraq Podratçının obyektlərində Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün Podratçıya tələb olunandan artıq istehsal gücünün (**“Artıq istehsal gücü”**) mövcudluğunu müəyyənləşdirərsə, o zaman bu Sazişin şərtlərinə əsasən və həmin Artıq istehsal gücünün mövcudluğunun davam etməsindən asılı olaraq, SOCAR özünün və/yaxud Ortaq şirkətlərinin (və ya 9.3(f) bəndinə uyğun olaraq hər hansı digər maraqlı tərəfin) adından bu 9.3 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq həmin

Such access with respect to facilities and services of SOCAR, its Affiliates and Third Parties shall be on terms which are no less favourable to the Contractor than those granted or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services.

9.3 Contractor Facilities

- (a) Contractor shall be responsible for the maintenance and repair of all facilities controlled and operated by Contractor in connection with the Petroleum Operations (**“Contractor Facilities”**). Notwithstanding the other provisions of this Article 9.3, Contractor shall at all times have priority use of the Contractor Facilities for the purposes of Petroleum Operations. Third Parties may use excess capacity in Contractor Facilities on terms agreed with Contractor. Prior to the achievement of Zero Balance with respect to a Development Area the priority of such use of Contractor Facilities relating to such Development Area shall be first Contractor, second Third Parties, and finally SOCAR. SOCAR shall pay a mutually agreed fee for such use to be credited to the Petroleum Operations Account. The provisions of Articles 9.3 (b) to (f) shall apply to the usage of excess capacity in Contractor Facilities associated with a Development Area after the achievement of Zero Balance with respect to such Development Area.
- (b) If pursuant to Article 9.3(d) Contractor identifies capacity in the Contractor Facilities in excess of that required by Contractor for the performance of Petroleum Operations (**“Excess Capacity”**) then, subject to the terms of this Agreement and the continued availability of such Excess Capacity, SOCAR for and on behalf of itself and/or its Affiliates (or any other interested party, in accordance with Article 9.3(f)) shall have the exclusive right to use such Excess Capacity, in accordance with the provisions of this

Artıq istehsal gücündən müstəsna istifadə hüququna malik olur, o şərtlə ki, bu cür istifadə Neft-qaz əməliyyatlarına mane olmasın və ya mənfi təsir göstərməsin.

- (c) SOCAR bu cür Artıq istehsal gücündən pulsuz istifadə edir, lakin 9.3(e)(vii) bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada SOCAR-ın Podratçıya kompensasiya verməli olduğu hallar istisna təşkil edir. SOCAR tərəfindən ödənilən hər hansı məbləğlər Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilir.
- (d) İllik olaraq, illik iş proqramı və əlaqədar büdcə təsdiq edildikdə və ya SOCAR-ın Podratçıya müraciət edərək konkret Podratçının obyektlərində Artıq istehsal gücünün olub-olmadığına və ya ola bilmə ehtimalına dair sorğu təqdim etməsindən etibarən altmış (60) gün ərzində, Podratçı SOCAR-a növbəti üç (3) Təqvim ili üçün mövcud olacağı gözlənilən Artıq istehsal gücü barədə proqnozları əks etdirən və heç bir məcburi hüquqi öhdəlik yaratmayan hesabat təqdim edir və hər belə hesabatda aşağıdakıları müəyyənləşdirir: (x) Podratçının obyektlərində Artıq istehsal gücü kimi mövcud olan istehsal gücünün xarakteri, o cümlədən (müvafiq olduqda) Karbohidrogenlər üçün gözlənilən həcm və dolmamış həcmnin növü; və (y) Artıq istehsal gücünün mövcud ola biləcəyi müddətlər (hər bir halda başlanma və başa çatma vaxtları və müddət müəyyənləşdirilməklə və ya proqnoz edilməklə).
- (e) SOCAR Podratçının obyektlərində (9.3(d) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfindən müəyyənləşdirilmiş) Artıq istehsal gücündən istifadə etmək istədikdə:
 - (i) SOCAR Podratçının obyektlərindəki Artıq istehsal gücündən istifadə etmək niyyətində olduğunu Podratçıya bildirir və bu cür bildirişdə Podratçının nəzərə almalı olduğu müvafiq təfərrüatlar, o cümlədən aşağıdakılar müəyyənləşdirilir: (A) Podratçının obyektlərində SOCAR-a tələb olunan Artıq istehsal gücünün xarakteri, o cümlədən (müvafiq olduqda) Karbohidrogenlərin növünə və

Article 9.3, provided such use does not interfere with or adversely affect Petroleum Operations.

- (c) SOCAR's use of Excess Capacity shall be free of charge to SOCAR, except that SOCAR shall compensate Contractor as provided in Article 9.3(e)(vii). Any amounts paid by SOCAR shall be credited to the Petroleum Operations Account.
- (d) Annually, upon approval of the Annual Work Programme and related Budget, or within sixty (60) days of a SOCAR request to Contractor as to whether particular Contractor Facilities do or may have Excess Capacity, Contractor shall provide SOCAR with a report setting out on a non-binding, forecast basis for the next three (3) Calendar Years, the Excess Capacity Contractor expects to be available, in each case specifying: (x) the nature of the capacity in the Contractor Facilities available as Excess Capacity including, if applicable, the expected volume and type of ullage for Petroleum; and (y) the periods of time for which Excess Capacity may be available (specifying, or estimating, in each case the times of commencement and cessation, and the duration).
- (e) In the event that SOCAR wishes to use Excess Capacity in Contractor Facilities (as identified by Contractor pursuant to Article 9.3(d)):
 - (i) SOCAR shall give Contractor notice of its intention to use Excess Capacity in Contractor Facilities, and such notification shall specify relevant details for Contractor's consideration, including: (A) the nature of the Excess Capacity in the Contractor Facilities SOCAR requires including, if applicable, specification of the type and expected volume of Petroleum; (B) the periods of time for which

gözlənilən həcmə dair məlumat; (B) SOCAR üçün bu cür Artıq istehsal gücünün tələb olunduğu müddətlər (hər bir halda başlanma və başa çatma vaxtları və müddət müəyyənləşdirilməklə); və (C) bu cür Artıq istehsal gücündən istifadəyə şərait yaratmaq üçün görülməli işlərin ilkin konsepsiyası və vaxt qrafiki barədə məlumatlar və hər hansı digər müvafiq informasiya.

- (ii) Praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda və istənilən halda Podratçı SOCAR-ın 9.3(e)(i) bəndinə uyğun olaraq yazılı bildirişini aldıqdan sonra altmış (60) gün ərzində SOCAR və Podratçı həmin bildirişi, o cümlədən Podratçı tərəfindən istənilə biləcək hər hansı əlavə məlumatları müzakirə etmək üçün görüşür və Podratçı istifadəyə təqdim oluna biləcək potensial Artıq istehsal gücünün (əgər varsa) müəyyən edilməsini və onun təqdim olunması ilə bağlı riskləri təsdiqləyir (bu cür təsdiq əsassız olaraq rədd edilməməli yaxud gecikdirilməməlidir). Podratçı müəyyənləşdirsə ki, Podratçının obyektlərində Artıq istehsal gücü mövcud deyil, Podratçı SOCAR-a bu cür müəyyən etməsi ilə bağlı müvafiq qaydada təfərrüatlı izahat təqdim edir.
- (iii) Podratçının obyektlərində potensial Artıq istehsal gücü mövcud olarsa və SOCAR 9.3(e)(ii) bəndinə uyğun olaraq keçirilmiş görüş(lər)dən sonra həmin Artıq istehsal gücündən istifadə etmək niyyətində olduğunu yazılı surətdə təsdiq edərsə, Podratçı praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda və istənilən halda bu cür təsdiqdən sonra doxsan (90) gün ərzində texniki tədqiqat üçün (sözügedən Artıq istehsal gücünün təmin olunmasında istifadə ediləcək konkret Podratçının obyektlərinin xarakteri ilə bağlı) müvafiq və mütənasib olan iş həcmi (o cümlədən xərclər və riskləri azaltma tədbirlərini) və həmin iş həcmində SOCAR-ın

SOCAR requires such Excess Capacity (specifying in each case the times of commencement and cessation, and the duration); and (C) details of the initial concept and timetable for development to facilitate such use of Excess Capacity and any other relevant information.

- (ii) As soon as reasonably practicable and in any event within sixty (60) days of Contractor's receipt of SOCAR's written notification pursuant to Article 9.3(e)(i), SOCAR and Contractor shall meet to discuss such notification including any further details as requested by Contractor, and Contractor shall confirm (such confirmation not to be unreasonably withheld or delayed) its determination of the potential Excess Capacity (if any) that could be made available and the risks to such availability. In the event that Contractor determines that there is no available Excess Capacity in Contractor Facilities, Contractor shall provide SOCAR with an appropriately detailed explanation of its determination.
- (iii) In the event that potential Excess Capacity in Contractor Facilities is available and SOCAR confirms in writing its intention to use such Excess Capacity following the meeting(s) held pursuant to Article 9.3(e)(ii), Contractor shall, as soon as reasonably practicable and in any event within ninety (90) days of such confirmation, provide SOCAR with a scope for a technical study (including costs and risk mitigations) that is appropriate and proportionate (with regard to the nature of the specific Contractor Facilities to be utilised in the provision of the Excess Capacity in question) and which shall outline the work required

Podratçının obyektlərindəki Artıq istehsal gücündən istifadə etməsi üçün tələb olunan işlərin təsvirini (“**Texniki tədqiqat işi**”), habelə Texniki tədqiqat işi üçün büdcəni SOCAR-a təqdim edir.

- (iv) SOCAR Texniki tədqiqat işinin təklif olunan həcmi aldıqdan sonra altmış (60) gün ərzində Texniki tədqiqat işini davam etdirib-etdirməmək barədə qərarını yazılı surətdə Podratçıya bildirir. SOCAR bu işin aparılmasını qərara alarsa, Texniki tədqiqat işi Podratçı tərəfindən və ya Podratçının adından yerinə yetirilir və SOCAR həmin Texniki tədqiqat işinin icrası və ya təmin olunması ilə bağlı Podratçının çəkdiyi faktiki birbaşa xərcləri tam şəkildə maliyyələşdirir. Podratçı və SOCAR Texniki tədqiqat işinin yerinə yetirilməsi üçün lazım ola biləcək müqavilələr bağlayır.
- (v) Texniki tədqiqat işi yerinə yetirilən zaman SOCAR və Podratçı Texniki tədqiqat işi ilə bağlı hər hansı texniki məsələləri nəzərdən keçirmək, davam etdirmək və müzakirə etmək üçün müntəzəm keçirilən görüşlərdə öz müvafiq texniki, mühəndis və digər zəruri mütəxəssislərinin lazımi səviyyədə iştirakını təmin edir.
- (vi) SOCAR istənilən vaxt Texniki tədqiqat işinə xitam vermək (və ya xitam verilməsini təmin etmək) üçün Podratçıya bildiriş verə bilər və Podratçı bu cür bildirişi aldıqdan sonra Texniki tədqiqat işini dayandırır və ya (vəziyyətdən asılı olaraq) onun dayandırılmasını təmin edir. Xitam tarixinə Texniki tədqiqat işinin yerinə yetirilməsində və ya icrasının təmin olunmasında Podratçının çəkdiyi faktiki birbaşa xərclər (və həmin xitam nəticəsində və ya həmin xitamla bağlı meydana çıxan sənədləşdirilmiş faktiki birbaşa xərclər və ya məsrəflər) SOCAR tərəfindən ödənilir.

for SOCAR to access such Excess Capacity in Contractor Facilities (“**Technical Study Work**”), together with a budget for the Technical Study Work.

- (iv) SOCAR shall notify Contractor in writing within sixty (60) days of receipt of the proposed scope of the Technical Study Work whether it elects to proceed with the Technical Study Work. If SOCAR elects to proceed, the Technical Study Work shall be performed by or on behalf of Contractor and SOCAR shall fully fund the actual direct costs incurred by Contractor in performing or procuring such Technical Study Work. SOCAR and Contractor shall enter into such contractual arrangements as may be necessary for the execution of the Technical Study Work.
- (v) During the execution of the Technical Study Work SOCAR and Contractor shall ensure that their relevant technical, engineering and other needed specialists participate to the extent necessary in regular meetings to review, progress and discuss any technical issues relating to the Technical Study Work.
- (vi) SOCAR may at any time notify Contractor to terminate (or procure the termination of) the Technical Study Work and on receipt of such notification Contractor shall stop the Technical Study Work or shall procure that the Technical Study Work is stopped, as the case may be. The actual direct costs accrued by Contractor in performing or procuring the Technical Study Work as at the date of termination (and such documented actual direct costs or expenses that arise as a result of or in connection with such termination) shall be payable by SOCAR.

(vii) Texniki tədqiqat işinin aparılması ilə yanaşı, SOCAR-a Podratçının obyektlərində Artıq istehsal gücündən istifadə etməsinə imkan yaratmaq məqsədilə tələb olunan hər hansı əlavə qurğuların tikintisi və/yaxud SOCAR-ın həmin Artıq istehsal gücündən istifadə etməsi ilə bağlı texniki əməliyyatlara və kommersiya aspektlərinə dair SOCAR və Podratçı müvafiq olaraq bir və ya bir neçə sazişin (sözügedən Artıq istehsal gücünün təmin edilməsində istifadə olunacaq konkret Podratçının obyektlərinin xarakterinə münasibətdə müvafiq və mütənasib olmaqla) bağlanması dair danışıqlar aparır, və bu sazişlər (A) kompensasiya mexanizmini və şəraitə uyğun və müvafiq dərəcədə xərclərə, dəyər itkisinə və riskə əsaslanan məsuliyyətdən azad etmə müddəalarını əhatə edir, və (B) aid olduğu Podratçının obyektlərinin istehsal gücü istənilən vaxt məhdudlaşdırıldıqda, həmin Podratçının obyektlərinin, o cümlədən hər hansı Artıq istehsal gücünün istifadəsində Podratçının hər zaman üstün hüquqa malik olması prinsipini əks etdirir (**“Artıq istehsal gücü ilə bağlı Tikinti və istismar sazişləri”**). Bu cür Artıq istehsal gücü ilə bağlı Tikinti və istismar sazişləri bu 9.3 bəndində və 14.1 (b) və (c) bəndlərində verilmiş prinsiplərə uyğun olmalıdır.

(viii) Texniki tədqiqat işi başa çatdıqdan sonra və SOCAR ilə Podratçı Artıq istehsal gücü ilə bağlı zəruri Tikinti və istismar sazişləri (9.3(e)(vii) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi) bağladıqdan sonra, SOCAR Artıq istehsal gücündən istifadəyə başlamağa qərar verə bilər və müvafiq olduqda Podratçı dərhal Artıq istehsal gücü ilə bağlı Tikinti və istismar sazişlərinə uyğun olaraq və orada verilmiş vaxt qrafikini və digər parametrləri lazımı qaydada nəzərə almaqla SOCAR-ın Artıq istehsal gücündən istifadə etməsinə şərait yaratmaq üçün tələb olunan işlərin icrasına başlayır.

(vii) Concurrent with the execution of the Technical Study Work, SOCAR and Contractor shall negotiate, as applicable, one or more agreements (as appropriate and proportionate with regard to the nature of the specific Contractor Facilities to be utilised in the provision of the Excess Capacity in question) for the construction of any additional facilities required to enable SOCAR to have access to the Excess Capacity in Contractor Facilities and/or for the technical operations and commercial aspects relating to SOCAR’s use of such Excess Capacity, which agreement(s) shall reflect (A) a compensation mechanism and include appropriate indemnity provisions based on cost, loss of value and risk to the extent relevant and appropriate in the circumstances and (B) the principle that the Contractor shall at all times have priority use of the Contractor Facilities to which such agreement(s) relate, including any Excess Capacity, where capacity of such Contractor Facilities is constrained at any time (**“Excess Capacity Construction and Operation Agreements”**). Such Excess Capacity Construction and Operation Agreements shall be consistent with the principles contained in this Article 9.3 and Articles 14.1 (b) and (c).

(viii) Following the conclusion of the Technical Study Work and after SOCAR and Contractor have concluded and entered into the necessary Excess Capacity Construction and Operation Agreements (as provided for in Article 9.3(e)(vii)), SOCAR may elect to proceed to use the Excess Capacity and, if applicable, Contractor shall then proceed promptly to execute the work required to enable SOCAR’s use of the Excess Capacity in accordance with the Excess Capacity Construction and Operation Agreements taking due account of the timetable and other parameters provided therein.

- (f) Əgər Podratçı hər hansı Üçüncü tərəfdən və ya hər hansı Podratçı tərəfin Ortaq şirkətindən (ONŞ istisna olmaqla) hər hansı Artıq istehsal gücündən istifadə olunmasına dair maraq ifadəsi alarsa, Podratçı: (i) dərhal SOCAR-a bildiriş verir; və (ii) hər hansı Podratçının müştərək obyektləri ilə bağlı hallar istisna olmaqla, bu cür maraqlı tərəfi SOCAR-a yönləndirir. Podratçının müştərək obyektləri ilə bağlı olaraq, Podratçı həmin Podratçının obyektlərindəki Artıq istehsal gücündən istifadəyə dair hər hansı təklifi SOCAR-ın razılığı olmadan (bu cür razılıq əsassız olaraq rədd edilməməli yaxud gecikdirilməməlidir) qəbul etməməlidir.
- (g) Bu Sazişin hər hansı müddəasına zidd olsa belə Podratçının ixtiyarı var ki, köhnəlmiş və ya faydalı iş ehtiyatı tükənmiş avadanlığı və obyektləri özgəninkiləşdirsin. Podratçı belə avadanlığı və obyektləri (14.2(d) bəndinin müddələrinin şamil edildiyi Əsas obyektlər istisna olmaqla) özgəninkiləşdirmək niyyəti barəsində SOCAR-a məlumat verir. Bundan başqa, hər Təqvim ili başladıqdan sonra altmış (60) gün ərzində Podratçı artıq olduğunu və ya başqa cür Neft-qaz əməliyyatları üçün daha lazım olmadığını hesab etdiyi bütün avadanlıqların və/yaxud obyektlərin siyahısını SOCAR-a təqdim edir. Yuxarıda qeyd edilmiş (Podratçının artıq olduğunu və ya başqa cür hər hansı səbəbdən Neft-qaz əməliyyatları üçün daha lazım olmadığını hesab etdiyi) bütün avadanlıq və/yaxud obyektlər ilə bağlı hallarda, SOCAR yuxarıda qeyd edildiyi kimi Podratçıdan müvafiq bildiriş aldıqdan sonra altmış (60) gün ərzində bu avadanlıqları və obyektləri öz balansına qəbul etmərsə, Podratçının onları təklif edilən ən sərfəli bazar qiyməti ilə satmağa ixtiyarı vardır. Bu cür satışlardan əldə edilən vəsait İşlənmə sahəsinə münasibətdə Sıfır balans əldə edilənədək həmin İşlənmə sahəsinə aid Neft-qaz əməliyyatları hesabına, Sıfır balans əldə edildikdən sonra isə SOCAR-ın təyin edilmiş hesabına daxil edilir. Bu Sazişin hər hansı müddəasına zidd olsa belə, SOCAR və Podratçı Kontrakt sahəsindən çıxarılmış Xam neftin nəql olunmasında Podratçının obyektlərindən istifadə edilərkən

- (f) If Contractor has received an expression of interest from any Third Party, or any Affiliate of a Contractor Party other than SOA, to use any Excess Capacity, Contractor shall: (i) notify SOCAR promptly; and (ii) other than in respect of any Contractor Shared Facilities, refer such interested party to SOCAR. In relation to Contractor Shared Facilities, Contractor shall not agree to any proposal for the use of Excess Capacity in such Contractor Facilities without the approval of SOCAR, such approval not to be unreasonably withheld or delayed.
- (g) Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Contractor shall have the right to dispose of equipment and facilities, which are either obsolete or are nearing the end of their useful economic life. Contractor shall notify SOCAR of its intention to dispose of any such equipment and facilities (except in the case of Major Facilities to which the provisions of Article 14.2(d) shall apply). Further, within sixty (60) days following the beginning of each Calendar Year, Contractor shall provide to SOCAR a list of all equipment and/or facilities which Contractor considers to be surplus or otherwise no longer needed for Petroleum Operations. In the case of all the aforementioned equipment and facilities (that are considered by Contractor to be surplus or otherwise no longer needed for Petroleum Operations for any reason), unless SOCAR elects, within sixty (60) days following the respective notice from Contractor as provided for above, to assume responsibility for and take delivery thereof, Contractor shall be free to dispose of any such equipment and facilities at the best market price obtainable. Funds from such sales prior to the achievement of Zero Balance with respect to a Development Area will be credited to the Petroleum Operations Account relating to such Development Area and after Zero Balance will be credited to the nominated SOCAR's account. Notwithstanding any provision herein to the contrary, SOCAR and Contractor

bu Sazişə əsasən Xam neft götürmək hüquqlarına proporsional olan bərabər üstünlük hüququna malikdirlər.

shall have equal priority to capacity in Contractor Facilities to transport Crude Oil produced from the Contract Area in proportion to their rights to take Crude Oil under this Agreement.

MADDƏ 10

XAM NEFTİN ERKƏN HASILATI

Əgər Podratçı Əsas kəşfiyyat dövrü başa çatmamışdan əvvəl SOCAR-a hər hansı Perspektiv sahəyə aid Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında yazılı bildiriş təqdim edib Xam neftin erkən hasilatına başlamaq arzusunda olduğunu bildirərsə, Podratçı həmin Perspektiv sahədən Xam neftin erkən hasilatı üçün işlənmə təklifini SOCAR-ın təsdiqinə verir. SOCAR belə təklifi aldığı tarixdən sonra altmış (60) gün ərzində Podratçıya işlənmə təklifinin təsdiq olunması və ya olunmaması haqqında yazılı məlumat verir. Podratçının Xam neftin erkən hasilatına dair işlənmə təklifi ilə əlaqədar SOCAR-ın qəbul etdiyi qərardan asılı olmayaraq, Podratçı müvafiq Kəşfə dair İşlənmə proqramını SOCAR-a təqdim etmək və 4.7 bəndində nəzərdə tutulan bütün digər işləri görmək öhdəliyindən azad olunmur. Xam neftin erkən hasilatı üçün işlənmə təklifinin təsdiq olunması və onun həyata keçirilməsinə başlanması Podratçını Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində digər Perspektiv sahələrə dair öz öhdəliklərini yerinə yetirməkdən və onların tamamilə və ya qismən həyata keçirilməməsi üzündən yaranan müvafiq nəticələrdən azad etmir.

ARTICLE 10

EARLY CRUDE OIL PRODUCTION

If before the end of the Main Exploration Period Contractor submits a written Notice of Discovery and its Commerciality in respect of a Prospective Area and Contractor wishes to proceed to early Crude Oil production, Contractor shall submit a development proposal for early Crude Oil production in such Prospective Area for SOCAR's approval. Within sixty (60) days of receipt of such proposal, SOCAR shall notify Contractor of its approval or disapproval of the development proposal. Irrespective of SOCAR's decision relating to Contractor's development proposal for early Crude Oil production, Contractor shall not be free from its obligation to submit to SOCAR the Development Programme in relation to the relevant Discovery and perform all other procedures provided for in Article 4.7. Approval of the development proposal for early Crude Oil production and its commencement shall not free Contractor from its obligations during the Main Exploration Period in relation to the other Prospective Areas and corresponding consequences of a partial or full failure to fulfil them.

MADDƏ 11

PODRATÇININ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARI MƏSRƏFLƏRİNİN ƏVƏZİNİN ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASİLATIN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ

11.1 Ümumi müddəə

Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərdə və Mənfəət Karbohidrogenlərində Podratçının payı hər İşlənmə sahəsinə dair aparılan Neft-qaz əməliyyatlarına münasibətdə ayrıca müəyyən edilir. Bununla əlaqədar, Ümumi hasilat həcmi, Karbohidrogenlər, Xam neft və ya Təbii qaz dedikdə, Ümumi hasilat həcmnin, Karbohidrogenlərin, Xam neftin və ya Təbii qazın hər müvafiq İşlənmə sahəsindən alınan hissəsi nəzərdə tutulur. Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri, Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər dedikdə, hər müvafiq İşlənmə sahəsinə dair aparılan Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar çəkilən Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri, Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər nəzərdə tutulur.

11.2 Neft-qaz əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən istifadə edilməsi

Podratçı Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərdən Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarında yanacaq kimi, qazlift əməliyyatlarında, boru kəmərlərinin doldurulması üçün (Çatdırılma məntəqəsinə qədər), Kontrakt sahəsi həddləri daxilində Karbohidrogen yataqlarında lay təzyiqini saxlamaq məqsədilə laya yenidən vurmaq üçün pulsuz istifadə etmək hüququna malikdir. Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün Karbohidrogenlər işlədilməsini minimuma endirməyə say göstərməlidir. Planlar tərtib edilərkən Podratçı İllik iş proqramında Neft-qaz əməliyyatlarının optimal qaydada həyata keçirilməsi üçün istifadə edilməsi nəzərdə tutulan Karbohidrogenlərin smeta həcmi göstərir. Əgər İllik iş proqramının həyata keçirilməsi gedişində Podratçı smetada razılaşdırılmış həcmi on (10) faizdən çox artırmaq istəyirsə, dəyişdirilmiş smetaya dair təkliflərini Rəhbər komitənin müzakirəsinə və təsdiqinə verir.

ARTICLE 11

CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING

11.1 General Provision

Contractor's Cost Recovery Petroleum and Profit Petroleum shares shall be determined separately for Petroleum Operations performed in and related to each Development Area. In this regard, any reference to Total Production, Petroleum, Crude Oil or Natural Gas means the part of Total Production, Petroleum, Crude Oil or Natural Gas lifted from each Development Area respectively. Any reference to Petroleum Costs, Operating Costs and Capital Costs means such Petroleum Costs, Operating Costs and Capital Costs which have been incurred in connection with Petroleum Operations performed in and related to each Development Area respectively.

11.2 Use of Petroleum for Petroleum Operations

Contractor shall have the right to use free of charge Petroleum produced from the Contract Area for Petroleum Operations in accordance with the Good International Petroleum Industry Practice for fuel, artificial lift, pipeline fill and pack (up to the Delivery Point), and reinjection to preserve the pressure of Petroleum reservoirs in the Contract Area. Contractor shall endeavour to minimise use of Petroleum for Petroleum Operations. For planning purposes Contractor shall provide in the Annual Work Programme an estimate of the amount of Petroleum it anticipates will be used for the optimum implementation of Petroleum Operations. If during the implementation of the Annual Work Programme Contractor estimates that it will use more than ten (10) percent over and above the amount estimated, Contractor shall submit its proposals for the revised estimate to the Steering Committee for its review and approval.

11.3 Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi

- (a) 11.3(c) bəndinin müddəalarını nəzərə almaq şərtlə, Podratçının Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzinə Ümumi hasilat həcmindən aşağıdakı qaydada almaq hüququ var:
- (i) Birinci növbədə bütün Əməliyyat məsrəflərin əvəzi ödənilir;
- (ii) İkinci növbədə bütün Əsaslı məsrəflərin əvəzi müvafiq İşlənmə sahəsindən istənilən Təqvim rübündə Podratçının Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməsi üçün tələb olunan Xam neft həcmi çıxıldıqdan sonra qalan və həmin İşlənmə sahəsindən çıxarılan Ümumi hasilat həcmindən aşağıda göstərilən maksimum faiz dərəcələri ilə ödənilir (**“Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər”**):
- (aa) əvvəlki Təqvim rübünün sonunda həmin İşlənmə sahəsindən ümumi hasilat beş milyon (5.000.000) Tonu keçənə qədər – yetmiş faiz (70%);
- (bb) əvvəlki Təqvim rübünün sonunda həmin İşlənmə sahəsindən ümumi hasilat on milyon (10.000.000) Tonu keçənə qədər – altmış faiz (60%); və
- (cc) əvvəlki Təqvim rübünün sonunda həmin İşlənmə sahəsindən ümumi hasilat on milyon (10.000.000) Tonu keçəndən sonra – əlli faiz (50%),

və yuxarıda (i) və (ii) bəndlərinə əsasən əvəzi ödənilmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə ekvivalent dəyərdə olan Xam neftin həcmi **“Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər”** hesab edilir; və

11.3 Cost Recovery

- (a) Subject to Article 11.3(c), Contractor shall be entitled to the recovery of Petroleum Costs from Total Production as follows:
- (i) All Operating Costs shall first be recovered;
- (ii) All Capital Costs shall then be recovered from the following maximum percentages of such quantity of Crude Oil produced from the relevant Development Area in any Calendar Quarter remaining out of Total Production from such Development Area after deduction of the quantity of Crude Oil required to recover Contractor's Operating Costs (**“Capital Cost Recovery Petroleum”**):
- (aa) seventy percent (70%) until cumulative production from such Development Area at the end of the previous Calendar Quarter exceeds five million (5,000,000) Tonnes;
- (bb) sixty percent (60%) until cumulative production from such Development Area at the end of the previous Calendar Quarter exceeds ten million (10,000,000) Tonnes; and
- (cc) fifty percent (50%) after cumulative production from such Development Area at the end of the previous Calendar Quarter exceeds ten million (10,000,000) Tonnes,

the quantities of Crude Oil of equivalent value to Petroleum Costs recovered in accordance with (i) and (ii) above being **“Cost Recovery Petroleum”**; and

- (iii) bu 11.3 bəndinin məqsədləri üçün, Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərin dəyəri 13-cü Maddəyə əsasən müəyyən edilir.
- (b) 11.3(a) bəndinə uyğun olaraq əvəzi ödənilən Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin uçotu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun surətdə aparılır.
- (c) İstənilən İşlənmə sahəsinə aid olan Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri, o cümlədən, şübhələrə yol verməmək üçün, müvafiq Perspektiv sahəyə (sahələrə) dair Əsas kəşfiyyat dövründə çəkilmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri, həmin İşlənmə sahəsindən çıxarılan Ümumi hasilat həcmindən ödənilir. Bir neçə Perspektiv sahəyə və (və ya) İşlənmə sahəsinə aid olan Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri, Podratçının müəyyən etdiyi metodlara uyğun olaraq müvafiq İşlənmə sahələrinə aid edilir və həmin İşlənmə sahələrindən çıxarılan hasilat həcmindən ödənilir. 4.4(f) bəndinin müddəalarını nəzərə almaq şərtlə, İlk kəşfiyyat dövründə Podratçı tərəfindən icra olunmalı iş öhdəlikləri ilə bağlı çəkilmiş, habelə Kontrakt sahəsinin 4.5(d) və 4.7(b) bəndlərinə əsasən imtina edilmiş hər hansı hissəsinə dair Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin Əvəzi ödənilmir.

11.4 Rüblük hesabat

- (a) Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hesabı Təqvim rübü əsasında aparılır.
- (b) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi və əvəzi ödənilməli olan, lakin əvvəlki Təqvim rübündə əvəzi ödənilməmiş kumulyativ məsrəfləri sonrakı Təqvim rübünə keçirməyə hüququ daim təmin edilir.
- (c) Əgər hər hansı Təqvim rübündə çəkilən və ya bu Təqvim rübünə keçirilən əvəzi ödənilməmiş kumulyativ Əsaslı məsrəflərin və Əməliyyat məsrəflərinin məbləği göstərilən

- (iii) for the purposes of this Article 11.3 the value of Cost Recovery Petroleum shall be calculated in accordance with Article 13.

- (b) Accounting of Petroleum Costs to be recovered in accordance with Article 11.3(a) shall be in a manner consistent with the Accounting Procedure.
- (c) Petroleum Costs attributable to a Development Area, including for the avoidance of doubt Petroleum Costs incurred with respect to the corresponding Prospective Area(s) during the Main Exploration Period, shall be recovered from Total Production attributable to that Development Area. Petroleum Costs attributable to more than one Prospective Area and/or Development Area shall be allocated to, and Cost Recovered out of production from, the relevant Development Areas based on allocation methods determined by Contractor. Subject to Article 4.4(f), Petroleum Costs incurred in connection with Contractor's work obligations to be performed during the Initial Exploration Period, as well as Petroleum Costs incurred in relation to any part of the Contract Area relinquished in accordance with Articles 4.5(d) and 4.7(b), shall not be Cost Recoverable.

11.4 Quarterly Accounting

- (a) Cost Recovery shall be calculated on a Calendar Quarter basis.
- (b) Contractor shall have the continuing right to carry over to subsequent Calendar Quarters accumulated Petroleum Costs which are recoverable but which have not been recovered in previous Calendar Quarters.
- (c) To the extent that the unrecovered accumulated Capital Costs and Operating Costs incurred or carried forward in any Calendar Quarter are less than the value of the Capital

Təqvim rübü dövründə Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün ayrılmış Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərin dəyərindən az olursa, Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün istifadə edilməmiş həmin Karbohidrogenlərə əlavə Mənfəət Karbohidrogenləri kimi baxılır.

11.5 Mənfəət Karbohidrogenləri

Əməliyyat məsrəflərinin və Əsaslı məsrəflərin yuxarıdakı 11.3 və 11.4 bəndlərində nəzərdə tutulduğu kimi əvəzinin ödənilməsi üçün lazım olan Xam neftin həcmi çıxılardan sonra qalan Ümumi hasilat həcmi saldosu (“**Mənfəət Karbohidrogenləri**”) hər Təqvim rübündə hər İşlənmə sahəsinə münasibətdə ayrıca hesablanır və 19.4 bəndinin müddəaları nəzərə alınmaqla SOCAR ilə Podratçı arasında aşağıdakı düstur və “R-faktor” mexanizmi əsasında bölüşdürülür.

Mənfəət Karbohidrogenlərinin bölgüsü cədvəli

<u>R-faktor intervalı</u>	<u>SOCAR-ın payı (%)</u>	<u>Podratçının payı (%)</u>
$0.00 \leq R < 1.50$	55.0	45.0
$1.50 \leq R < 2.00$	60.0	40.0
$2.00 \leq R < 3.00$	70.0	30.0
$3.00 \leq R < 4.00$	80.0	20.0
$R \geq 4.00$	90.0	10.0

R-faktor, Podratçının əvəzi ödənilmiş kumulyativ Əsaslı məsrəflərinin üstəgəl Podratçının kumulyativ mənfəətinin, kumulyativ Əsaslı məsrəflərə bölünməsi yolu ilə müəyyən edilir.

Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq ($n+1$) Təqvim rübü üçün R-faktorun qiyməti (n) Təqvim rübünün axırında aşağıda göstərilən qaydada müəyyənləşdirilir:

Cost Recovery Petroleum available for Cost Recovery purposes during such Calendar Quarter, then the unused Capital Cost Recovery Petroleum shall be treated as additional Profit Petroleum.

11.5 Profit Petroleum

The balance of Total Production remaining after deducting the quantities of Crude Oil necessary to enable recovery of Operating Costs and Capital Costs (as provided in Articles 11.3 and 11.4 above) (“**Profit Petroleum**”) shall be calculated with respect to each individual Development Area on a Calendar Quarter basis and, subject to the provisions of Article 19.4, shall be shared between SOCAR and Contractor according to the R Factor model as follows.

Profit Petroleum Sharing Table

<u>R Factor Band</u>	<u>SOCAR Share (%)</u>	<u>Contractor Share (%)</u>
$0.00 \leq R < 1.50$	55.0	45.0
$1.50 \leq R < 2.00$	60.0	40.0
$2.00 \leq R < 3.00$	70.0	30.0
$3.00 \leq R < 4.00$	80.0	20.0
$R \geq 4.00$	90.0	10.0

R Factor is determined as Contractor’s cumulative Capital Costs recovered, plus cumulative Contractor’s profit, divided by cumulative Capital Costs.

Beginning at the Effective Date the value of the R Factor in respect of Calendar Quarter ($n+1$) shall be determined at the end of Calendar Quarter (n) compounded, and accumulated in accordance with the procedure below:

$$R\text{-faktor } (n+1) = \frac{\sum CCRn + \sum PPLn}{\sum CCSn}$$

burada:

$CCRn$ (n) Təqvim rübünün sonuna Podratçının əvəzi ödənilmiş Əsaslı məsrəfləri;

$CCSn$ (n) Təqvim rübünün sonuna Podratçının çəkdiyi Əsaslı məsrəfləri;

$PPLn$ (n) Təqvim rübünün sonuna alınmış Mənfəət Karbohidrogenlərində Podratçının payının dəyəri;

n müvafiq Təqvim rübünün sıra nömrəsi;

Σ (n) Təqvim rübünədək və (n) Təqvim rübü də daxil olmaqla Σ işarəsindən sağda yerləşən hədlərin kumulyativ ədədi cəmi deməkdir.

11.6 Paylar və mülkiyyət hüququnun keçməsi

Podratçı SOCAR-ın və Podratçının Ümumi hasilat həcmində paylarını Pay hesablamasına müvafiq olaraq hesablayır. Bu Sazişə əsasən müvafiq İşlənmə sahəsinə aid olan Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərə və Podratçının Mənfəət Karbohidrogenlərində payı üzərində sahiblik və mülkiyyət hüququ SOCAR-dan Podratçıya Çatdırılma məntəqəsində (məntəqələrində) keçir.

$$R \text{ Factor } (n+1) = \frac{\sum CCRn + \sum PPLn}{\sum CCSn}$$

where:

$CCRn$ means Contractor's Capital Costs recovered as of the end of the n th Calendar Quarter;

$CCSn$ means Contractor's Capital Costs incurred as of the end of the n th Calendar Quarter;

$PPLn$ means the value of Contractor's share of Profit Petroleum lifted as of the end of the n th Calendar Quarter;

n means the index number of the relevant Calendar Quarter;

Σ means the cumulative arithmetic sum of the items to the right of the Σ symbol up to and including Calendar Quarter (n).

11.6 Entitlement and Transfer of Title

Contractor shall calculate SOCAR's and Contractor's entitlement shares of Total Production in accordance with the Entitlement Calculation. Title to and possession of Cost Recovery Petroleum and Contractor's share of Profit Petroleum attributable to the relevant Development Area under this Agreement shall be transferred from SOCAR to Contractor at the Delivery Point(s).

MADDƏ 12
VERGİ TUTULMASI

12.1 Ümumi qaydalar

- (a) Bu Saziş üzrə hər bir Podratçı tərəfin öhdəliklərinin şərti belədir ki, bu 12-ci Maddədə göstərilən öhdəliklər istisna edilməklə, Podratçı tərəflər Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar meydana çıxan və ya ona bilavasitə, yaxud dolayısı ilə aid olan hər hansı xarakterli heç bir Vergiyə cəlb olunmurlar.
- (b) Bununla təsdiq edilir ki, bu maddə ilə İkiqat vergitutmanın aradan qaldırılması haqqında müqavilələr Vergilər üzrə güzəştlərin tətbiq edilməsini təmin edir.
- (c) Bu 12-ci Maddənin məqsədləri baxımından aşağıda göstərilən terminlərin mənası belədir:
 - (i) **“İkiqat vergitutmanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə”** – Azərbaycan Respublikasının hər hansı digər dövlətlə gəlirlərə və əmlaka görə vergilərə münasibətdə ikiqat vergitutmanın aradan qaldırılması haqqında bağladığı beynəlxalq saziş;
 - (ii) **“Əsas fondlar”** – Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri-əsas” fondlar başlığı altında nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş son həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar deməkdir. Bu Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş son hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş son hədd, xətti metoda uyğun olaraq dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır;

ARTICLE 12
TAXATION

12.1 General Provisions

- (a) It is a condition to the obligations of each Contractor Party under this Agreement that, except for the obligations described in this Article 12, the Contractor Parties shall not be subject to any Taxes of any nature whatsoever arising from or related, directly or indirectly, to Hydrocarbon Activities.
- (b) It is hereby acknowledged that Double Tax Treaties shall have effect to give relief from Taxes.
- (c) For the purposes of this Article 12 the following expressions shall have the meanings ascribed to them below:
 - (i) **“Double Tax Treaty”** means an international agreement between the Republic of Azerbaijan and any other state for the avoidance of double taxation in connection with taxes on income and property;
 - (ii) **“Fixed Assets”** shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of tangible or intangible asset, the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the Calendar Year in which this Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars. For each subsequent Calendar Year, the limit shall be increased by four (4) percent over the limit which applied in the previous Calendar Year according to the straight line method;

(iii) **“Saxtakarlıq”** – Podratçı tərəfin Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən və təkrar yol verilmiş hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir;

(iv) **“Karbonhidrogen fəaliyyəti”** – bu Saziş çərçivəsində Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat şirkəti vasitəsilə apardığı Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya onun hüdudlarından kənarda həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf yuxarıda müəyyən edilən Karbonhidrogen fəaliyyəti üzrə ayrıca uçotunu və hesabatlarını aparır;

(v) **“Mənfəət vergisi dərəcəsi”** – bu Saziş imzalanan vaxt Azərbaycan Respublikasında tətbiq olunan və bu Saziş qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində dəyişmədən tətbiq ediləcək iyirmi (20) faiz Mənfəət vergisi dərəcəsi deməkdir;

(vi) **“Dövlət büdcəsi”** – Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli xəzinələri, və yaxud digər belə xəzinələrin cəmi deməkdir;

(vii) **“Vergi orqanı”** – (i) Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi və ya (ii) Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyinin istənilən varisi və ya (iii) Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyinin adından icazə əsasında hərəkət edən onun müvafiq qanun əsasında təyin edilmiş hər bir agenti və ya varisi deməkdir;

(iii) **“Fraud”** means any illegitimate and repeated action or omission of the Contractor Party expressed in deliberate, intended and premeditated cases of failures for the purpose of evasion from Taxes by means of concealing information on Taxes or prevention of submission or collection thereof;

(iv) **“Hydrocarbon Activities”** means all Petroleum Operations carried out in connection with this Agreement by Contractor Party, directly or through the Operating Company, whether such activities are performed in the Republic of Azerbaijan or elsewhere. Each Contractor Party shall maintain separate books and accounts for the above Hydrocarbon Activities;

(v) **“Profit Tax Rate”** is a rate of twenty (20) percent which is the applied Profit Tax Rate existing in the Republic of Azerbaijan on the day of execution of this Agreement and which shall remain fixed for the entire term of this Agreement;

(vi) **“State Budget”** means consolidated national and local treasuries or such treasuries as may be created by Governmental Authority pursuant to the applicable law of the Republic of Azerbaijan for the purposes of collection of Taxes;

(vii) **“Tax Authority”** means (i) the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan or (ii) any successor to the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan or (iii) any agent authorised to act on behalf of the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan or any such successor, in each case appointed in accordance with applicable laws;

(viii) **“Vergi Məcəlləsi”** – Qüvvəyəminmə tarixinə Azərbaycan Respublikasında mövcud və qüvvədə olan Azərbaycan Respublikasının Vergi Məcəlləsi deməkdir.

12.2 Mənfəət vergisi

- (a) Hər bir Podratçı tərəf bu Saziş imzalanan vaxt Azərbaycan Respublikasında ümumiyyətlə tətbiq olunan və qüvvədə olan qanunvericiliyə müvafiq olaraq, həmçinin bu Sazişin müddəalarından irəli gələn dəyişiklikləri nəzərə almaqla, öz Karbohidrogen fəaliyyətinə görə Mənfəət vergisi üçün ayrıca məsuliyyət daşıyır. Azərbaycan Respublikasının daxili qanunvericiliyi ilə bu Sazişin müddəaları arasında hər hansı ziddiyyət yaranıqda, Sazişin müddəaları üstün tutulur. Hər bir Podratçı tərəf özünün Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyətinə aid olmayan təsərrüfat fəaliyyətinə görə Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunlara və normativ aktlara uyğun şəkildə Mənfəət vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- (b) Bununla konkret olaraq qeyd edilir ki, bu Sazişin 12-ci Maddəsinin müddəaları fərdi qaydada hər bir Podratçı tərəfə aid edilir və hər bir Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi üzrə fərdi məsuliyyətini tənzimləyir. Karbohidrogen fəaliyyəti üzrə Mənfəət vergisi, ayrıca mühasibat uçotu və hesabatlarında Satışlardan daxil olan gəlir, Digər gəlirlər və Çıxılmalar üzrə həmin Podratçı tərəfin ayrıca payına əsaslanır.
- (c) SOCAR hər Təqvim ili üçün hər Podratçı tərəf adından Dövlət büdcəsinə Dollarla Mənfəət vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini və onlara aid olan, həmin Mənfəət vergisinin və ya qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin vaxtında ödənilməməsi nəticəsində hesablanan faizləri və cərimələri (Podratçı

(viii) **“Tax Code”** means the Tax Code of the Republic of Azerbaijan, effective and existing in the Republic of Azerbaijan on the Effective Date.

12.2 Profit Tax

- (a) Each Contractor Party shall be severally liable for Profit Tax in respect of its Hydrocarbon Activities in accordance with the legislation which is generally applicable and existing in the Republic of Azerbaijan on the day of execution of this Agreement and as amended by the provisions of this Agreement. In the event of any conflict between the provisions of such internal legislation of the Republic of Azerbaijan and those of this Agreement, the provisions of this Agreement shall govern. Each Contractor Party shall be liable for payment of the Profit Tax in connection with its business activities in the Republic of Azerbaijan that are not related to Hydrocarbon Activities, under the applicable laws and normative acts of the Republic of Azerbaijan.
- (b) By this, it is specifically acknowledged that the provisions of Article 12 of this Agreement shall apply individually to each Contractor Party and regulate individual liability of every Contractor Party for the Profit Tax. Profit Tax in respect of Hydrocarbon Activities shall be based on such Contractor Party's separate share of the items of Sales Income, Other Income and in accordance with provisions related to Deductions, as written in separate books and accounts.
- (c) SOCAR shall in respect of each Calendar Year pay out of its funds on behalf and in the name of each Contractor Party such Contractor Party's Profit Tax to the State Budget in Dollars including estimated Profit Tax, and any interest, fines or penalties with respect thereto which is attributable to the failure to pay any such Profit Tax or estimated Profit

tərəfin lazımı bəyannaməni vaxtında hazırlamaq iqtidarında olmaması nəticəsində hesablanan faizlər istisna edilməklə) öz vəsaitlərindən ödəyir. Bununla SOCAR Podratçı tərəflərə zəmanət verir ki, hər Podratçı tərəfin Mənfəət vergisini, o cümlədən, yuxarıda göstəriləyi kimi, ona aid faizləri və cərimələri Dövlət büdcəsinə bu Saziş üzrə SOCAR-a çatacaq Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən varidatdan birinci növbədə ödəyəcəkdir. SOCAR 12.3(f) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, belə ödəniş üçün Vergi orqanının müvafiq Podratçı tərəfə rəsmi qəbzlər verməsini təmin edir. Podratçı tərəflərdən hər hansı birinin sorğusu alındıqdan sonra on (10) gün ərzində həmin Podratçı tərəfə SOCAR-ın əvvəlki cümlələrdə adı çəkilən öhdəliklərinə uyğun olaraq Dövlət büdcəsinə vəsaitin həqiqətən keçirildiyini təsdiqləyən sənəd (Podratçı tərəflərin hamısı üçün məqbul formada) təqdim edir. SOCAR-ın gəlirlərinə və ya mənfəətinə aid SOCAR bu 12.2(c) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəflərdən hər birinin əvəzinə və onların adından ödəmiş olduğu Mənfəət vergisini hesaba almamalıdır. SOCAR, Mənfəət vergisindən qaytarılan məbləğləri (hər hansı Podratçı tərəfin ödədiyi Mənfəət vergisi və cərimələrdən qaytarılan məbləğlər istisna edilməklə) hər Podratçı tərəfin adından və onun əvəzinə almaq və özündə saxlamaq ixtiyarına malikdir; SOCAR qaytarılan bu məbləğləri almağı haqqında müvafiq Podratçı tərəflərə təsdiqedici sənəd verir.

- (d) (i) Yazılı bildiriş azı otuz (30) gün qabaqcadan verildikdə hər Podratçı tərəfin istənilən vaxt ixtiyarı var ki, hər hansı Təqvim ilində SOCAR-ın Mənfəət karbohidrogenləri payından və əldə olunan vəsaitdən həmin Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinə dair SOCAR-ın öhdəliklərinin necə yerinə yetirilməsini Podratçı tərəfin seçdiyi beynəlxalq nüfuza malik müstəqil auditorlara təftiş etdirdin. Belə Podratçı tərəf bu auditin xərclərini çəkir və bu xərclər Əvəzi ödənilən məsrəflər sayılmır. Belə bir audit Sazişin 12.3(d) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq son və qəti şəkildə müəyyən olunan Təqvim

Tax when it is due (except interest resulting from a Contractor Party's failure to prepare a required return by the due date thereof). SOCAR hereby guarantees to Contractor Parties that payment of each Contractor Party's Profit Tax to the State Budget including any interest, fines or penalties as aforesaid, shall have first priority upon the proceeds of sale of Petroleum to which SOCAR is entitled under this Agreement. SOCAR shall cause the Tax Authority to issue to each Contractor Party official receipts as provided for in Article 12.3(f). Upon request of any Contractor Party, SOCAR shall provide to such Contractor Party within ten (10) days of such request a document (in a form acceptable to all Contractor Parties) confirming actual transfer of funds to the State Budget in satisfaction of SOCAR's obligation as described in the preceding sentences. For purposes of computing the liability of SOCAR for Taxes assessed on SOCAR's income or profits, SOCAR shall not be entitled to credit against its tax liability the Profit Tax paid by SOCAR on behalf and in the name of each of the Contractor Parties pursuant to this Article 12.2(c). SOCAR shall be entitled to receive and retain any Profit Tax refunds (other than refunds of Profit Tax and penalty sanctions paid by a Contractor Party) on behalf and in the name of each of the Contractor Parties and shall provide to the appropriate Contractor Parties a statement showing that any such refund has been received.

- (d) (i) On not less than thirty (30) days prior written notice each Contractor Party shall have the right at any time to have the performance by SOCAR of obligations on payment by SOCAR of that Contractor Party's Profit Tax liability from funds generated by SOCAR's share of Profit Petroleum for any Calendar Year audited by a firm of internationally recognised independent accountants selected by such Contractor Party. Such Contractor Party shall incur expenses in respect of such audit and such expenses shall not be Cost Recoverable. Such audit may not relate to a Calendar Year,

ilinə şamil oluna bilməz. Bu cür audit elə keçirilməlidir ki, SOCAR-ın işinə əsassız əngəl törətməsin. SOCAR auditora mümkün olan dərəcədə şərait yaradır ki, auditor SOCAR-ın Mənfəət Karbohidrogenləri payından alınan vəsaitdən, hər hansı Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinin tamamilə ödənildiyini təsdiq etməkdən ötrü lazım ola biləcək bütün məlumatları əldə edə bilsin.

- (ii) Xüsusi qeyd edilir ki, bu Sazişin 11.5 bəndində göstərilən Mənfəət Karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi elə müəyyən edilir ki, Podratçının Mənfəət vergisi SOCAR-ın Mənfəət Karbohidrogenləri payına daxil edilsin – 12.2(c) bəndinə uyğun olaraq SOCAR Podratçının Mənfəət vergisini Dövlət büdcəsinə bu paydan ödəməlidir. Buna görə Sazişin 12.2(c) bəndinə müvafiq olaraq SOCAR-ın Podratçı adından Mənfəət vergisini ödəməsinə SOCAR və Vergi orqanı bu verginin Podratçı tərəfindən ödənilməyi kimi qəbul edir və Podratçı onun Sazişin 12.2(a) və 12.2(b) bəndlərinə müvafiq olaraq Karbohidrogen fəaliyyətindən Mənfəət vergisini ödəmək vəzifəsini tamamilə yerinə yetirmiş və azad edilmiş hesab olunur. Podratçının Mənfəət vergisi ödəmək öhdəliyinə baxmayaraq, Podratçı Sazişin 12.2(d)(iii) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Mənfəət vergisi ödənişlərini həyata keçirmək haqqında qərar qəbul etdiyi hallar istisna olmaqla, Vergi orqanı Podratçının Mənfəət vergisinin ödənilməsi məsələsini yalnız SOCAR ilə həll edir.
- (iii) Buna baxmayaraq, əgər SOCAR Sazişin 12.2(c) bəndində göstəriləni kimi, Podratçı tərəflərin adından Mənfəət vergisinin ödənişlərinin vaxtında Dövlət büdcəsinə ödəməyə qadir deyilsə və ya müvəqqəti qadir olursa, onda hər bir Podratçı

which has been finally and conclusively determined in accordance with the procedure set out in Article 12.3(d) of this Agreement. Such audit shall be conducted in such a fashion that it does not cause unreasonable inconvenience to SOCAR. SOCAR shall accord to the auditor reasonable access to such evidence as the auditor may require to satisfy the auditor as to full payment of Contractor Party's Profit Tax for any Calendar Year from funds generated by SOCAR's share of Profit Petroleum.

- (ii) It is specifically acknowledged that Profit Petroleum sharing as set out in Article 11.5 of this Agreement shall be so determined to include Contractor Party's Profit Tax in SOCAR's share of Profit Petroleum from which SOCAR must pay such Contractor Profit Tax to the State Budget as provided in Article 12.2(c). Therefore, the payment of the Profit Tax by SOCAR on behalf and in the name of the Contractor Party under Article 12.2(c) of this Agreement shall be treated by SOCAR and the Tax Authority as having been paid by the Contractor and as a complete satisfaction and release of the Contractor's obligation to pay Profit Tax related to its Hydrocarbon Activities as set forth in Articles 12.2(a) and 12.2(b) of this Agreement. Notwithstanding Contractor's obligation to pay Profit Tax, the Tax Authority shall look solely to SOCAR for the payment of the Contractor's Profit Tax, unless Contractor elects to make any Profit Tax payments according to the provisions of Article 12.2(d)(iii) of this Agreement.
- (iii) Nevertheless, if SOCAR fails to make timely payments of the Profit Tax, including estimated Profit Tax, on behalf of the Contractor Parties to the State Budget as provided for in Article 12.2(c) of this Agreement or becomes so unable from time to

tərəfin hüququ var ki, Mənfəət vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini, onunla bağlı faizləri, müamilələri və ya cərimələri təkbəşinə bilavasitə Dövlət büdcəsinə ödəmək qərarına gəlsin. Bu halda, Podratçı tərəfin Mənfəət Karbohidrogenlərini götürmək üçün gələcək səlahiyyəti artır və SOCAR-ın payı nəzərdə tutulan Mənfəət vergisi də daxil olmaqla, Podratçı tərəfindən ödənilən Mənfəət vergisinin həcminə bərabər olan həcmdə müvafiq şəkildə azalır. SOCAR tərəfindən Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinin, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin ödənilməməsi, ödəniş üçün nəzərdə tutulan vaxtdan başlayaraq otuz (30) gündən çox bir müddətdə davam edərsə, Podratçı tərəf özünü nəzərdə tutulmuş Mənfəət vergisi də daxil olmaqla, bütün gələcək Mənfəət vergisinin ödənişi mükəlləfiyyətindən azad edə bilər və bu Sazişin şərtlərinə əsasən Tərəflər arasındakı ilkin iqtisadi balansın yenidən qurulması üçün xüsusi sazişi razılaşdırır və sonra SOCAR və həmin Podratçı tərəf Sazişin 12.2(c) bəndinə uyğun olaraq Mənfəət vergisi ödənilməsi üzrə öhdəliklərin həmin Podratçı tərəfə keçməsinin şərtləri barədə Vergi orqanına məlumat verirlər.

- (e) Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergi tutulan mənfəəti və ya zərəri, Podratçı tərəfin bu Təqvim ili ərzində Satışlardan daxil olan gəlirinin, Digər gəlirlərinin və Mənfəət vergisinin Ümumi təshihinin cəmi ilə Çıxılmalar arasındakı fərqə bərabərdir.
- (f) Vergi tutulan zərər sonrakı Təqvim ilinə keçirilir və həmin Təqvim ilində mövcud Vergi tutulan mənfəət hesabına ödənilir və Vergi tutulan zərər müvafiq məbləğdə azaldılır. Həmin Təqvim ilində bu yolla ödənilməmiş Vergi tutulan zərərin hər hansı qalığı Vergi tutulan mənfəətin hesabına tamamilə ödənilənədək məhdudiyyətsiz sonrakı Təqvim illərinə keçirilir.

time, each Contractor Party shall have the right to decide to pay the Profit Tax, including estimated Profit Tax, any interest, fines or penalties with respect thereto, individually directly to the State Budget. In such case, the Contractor Party's future entitlement to lift Profit Petroleum shall be increased, and SOCAR's entitlement shall be correspondingly diminished, by a volume of equivalent value to such amount of Profit Tax, including estimated Profit Tax, any interest, fines or penalties with respect thereto, paid by the Contractor Party. In the event that the non-payment by SOCAR of a Contractor Party's Profit Tax, including estimated Profit Tax, continues for a period exceeding thirty (30) days from the due date for payment, the Contractor Party shall have the option of discharging its liability for all future payments of Profit Tax, including estimated Profit Tax, and there shall be made a special agreement for the reestablishment of the initial economic equilibrium between the Parties, and, thereupon, SOCAR and such Contractor Party shall notify the Tax Authority of the terms of a transfer to such Contractor Party of the liability to pay the Profit Tax as provided for in Article 12.2(c) of this Agreement.

- (e) Taxable Profit or Taxable Loss of a Contractor Party for a Calendar Year shall be equal to the sum of the Sales Income, the Other Income received by the Contractor Party during the Calendar Year and Profit Tax Gross Up, less Deductions.
- (f) Taxable Losses shall be carried forward to the next Calendar Year and set off against any available Taxable Profit in that Calendar Year and Taxable Losses shall be reduced accordingly. Any balance of Taxable Losses not so set off in that Calendar Year shall be carried forward without limitation to future Calendar Years until fully set off against Taxable Profit.

- (g) Keçirilmiş Vergi tutulan zərərin azaldığı Vergi tutulan mənfəətdən Mənfəət vergisi dərəcəsi ilə Mənfəət vergisi tutulur.
- (h) Satışlardan daxil olan gəlir Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyətinin həyata keçirildiyi zaman çıxarılan Karbohidrogenlərin satışından əldə edilmiş gəlirlərin həcmi deməkdir. Bu Karbohidrogenlər mübadilə və ya svop əməliyyatları nəticəsində əldə edilmişsə, Karbohidrogenlərin Satışlarından daxil olan gəlir həmin Podratçı tərəfin Təqvim ili ərzində mübadilə və ya dəyişmə yolu ilə əldə edilən Karbohidrogenlərin satışından götürdüyü gəlirin həcmi deməkdir. Bu 12.2(h) bəndinin məqsədləri baxımından Satışlardan daxil olan gəlir aşağıdakıları tətbiq etmək yolu ilə müəyyənləşdirilir: kommersiya cəhətdən müstəqil satışda (13.1(d)(v) bəndində tərif olunmuş) həmin Podratçı tərəfin satdığı məhsulun faktiki qiyməti; kommersiya cəhətdən asılı satışda isə kommersiya cəhətdən bu cür asılı satışlar üçün dəyərin müəyyən edilməsinin Sazişin 13.1(a)(ii)(B) bəndində göstərilən prinsipləri tətbiq etmək yolu ilə müəyyənləşdirilir.
- (i) Digər gəlirlər Karbohidrogen fəaliyyətinin gedişində Podratçı tərəfin əldə etdiyi nağd vəsaitlərin hər hansı məbləği kimi müəyyən olunur, və bu məbləğlər bu Sazişin 6.6 bəndində müəyyən olunduğu kimi, Əməliyyat şirkətinin əldə etdiyi və Podratçının hesabına aid edilmiş bütün Digər gəlirləri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, aşağıdakıları əhatə edir:
- (i) sığorta varidatı;
 - (ii) valyuta əməliyyatlarından əldə edilən gəlirlər;
 - (iii) Sazişin 14.2(d) və 14.2(e) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə fondundan alınan məbləğlər;

- (g) Taxable Profit as reduced by Taxable Losses brought forward shall be subject to Profit Tax at the Profit Tax Rate.
- (h) Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by the Contractor Party from sales of Petroleum produced in the conduct of Hydrocarbon Activities. In the event such Petroleum is exchanged or swapped, then Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of the Petroleum received in the exchange or swap. For purposes of this Article 12.2(h), Sales Income shall be determined by applying, in the case of arm's length sales (as defined in Article 13.1(d)(v)), the actual price realised by such Contractor Party, and, in the case of non-arm's length sales, the principles of valuation as set out in Article 13.1(a)(ii)(B) of this Agreement for such non arm's length sales.
- (i) Other Income shall be defined as any amounts of cash received by a Contractor Party in the carrying on of Hydrocarbon Activities and such amounts shall include all Other Income received by the Operating Company and allocated to the Contractor Party under Article 6.6, including but not limited to the following:
- (i) insurance proceeds;
 - (ii) realised exchange gains;
 - (iii) amounts received under Articles 14.2(d) and 14.2(e) of this Agreement from the Abandonment Fund;

- (iv) Sazişin 14.2(h) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə fondundakı izafi vəsaitlərin bölüşdürülməsindən əldə edilən məbləğlər;
- (v) faiz gəlirləri;
- (vi) malgöndərənlərdən, avadanlıq istehsal edənlərdən və ya onların agentlərindən qüsurlu materiallara və ya avadanlığa görə alınan məbləğlər;
- (vii) obyektlərdən və ya intellektual mülkiyyətdən istifadəyə görə, xidmət haqqı kimi alınan, materialların satışından və ya çarter haqqı şəklində əldə edilən məbləğlər;
- (viii) əvvəlcədən SOCAR tərəfindən ödənilən və Podratçıya qaytarılan və bu Podratçı tərəfindən SOCAR-a əvəzi ödənilməyəcəyi təqdirdə Mənfəət vergisinin geri qaytarılması. SOCAR öz vergi tutulan mənfəətini hesablayan zaman Mənfəət vergisindən həmin məbləği tutmaq səlahiyyətinə malikdir.

Bu şərtlə ki, Podratçı tərəfin əldə etdiyi aşağıdakı məbləğlər Digər gəlirlərə salınmasın:

- (A) Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən məbləğlər;
- (B) Sazişin 12.2(n) və 12.2(o) bəndlərində başqa cür nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, Əsas fondların satışından əldə edilən məbləğlər;
- (C) kredit şəklində alınan məbləğlər və ya Podratçı tərəfə verilən pul vəsaitləri;
- (D) bu Sazişin şərtləri altında meydana çıxan hər hansı bir Podratçı tərəfin hüquq və öhdəliklərinin satışından əldə olunan məbləğlər;

- (iv) amounts received under Article 14.2(h) of this Agreement for distribution of excess funds in the Abandonment Fund;
- (v) interest income;
- (vi) amounts received from suppliers of goods, manufacturers or their agents in connection with defective materials and equipment;
- (vii) amounts received for the use of facilities or intellectual property, compensation for services, sales of materials or charter hire;
- (viii) refunds of Profit Tax originally paid by SOCAR, and refunded to a Contractor Party, in the event SOCAR is not compensated by such Contractor Party. When calculating SOCAR's taxable profit, SOCAR has the right to deduct such amount from SOCAR's Profit Tax.

Provided, however, Other Income shall not include the following amounts received by a Contractor Party:

- (A) amounts received from sales of Petroleum;
- (B) except as otherwise provided in Articles 12.2(n) and 12.2(o) of this Agreement, amounts received from sales of Fixed Assets;
- (C) amounts received as loans, or funds contributed, to the Contractor Party;
- (D) amounts received from sales of any of the Contractor Party's rights and obligations arising under this Agreement;

- | | |
|---|--|
| <p>(E) Vergilərin qaytarılmasından əldə edilən məbləğlər (yuxarıda 12.2(i)(viii) bəndində göstərilənlər istisna olmaqla) və ya Podratçı tərəfin öz Ortaq şirkətindən aldığı dividendlər;</p> | <p>(E) amounts received as refunds of Taxes (except as provided in Article 12.2(i)(viii) above) or as dividends received by a Contractor Party from an Affiliate of such Contractor Party;</p> |
| <p>(F) Podratçı tərəfin (və ya onun Ortaq şirkətinin) çəkdiyi xərclərlə bağlı kompensasiya şəklində və ya başqa şəkildə alınmış məbləğlər – Podratçı tərəfin Vergi tutulan mənfəəti və ya Vergi tutulan zərəri hesablamaq məqsədləri üçün Çıxılmalar kimi baxdığı belə xərclərin məbləğlərindən artıq məbləğlər (belə halda Podratçı tərəf bu cür izafi məbləğlərə daha həmin məqsədlər üçün Çıxılmalar kimi baxmır və Sazişin 12.2(m) bəndində göstərilən saldo müvafiq şəkildə təshih edilməlidir);</p> | <p>(F) amounts received in reimbursement of or otherwise in connection with expenditures incurred by a Contractor Party (or an Affiliate thereof) in excess of the amounts of such expenditures that have been treated as Deductions by the Contractor Party for purposes of computing Taxable Profit or Taxable Loss (in which case the amounts of any such excess shall not thereafter be treated as Deductions by the Contractor Party for such purposes and the adjusted balance indicated in Article 12.2(m) shall be grossed up accordingly);</p> |
| <p>(G) əldə edilmiş, Podratçı tərəfin tam sərəncamında olmayan və həmin Podratçı tərəfin sərvətini artırmayan məbləğlər;</p> | <p>(G) amounts received which are not freely at the disposal of and do not increase the wealth of the Contractor Party; and</p> |
| <p>(H) əvvəllər Mənfəət vergisi tutulmuş gəlirlər.</p> | <p>(H) income which was before subject to Profit Tax.</p> |
| <p>(j) Mənfəət vergisinin Ümumi təshihə yuxarıdakı 12.2(c) bəndinə uyğun olaraq SOCAR-ın həmin Podratçı tərəf adından ödədiyi Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi öhdəliyinin ümumi məbləğinə bərabər məbləğ kimi müəyyən edilir; bu cür Mənfəət vergisinin öhdəliyi həmin Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergi tutulan mənfəətinin Mənfəət vergisi dərəcəsinə vurmaqla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir. Bu 12.2(j) bəndi SOCAR-ın Podratçı tərəf adından ödəməli olduğu vergini hesablamaq üçün istifadə olunur. Əgər SOCAR belə Mənfəət vergisini ödəmirsə və belə Mənfəət vergisini SOCAR-ın əvəzinə Podratçı tərəf ödəyirsə, Mənfəət vergisinin Ümumi təshihə sıfıra (0) bərabər olur.</p> | <p>(j) Profit Tax Gross Up shall be defined as an amount equal to the total amount of a Contractor Party's Profit Tax liability for a Calendar Year which is payable on behalf of the Contractor Party by SOCAR pursuant to Article 12.2(c) above; such Profit Tax liability is equal to the value of the Profit Tax Rate multiplied by Contractor Party's Taxable Profit for such Calendar Year. This Article 12.2(j) shall be used to calculate the tax SOCAR shall pay on behalf of the Contractor Party. If SOCAR fails to pay such Profit Tax and the Contractor Party pays such Profit Tax instead of SOCAR, then Profit Tax Gross Up shall equal to zero (0).</p> |

Mənfəət vergisinin Ümumi təshihə aşağıdakı düsturla müəyyən edilən həcmə bərabərdir:

$$c = (b \times z) / (1 - z)$$

burada:

c = Mənfəət vergisinin Ümumi təshihə;

b = Mənfəət vergisinin Ümumi təshihə daxil ediləndəki Vergi tutulan mənfəət;

z = Mənfəət vergisi dərəcəsi.

- (k) Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin Vergi tutulan mənfəətinin və ya Vergi tutulan zərərinin məbləğini müəyyən etmək məqsədləri baxımından Çıxımlara Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Podratçı tərəfin faktiki olaraq çəkdiyi və kassa metodu əsasında tanındığı bütün xərclər daxildir və bu məbləğlərə Əməliyyat şirkətinin Azərbaycan Respublikasında və onun hüddurlarından kənarda çəkdiyi və 6.6 bəndinə əsasən Podratçı tərəfin hesabına yazılmış Çıxımlar, və o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan aşağıdakı xərclər daxildir:

- (i) Podratçı tərəfin əməkdaşlarına və onların ailələrinə mənzil, yemək verilməsi, kommunal xidmətlər göstərilməsi, uşaqlarının təhsil almaları ilə bağlı bütün xərclərin, habelə yaşadıkları ölkədən gəlmələri və geriye qayıtmaları üçün çəkilən yol xərclərinin ödənilməsi ilə birlikdə bütün əməkdaşlara hesablanmış əmək haqlarının, maaşların tam məbləğləri və digər məbləğlər;
- (ii) Azərbaycan Respublikasında dövlət sosial sığortasına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan təqaüd fonduna, sosial sığorta fonduna və tibbi sığorta fonduna ayırmalar və əməkdaşlar üçün bütün digər sosial ödənişlər;

Profit Tax Gross Up shall be determined using the formula below:

$$c = (b \times z) / (1 - z)$$

where:

c = Profit Tax Gross Up;

b = Taxable Profit exclusive of Profit Tax Gross Up;

z = Profit Tax Rate.

- (k) For purposes of determining the amount of the Taxable Profit or Taxable Loss of a Contractor Party for a Calendar Year, Deductions shall include all costs incurred by the Contractor Party and recognised on the basis of the cash method in connection with the conduct of Hydrocarbon Activities and such amount shall include all Deductions incurred by the Operating Company and allocated to the Contractor Party under Article 6.6, whether incurred in the Republic of Azerbaijan or elsewhere, including but not limited to the following:

- (i) the full amount of gross wages, salaries, and other amounts charged to all employees of the Contractor Party together with all costs incurred in connection with the provision of accommodation, food, public utilities, children's education, and travel to and from home country for employee and family; and
- (ii) all costs of social insurance in the Republic of Azerbaijan, together with and not limited to contributions to the pension fund, social insurance fund and medical insurance fund and all the other social payments for the employees; and

(iii)	Kontrakt sahəsi ilə bağlı kəşfiyyat və qiymətləndirmə işlərinə çəkilən məsrəflər;	(iii)	exploration and appraisal costs related to the Contract Area; and
(iv)	Kontrakt sahəsi ilə bağlı quyuların qazılması ilə bağlı məsrəflər (Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq adətən utilizasiya edilən hər hansı avadanlıq və ya əsas fond vahidinə çəkilmiş məsrəflər istisna olunmaqla);	(iv)	costs associated with drilling wells (excluding the costs of any item of equipment or capital asset which is usually salvaged in accordance with Good International Petroleum Industry Practice); and
(v)	Satış məntəqəsinədək Karbohidrogenlərin nəql edilməsi və realizəsi üçün çəkilən məsrəflər, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, boru kəməri tarifləri, komisiyon və broker haqları;	(v)	costs of transportation of Petroleum to the Point of Sale and of marketing, including without limitation pipeline tariffs, commissions and brokerages; and
(vi)	cari icarə ili üçün icarə müqavilələri üzrə ödənişlər;	(vi)	payments made under a lease agreement for the current year of the lease; and
(vii)	sığorta üzrə xərclər;	(vii)	insurance costs; and
(viii)	işçilərin peşə hazırlığına çəkilən xərclər;	(viii)	personnel training costs; and
(ix)	Kontrakt sahəsi ilə bağlı hər bir Podratçı tərəfin ofislərinin və ya təsərrüfat fəaliyyəti göstərdiyi digər yerlərin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən xərclər, o cümlədən idarə xərcləri, tədqiqatlara və elmi araşdırmalara çəkilən xərclər və ümumi inzibati xərclər;	(ix)	costs connected with the activities of the offices or other places of business of each Contractor Party including management, research and development, and general administration expenses related to the Contract Area; and
(x)	Əsas fondlar olmayan hər hansı avadanlıq və ya əmlak vahidinə çəkilən xərclər;	(x)	the cost of any item of equipment or asset which is not a Fixed Asset; and
(xi)	Karbohidrogen fəaliyyətinin həyata keçirilməsi nəticəsində əmələ gəlmiş hər hansı borca və bu borcların hər hansı təkrar maliyyələşdirilməsinə görə ödənilən faizlərin, haqların və əlavələrin bütün məbləğləri; bu şərtlə ki, aşağıdakılar istisna edilsin: (1) Ortaq şirkətin borcu olduqda bu cür vəziyyətlərdə müstəqil tərəflərin razılaşdırı	(xi)	amounts of interest, fees and charges paid in respect of any debt incurred in carrying out the Hydrocarbon Activities and any refinancing of such debts, excluding (1) in the case of Affiliate debt, interest in excess of a rate which would have been agreed upon between independent parties in similar circumstances, and (2) interest which becomes

biləcəkləri faiz dərəcəsiindən artıq faizlər və (2) borcun qaytarılmasının gecikdirilməsi üzündən ödənilməli olan faizlər;

- (xii) Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarda yerləşən Ortaq şirkətləri tərəfindən və ya ONŞ və onun Ortaq şirkətləri tərəfindən təqdim edilən (Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının 3.14 bəndinə müvafiq) və onların Karbohidrogen fəaliyyətinə dolayısı ilə fayda verən ümumi inzibati dəstək üzrə xərclərinin ödənilməsi üçün ayrılan hissə. Belə dəstək fəaliyyətinə inzibati, hüquqi, maliyyə, vergi və kadrlarla iş, ekspert biliklərinin təqdim edilməsi üzrə xidmətləri, habelə konkret layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan digər qeyri-texniki funksiyaları yerinə yetirən işçi heyətinin xidmətləri və əlaqədar ofis xərcləri daxildir. Bu Sazişə görə Təqvim ilində həmin xərclərin hər bir Podratçı tərəf üçün ayrılan hissəsi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən həcmə bərabərdir:

$$a = (b / c) d$$

burada:

a = Təqvim ilində Podratçı tərəf üçün ayrılan hissə;

b = Təqvim ilinin axırı üçün həmin Podratçı tərəfin iştirak payının faizi;

c = Təqvim ilinin axırı üçün Podratçı tərəflərin iştirak payları faizlərinin cəmi; və

d = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi.

payable because the debt is repaid after its due date for repayment; and

- (xii) an allocable portion covering costs of general administrative support provided by a Contractor Party's Affiliates operating outside of the Republic of Azerbaijan or by SOA and its Affiliates (in accordance with paragraph 3.14 of the Accounting Procedure) which results in an indirect benefit to Hydrocarbon Activities. Such support will include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations services, provision of expertise and other non-technical functions which cannot be specifically attributed to particular projects. The allocable portion of such costs with respect to this Agreement for each Contractor Party for the Calendar Year shall be equal to the amount determined using the following formula:

$$a = (b / c) d$$

where:

a = the allocable portion for a Contractor Party for the Calendar Year;

b = the percentage Participating Interest of that Contractor Party at the end of the Calendar Year;

c = the sum of the percentage Participating Interests of the Contractor Parties at the end of the Calendar Year; and

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year.

Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir:

$$d = w + x + y + z$$

burada:

d = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;

w = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) Dollara qədər olsa, məbləğin üç (3) faizi;

x = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) Dollardan otuz milyon (30.000.000) Dollara qədər olsa, məbləğin iki (2) faizi;

y = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri otuz milyon (30.000.000) Dollardan çox olsa, məbləğin bir (1) faizi;

z = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əməliyyat məsrəfləri məbləğinin bir tam onda beş (1,5) faizi;

(xiii) Ləğvetmə fonduna ödəmələr;

(xiv) tələf edilməsi və ya zərər vurulması nəticəsində material və ya əmlak itkiləri; Təqvim ili ərzində ləğv edilən və ya imtina olunan əmlak, ümitsiz borclar və itkilərə görə Üçüncü tərəflərə kompensasiya hesabına ödənişlər;

The sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year shall be the amount determined using the following formula:

$$d = w + x + y + z$$

where:

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year;

w = three (3) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year, if any, up to fifteen million (15,000,000) Dollars;

x = two (2) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year from fifteen million (15,000,000) Dollars to thirty (30,000,000) million Dollars, if any;

y = one (1) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year in excess of thirty million (30,000,000) Dollars, if any; and

z = one point five (1.5) percent of the sum of the Contractor Parties' Operating Costs for the Calendar Year; and

(xiii) payments into the Abandonment Fund; and

(xiv) losses of materials or assets resulting from destruction or damage, assets which are renounced or abandoned during the Calendar Year, bad debts and payments made to Third Parties as compensation for damage; and

(xv)	digər itkilər, o cümlədən valyuta mübadiləsindən dəyən itkilər və ya Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bilavasitə bağlı olan rüsumlar;	(xv)	any other losses, including realised exchange losses, or charges directly related to Hydrocarbon Activities; and
(xvi)	Karbohidrogen fəaliyyətini həyata keçirərkən Podratçı tərəfin çəkdiyi digər məsrəflər;	(xvi)	other expenditures which the Contractor Party incurs in carrying out Hydrocarbon Activities; and
(xvii)	28.1 bəndinə əsasən ödənilən məbləğlər;	(xvii)	amounts stipulated in Article 28.1; and
(xviii)	Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq torpaq sahələrinin alınması və ya onlardan istifadə edilməsi üçün çəkilən əlaqədar təsadüfi xərclər;	(xviii)	incidental costs incurred for the acquisition or occupation of land in connection with Hydrocarbon Activities; and
(xix)	Podratçı tərəfin iştirak payı faizindən irəli gələn öhdəliklər və onlarla bağlı məsrəflərdən başqa Podratçı tərəfin üzərinə qoyulan və yalnız bu Podratçı tərəfin mühasibat kitablarına və hesablara salınan öhdəliklər və onlarla bağlı xərclər (və bu zaman belə maliyyə öhdəliklərinin və onunla bağlı məsrəflərin aid olduğu iştirak payına sahib olan Podratçı tərəf eyni məbləğə Çıxılmaları daxil etmək hüququna malik deyil);	(xix)	liabilities and related costs charged to the Contractor Party which are in excess of such Contractor Party's Participating Interest share of such liabilities and related costs and which shall only be entered in the books and accounts of such Contractor Party (provided that in such case, a Contractor Party holding the Participating Interest associated with such financial liabilities and related costs shall not be entitled to include Deductions into the same amount); and
(xx)	Sazişin 12.2(l) bəndində göstərilən üsulla hesablanan amortizasiya ayırmaları.	(xx)	amortisation calculated as hereinafter provided in Article 12.2(l) of this Agreement.
(l)	(i) Amortizasiya ayırmaları aşağıdakı qaydada hesablanır:	(l)	(i) Amortisation Deductions shall be calculated as follows:
(aa)	Aşağıdakı (bb) bəndində əhatə edilməyən Əsas fondlar	(aa)	Fixed Assets which are not described in (bb) below twenty five (25) percent per Calendar Year declining balance basis
(bb)	İnzibati binalar, anbarlar və bu cür qurğular (“ Binalar ”)	(bb)	Office buildings, warehouses and similar constructions (“ Buildings ”) two point five (2.5) percent per Calendar Year straight line basis

Əsas fondlara məsrəflər üzrə amortizasiya məbləği Azərbaycanla alınan mallara ƏDV istisna olmaqla, Əsas fondların qiymətinə görə hesablanır. Sazişin 12.2(k) bəndinə əsasən Çıxılma kimi baxılan hər hansı məbləğ 12.2(l) bəndinə əsasən amortizasiya edilmir.

- (ii) Sazişin 12.2(l)(i)(aa) bəndində təsvir edilən Əsas fondlar üzrə Təqvim ili ərzində çəkilən bütün məsrəflər iyulun birində (1-də) çəkilən məsrəflər sayılır ki, bunun da nəticəsində xərclərin əlli (50) faizi əvvəlki Təqvim ilindən keçirilən amortizasiya olunmamış məbləğlərin saldosuna əlavə edilir. Sonra Əsas fondların satışından əldə olunan hər hansı məbləğlər həmin saldodan çıxılır ki, bu da təshih edilmiş saldo əmələ gətirir (**“Təshih edilmiş saldo”**) və o, sonradan aşağıdakı qaydada amortizasiya edilir:

Əvvəlki Təqvim ilindən keçirilmiş saldo x

Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərin əlli (50) faizi x

Çıxılsın Təqvim ili ərzində Əsas fondların satışından alınan faktiki varidatın tam məbləği (x)

Təshih edilmiş saldo x

Çıxılsın amortizasiya çıxılmaları:
Təshih edilmiş saldonun iyirmi beş (25) faizi (x)

Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo x

The amount of amortisation for expenditure on a Fixed Asset shall be computed on the cost of the Fixed Asset exclusive of VAT on goods purchased in the Republic of Azerbaijan. Any item which is treated as Deduction under Article 12.2(k) of this Agreement shall not be amortised under Article 12.2(l).

- (ii) All expenditures on Fixed Assets described in Article 12.2(l)(i)(aa) of this Agreement incurred during the Calendar Year shall be deemed to have been incurred on first (1st) July with the result that fifty (50) percent of the expenditure shall be added to the balance of the unamortised amounts brought forward from the preceding Calendar Year. The balance shall then be reduced by any amounts received from the disposal of Fixed Assets to give an adjusted balance (**“Adjusted Balance”**), which will then be amortised as follows:

Balance brought forward from preceding Calendar Year x

Add fifty (50) percent of the expenditure incurred on Fixed Assets during Calendar Year x

Less the full amount of the actual proceeds from sales of Fixed Assets during Calendar Year (x)

Adjusted Balance x

Less amortisation:
twenty five (25) percent of the Adjusted Balance (x)

Add excluded fifty (50) percent balance of expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year x

Sonrakı Təqvim ilinə keçirilən saldo	x	Balance to carry forward to following Calendar Year	x
(iii) Əgər Azərbaycan Respublikasında olan, bu Sazişin məqsədləri üçün Karbohidrogen fəaliyyətində istifadə olunan Əsas fondlar hər hansı Təqvim ilində özgəninkiləşdirilərsə (o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Sazişin 14-cü Maddəsinə müvafiq olaraq ötürülərsə), onda:		(iii) If in any Calendar Year, all Fixed Assets in the Republic of Azerbaijan used in Hydrocarbon Activities for the purposes of this Agreement are disposed of (including but not limited to a transfer pursuant to Article 14 of this Agreement) then:	
(aa) əgər Təshih edilmiş saldo üstəgəl "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo" müsbətdirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Çıxılma kimi baxılır, yaxud		(aa) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty (50) percent balance of expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is positive, the full amount shall be treated as a Deduction in that Calendar Year; or	
(bb) əgər Təshih edilmiş saldo üstəgəl "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo" mənfədirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Digər gəlirlər kimi baxılır.		(bb) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty (50) percent balance of the expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is negative, the full amount shall be treated as Other Income in that Calendar Year.	
(iv) Təqvim ili ərzində Binanın satılması, təqdim edilməsi və ya verilməsi (“Özgəninkiləşdirmə”) nəticəsində Podratçı tərəfin razılaşdığı mənfəətinin və ya zərərlərinin cəmi Digər gəlirlər və ya Çıxılmalar hesab edilir və aşağıdakı qaydada hesablanır:		(iv) There shall be treated as Other Income or Deductions the amount of gains or losses recognised by a Contractor Party during the Calendar Year from the sale, realisation or transfer (“Disposition”) of a Building computed as follows:	
Binanın Özgəninkiləşdirilməsindən gələn varidat (əgər beləsi varsa)	x	Proceeds (if any) from Building Disposition	x
Çıxılsın Binanın Təshih edilmiş dəyəri	(x)	Less Adjusted Basis of Building	(x)
Binanın Özgəninkiləşdirilməsindən mənfəət/(zərər)	x	Gain/(Loss) on Building Disposition	x

Binanın Təshih edilmiş dəyəri aşağıdakı qaydada hesablanır:

Binanın ilkin dəyəri	x
Üstəgəl əsaslı təkmilləşdirmələrin dəyəri	x
Çıxılsın yığılmış amortizasiya Çıxılımları	(x)
Binanın Təshih edilmiş dəyəri	x

The Adjusted Basis of such Building shall be calculated as follows:

Original cost of the Building	x
Add cost of capitalised improvements	x
Less accumulated amortisation Deductions	(x)
Adjusted Basis of Building	x

(m) Podratçı tərəfin Vergi tutulan mənfəətini və ya Vergi tutulan zərərinə hesablamaq məqsədləri üçün həmin Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Qüvvəyəminmə tarixinədək çəkdiyi bütün məsrəflər (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan Azərbaycan Respublikasında və ya digər yerlərdə texniki işlə bağlı çəkilən birbaşa, yaxud dolayı məsrəflər, habelə Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasındakı nümayəndəlik ofislərinin məsrəfləri) həmin tarixdə çəkilən məsrəflər hesab edilir. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq bu Saziş barəsində danışıqlara və tibbi, mədəni və xeyriyyəçilik fəaliyyətinə çəkilən müstəqim və ya dolayı məsrəflər həmin Podratçı tərəfin Vergi tutulan mənfəəti və ya Vergi tutulan zərəri hesablanarkən nəzərə alınmır.

(n) Podratçı tərəf özünə məxsus hər hansı Əsas fondu bu cür Əsas fondun qalıq dəyərindən asılı olmayaraq bazar qiymətləri ilə satmaq və ya başqasına vermək hüququna malikdir.

(o) Hər hansı Podratçı tərəf özünün Sazişdə iştirak payını tamamilə və ya qismən başqasına verdiyi halda onun müvəkkili iştirak payı verilən Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergi tutulan zərərinin əgər beləsi varsa, həmin zərərin hamısını, və ya iştirak payı qismən verildikdə, Vergi tutulan zərərinin proporsional hissəsini həmin Təqvim ili üçün Çıxılımlar kimi qiymətləndirilməli olduğunu iştirak payını verən Podratçı tərəfin seçmək ixtiyarı var.

(m) In order to calculate the Taxable Profit and Taxable Loss of a Contractor Party, all expenses incurred by the Contractor Party as part of Hydrocarbon Activities prior to the Effective Date (including but not limited to the direct and indirect costs associated with the technical activities carried out in the Republic of Azerbaijan or elsewhere, as well as the expenses incurred by representative offices of the Contractor Party in the Republic of Azerbaijan) shall be considered as expenses incurred on the Effective Date. Notwithstanding the foregoing, the direct or indirect expenses incurred on the negotiations pertaining to this Agreement, as well as medical, cultural and charity activities, shall not be taken into consideration during the calculation of the Contractor Party's Taxable Profit or Taxable Loss.

(n) A Contractor Party has the right to sell or transfer any Fixed Assets which it owns at market prices without regard to book value of the Fixed Assets.

(o) Should any Contractor Party assign all or any part of its Participating Interest in the Agreement, the assigning Contractor Party shall have the option to elect to have the assignee treat as Deductions for the Calendar Year in which the assignment occurs all, or a proportional part if only part is assigned, of the Taxable Loss, if any, of the assignor Contractor Party for such Calendar Year.

12.3 Mənfəət vergisi bəyannamələri və uçotu

- (a) Hər Podratçı tərəf:
- (i) Vergilərin uçotu jurnalını və qeydləri, həmçinin Vergi tutulan mənfəətin və Vergi tutulan zərərin hesablanmasını ancaq Dollarla aparır;
 - (ii) Satışlardan daxil olan gəlirləri, Digər gəlirləri və Çıxımları kassa metodu əsasında tanıyır (gəlir ödənişin faktiki olaraq alındığı, faktiki xərclər isə onların ödəndiyi zaman tanınmalıdır);
 - (iii) Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri ancaq Dollarla tərtib edir və həmin bəyannamələri Təqvim ili üçün Karbohidrogen fəaliyyətini əks etdirəcək şəkildə tələb olunan bütün qoşmalarla birgə təqdim edir;
 - (iv) hər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələrinin Podratçı tərəfin təyin etdiyi və Azərbaycan Respublikasında təftişlər aparmaqdan ötrü müvafiq icazələri (lisensiyaları) olan auditor tərəfindən təftiş olunmasını təmin edir;
 - (v) hər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri auditorun müvafiq arayışı ilə birlikdə sonrakı Təqvim ilinin on beş (15) aprel tarixindən gec olmayaraq Vergi orqanına təqdim edir. Mənfəət vergisi üzrə ilkin bəyannamə təqdim edildiyi halda, Podratçı tərəf cari ilin otuz (30) iyun tarixinədək Mənfəət vergisi üzrə yekun bəyannaməni auditorun müvafiq arayışı ilə birlikdə təqdim etmək hüququna malikdir;
 - (vi) Podratçı tərəfin öz mülahizəsinə görə, Vergi tutulan mənfəət əldə edəcəyi birinci Təqvim ilindən başlayaraq hər Təqvim rübü üçün Vergi tutulan

12.3 Profit Tax Accounting and Returns

- (a) Each Contractor Party shall:
- (i) maintain its tax books and records, and compute its Taxable Profit and Taxable Loss, exclusively in Dollars;
 - (ii) recognise items of Sales Income, Other Income and Deductions in accordance with the cash method (income shall be recognised at the time it is received and expenses at the time they are incurred);
 - (iii) draw up Profit Tax returns in Dollars and submit such Profit Tax returns together with all required appendices reflecting its Hydrocarbon Activities for the Calendar Year;
 - (iv) have its Profit Tax return for each Calendar Year audited by an auditor appointed by the Contractor Party and who has relevant permits (licenses) to carry out such audits in the Republic of Azerbaijan;
 - (v) submit Profit Tax returns for each Calendar Year, together with an appropriate opinion from the auditor, to the Tax Authority no later than the fifteenth (15th) April of the following Calendar Year. In the case of preliminary Profit Tax return filing, Contractor Party shall have the right to file the final Profit Tax return no later than thirtieth (30th) June of the current year together with a relevant statement of the auditor; and
 - (vi) beginning in the first Calendar Year in which it estimates it will earn a Taxable Profit, be liable based upon its estimate of its Taxable Profit for

mənfəətin qabaqcadan hesablanmış məbləğinə əsasən həmin Təqvim rübünün, eləcə də həmin Təqvim ilində əvvəlki Təqvim rüblərinin qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır. Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi Sazişin 12.2(c) yaxud 12.2(d)(iii) bəndinə uyğun olmaqla, Dövlət büdcəsinə müvafiq Təqvim rübü qurtarandan sonra iyirmi beş (25) gündən gec olmayaraq ödənilir. Əks halda Sazişin 12.3(d)(iv)(cc) bəndinə uyğun olaraq faiz ödəniləcəkdir. Ödənişlə birlikdə razılaşdırılmış forma üzrə hazırlanmış hesablamalar Vergi orqanına təqdim edilir. Təqvim rübü üçün qabaqcadan qoyulan Mənfəət vergisi hesablanarkən hər Podratçı tərəf illik iş proqramından və şəxsi rəyincə, hər hansı digər informasiyadan istifadə edə bilər.

- (b) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamə təqdim ediləndən sonra həmin Təqvim ili ərzində Təqvim rübləri hesabına ödənilən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergiləri məbləğləri Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamədə hesablandığı kimi qəti Mənfəət vergisi məbləğinə daxil edilir. Artıq ödənmis hər hansı məbləği Dövlət büdcəsi Podratçı tərəfə o, Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannaməni təqdim edəndən sonra qırx beş (45) gün müddətində qaytarır (ya da, Podratçı tərəfin seçimi ilə həmin Təqvim rübü və ya növbəti Təqvim rübü (rübləri) üçün Mənfəət vergisinin hər bir qabaqcadan ödənmis məbləğin əvəzini verəcək). Əskik ödənmis hər hansı məbləğ Sazişin 12.2(c) və ya 12.2(d)(iii) bəndinə uyğun surətdə Mənfəət vergisinin qəti bəyannaməsi təqdim ediləndən sonra on (10) gün müddətində SOCAR tərəfindən Dövlət büdcəsinə ödənilir. Bütün hallarda Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinin qəti məbləği Mənfəət vergisinə dair bəyannamədə hesablandığı məbləğdə, sonrakı Təqvim ilinin iyirmi beş (25) apreldən gec olmayaraq ödənilir.

- (c) İlkin və qəti hesablanmış Mənfəət vergisi (habelə artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması) üzrə, həmçinin ona hər

estimated Profit Tax for such Calendar Quarter, as well as for estimated Profit Tax for previous Calendar Quarters in that Calendar Year. Estimated Profit Tax shall be paid in accordance with Article 12.2(c) or Article 12.2(d)(iii) of this Agreement to the State Budget not later than within twenty five (25) days following the end of the relevant Calendar Quarter. If not paid, interest will be applied as envisaged by Article 12.3(d)(iv)(cc) of this Agreement. Along with the payment, computations prepared in accordance with the agreed form shall be submitted to the Tax Authority. In calculating the estimated Profit Tax for a Calendar Quarter, each Contractor Party may utilise the Annual Work Programme and any other information which it deems appropriate.

- (b) Upon filing the final Profit Tax return for a Calendar Year, estimated Profit Tax paid with respect to the Calendar Quarters during such Calendar Year shall be credited against the final Profit Tax as calculated on the final Profit Tax return. Any overpayment shall be refunded by the State Budget within forty-five (45) days following the date the Contractor Party's final Profit Tax return is submitted (or, upon election of the Contractor Party, shall be offset against any advance payment amounts of the Profit Tax for such Calendar Quarter or for the following Calendar Quarter(s)). Any underpayment shall be paid by SOCAR to the State Budget in accordance with Article 12.2(c) or Article 12.2(d)(iii) of this Agreement within ten (10) days following the date such final Profit Tax return is submitted. In any event, the final Profit Tax for a Calendar Year as calculated in the Profit Tax return shall be payable no later than twenty-fifth (25th) April of the following Calendar Year.

- (c) All estimated and final payments (and refunds of overpayments) of Profit Tax and any interest and penalty

hansı faizlər, cərimə sanksiyaları üzrə bütün ödənişlər aşağıdakı 12.3(d) bəndində göstəriləyi kimi, Dollarla həyata keçirilir.

- (d) (i) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamə təqdim edilməsi və Mənfəət vergisinin müvafiq şəkildə ödənilməsi həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi haqqında bəyannamənin verildiyi tarixdən otuz altı (36) ay keçəndən sonra həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bütün öhdəliklərin tam və qəti nizama salınması hesab edilir.
- (ii) Vergi orqanı hər bir Podratçı tərəfin hər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamələrini yoxlamaq səlahiyyətinə malikdir. Yoxlama qurtarandan sonra Vergi orqanı təklif olunan hər hansı düzəlişi Podratçı tərəf ilə müzakirə edir və lazım gələrsə, Mənfəət vergisi çərçivəsində əlavə ödəniləsi məbləğ haqqında bildiriş məktubu və ya artıq ödənilmiş məbləğlərin qaytarılması haqqında bildiriş məktubu verir. Mənfəət vergisinin razılaşdırılmış qaydada hər hansı artıq və ya əskik ödənilən məbləğləri Podratçı tərəf müvafiq bildiriş məktubunu alandan sonra, vəziyyətdən asılı olaraq, Sazişin 12.2(c) və ya 12.2(d)(iii) bəndinə uyğun olaraq ödənilir. Əgər Podratçı tərəf və Vergi orqanı Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilmiş məbləğini, yaxud bununla bağlı hər hansı məbləğləri razılaşdırma bilməsələr, həmin məsələnin tənzimlənməsi bu Sazişin 23.3 bəndinə uyğun olaraq arbitraj qaydası ilə həyata keçirilir.
- (iii) Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün qəti bəyannaməsində göstərilən Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilməsi tam müəyyən olundandan sonra, vəziyyətdən asılı olaraq, Sazişin 12.2(c) bəndinə uyğun olaraq SOCAR və ya 12.2(d)(iii) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəf Dövlət büdcəsinə əskik və ya artıq ödənilmiş

sanctions thereon as described in Article 12.3(d) below shall be made in Dollars.

- (d) (i) The filing of the Profit Tax returns and payment of Profit Tax thereunder for a Calendar Year shall be deemed to be a final and conclusive settlement of all Profit Tax liabilities for that Calendar Year upon the date thirty-six (36) months from the date the Profit Tax return for such Calendar Year was filed.
- (ii) The Tax Authority shall have the authority to conduct an audit of each Contractor Party's Profit Tax return for each Calendar Year. Upon completing such audit, the Tax Authority shall discuss any proposed adjustments with the Contractor Party and, where appropriate, issue a notice of additional Profit Tax due or a notice of refund. Any agreed underpayments or overpayments of Profit Tax shall be paid following receipt by the Contractor Party of the appropriate notice in accordance with Article 12.2(c) or, as the case may be, Article 12.2(d)(iii) of this Agreement. If the Contractor Party and the Tax Authority are unable to agree upon the amount of Profit Tax underpaid or overpaid, the issue shall be submitted to arbitration applying the principles contained in Article 23.3.
- (iii) Upon a final determination that there has been either an underpayment or overpayment of Profit Tax on the Contractor Party's final Profit Tax return for a Calendar Year, SOCAR as provided in Article 12.2(c) or the Contractor Party as provided in Article 12.2(d)(iii) shall pay to or receive from the State Budget interest on the amount of the

məbləğə görə, ödənişdən bir gün əvvəl üstünlük təşkil edən LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd (4) faiz hesabı ilə faizlər ödəyir və ya alır. Həmin faizlər Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamənin təqdim olunduğu Təqvim ilinin iyirmi beş (25) aprel tarixindən başlayaraq Mənfəət vergisinin ödənilməsi və ya qaytarıldığı tarixədək hesablanır.

(iv) Yuxarıdakı 12.3(d)(iii) bəndinə uyğun olaraq ödənilən faizlərdən əlavə olaraq Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cərimə sanksiyaları tətbiq edilə bilər:

(aa) əgər Podratçı tərəf Mənfəət vergisinə dair bəyannaməni Səzişin 12.3 bəndində müəyyən olunmuş son müddətə təqdim etmərsə və ya gec təqdim edərsə, onda Podratçı tərəfə 100 (yüz) Dollar həcmində cərimə tətbiq edilir;

(bb) əgər Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin Mənfəət vergisinə və digər Vergilərinə dair qəti bəyannamədə əks etdirilən ödənilməli Mənfəət vergisinin və digər Vergilərin məbləği Saxtakarlıq nəticəsində az göstərilmişdirsə, belə azaldılmış məbləğin iki yüz (200) faizi həcmində cərimə tətbiq edilir;

(cc) Vergilər müəyyən edilmiş müddətdə ödənilmədikdə, ödəmə müddətindən sonrakı hər bir ötmüş gün üçün Podratçı tərəfdən, Əməliyyat şirkətindən və ya Subpodratçıdan ödənilməmiş Vergi məbləğinin LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd (4) faiz hesabı ilə faiz tutulur. Bu faiz səyyar vergi yoxlaması nəticəsində aşkar edilmiş vaxtında ödənilməmiş Vergi məbləğlərinə həmin Vergi məbləğlərinin hesablandığı gündən tətbiq edilir;

underpayment or overpayment at the rate of LIBOR prevailing on the day before payment plus four (4) percent. Such interest shall be computed from twenty-fifth (25th) April in the Calendar Year the final Profit Tax return was filed until the date the Profit Tax is paid or refunded.

(iv) In addition to interest payable as computed under Article 12.3(d)(iii), only the following penalty sanctions may apply with respect to Taxes:

(aa) if a Contractor Party fails to file a final Profit Tax return on dates defined in Article 12.3 of this Agreement or delays filing thereof, it shall be liable for a nominal penalty in amount of one hundred (100) Dollars;

(bb) if the amount of Profit Tax and other Taxes due as shown on the final Profit Tax and other returns of the Contractor Party or Operating Company for a Calendar Year was understated due to Fraud, it shall be liable for a penalty of two hundred (200) percent of the amount of the understatement;

(cc) if Taxes are not paid in the established time, interest shall be payable by a Contractor Party, the Operating Company or a Sub-contractor at a rate of LIBOR plus four (4) percent for each day of the delay. Such interest shall apply to overdue Tax amounts found as a result of field tax audit from the day such Tax amounts are calculated;

- (dd) bu Sazişin 12.3(d)(iv)(bb) bəndinin şərtlərini məhdudlaşdırmadan, Subpodratçı tərəfindən bu Sazişin 12.4 və 12.6 bəndlərində müəyyən olunmuş Vergi hesabatda göstərməli olan məbləğə nisbətən azaldılmışdırsa, habelə Dövlət büdcəsinə çatması Vergi məbləği hesabat təqdim etməməklə yayındırılmışdırsa, azaldılmış və ya yayındırılmış Vergi məbləğinin əlli (50) faizi miqdarında maliyyə sanksiyası tətbiq edilir;
- (dd) if a Sub-contractor deliberately reduces the amount of Tax relative to the amount to be stated in the Tax return as provided in Articles 12.4 and 12.6 and if the Tax amount payable into the State Budget is evaded by failing to compile a Tax return, a financial sanction in the amount of fifty (50) percent of the reduced or evaded Tax shall be applied without limiting the conditions of Article 12.3(d)(iv)(bb) of this Agreement;
- (ee) Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və Xarici subpodratçı onlara tətbiq edilmiş maliyyə sanksiyası və cərimələrlə bağlı şikayət edə bilər. Lazım gəldikdə, yalnız Podratçı tərəf ilə bağlı hər hansı məsələ 23.3 bəndinə müvafiq olaraq arbitraj yolu ilə həll edilə bilər.
- (ee) a Contractor Party, the Operating Company and a Foreign Sub-contractor shall be entitled to raise objection to the application of penalties. If necessary any dispute relating to the Contractor Party only shall be settled by arbitration in accordance with the principles of Article 23.3.
- (e) Hər bir Podratçı tərəf öz Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələrini Vergi orqanına təqdim edir. Mənfəət vergisinin qabaqcadan hesablanmış və qəti ödəniş məbləğləri Dövlət büdcəsinə hər Podratçı tərəfin adından və əvəzində SOCAR tərəfindən ödənilir.
- (e) Each Contractor Party shall submit its Profit Tax returns to the Tax Authority. Estimated and final Profit Tax payments shall be made to the State Budget by SOCAR, for and on behalf of each Contractor Party.
- (f) Vergi orqanı ödənişin həyata keçirilməsindən sonra on (10) gün müddətində hər bir Podratçı tərəfə Mənfəət vergisinin qabaqcadan hesablanmış və ya qəti məbləğinin ödənildiyini təsdiq edən rəsmi vergi qəbzləri təqdim edir. Bu vergi qəbzlərində ödənişin tarixi, məbləği, hansı valyuta ilə ödənildiyi və Azərbaycan Respublikasında məxsus olan digər xüsusiyyətlər göstərilir.
- (f) The Tax Authority will issue to each Contractor Party official tax receipts evidencing the payment of estimated or final Profit Tax within ten (10) days of any such payment. Such tax receipts shall state the date and amount of such payment, the currency in which such payment was made and any other particulars customary in the Republic of Azerbaijan for such receipts.
- (g) Müəyyən edilmiş Vergi məbləğindən artıq ödənilmiş və ya düzgün tutulmamış Vergi məbləği vergi ödəyicisinin müraciətinə əsasən qırx beş (45) gün müddətində geri qaytarılmalıdır və ya gələcək ödənişlərin hesabına aid edilə bilər. Vergi ödəyicisinin ərizəsinin verildiyi tarixdən həmin
- (g) The amounts paid in excess of the calculated Tax or the amounts of Tax that have not been withheld correctly shall be refunded within forty-five (45) days from the taxpayer's application or credited against future payments. The taxpayer shall be paid interest at a rate of LIBOR plus four

məbləğlər geri qaytarılanadək gecikdirilən hər bir gün üçün vergi ödəyicisinə müvafiq məbləğlərin LİBOR dərəcəsi üstəgəl dörd (4) faizi məbləğində faiz ödənilir.

12.4 Xarici subpodratçılara vergi qoyulması

- (a) Xarici subpodratçı aşağıdakı qaydalara uyğun olaraq vergiyə cəlb olunur:
- (i) Xarici subpodratçı Azərbaycan Respublikasında müvafiq qaydada vergi uçotuna alınmadıqda (Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi almadıqda), belə Xarici subpodratçılara Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Azərbaycan Respublikasında gördükləri iş və xidmətlərə görə ödənişləri həyata keçirən hər hansı şəxs həmin ödənişlərdən on (10) faiz dərəcəsi ilə Vergi tutur və ödənmə tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində həmin Vergini Dövlət büdcəsinə keçirir;
 - (ii) Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyətini həyata keçirən və müvafiq qaydada vergi uçotuna alınmış (Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi almış) Xarici subpodratçı hər Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasında əldə edilmiş bütün gəlir (Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı əldə edilən gəlir daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan) və həmin gəlirin əldə edilməsi ilə bağlı çəkilmiş xərclər göstərilməklə qüvvədə olan Azərbaycan Respublikasının Vergi Məcəlləsinə və digər qanunvericiliyə uyğun olaraq Mənfəət vergisinə dair bəyannamə təqdim etmək və Dövlət büdcəsinə Mənfəət vergisini və digər Vergiləri ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır;
 - (iii) Hər bir belə Xarici subpodratçı, Azərbaycan Respublikasının Vergi Məcəlləsi və digər qanunvericilik aktlarına uyğun olaraq (əmlak vergisi haqqın-

(4) percent for each day of the delay calculated from the date of the taxpayer's application until the complete reimbursement of the amounts.

12.4 Taxation of Foreign Sub-contractors

- (a) A Foreign Sub-contractor shall be taxed as follows:
- (i) If the Foreign Sub-contractor is not registered for tax purposes in the Republic of Azerbaijan (did not obtain the Tax Identification Number), then every person making a payment to such Foreign Sub-contractor for the work and services performed in the Republic of Azerbaijan in connection with the Hydrocarbon Activities shall withhold Tax at a rate of ten (10) percent from such payments and shall pay such withheld Taxes to the State Budget within thirty (30) days from the date of payment to such Foreign Sub-contractor;
 - (ii) Each Foreign Sub-contractor engaged in Hydrocarbon Activities in the Republic of Azerbaijan and registered for tax purposes (having obtained the Tax Identification Number) shall have an obligation to submit a Profit Tax return for each Calendar Year reflecting all income earned in the Republic of Azerbaijan (including but not limited to the income derived from Hydrocarbon Activities) and expenses incurred in respect of such income in accordance with the Tax Code and other legislation of the Republic of Azerbaijan, and to pay Profit Tax and other Taxes into the State Budget;
 - (iii) Each Foreign Sub-contractor shall submit all other declarations and returns in accordance with the Tax Code and other regulatory acts of the Republic of

		Azerbaijan (including but not limited to the returns on the property tax, road tax, personal income tax, VAT and declarations on the fees paid into social funds);
da, yol vergisi haqqında, şəxsi gəlir vergisinin tutulması haqqında, ƏDV haqqında və sosial fondlara ödənilən haqlarla bağlı bəyannamələr daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmadan) bütün digər bəyannamələri və hesabatları təqdim etməlidir; (iv) Hər hansı Xarici subpodratçının hər hansı Vergi bəyannaməsini və ya hesabatı təqdim etməməsi Vergi tutan və ya ödəniş edən tərəfə qarşı hər hansı faiz, cərimə yaxud digər cəza növlərinin tətbiq edilməsi ilə nəticələnmir; (v) Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti öz Subpodratçılarının hər hansı Vergini tutmaması və ya ödəməməsi üçün, habelə Azərbaycan Respublikasının vergi qanunlarını hər hansı şəkildə yerinə yetirmədikləri üçün heç bir öhdəliyə malik deyil və heç bir məsuliyyət daşımır.		(iv) Failure of a Foreign Sub-contractor to submit tax declarations or returns shall not result in any interest, fine or other sanctions against the Tax withholding or paying party; and (v) A Contractor Party or the Operating Company shall not have any obligation or liability for their Sub-contractors' failure to withhold or pay Taxes or to comply with the tax laws of the Republic of Azerbaijan.
(b) Fiziki şəxs olan, Azərbaycan Respublikasının deyil, digər bir ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan və xarici əməkdaş olmayan Subpodratçı ("Fiziki şəxs – Xarici subpodratçı") Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Azərbaycan Respublikasında görülən işdən (göstərilən xidmətlərdən) və mal satışından aldığı ödənişlərdən Azərbaycan gəlir vergisi ödəyir:		(b) Physical persons that are not the citizens of the Republic of Azerbaijan, citizens of another country or stateless persons and Sub-contractors that are not foreign employees ("Physical Person – Foreign Sub-contractor") shall pay the Azerbaijan income tax from the payments they receive for the work done (services provided) and the sale of goods associated with Hydrocarbon Activities carried out in the Republic of Azerbaijan:
(i) Azərbaycan Respublikasında vergi uçotunda olan Fiziki şəxs – Xarici subpodratçı Azərbaycan gəlir vergisini hüquqi şəxs yaratmadan sahibkarlıq fəaliyyəti ilə məşğul olan fiziki şəxslər üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq olunan qanunvericiliyə uyğun olaraq müəyyən edilmiş vergi dərəcəsi ilə Dövlət büdcəsinə ödəməyə görə məsuliyyət daşıyır; (ii) Azərbaycan Respublikasında vergi uçotunda olmayan Fiziki şəxs – Xarici subpodratçılara		(i) A Physical Person – Foreign Sub-contractor registered for tax purposes in the Republic of Azerbaijan has a liability to pay the Azerbaijan income tax to the State Budget at a rate established in accordance with legislation of the Republic of Azerbaijan for the physical persons engaged in entrepreneurial activities without establishing a legal entity; and (ii) any person making payments to a Physical Person – Foreign Sub-contractor not registered for tax

ödənişlər edən hər hansı şəxs Azərbaycan gəlir vergisini Azərbaycan Respublikasında tətbiq olunan qanunvericiliyə uyğun olaraq müəyyən edilmiş vergi dərəcələri ilə ödəmə mənbəyində tutmağa və Dövlət büdcəsinə ödəməyə görə məsuliyyət daşıyır.

(c) Bu Sazişdə ziddiyyət təşkil edən hər hansı müddəaya baxmayaraq:

(i) Sazişin 12.5(b) bəndi bu Sazişin bütün şərtlərinə tətbiq edilir;

(ii) hər bir Subpodratçı Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilən qanunlarına və qaydalarına müvafiq olaraq, Azərbaycan Respublikası daxilində Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyəti ilə əlaqədar Vergilərin ödənilməsi və hesabatların təqdim olunması üçün məsuliyyət daşıyır.

12.5 Xarici subyektlərə ödənişlərdən vergi tutulması

(a) Sazişin 12.4(a) bəndində nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, hər bir Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənarda təşkil olunmuş hər hansı subyektə verdiyi ödənişlərə Vergi qoyulmur və ya onlardan Vergi tutulmur. Yuxarıda şərh edilənlərə baxmayaraq, Azərbaycan Respublikasının qanunlarına və normativ aktlarına əsasən aşağıda 12.5(a)(i) və (ii) bəndlərində göstərilən ödənişlərdən beş (5) faiz dərəcəsi ilə Vergi tutula bilər və belə vergitutma həmin hüquqi şəxsin Vergi öhdəliklərinin, hesabat öhdəliklərinin və Vergilərə dair bütün məsuliyyətinin yerinə yetirilməsini təmin edir:

(i) Azərbaycan Respublikası hüduqlarından kənarda yaradılmış bank və ya digər maliyyə təsisatı tərəfindən Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı hər bir

purposes in the Republic of Azerbaijan has a liability to withhold at the source of payment and pay the Azerbaijan income tax to the State Budget at a rate established in accordance with legislation of the Republic of Azerbaijan.

(c) Notwithstanding any other provisions of this Agreement to the contrary:

(i) Article 12.5(b) of this Agreement shall apply to all terms of this Agreement;

(ii) every Sub-contractor shall have a liability to pay Taxes and submit reports in accordance with applicable laws and regulations of the Republic of Azerbaijan in respect of its economic activities within the Republic of Azerbaijan that are not related to Hydrocarbon Activities.

12.5 Taxation of Payments to Foreign Entities

(a) Except as expressly provided in Article 12.4(a) of this Agreement, no Taxes shall be imposed or withheld from the payments by each Contractor Party related to Hydrocarbon Activities in favour of any entities established outside the boundaries of the Republic of Azerbaijan. Notwithstanding the above, according to the laws and regulatory acts of the Republic of Azerbaijan, Tax at a rate of five (5) percent may be deducted from the payments referred to in Articles 12.5(a)(i) and (ii) below and such taxation shall fully cover all Tax and reporting liabilities as well as all Tax related responsibilities of such foreign entities:

(i) interest paid by each Contractor Party on the loans provided to such Contractor Party for Hydrocarbon Activities by a bank or another financial institution

Podratçı tərəfə verilmiş kredit üzrə Podratçı tərəfin ödədiyi faizlərdən;

- (ii) Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarda olan şəxslərin əsərlərindən, ixtiralarından və digər qeyri-maddi mülkiyyətlərindən istifadə üçün (lakin belə nəşrlər, ixtiralar və qeyri-maddi mülkiyyətlə bağlı Karbohidrogen fəaliyyətində istifadə edildiyi mallara, avadanlıqlara və məhsullara görə yox) Podratçı tərəfin ödədiyi müəllif haqlarından.

- (b) İkiqat vergitutmanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə azadolma və ya aşağı vergi dərəcələri nəzərdə tutulduğu halda, Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənarda olan hüquqi və fiziki şəxslər bu müqavilələrin üstünlüklərindən əvvəlcədən azadolma qaydasında faydalana bilirlər.

12.6 Əməkdaşların vergiyə cəlb olunması

- (a) Bütün Vergiyə cəlb olunan rezidentlər, hər Podratçı tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, onların Ortaq şirkətlərinin, Xarici subpodratçıların əməkdaşları bilavasitə Azərbaycan Respublikasındakı əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandıqları gəlirlərdən Azərbaycanda fiziki şəxsin gəlir vergisini ödəməyə borcludurlar. Vergiyə cəlb olunan rezidentlər olmayan əməkdaşlar isə Azərbaycanda fiziki şəxsin gəlir vergisini ödəmək üçün məsuliyyət daşıyırlar. Bu Sazişin 12.6 bəndi baxımından və tətbiq edilə bilən hər hansı İkiqat vergitutmanın aradan qaldırılması haqqında müqaviləyə əməl olunmaqla və ayrı-seçkiliyə yol vermədən **“Vergiyə cəlb olunan rezident”** konkret dövr ərzində aşağıdakı şərtlərdən hər hansı birinə əməl edən hər hansı fiziki şəxs deməkdir:

- (i) otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gün ərzində Azərbaycanda ezamiyyətdə olan hər hansı fiziki şəxs; belə halda həmin şəxs otuz (30) ardıcıl

established outside the boundaries of the Republic of Azerbaijan; and

- (ii) copyright royalties paid by each Contractor Party for the use of publications, inventions or other intangible assets for Hydrocarbon Activities to persons outside the boundaries of the Republic of Azerbaijan (but not for the goods, equipment and products used in Hydrocarbon Activities in respect of the said publications, inventions or intangible assets).

- (b) If a Double Tax Treaty envisages any exemptions or lower tax rates, legal entities and physical persons outside the boundaries of the Republic of Azerbaijan may benefit from any abatements provided by such Double Tax Treaties on an advanced exemption basis.

12.6 Taxation of Employees

- (a) All Tax Residents, employees of each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates and Foreign Sub-contractors shall be liable to pay Azerbaijan personal income tax only on their income earned as a direct result of their employment in the Republic of Azerbaijan. Employees who are not Tax Resident shall not be liable to pay Azerbaijan personal income tax. For purposes of this Article 12.6, and subject to any applicable Double Tax Treaty and of a non-discriminatory nature, **“Tax Resident”** shall be defined as any physical person who satisfies either of the following requirements for a specific period:

- (i) any person who stays in the Republic of Azerbaijan on a business trip for a period which shall exceed thirty (30) consecutive days, provided that such

gündən çox olan hər hansı müddət ərzində Azərbaycanla göstərdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı şəxsi gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyacaqdır. Hər hansı Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gündən artıq müddət ərzində olmayan, lakin bu Təqvim ilində ümumən doxsan (90) gündən artıq və daha çox müddətdə Azərbaycan Respublikasında qalan fiziki şəxs Azərbaycan Respublikasında olduğu doxsanınıcı (90) gündən sonra Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır;

- (ii) hər hansı Təqvim ilində əsas iş yeri kimi fəaliyyət göstərmək üçün (əgər bu cür fəaliyyət Azərbaycan Respublikasından kənarda əsas iş yerinə nisbətən ikinci dərəcəli deyilsə) planlaşdırılan cədvəl üzrə vaxtaşırı olaraq ümumən doxsan (90) gündən çox Azərbaycan Respublikasında olan fiziki şəxs, həmçinin vaxta cədvəli üzrə vaxtada olan şəxslər. Belə şəxs Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasındakı bilavasitə fəaliyyəti nəticəsində qazandığı bütün gəlirlərdən, o cümlədən bu şəxs Vergiyə cəlb olunan rezident olanadək Azərbaycan Respublikasında işlədiyi həmin doxsan (90) gün ərzində qazandığı gəlirlərdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

- (b) Hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, Subpodratçıları, o cümlədən Xarici subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən fiziki şəxslər Azərbaycan Respublikasının Dövlət Sosial Müdafiə Fonduna haqq ödəyir və həmin haqlar (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, sosial müdafiə fonduna, məşğulluq

person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her income earned as a result of his or her employment in the Republic of Azerbaijan for any period which shall exceed thirty (30) consecutive days. A person whose presence in the Republic of Azerbaijan shall not exceed thirty (30) consecutive days in any Calendar Year, but whose presence in the Republic of Azerbaijan shall cumulatively exceed ninety (90) days in such Calendar Year shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her taxable income earned after the ninetieth (90th) day of the presence in the Republic of Azerbaijan as a direct result of employment in the Republic of Azerbaijan; or

- (ii) any person who is present in the Republic of Azerbaijan on a routine basis for periods cumulatively exceeding ninety (90) days in any Calendar Year for regularly scheduled periodic employment as his or her primary place of employment (and which employment is not incidental to the exercise of that primary employment outside of the Republic of Azerbaijan), including those persons being on rotation in accordance with the schedule of rotation. Such a person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax on all income earned as a direct result of his or her employment in the Republic of Azerbaijan during the Calendar Year, including income earned during the ninety (90) days of employment in the Republic of Azerbaijan before such person has become Tax Resident.

- (b) Each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, Sub-contractors, including any physical person acting as a Foreign Sub-contractor shall make contributions to the State Social Protection Fund of the Republic of Azerbaijan and similar payments (including but not limited to contributions to the social protection fund, the

fonduna və digər məcburi haqlar) ancaq Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan daimi əməkdaşlara aiddir.

- (c) Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və belə Tərəflə işçi kimi daimi əmək münasibətlərinə malik olmayan fiziki şəxslərə ödənilən ödənişlərdən Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən gəlir vergisini tutur.

12.7 Vergidən azad edilmə

- (a) Hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə bağlı (sıfır (0) faiz vergi dərəcəsi ilə) Əlavə dəyər vergisindən azaddır. Bu aşağıdakılara tətbiq edilir:
- (i) onlara təchiz edilən və ya onların təchiz etdikləri mal, iş və xidmətlər;
 - (ii) Karbohidrogenlər və bu Karbohidrogenlərdən emal olunan bütün məhsulların ixracı;
 - (iii) mal (tütün, ərzaqdan və alkoqollu içkilərdən savayı), iş və xidmətlərin əldə edilməsi və idxalı.
- (b) Əlavə olaraq, Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı hər bir Podratçı tərəfi və ya Əməliyyat şirkətini və onların birbaşa Subpodratçılarını mal, iş və xidmətlərlə təchiz edən hər bir təchizatçı bu mal, iş və xidmətləri (sıfır (0) faiz ilə) Əlavə dəyər vergisindən azad hesab edir.
- (c) Yuxarıda göstərilmiş 12.7(a) bəndinin şərtlərinə əsasən mal, iş və xidmətlərlə təchiz olunan zaman sıfır (0) faiz dərəcə ilə Əlavə dəyər vergisini ödəməli olan şəxs, alınan mal, iş və xidmətlərə görə sıfır (0) faiz dərəcəsindən artıq tutulan Əlavə dəyər vergisini ödədiyi hallarda, həmin şəxs

employment fund and other obligatory fees) only with respect to employees who are citizens of the Republic of Azerbaijan.

- (c) Each Contractor Party, its Affiliates, the Operating Company and Sub-contractors shall withhold from payments to persons who are citizens of the Republic of Azerbaijan and do not have permanent employment relationships with such Party personal income tax of the Republic of Azerbaijan.

12.7 Tax Exemptions

- (a) Each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors shall be exempt with credit (zero (0) percent rate) from VAT in connection with Hydrocarbon Activities. This will apply to the following:
- (i) goods, works and services supplied to or by it;
 - (ii) exports of Petroleum and all products processed or refined from such Petroleum; and
 - (iii) imports and acquisitions of goods (excluding tobacco, foodstuff and alcohol), works and services.
- (b) In addition, every supplier of goods, works and services to each Contractor Party or the Operating Company and their direct Sub-contractors in connection with Hydrocarbon Activities shall treat those supplies for the VAT purposes as being exempt with credit (zero (0) percent rate);
- (c) Where in accordance with Article 12.7(a) above a person should pay the VAT at a zero (0) percent rate and is charged and pays input VAT at a rate more than zero (0) percent on the supply to that person of goods, works or services, that person shall be entitled to receive a refund or

məbləği geri almaq və ya onun tərəfindən ödənilməli hər hansı başqa Vergilərin (həmin şəxs öz əməkdaşlarına və ya Subpodratçılara ödəniş zamanı tutulan Vergilər də daxil olmaqla) məbləğləri ilə qarşılıqlı əvəzləşdirmək səlahiyyətinə malikdir.

- (d) Bu Sazişin 12.4 və 12.5 bəndlərinin şərtləri istisna olmaqla, hər bir Podratçı tərəf və ya onun daimi nümayəndəlikləri, habelə Xarici subpodratçı tərəfindən Azərbaycan Respublikasından kənarda yaradılmış hüquqi şəxsə və ya təşkilata bu Saziş çərçivəsində ödənilən məbləğdən Vergi tutulmur və bu məbləğ vergiyə cəlb olunmur.
- (e) Bu Sazişin 12.7(a) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi Vergi orqanı və ya digər müvafiq vergi yaxud gömrük orqanı hər Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onların birbaşa Subpodratçılara hər hansı vergidən azadolunma və/yaxud ƏDV-nin sıfır (0) faizi rejimini təsdiq edən etibarlı şəhadətnamələri Podratçı tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, və ya Subpodratçının bu cür sertifikat verilməsi haqqındakı sorğusundan sonra otuz (30) gün müddətində təqdim edir.

12.8 Digər məsələlər

- (a) Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçılar qeydiyyatı görə rüsumlar və ya hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən təyin olunan bu kimi haqlar ödəyirlər, bu şərtlə ki, rüsumlar nominal, qanunvericilikdə nəzərdə tutulmuş olsun və onlar ayrı-seçkiliklə yol verilmədən təyin edilsin.
- (b) Əməliyyat şirkəti Sazişin 6-cı Maddəsinə uyğun olaraq yaradıldığı üçün həmişə sıfır (0) dərəcədə Vergi tutulan mənfəətə malikdir; belə Əməliyyat şirkəti Mənfəət vergisi ödəyən hüquqi şəxs hesab edilmir və beləliklə Mənfəət vergisi haqqında bəyannamə və hesabat təqdim etməkdən azad edilir. Hər bir Əməliyyat şirkəti müvafiq qanunvericiliyə uyğun olaraq bütün başqa Vergilər üzrə (gəlir vergisi haqqında hesabatlar, ƏDV haqqında hesabatlar və sosial

offset against the amount of any other Taxes payable by that person (including Taxes withheld by that person on payments to its employees or Sub-contractors).

- (d) Except as provided by Articles 12.4 and 12.5, no Taxes shall be withheld or imposed on payments made by each Contractor Party or its permanent establishments, as well as a Foreign Sub-contractor in connection with this Agreement, to any legal entity or organisation incorporated outside the Republic of Azerbaijan.
- (e) The Tax Authority or other appropriate Tax or customs body shall provide each Contractor Party, Operating Company and their direct Sub-contractors with certificates confirming the exemptions and/or VAT zero (0) percent rate as provided in Article 12.7(a) within thirty (30) days of the Contractor Party, Operating Company or their Sub-contractors requesting such certificate.

12.8 Other

- (a) Every Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractors shall pay registration duties or similar fees imposed by a Governmental Authority to the extent they are lawful, nominal and of a non-discriminatory nature.
- (b) Due to the establishment of the Operating Company in accordance with Article 6 of this Agreement, it always has its Taxable Profit at the level of zero (0); such Operating Company shall not be treated as a legal entity subject to the Profit Tax and therefore, shall be exempt from the submission of Profit Tax returns, reports and financial statements. In accordance with the applicable laws every Operating Company shall remain liable for the submission

müdafiə fondlarına ödənişlər haqqında hesabatlar daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmadan) bəyannamələr və hesabatlar təqdim edilməsi üçün məsuliyyət daşıyır.

- (c) Hər bir Podratçı tərəfin Ortaq şirkətləri Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə və öz iş əməllərinə uyğun olaraq (və belə işlərə Vergi ödəməkdən boyun qaçıрмаğa yönələn işlər daxil edilməməlidir) nə mənfəət/nə zərər prinsipi əsasında mal təchizatı, işlərin görülməsi yaxud xidmətlərin göstərilməsi ilə məşğul olur. Əgər yuxarıda adı çəkilən nə mənfəət/nə zərər prinsipinə əməl olunarsa, belə Ortaq şirkətlərin fəaliyyətinə Azərbaycan Respublikasında mənfəət əldə etməsi kimi baxılmır və buna görə də belə Ortaq şirkətlərdən heç bir Vergi tutulmamalıdır.
- (d) Vergi orqanı qarşılıqlı asılı olan şəxslərin əməliyyatlarına aşağıdakı hər bir ayrıca halda gəlirləri və çəkilmiş xərcləri müəyyənləşdirmək üçün transfer qiyməti tətbiq edə bilər:

- (i) Podratçı tərəfin Ortaq şirkətləri Sazişin 12.8(c) bəndində nəzərdə tutulan nə mənfəət / nə zərər prinsipinə əməl etmədikdə;
- (ii) Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı ilə güzəştli vergi tutulan ölkələr kimi qəbul edilən ölkələrdə qeydiyyatdan keçmiş şəxslər arasında iqtisadi nəticələrə bilavasitə təsir göstərə bilən əməliyyat aparılıqda.

Transfer qiymətinin müəyyənləşdirilməsi zamanı OECD-nin "Çoxmilli müəssisələr və vergi administrasiyaları üçün transfer qiymətləndirilməsi üzrə Təlimat"ı və bu təlimatin tətbiq edilməsi sahəsində dünya praktikasında qəbul edilmiş prinsiplər əsas götürülür.

- (e) Qüvvəyəminmə tarixindən sonra Podratçı ilə danışıqlar aparmaq üçün yaradılmış komissiya bu Sazişin Vergiyə dair

of returns and reports on all other Taxes (including, but not limited to personal income Tax reports, VAT reports and reports on contributions to the social protection fund).

- (c) Each Contractor Party's Affiliates shall engage in the supply of goods, performance of work and provision of services on a no gain/no loss basis in accordance with Good International Petroleum Industry Practice and its own best practices (provided that this does not include Tax evasion activities). If the no gain/no loss principle is observed, the activities of such Affiliates in the Republic of Azerbaijan will not be viewed as profit making and no Tax shall be imposed or withheld on such Contractor Party's Affiliates.

- (d) The Tax Authority may determine taxable income and expenses based on transfer pricing with regard to transactions between mutually dependent parties in the following cases:

- (i) if the Contractor Party's Affiliates fail to follow the no gain/no loss principle as provided in Article 12.8(c) of this Agreement; and
- (ii) if operations capable of having a direct impact on economic performance are carried out between a Contractor Party, Operating Company or Subcontractor and entities incorporated in countries which are generally accepted as tax havens.

The OECD Transfer Pricing Guidelines for Multinational Enterprises and Tax Administrations and internationally accepted principles of application of such Guidelines shall be considered as the basis for determining of transfer pricing.

- (e) A commission shall be established for the purpose of conducting negotiations with Contractor upon the Effective

müddələrinin həyata keçirilməsi və şərh edilməsi üçün lazım olan qaydaları müəyyən edən Protokolları imzalayacaq. Belə Protokollar bu Sazişin bütün şərtləri ilə uyğun gəlir və bu Saziş üzrə vergi məsələlərinin şərh edilməsində Hökumət orqanları tərəfindən verilən və ya dərc edilən hər hansı digər sərəncam və ya təlimatlara bərabər hesab edilir.

12.9 İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisi

Hər hansı Podratçı tərəf öz İştirak payını tamamilə və ya qismən Üçüncü tərəfə və ya hər hansı Podratçı tərəfə Satış və yaxud Daimi ötürülməsi nəticəsində əldə etdiyi Xalis gəlirdən aşağıdakı qaydada Mənfəət vergisi ödəyir:

- (a) Bu 12.9 bəndinin məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mənalar verilir:
 - (i) **“Ümumi gəlir”** – öz hüquqlarını başqasına verən Podratçı tərəfin bu Sazişə uyğun olaraq İştirak payının hər hansı bir hissəsinin başqasına verilməsi müqabilində aldığı ümumi haqq deməkdir;
 - (ii) **“Qalıq dəyər”** – bu Sazişə əsasən Məsrəfləri ödənilməyən hər hansı sərmayənin (kumulyativ məsrəflərin) amortizasiya edilməmiş balansını deməkdir;
 - (iii) **“Satış və ya Daimi ötürmə”** – aşağıdakılar istisna olmaqla, Podratçı tərəfin İştirak payına mülkiyyət hüququnun tamamilə və ya qismən verilməsi və ya ötürülməsi deməkdir:
 - (aa) bu Sazişlə bağlı götürülmüş kredit nəticəsində baş verən hüquq və öhdəliklərin verilməsi; yaxud

Date and signing Protocols for the determination of the rules required for the administration and interpretation of Tax related provisions of this Agreement. Such Protocols shall correspond to all provisions of this Agreement and shall have the force equivalent to the force of any other decisions or instructions being issued or published by the Governmental Authorities in connection with interpretation of the Tax related provisions of this Agreement.

12.9 Profit Tax on Transfer of Participating Interest

Each Contractor Party shall pay Profit Tax from the Net Income derived from the Sale or Permanent Transfer of its Participating Interest in full or in part to a Third Party or any other Contractor Party in accordance with the procedure described below:

- (a) For the purposes of this Article 12.9, the following expressions shall have the meanings ascribed to them below:
 - (i) **“General Income”** means a total fee received by a Contractor Party in exchange for the transfer of any part of such Contractor Party’s Participating Interest in accordance with this Agreement;
 - (ii) **“Written-Down Value”** means a non-depreciated balance of any investment (cumulative costs) not subject to Cost Recovery under this Agreement;
 - (iii) **“Sale or Permanent Transfer”** means a transfer of ownership rights over a Contractor Party’s Participating Interest in full or in part with the exception of the following:
 - (aa) transfer resulting from any loans taken under this Agreement; or

- | | |
|---|---|
| <p>(bb) Azərbaycan Respublikasında mənfəət əldə olunmayan layihələrdə iştirak paylarının mübadiləsi; yaxud</p> <p>(cc) işlərin görülməsini təşkil edən öhdəliklərin əvəzində hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsi; yaxud</p> <p>(dd) hüquq və öhdəliklərin hər hansı məcburi verilməsi.</p> <p>(iv) “Xalis gəlir” – Ümumi gəlir və aşağıdakılardan ibarət olan tutulmaların (vergi çıxılmalarının) ümumi məbləği arasındakı fərq deməkdir:</p> <p>(aa) hüquq və öhdəliklərin ötürülməsinin qüvvəyə mindiyi tarixə çəkilmiş kumulyativ Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərində Podratçı tərəfin payı;</p> <p>(bb) hüquq və öhdəliklərini başqasına verən belə Podratçı tərəfin həyata keçirdiyi və bu Sazişə əsasən Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə aid olmayan sərmayələrin (kumulyativ məsrəflərin) Qalıq dəyəri;</p> <p>(cc) hüquq və öhdəliklərin bu cür verilməsi ilə əlaqədar çəkilən məsrəflər.</p> <p>(b) Hüquq və öhdəliklərin Satışından və ya Daimi ötürülməsindən əldə olunan Xalis gəlirə Sazişin 12.1(c)(v) bəndində müəyyən olunan Mənfəət vergisi dərəcəsi tətbiq edilir. Ümumi gəlir əldə edilərkən hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf Xalis gəliri hesablayır və yuxarıda göstərilən Mənfəət vergisi dərəcəsini ona tətbiq edir.</p> <p>(c) Sazişin 12.9(a)(iv)(aa) bəndində göstərilən məbləğlər Əməliyyat şirkətinin auditoru tərəfindən təsdiq edilir, 12.9(a)(iv)(bb) bəndində göstərilən məbləğlər isə məsrəfləri</p> | <p>(bb) exchange of participating interests in non-profit generating projects in the Republic of Azerbaijan; or</p> <p>(cc) transfer in exchange for an obligation to perform certain work; or</p> <p>(dd) any involuntary transfer.</p> <p>(iv) “Net Income” means the difference between the General Income and the total amount of the following deductions (tax deductions):</p> <p>(aa) Contractor Party’s share in the cumulative Petroleum Costs as at the effective date of the transfer;</p> <p>(bb) Written-Down Value of the investment (cumulative costs) made by the transferring Contractor Party and not charged as Petroleum Costs under this Agreement; and</p> <p>(cc) costs incurred in connection with such transfer.</p> <p>(b) The Net Income derived from the Sale or Permanent Transfer shall be subject to the Profit Tax Rate as provided in Article 12.1(c)(v) of this Agreement. Upon receipt of the General Income, the transferring Contractor Party shall calculate its Net Income and apply the Profit Tax Rate to it.</p> <p>(c) The amounts provided in Article 12.9(a)(iv)(aa) of this Agreement shall be approved by the auditor of the Operating Company, while the amounts provided in Article</p> |
|---|---|

çəkən Podratçı tərəfin və ya Podratçı tərəfin Ortaq şirkətinin auditoru tərəfindən təsdiq edilir.

- (d) Hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf Ümumi gəlir alındığı tarixdən doxsan (90) təqvim günündən gec olmayaraq İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisi haqqında bəyannamə təqdim edir.
- (e) Hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisini bu vergi üzrə yuxarıda 12.9(d) bəndində nəzərdə tutulmuş bəyannamənin təqdim tarixindən otuz (30) təqvim günündən gec olmayaraq Azərbaycan Respublikası Dövlət büdcəsinə ödəyir. Ümumi gəlirin hissə-hissə alındığı təqdirdə tutulacaq ümumi Mənfəət vergisi də hissə-hissə ödənilir. Ümumi gəlirin hissələri tam Ümumi gəlir nisbətində bölündüyü kimi, Mənfəət vergisi də tutulacaq ümumi Mənfəət vergisinə nəzərən bölünməlidir.
- (f) İştirak payını alan tərəf Təqvim ili üzrə 12.3(a) bəndində nəzərdə tutulmuş Mənfəət vergisi bəyannaməsində İştirak payının hər hansı bir hissəsinin alınması müqabilində ödədiyi ümumi haqqı müvafiq kateqoriyalar üzrə Çıxılmalara aid edir. Ümumi haqq hissə-hissə ödəndiyi halda Çıxılmalara da müvafiq ödəniş dövrlərində aid edilir.

12.10 Qüvvədə qalma

Bu Sazişdə zidd olan müddəalara baxmayaraq, bu Sazişə xitam verildikdən sonra bu 12-ci Maddənin (habelə bu 12-ci Maddənin izahı üçün tələb olunan hər hansı digər Maddənin) müddəaları hər bir Podratçı tərəfin Vergilər üzrə öhdəliklərinə aid bütün məsələlər qəti həll edilənədək qüvvədə qalır.

12.9(a)(iv)(bb) shall be approved by the auditor of the Contractor Party or the Contractor Party's Affiliate incurring the expenses.

- (d) The transferring Contractor Party shall file the Profit Tax return on the Sale or Permanent Transfer of Participating Interest not later than ninety (90) calendar days after the receipt of the General Income.
- (e) The transferring Contractor Party shall pay to the State Budget Profit Tax on the Sale or Permanent Transfer of Participating Interest no later than thirty (30) calendar days after the filing of the Profit Tax return envisaged by Article 12.9(d). If the General Income is received in parts, the Profit Tax shall also be paid in parts. As parts of the General Income are divided in proportion to the total General Income, so shall parts of such Profit Tax be divided in proportion to such total Profit Tax.
- (f) The party acquiring a Participating Interest shall reflect the consideration paid for the acquisition of any part of the Participating Interest as an appropriate category of Deductions in a Profit Tax return for the Calendar Year prescribed in Article 12.3(a). If consideration is paid partly in various periods, then Deductions shall also be reflected in the appropriate periods.

12.10 Survival

Notwithstanding any other provisions of this Agreement to the contrary, the provisions of this Article 12 (and any other Article required for the interpretation of this Article 12) shall survive the termination of this Agreement until such time as all matters pertaining to each Contractor Party's liabilities for Taxes are finally and conclusively determined.

MADDƏ 13

XAM NEFTİN QIYMƏTLƏNDİRİLMƏSİ

13.1 Xam neftin dəyəri

- (a) Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi, Mənfəət Karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi və bu Sazişdə xüsusi nəzərdə tutulan digər məqsədlər üçün Xam neftin dəyəri hər hansı Təqvim rübündə aşağıdakı qaydada müəyyən edilir:
- (i) Təqvim rübü ərzində (yük qaiməsinin tarixinə görə) hər hansı Tərəf Kontrakt sahəsindən hər Əsas ixrac qurğusu və/yaxud hər hansı Razılaşdırılmış əlavə ixrac qurğusu üzrə çıxarılan Xam nefti (və ya Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neft əvəzinə mübadilə və ya neftin “svop” sazişləri nəticəsində əldə edilmiş digər Xam nefti) Satış məntəqəsində kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlərə əsasən satırsa, bu cür satışların hamısında tətbiq olunan orta xüsusi satış qiyməti üzrə (komisyon və broker haqqı çıxıldıqdan sonra), Çatdırılma məntəqəsində Xam neftin dəyərini (“**Xalis ixrac dəyəri**”) təyin etmək üçün Xam neftin Satış məntəqəsinə nəql olunmasına Tərəflərin çəkdiyi xərcləri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq, boru kəməri tariflərini, tranzit rüsumlarını, sığortalar, nəqliyyat vasitələrinin gecikmə haqlarını, qarışdırma nəticəsində baş verən keyfiyyət və/yaxud kəmiyyət itkiləri, terminallardan istifadə haqqını, tankerlərin icarə edilməsini və boru kəməri üçün vergiləri nəzərə almaqla; bu şərtlə ki, bütün Tərəflərin Əsas ixrac qurğusu və hər hansı Razılaşdırılmış əlavə ixrac qurğusu vasitəsilə həyata keçirilən kommersiya cəhətdən müstəqil satışlarının ümumi həcmi Təqvim rübü ərzində bütün Tərəflərin satışlarının ümumi həcmindən otuz üç tam üçdə bir (33 1/3) faizindən çox olsun; və ya

ARTICLE 13

VALUATION OF CRUDE OIL

13.1 Value of Crude Oil

- (a) The valuation of Crude Oil for purposes of Cost Recovery, sharing of Profit Petroleum and as otherwise specifically provided in this Agreement in any Calendar Quarter shall be the net back value calculated as follows:
- (i) for each Main Export Facility and/or any Additional Agreed Export Facility where there have been export sales of Crude Oil from the Contract Area (or such other Crude Oil obtained through exchanges or swap agreements which is exchanged or swapped for Crude Oil from the Contract Area) by any Party in arm's length transactions during the Calendar Quarter (as per bill of lading date), the weighted average per unit price realised in all such sales (after deducting commissions and brokerages), at the Point of Sale, adjusted for costs incurred by the Parties of transporting the Crude Oil to the Point of Sale, including but not limited to pipeline tariffs, transit fees, insurances, demurrages, quality and/or quantity losses by blending, terminal fees, tanker costs and pipeline taxes to arrive at a value of the Crude Oil at the Delivery Point (“**Net Back Value**”); provided that the total volume of such arm's length sales made by all Parties exceeds thirty-three and one-third (33 1/3) percent of the total volume of all sales conducted through the Main Export Facility and any Additional Agreed Export Facility by all Parties during the Calendar Quarter; or

(ii) əgər kommersiya cəhətdən müstəqil satışların ümumi həcmi yuxarıdakı 13.1(a)(i) bəndində göstərilmiş faizdən artıq deyildirsə – (A) kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər (yuxarıdakı 13.1(a)(i) bəndinə əsasən müəyyən edilmiş əqdlər) daxilində satılmış Xam neftin orta xüsusi qiyməti üzrə və (B) kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil əqdlər əsasında hər Əsas ixrac qurğusu və hər hansı Razılaşdırılmış əlavə ixrac qurğusu vasitəsilə satılmış Xam neftin Təqvim rübü ərzində “Platts Oylqram” nəşrində bu cür Xam neft üçün göstərilən orta xüsusi qiymət üzrə; lakin nəşrdə bu qiymət göstərmədikdə Xam neftin Tərəflər arasında razılaşdırılmış üç (3) nümunə növü üçün Təqvim rübündə “Platts Oylqram”da dərc edilmiş xüsusi “FOB” qiymətlərinin orta kəmiyyəti götürülür; yuxarıdakı (i) bəndində göstəriləni kimi, Xam neftin Xalis ixrac dəyərini təyin etmək üçün Xam neftin keyfiyyətini, növünü, həcmi, Satış məntəqəsinə nəql edilməsinə çəkilən xərcləri nəzərə almaqla. Əgər bu 13.1(a)(ii) bəndinə əsasən arayış üçün zəruri olduğu dövrdə “Platts Oylqram”ın nəşrinə son qoyulmuşdursa və ya bu nəşrin dərci on beş (15) günlükə dayandırılmışdırsa, lazımi rəqəmlər Neft-qaz sənayesində beynəlxalq nüfuzu olan münasib alternativ nəşrdən götürülür. Əgər Tərəflər ilk Sənaye hasilatının başlanma tarixinə qədər Xam neftin üç (3) nümunə növü barəsində razılığa gələ bilməsələr (və ya hər hansı alternativ nəşrlər barəsində razılığa gələ bilməsələr), aşağıdakı 13.1(b) bəndinin müddəalarına əsasən qəti qərarı beynəlxalq nüfuzla malik olan ekspert qəbul edir;

(iii) əgər Təqvim rübü ərzində çıxarılan Xam neftin satışları bir neçə ixrac marşrutu ilə həyata keçirilərsə, həmin Təqvim rübü üçün Xam neftin dəyəri hər Əsas ixrac qurğusu və Razılaşdırılmış əlavə ixrac qurğusu (əgər beləsi varsa) üçün Xalis

(ii) where the total volume of arm’s length sales does not exceed the percentage of sales referred to in Article 13.1(a)(i) above, the weighted average per unit price of: (A) Crude Oil sold in arm’s length sales (determined as provided in Article 13.1(a)(i) above) and (B) Crude Oil sold in non-arm’s length sales through each Main Export Facility and any Additional Agreed Export Facility at the average price quoted for such Crude Oil in Platts Oilgram during the Calendar Quarter, but if no such price is quoted then the average of per unit FOB price quotations for three (3) representative crude oils to be agreed by the Parties, as published in Platts Oilgram in the Calendar Quarter, adjusted for quality, grade, quantity, costs of transporting the Crude Oil to the Point of Sale as provided in (i) above, to arrive at a Net Back Value of the Crude Oil. In the event that Platts Oilgram ceases to be published or is not published for fifteen (15) days in the period required for its use in this Article 13.1(a)(ii) then the required data shall be taken from an available alternative publication internationally recognised by the Petroleum industry. If the Parties cannot agree the three (3) representative crude oils by the Commencement Date of Commercial Production first achieved or fail to agree on any alternative publication the matter shall be referred for final decision to an internationally recognised expert in accordance with the provisions of Article 13.1(b) below;

(iii) where sales of Crude Oil during any Calendar Quarter are conducted through several export routes, the value of Crude Oil for such Calendar Quarter shall be determined as weighted average of Net Back Values for each Main Export Facility and

ixrac dəyərinin orta xüsusi qiyməti kimi müəyyən edilməlidir;

(iv) Fors-major halları və ya qəza vəziyyəti nəticəsində Əsas ixrac qurğusunun istismarı mümkün olmadıqda, həmin halların davam etdiyi bütün müddət ərzində istənilən ixrac marşrutu Əsas ixrac qurğusu hesab edilir.

(b) Müvafiq Təqvim rübü qurtardıqdan sonra otuz (30) gündən gec olmayaraq bütün Tərəflər Xam neftin müvafiq Təqvim rübündə kommersiya cəhətdən müstəqil satışlarının hamısı üçün satış həcmələrini, tarixlərini, qiymətlərini və Satış məntəqəsini Əməliyyat şirkətinə bildirirlər və Podratçı təmin edir ki, Əməliyyat şirkəti həmin Təqvim rübü bitdikdən sonra altmış (60) gün müddətində yuxarıdakı 13.1(a) bəndində göstərilmiş müddəalara əməl edilməsi məqsədilə Xam neftin müəyyən edilmiş dəyəri haqqında SOCAR-a bildiriş versin; həmin bildirişdə kommersiya cəhətdən müstəqil olan bütün əqdlər üçün satış həcmləri, tarixləri, qiymətləri və Satış məntəqəsi göstərilir. Əgər SOCAR Podratçının 13.1(a) bəndinə əsasən elan etdiyi dəyərlə razılaşmırsa, SOCAR Podratçıya Xam neftin müəyyən edilmiş alternativ dəyəri haqqında (müvafiq təfərrüatlarla) bildiriş təqdim edir. Podratçının SOCAR-dan Xam neftin alternativ dəyərinin müəyyən edilməsi haqqında bildiriş aldığı tarixdən altmış (60) gün keçənədək SOCAR ilə Podratçı Xam neftin dəyəri barəsində razılığa gələ bilmirlərsə, həmin dəyər Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 1-ci hissəsinə əsasən təyin olunan, beynəlxalq miqyasda tanınmış ekspert tərəfindən müəyyən edilir. SOCAR ilə Podratçı yuxarıda qeyd edilən altmış (60) günlük müddət ərzində Xam neftin dəyəri barəsində razılığa gələrlərsə, və ya həmin dəyərin Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 1-ci hissəsinə uyğun olaraq ekspert tərəfindən müəyyən edilməsindən sonra, Podratçı təmin edir ki, Əməliyyat şirkəti belə razılığın və ya ekspert qərarının tarixindən otuz (30) gün ərzində müvafiq Təqvim rübü üçün Xalis ixrac dəyərində tələb olunan hər hansı düzəlişi etsin.

Additional Agreed Export Facility (if any);

(iv) if the Main Export Facility is unavailable due to Force Majeure or emergency, any export route shall be deemed as a Main Export Facility for the entire duration of such unavailability.

(b) Within thirty (30) days after the end of the relevant Calendar Quarter, all Parties shall notify the Operating Company of the volumes, dates, prices and Point of Sale for all arm's length sales of Crude Oil during such Calendar Quarter, and within sixty (60) days after the end of such Calendar Quarter Contractor shall procure that the Operating Company notifies SOCAR of valuation of Crude Oil for the purposes of Article 13.1(a) above, which notice shall specify volumes, dates, prices, and Points of Sale for all arm's length sales. If SOCAR does not accept any valuation notified by Contractor pursuant to Article 13.1(a), SOCAR shall submit to Contractor a notice of alternative valuation of Crude Oil (details of which shall be included in said notice). If SOCAR and Contractor cannot reach agreement on the value of Crude Oil within sixty (60) days of receipt of notice by Contractor of SOCAR's alternative valuation of Crude Oil, such determination shall be made by an internationally recognised expert appointed in accordance with Part 1 of the Expert Determination Procedure. If SOCAR and Contractor reach agreement on the value of Crude Oil within the period of sixty (60) days mentioned above or following the determination of such value by an expert pursuant to Part 1 of the Expert Determination Procedure, Contractor shall procure that the Operating Company makes any adjustment to such applicable Net Back Value for the relevant Calendar Quarter within thirty (30) days after the date of such agreement or determination.

Hesablaşmalar və ödənişlər aparmaq məqsədilə cari Təqvim rübü üçün Xam neftin Xalis ixrac dəyərini müəyyən etməzdən əvvəl müvəqqəti olaraq, yəni həmin dövrdə tətbiq edilə bilən Xalis ixrac dəyəri barədə razılıq əldə edilənədək və ya ekspert qərarı verilənədək, Xam neftin həmin Təqvim rübü üçün Əməliyyat şirkəti və SOCAR tərəfindən bu 13.1(b) bəndinə uyğun olaraq bildirilmiş Xalis ixrac dəyərinin orta qiymətindən istifadə edilir. Müvəqqəti hesablaşmalarda və ödənişlərdə düzəlişlər etmək lazım gəldikdə, belə düzəlişlər tətbiq oluna bilən belə Xalis ixrac dəyəri razılaşdırıldıqdan, yaxud bu 13.1(b) bəndinə və ya Ekspert qərarının verilməsi qaydasına əsasən müəyyən edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində həyata keçiriləcək.

- (c) Nəqletmə itkiləri (Podratçının təmin etdiyi hər hansı sığorta hesabına Podratçıya əvəzi ödənilmiş itkilərdən və Podratçının boru kəməri sahiblərindən və ya operatorlarından kompensasiyasını aldığı itkilərdən başqa) Ümumi hasilat həcmindən çıxılır. Podratçının Nəqletmə itkilərindən sığortalanmaq üçün verdiyi sığorta xərcləri Əvəzi ödənilən məsrəflər deyildir. Belə itkilərə görə verilən sığorta kompensasiyalarının heç biri Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hesabına daxil edilmir. Podratçı Nəqletmə itkilərinin 20.1 bəndinə əsasən sığorta edilməsi üçün cavabdehdir.
- (d) 13.1(a) və 13.1(b) bəndlərinə əsasən Xam neftin tətbiq olunan Xalis ixrac dəyəri müəyyən olunarkən və 13.1(c) bəndinə münasibətdə aşağıdakılar tətbiq edilir:
 - (i) bu 13.1 bəndinin “satışlara” aid müddəaları ayrıca bir satışa da eyni dərəcədə aiddir və müvafiq surətdə təfsir olunur; və
 - (ii) **“Satış məntəqəsi”** elə bir coğrafi nöqtə və ya nöqtələrdir ki, satışın hansı şərtlərlə – FOB, CIF, CFR şərtləri ilə, yaxud beynəlxalq neft sənayesində

Pending the agreement or expert's determination of the Net Back Value of Crude Oil for a given Calendar Quarter, the average of the Net Back Value of Crude Oil notified by the Operating Company and SOCAR in accordance with this Article 13.1(b) for that Calendar Quarter shall be provisionally applied to make calculation and payment until the applicable Net Back Value for that period is finally determined. Any adjustment to such provisional calculation and payment, if necessary, will be made within thirty (30) days after such applicable Net Back Value is agreed or finally determined pursuant to this Article 13.1(b) or the Expert Determination Procedure.

- (c) Transit Losses (other than losses for which Contractor has been reimbursed from any insurances taken out by Contractor and losses for which Contractor has been reimbursed from pipeline owners or operators) shall be deducted from Total Production. Insurance premiums paid by Contractor for insurance taken out by Contractor covering Transit Losses shall not be Cost Recoverable. Any insurance reimbursements for such losses shall not be credited to Cost Recovery. Contractor shall be responsible for the insurance of Transit Losses, pursuant to Article 20.1.
- (d) In determining the applicable Net Back Value of Crude Oil pursuant to Articles 13.1(a) and 13.1(b) and in respect of Article 13.1(c) the following shall apply:
 - (i) provisions in this Article 13.1 dealing with “sales” shall equally apply to a single sale and shall be interpreted accordingly; and
 - (ii) **“Point of Sale”** shall mean the geographical location or locations where title to Crude Oil passes from a seller to a buyer, whether such sale is FOB,

hamılıqla qəbul edilmiş hər hansı başqa şərtlərlə aparılmasından asılı olmayaraq, orada Xam neft üzərində mülkiyyət hüququ satıcıdan alıcıya keçir. Mümkün satış məntəqələrinin nümunələri sırasına ixrac neft kəmərinin son məntəqəsindəki terminalın çıxış flansında qoyulmuş buraxılış sayğacı, neftayırma zavodundakı giriş sayğacı və ya tankerdəki giriş flansı daxildir; və

- (iii) **“Nəqliyyat itkiləri”** dedikdə, Çatdırılma məntəqəsindən ixrac nəqliyyat sistemlərinin son məntəqəsinə Xam neftin vurulması gedişində əmələ gələn və boru kəmərlərində beynəlxalq təcrübədə qəbul edilmiş normal itki hədlərindən, yəni sıfır tam onda bir (0,1) faizdən artıq olan itkilər nəzərdə tutulur; və
- (iv) **“kommersiya cəhətdən müstəqil satış”** – əqd bağlamaq istəyən müstəqil alıcı və satıcı arasında Sərbəst dövrəli valyuta müqabilində beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışı və ya mübadiləsi deməkdir, həm də bu zaman barter əqdlərini nəzərdə tutan satışlar, hökumətlərarası satışlar, habelə beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışında qüvvədə olan adi iqtisadi stimullarla deyil, tamamilə və ya qismən digər mülahizələrlə şərtləndirilən başqa əqdlər istisna edilir.

13.2 Həcmərin ölçülməsi

- (a) Podratçının hasil etdiyi Karbohidrogenlərin həcmi və keyfiyyəti Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun üsullar və cihazlar ilə ölçülür və Ölçmə qaydasına uyğun olaraq Tərəflərin nəzarəti altında saxlanılır.
- (b) Podratçı Ölçmə qaydasının müddəalarına uyğun olaraq Karbohidrogenlərin həcmi ölçmək və keyfiyyətini müəyyən etmək üçün istifadə olunan cihazları yoxladığı və

CIF, CFR or any other manner generally recognised by the international Petroleum industry. Examples of possible Points of Sale include the sales meter at the outlet of the terminal at the terminus of the export pipeline, the inlet meter at a refinery, or the inlet flange to a tanker; and

- (iii) **“Transit Losses”** shall mean losses incurred during the pipeline transport of Crude Oil from the Delivery Point to the terminus of the export transportation systems in excess of the normal international pipeline loss allowance of one-tenth of one (0.1) percent; and
- (iv) an **“arm’s length sale”** is a sale or exchange of Petroleum between a willing and non-affiliated buyer and seller on the international market in exchange for payment in Foreign Exchange, excluding a sale involving barter, sales from government to government and other transactions motivated in whole or in part by considerations other than the usual economic incentives involved in Petroleum sales on the international market.

13.2 Measurement

- (a) The volume and quality of Petroleum produced by Contractor shall be measured by methods and appliances in accordance with Good International Petroleum Industry Practice, and shall be monitored by the Parties in accordance with the Measurement Procedure.
- (b) Contractor shall give prior written notice to SOCAR of any testing and calibration by Contractor of the appliances used in the measurement and determination of quality of

kalibrlədiyi haqda SOCAR-a qabaqcadan yazılı məlumat verir. SOCAR-ın yoxlamada və kalibrləmədə müşahidə aparmaq üçün öz xərci və öz riski hesabına öz mütəxəssislərini göndərməyə ixtiyarı vardır.

- (c) Ölçmə metodu və ya ölçmə üçün istifadə edilmiş cihazlar hasilatı artıq və ya əskik göstərdikdə, əgər başqa hal sübut olunmursa, belə hesab edilir ki, ölçmə cihazlarının son dəfə yoxlandığı vaxtdan etibarən səhv mövcud olmuşdur; bu halda səhvə yol verilən dövr üçün orta dəyər üzrə zəruri düzəlişlər edilir və ya müvafiq müddət ərzində məhsulun lazımi həcmində natura şəklində çatdırılmasını nizamlamaq üçün tədbirlər görülür.
- (d) Kontrakt sahəsindən çıxarılan və Podratçının 11.2 bəndinə uyğun olaraq istifadə etmədiyi Karbohidrogenlər Çatdırılma məntəqəsində ölçülür.

Petroleum pursuant to the Measurement Procedure. SOCAR, at its cost and risk, shall be entitled to have witnesses participate at such testing and calibration.

- (c) Where the method of measurement, or the appliances used therefor, have caused an overstatement or understatement of production, the error shall be presumed to have existed since the date of the last calibration of the measurement devices, unless otherwise proved, and an appropriate adjustment shall be made to the average value for the period of the error, or by an adjustment in deliveries in kind over an equivalent period.
- (d) Petroleum produced from the Contract Area and not used by Contractor pursuant to Article 11.2 shall be measured at the Delivery Point.

MADDƏ 14

ƏMLAKA SAHİBLİK, ONUN İSTİFADƏSİ VƏ LƏĞV EDİLMƏSİ

14.1 Əmlaka sahiblik və ondan istifadə

Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün nəzərdə tutulan əsas fondların və daşınar əmlakın aşağıdakı kateqoriyalarına mülkiyyət hüququ SOCAR-a aşağıda göstərilən qaydada keçir:

- (a) Torpaq sahələrinin satın alınmasına qanunla icazə veriləcəyi təqdirdə Podratçının Neft-qaz əməliyyatları üçün satın aldığı, o cümlədən SOCAR-ın təminatı ilə alınan torpaq sahələri alındığı andan SOCAR-ın mülkiyyəti olur;
- (b) İşlənmə sahəsində Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istifadə etdiyi və dəyəri Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə aid edilən əsas fondlar və daşınar əmlak üzərində mülkiyyət hüququ SOCAR-a aşağıda göstərilən tarixlər içərisində ən erkən tarixdə keçir: (i) həmin İşlənmə sahəsinə münasibətdə Sıfır balansına nail olunandan sonra gələn Təqvim rübünün sonunda və ya (ii) bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildəndən sonra. Axırncı halda Podratçının 23.3(b) bəndində və 29-cu Maddədə nəzərdə tutulan hüquqları məhdudlaşdırmadan, əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququ bu Saziş üzrə onlara aid edilən məsrəflərin Əvəzinin ödənilib-ödənilməməsindən asılı olmayaraq SOCAR-a keçir. Sıfır balansına nail olunandan sonra mülkiyyət hüququ SOCAR-a verilən əsas fondlar və daşınar əmlak, yalnız iqtisadi resurs qalığı məhdud olan əmlak vahidlərindən başqa, istismara yararlı olmalı və aşınması nəzərə alınmaqla, Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun gəlməlidir.
- (c) Podratçının ixtiyarı var ki, əmlak üzərində mülkiyyət hüququnun bu 14.1 bəndinə əsasən SOCAR-a keçib-

ARTICLE 14

OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS

14.1 Ownership and Use

Title to the following categories of fixed and moveable assets for use in Petroleum Operations shall pass to SOCAR in accordance with the following:

- (a) When legally permissible to purchase land, any land purchased by Contractor for Petroleum Operations, including the land purchased by Contractor under SOCAR's guarantee, shall become the property of SOCAR, as soon as it is purchased.
- (b) Title to fixed and moveable assets employed by Contractor in the performance of Petroleum Operations within a Development Area and the cost of which is claimed as Petroleum Costs shall be transferred to SOCAR upon the earlier to occur of (i) the end of the Calendar Quarter following the achievement of Zero Balance with respect to such Development Area or (ii) the termination of this Agreement. In this latter case, without prejudice to Contractor's rights under Articles 23.3(b) and 29, title to fixed assets will pass to SOCAR irrespective of whether the costs thereof have been Cost Recovered. Except in respect of items which have limited residual economic life, fixed and moveable assets the title to which is transferred to SOCAR following the achievement of Zero Balance shall be in reasonable working order and shall comply with Good International Petroleum Industry Practice, subject to wear and tear.
- (c) Contractor is entitled, at no additional cost, to the full and exclusive use and enjoyment of all land and fixed and

keçməməsindən asılı olmayaraq Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq məqsədilə alınmış bütün torpaq sahələrindən, bütün əsas fondlardan və daşınar əmlakdan heç bir əlavə xərc qoymadan bu Sazişin qüvvədə olacağı bütün müddət ərzində tam və müstəsna hüquqla istifadə etsin.

- (d) Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən 29.5 bəndinə uyğun surətdə imtina edilməsindən sonra Podratçı imtina edilən sahədəki hər hansı əsas fondu tərk etdiyini, ondan istifadə etmək və ya onu Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq hər hansı başqa yerə köçürmək niyyətində olmadığını bildirir. 14.1(f) bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərtilə SOCAR bu bildirişin alındığı andan etibarən altmış (60) gün ərzində həmin əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququnu, sahibliyi və nəzarəti öz öhdəsinə götürməyə qərar verə bilər.
- (e) Bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi prosesində Podratçının topladığı və hazırladığı məlumatın və başqa informasiyanın birgə sahibi SOCAR və Podratçıdır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra həmin məlumatın və informasiyanın hamısının üzərində mülkiyyət hüququ SOCAR-a keçir. Hər bir Podratçı tərəf göstərilən məlumatdan və informasiyadan Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogenlərlə bağlı digər fəaliyyət növləri ilə əlaqədar olaraq sonralar da istifadə etmək hüququna malikdir. Bu Sazişin qüvvədə qalacağı müddət ərzində Podratçı bu Sazişin 27.2 bəndində göstərilmiş prinsiplərə uyğun surətdə həmin məlumatı və informasiyanı mübadilə etmək hüququna malikdir.
- (f) İcarəyə götürülmüş avadanlıq üzərində mülkiyyət hüququ, bu Sazişin 14.3 bəndində ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra SOCAR-a keçmir və belə halda Podratçı adı çəkilən avadanlığı ixrac etmək hüququna malikdir.

moveable assets acquired for the purpose of Petroleum Operations throughout the term of this Agreement irrespective of whether title to such asset has passed to SOCAR in accordance with this Article 14.1.

- (d) With respect to any fixed asset Contractor shall, upon partial relinquishment pursuant to Article 29.5, give notice of abandonment of such assets in the area to be relinquished which Contractor does not intend to use or relocate elsewhere in connection with Petroleum Operations. Subject to Article 14.1(f), SOCAR may, within sixty (60) days of receipt of such notice, elect to assume ownership, possession and custody of such fixed assets.
- (e) Data and other information collected and generated by Contractor in the course of Petroleum Operations shall, during the term of this Agreement, be jointly owned by SOCAR and Contractor. Following the termination of this Agreement ownership of all such data and information shall revert to SOCAR. Thereafter, each Contractor Party shall be entitled to continue to use such data and information in relation to its other Petroleum related activities in the Republic of Azerbaijan. Contractor shall be entitled to trade such data and information in accordance with the principles set out in Article 27.2 of this Agreement during the term of this Agreement.
- (f) Except as otherwise provided in Article 14.3 of this Agreement, ownership of leased equipment shall not transfer to SOCAR at the end of this Agreement, and Contractor shall at such time be free to export such equipment.

14.2 Əmlakın ləğv edilməsi

- (a) Tərəflər Əsas obyektlərin ləğv edilməsini (bu 14.2 bəndində istifadə edildikdə: (i) “**Əsas obyektlər**” dedikdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün mühüm olan və xərcləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına aid edilən iri konstruksiyalar və qurğular, o cümlədən platformalar, yığım vasitələri, quyular, boru kəmərləri, dayaq blokları, nasos stansiyaları və terminallar nəzərdə tutulur; (ii) “**ləğvetmə**” dedikdə hər hansı Əsas obyektlərin və ya onların hər hansı hissəsinin istismardan çıxarılması, demontajı, sökülməsi, çıxarılması və/yaxud barəsində sərəncam verilməsi, o cümlədən yuxarıdakılarla bağlı olaraq və ya onları nəzərə alaraq həyata keçirilən hər hansı əməliyyatlar (o cümlədən istismardan çıxarma əməliyyatlarının başlanmasını gözləyərkən uzun müddətə təchiz olunan malların planlaşdırılması, alınması və Əsas obyektlərə texniki xidmət göstərilməsi) və bunlarla yanaşı bu Saziş çərçivəsində tələb oluna biləcək sahənin zəruri bərpası işləri nəzərdə tutulur, və “**ləğv etmək**” ifadəsi və ya ondan törəyən hər hansı sözlər isə müvafiq qaydada təfsir olunur) Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq və bu 14.2 bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada aparır.

Kontrakt sahəsindəki Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istismar etdiyi bütün Əsas obyektlərin ləğv edilməsini maliyyələşdirmək məqsədi ilə Tərəflər hər İşlənmə sahəsinə münasibətdə yüksək beynəlxalq nüfuza malik olan, SOCAR ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış bankda birgə məqsədli hesab açırlar. Hər İşlənmə sahəsinə münasibətdə, bu hesab həmin İşlənmə sahəsi üçün “**Ləğvetmə fondu**” adlanacaq və vəsaitdən maksimum fayda götürülməsini nəzərdə tutmaqla idarə ediləcəkdir. Məqsədli hesabın strukturu və Ləğvetmə fondu vəsaitinin idarə edilməsinin şərtləri SOCAR ilə Podratçı arasında razılaşdırılır. Ləğvetmə fonduna (fondlarına) (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına) qoyulmuş bütün pul vəsaitinin əvəzi Əməliyyat məsrəfləri kimi ödənilir. Heç bir

14.2 Abandonment

- (a) Abandonment of Major Facilities (as used in this Article 14.2: (i) “**Major Facilities**” refer to large structures and facilities essential to the conduct of Petroleum Operations and the costs of which are charged to the Petroleum Operations Account, including platforms, gathering facilities, wells, pipelines, jackets, pumping stations and terminals; and (ii) “**abandonment**” shall mean the decommissioning, dismantling, demolition, removal and/or disposal of any Major Facilities or any part of them including any operations carried out in connection with or in contemplation of the foregoing (including planning, acquiring long-lead items and maintenance of the Major Facilities pending commencement of decommissioning operations) together with any necessary site reinstatement all as may be required under this Agreement, and the word “**abandon**” and any derivative thereof shall be construed accordingly) shall be performed and conducted by the Parties in accordance with Good International Petroleum Industry Practice and as provided in this Article 14.2.

In order to finance abandonment of all Major Facilities employed in Petroleum Operations within the Contract Area by Contractor, the Parties shall open in respect of each Development Area a joint escrow account at a bank of good international repute to be agreed between SOCAR and Contractor. In relation to each Development Area, this account shall be known as the “**Abandonment Fund**” for that Development Area and shall be administered for value. The structure of the escrow account and the terms for the administration of the Abandonment Fund monies shall be mutually agreed between SOCAR and Contractor. All monies allocated to the Abandonment Fund(s) (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) shall be recoverable as Operating Costs. In no event shall

Ləğvetmə fondu (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabı) müvafiq İşlənmə sahəsinə aid bütün Əsaslı məsrəflərin on (10) faizindən artıq ola bilməz.

- (b) Podratçı müvafiq Ləğvetmə fonduna (i) müvafiq İşlənmə sahəsinə aid İşlənmə və hasilat dövrünün başlanmasının on beşinci (15-ci) ildönümünə təsadüf edən Təqvim rübündən, yaxud (ii) müvafiq İşlənmə sahəsinə dair cari İşlənmə proqramında müəyyən edilmiş Xam neft ehtiyatlarının yetmiş (70) faizi çıxarılmış olduğu Təqvim rübündən (həmin daha tez baş verməsindən asılı olaraq) sonra gələn birinci Təqvim rübündə (**“Ləğvetmə işlərinin maliyyələşdirilməsi tarixi”**) vəsait köçürməyə başlayır.
- (c) Podratçı hər Təqvim rübündə müvafiq Ləğvetmə fonduna aşağıdakı düstura uyğun şəkildə vəsait köçürür:

$$QAT = ((COA/ARES) \times PARES) - CAF$$

burada:

- QAT müvafiq Təqvim rübü üçün Ləğvetmə fonduna köçürülməli olan vəsaitin məbləğidir;
- COA müvafiq İşlənmə sahəsinə dair ən son razılaşdırılmış Ləğvetmə işlərinin xərc smetasıdır (14.2(g) bəndinə uyğun olaraq müəyyən edilir və 14.2(a) bəndində göstərilmiş həddən artıq ola bilməz);
- ARES Ləğvetmə işlərinin maliyyələşdirilməsi tarixindən müvafiq İşlənmə və hasilat dövrünün sonuna qədər çıxarılmalı Xam neftin qalıq ehtiyatlarının Podratçı tərəfindən ən son qiymətləndirməsidir;

any Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) exceed ten (10) percent of all Capital Costs attributable to the relevant Development Area.

- (b) Contractor shall commence making contributions to the relevant Abandonment Fund in the first Calendar Quarter following the earlier of: (i) the fifteenth (15th) anniversary of the beginning of the Development and Production Period for the applicable Development Area, or (ii) the Calendar Quarter when seventy (70) percent of Crude Oil reserves identified in the current Development Programme in respect of such Development Area have been recovered (the **“Abandonment Funding Date”**).
- (c) Contractor shall transfer funds on a Calendar Quarter basis to the relevant Abandonment Fund according to the following formula:

$$QAT = ((COA/ARES) \times PARES) - CAF$$

where:

- QAT is the amount of funds to be transferred to the Abandonment Fund in respect of the relevant Calendar Quarter;
- COA is the most recently agreed Estimated Cost of Abandonment in respect of the relevant Development Area (established pursuant to Article 14.2(g), up to the limit established in Article 14.2(a));
- ARES is Contractor's most recent estimate of Crude Oil reserves remaining to be recovered from the Abandonment Funding Date until the end of the relevant Development and Production Period;

PARES (a) Ləğvetmə işlərinin maliyyələşdirilməsi tarixindən əvvəlki Təqvim rübünün sonunadək müvafiq İşlənmə sahəsindən çıxarılan Xam neftin məcmu hasilatı ilə (b) cari illik iş proqramı və Büdcə əsasında müvafiq İşlənmə sahəsindən cari Təqvim rübü üçün proqnoz Xam neft hasilatının cəmidir;

CAF (a) əvvəlki Təqvim rübünün sonuna Ləğvetmə fondunun qalığı ilə (b) əvvəlki Təqvim rübünün sonunadək müvafiq İşlənmə sahəsinə dair ləğvetmə əməliyyatlarına faktiki xərclənmiş məcmu məbləğin cəmidir.

Əgər hər hansı Təqvim rübündə bu 14.2(c) bəndinə əsasən hesablanan QAT mənfəətdə bərabər olarsa, onda həmin Təqvim rübü üçün QAT-ın sıfıra (0) bərabər olduğu hesab edilir.

Bu 14.2 bəndində göstəriləni kimi İşlənmə sahəsinə dair Ləğvetmə fonduna (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına) tələb olunan hər hansı ödənişin edilməməsi Podratçı tərəfindən Köklü pozuntu hesab edilir və bu halda 29.1(b) bəndinin müddəaları tətbiq olunur. 29.1(b) bəndinə əsasən SOCAR tərəfindən bu Sazişə xitam verilməsi Podratçını bu Saziş üzrə tələb olunduğu kimi müvafiq Ləğvetmə fonduna və ya Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına müvafiq olaraq 14.2(j) və ya 14.2(k) bəndlərinə uyğun ödəniş etmək öhdəliyindən azad etmir.

(d) Əgər hər hansı bir anda Podratçı Əsas obyektin bu Saziş qüvvədən düşənədək ləğv olunmasını tövsiyə edərsə, aşağıdakı müddəalar tətbiq edilir:

(i) Podratçının tövsiyəsi alındıqdan sonra altmış (60) gün ərzində SOCAR həmin Əsas obyektin

PARES is the sum of (a) the cumulative production of Crude Oil from the relevant Development Area from the Abandonment Funding Date up to the end of the previous Calendar Quarter and (b) the estimated production of Crude Oil from the relevant Development Area for the current Calendar Quarter under the then-current Annual Work Programme and Budget;

CAF is the sum of (a) the Abandonment Fund balance at the end of the previous Calendar Quarter and (b) the aggregate of the actual amount spent on abandonment operations with respect to the relevant Development Area up to the end of the previous Calendar Quarter.

If in any Calendar Quarter the calculation set out in this Article 14.2(c) produces a value of QAT that is negative, then for that Calendar Quarter the value of QAT shall be deemed to be zero (0).

A failure to make any required contribution to the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) in respect of a Development Area as provided in this Article 14.2 shall be deemed to constitute Material Breach by Contractor, whereupon Article 29.1(b) shall apply. Termination of this Agreement by SOCAR pursuant to Article 29.1(b) shall not relieve Contractor from making the contribution to the relevant Abandonment Fund or the Contractor Abandonment Account as required under this Agreement in accordance with Articles 14.2(j) or 14.2(k) respectively.

(d) If, at any time, Contractor recommends abandonment of a Major Facility prior to the termination of this Agreement, the following provisions shall apply:

(i) SOCAR may elect, within sixty (60) days of receipt of Contractor's recommendation, to continue using

istismarını davam etdirməyi qərara almaq hüququna malikdir və bu halda SOCAR özü üçün münasib olan vaxtda və tərzdə həmin Əsas obyektin ləğv edilməsinə görə cavabdeh olur. Əgər SOCAR həmin Əsas obyektin istismarını davam etdirməyi qərara almırsa, həmin Əsas obyektin ləğv etmək haqqında qərar Rəhbər komitə tərəfindən qəbul edilir, bu şərtlə ki, Podratçının tövsiyəsi gündəliyinə ilk dəfə salınmış iclasda Rəhbər komitə həmin Əsas obyektin ləğv olunması barədə razılığa gələ bilmərsə, Tərəflər arasında başqa razılaşma olmadığı təqdirdə belə hesab edilir ki, SOCAR həmin Əsas obyektin istismarını davam etdirməyi qərara almışdır və Podratçının bundan sonra həmin Əsas obyekt barəsində ilə bağlı heç bir məsuliyyət daşımır. Əgər Rəhbər komitə həmin Əsas obyektin ləğv etməyi qərara alarsa, bu qərardan sonrakı altmış (60) gün ərzində SOCAR Podratçıya həmin Əsas obyektin ləğv olunmasına görə Podratçının yoxsa SOCAR-ın məsuliyyət daşdığı barədə bildiriş verir. SOCAR həmin altmış (60) gün ərzində Podratçıya belə bildiriş vermədikdə, hesab edilir ki, SOCAR həmin Əsas obyektin Podratçı tərəfindən ləğv edilməsini qərara almışdır. SOCAR Əsas obyektin ləğv edilməsi ilə bağlı bütün əməliyyatları və ya istismarının davam etdirilməsini Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq və Podratçı tərəfindən aparılan və ya təklif olunan Neft-qaz əməliyyatlarına mane olmayacaq və ya mənfi təsir göstərməyəcək tərzdə həyata keçirir;

- (ii) 14.2(d)(i) bəndinə uyğun olaraq Əsas obyektin ləğv edilməsi haqqında qərar müvafiq İşlənmə sahəsinə dair Ləğvetmə fondu yaradıldıqdan sonra verildikdə, Ləğvetmə fondunun həmin Əsas obyektə mütənasib olan və ona aid olan hissəsi:

such Major Facility, in which event SOCAR shall be responsible for abandoning such Major Facility as and when it decides. If SOCAR fails to elect to continue using such Major Facility the Steering Committee shall determine whether to abandon such Major Facility provided that if the Steering Committee fails to reach agreement on the abandonment of such Major Facility at the meeting at which Contractor's recommendation first appears on the agenda then, unless otherwise agreed by the Parties, SOCAR shall be deemed to have elected to continue using such Major Facility and Contractor shall have no further liability of any kind with respect to such Major Facility. If the Steering Committee decides to abandon such Major Facility, within sixty (60) days of such decision SOCAR shall notify Contractor whether Contractor or SOCAR shall be responsible for abandoning such Major Facility. If SOCAR fails to notify Contractor within such sixty (60) day time period, SOCAR shall be deemed to have decided that Contractor is to abandon such Major Facility. Any abandonment operations, or continued use by SOCAR, shall be conducted in accordance with Good International Petroleum Industry Practice and in such a manner that does not interfere with or adversely affect Petroleum Operations conducted or proposed to be conducted by Contractor;

- (ii) where the decision to abandon a Major Facility is taken in accordance with Article 14.2(d)(i) after the establishment of the Abandonment Fund for the relevant Development Area, the appropriate portion of the Abandonment Fund commensurate with and attributable to such Major Facility shall:

- (A) əgər SOCAR bu cür Əsas obyektin ləğv edilməsinə cavabdehlik daşımaq qərarına gələrsə və ya həmin Əsas obyektin istismarını davam etdirməyi qərara alarsa, yaxud onun belə qərara gəldiyi hesab olunarsa, SOCAR-a köçürülür; sonuncu halda, Ləğvetmə fondunun həmin müvafiq hissəsinin köçürülməsi SOCAR-ın həmin Əsas obyektin ləğvinə başladığı vaxt və ya bu Sazişə xitam verildikdə (hansının daha tez baş verməsindən asılı olaraq) həyata keçirilir; və ya
- (B) SOCAR Podratçının həmin Əsas obyektin ləğv edilməsinə cavabdeh olduğunu qərara alarsa və ya qərara almış hesab edilərsə, Podratçıya köçürülür; və
- (iii) 14.2(d)(i) bəndinə uyğun olaraq Əsas obyektin ləğv edilməsi haqqında qərar müvafiq İşlənmə sahəsinə dair Ləğvetmə fondu yaradılmağadan əvvəl verildikdə, və ya müvafiq vaxtda zəruri ləğvetmə işlərinin xərclərini qarşılamaq üçün Ləğvetmə fondunda kifayət qədər vəsait olmazsa və SOCAR Podratçının həmin Əsas obyektin ləğv edilməsinə cavabdeh olduğunu qərara alarsa və ya qərara almış hesab edilərsə, Podratçı müvafiq Ləğvetmə fonduna ödəniş edir (və əgər həmin məqamda Ləğvetmə fondu yaradılmayıbsa, Tərəflər bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq onun yaradılmasına başlayır), bu şərtlə ki, Podratçı bu cür ödənişləri etməyə və həmin Əsas obyekt ilə bağlı hər hansı ləğvetmə işlərini həyata keçirməyə yalnız o həddə öhdəlik daşıyır ki, ləğvetmə işlərinin müvafiq xərcləri (ləğvetmə işləri ilə bağlı əvvəllər çəkilməmiş hər hansı xərclərlə birlikdə) Podratçı tərəfindən müəyyənləşdirilmiş və Rəhbər komitə tərəfindən təsdiqlənmiş qaydada Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq müvafiq ödənişin edilməsi
- (A) be transferred to SOCAR if it has decided to be responsible for abandoning such Major Facility or where it has elected or shall be deemed to have elected to continue to use such Major Facility, in which latter case, the transfer of such appropriate portion of the Abandonment Fund shall take place at the time SOCAR commences abandonment of such Major Facility or termination of this Agreement, whichever is earlier; or
- (B) be transferred to Contractor where SOCAR has decided or shall be deemed to have decided that Contractor shall be responsible for abandoning such Major Facility; and
- (iii) where the decision to abandon a Major Facility is taken in accordance with Article 14.2(d)(i) before the establishment of the Abandonment Fund for the relevant Development Area, or where at the relevant time there are insufficient funds in the Abandonment Fund to cover the cost of the necessary abandonment activities, and SOCAR has decided or shall be deemed to have decided that Contractor shall be responsible for abandoning such Major Facility, Contractor shall make payment to the relevant Abandonment Fund (and if the Abandonment Fund has not been established at this point, the Parties shall proceed to establish it in accordance with the provisions of this Agreement) provided at all times that Contractor shall only have the obligation to make such payments and to carry out any abandonment activities with respect to such Major Facility to the extent that the relevant costs of abandonment (together with any previously incurred costs of abandonment activities), as determined by Contractor and approved by the

güman edilən Təqvim ilinin son gününədək xərclənən və müvafiq İşlənmə sahəsinə aid olan bütün Əsaslı məsrəflərin on (10) faizindən çox olmasın.

- (e) Bu Saziş qüvvədən düşdükdə (habelə 14.2(j) və 14.2(k) bəndlərinin müddəalarını nəzərə almaqla) Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarında istismar olunan Əsas obyektlərdən hansılarını ləğv etmək niyyətindədirsə, onların hamısı barəsində SOCAR-a məlumat verir. Podratçının məlumatını aldıqdan sonra altmış (60) gün ərzində SOCAR Podratçıya Əsas obyektlərdən hansılarının istismarını davam etdirməyi qərara aldığı, habelə bütün qalan Əsas obyektlərin SOCAR-ın özü və ya Podratçı tərəfindən ləğv ediləcəyi haqqında qərarını bildirir. Müvafiq Ləğvetmə fondunun (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabının) istənilən Əsas obyektlərə mütənasib olan və onlara aid olan hissəsi adı çəkilən Əsas obyektlərin ləğv edilməsi üçün kimin məsuliyyət daşımından asılı olaraq ya Podratçının, ya da SOCAR-ın hesabına köçürülür. SOCAR hər hansı Əsas obyektlərdən istifadəni davam etdirməyi və ya onları ləğv etməyi qərara aldıqda, SOCAR bu Əsas obyektləri özü üçün münasib olan vaxtda və tərzdə ləğv etmək hüququna malikdir. Əsas obyektlər Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq ləğv olunur, bu şərtlə ki, ləğv edilməsi üçün məsuliyyət daşdığı Əsas obyekti Podratçının tamamilə ləğv edə bilməsindən ötrü müvafiq Ləğvetmə fondunda (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabında) kifayət qədər pul vəsaiti olmayanda Podratçı (i) Ləğvetmə fondunda (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabında) olan və (ii) 14.2 bəndinə uyğun olaraq Ləğvetmə fonduna (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabında) ödənilmiş olmalı olan bütün nağd vəsaiti ləğvetmə tədbirlərinin həyata keçirilməsinə xərcləyir və bundan sonra hər hansı ləğvetmə əməliyyatlarını

Steering Committee, would not exceed ten (10) percent of all Capital Costs attributable to the relevant Development Area which would be expended from the Effective Date to the last day of the Calendar Year in which the relevant payment is supposed to be made.

- (e) Upon termination of this Agreement (and subject also to Articles 14.2(j) and 14.2(k)), Contractor shall notify SOCAR of all Major Facilities employed in Petroleum Operations which the Contractor intends to abandon. SOCAR shall, within sixty (60) days of receipt of Contractor's notice, notify Contractor of such Major Facilities which SOCAR elects to continue to use, as well as whether SOCAR elects to abandon all other Major Facilities or have Contractor abandon such other Major Facilities. A portion of the relevant Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) commensurate with and attributable to any Major Facilities shall be transferred to Contractor or to SOCAR (as the case may be), whichever is responsible for abandoning such Major Facilities. If SOCAR elects to continue to use or to abandon any Major Facilities, SOCAR may abandon such Major Facilities as and when it decides. Abandonment of any Major Facilities shall be in accordance with Good International Petroleum Industry Practice; provided, however, in the event there are insufficient funds in the relevant Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) to enable Contractor to complete abandonment operations for which Contractor is responsible, Contractor shall expend all amounts (i) available in the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) and (ii) required to have been paid into the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) in accordance with Article 14.2 in the performance of its abandonment operations and shall thereupon cease any further abandonment operations and have no further liability or obligation to abandon such remaining Major

dayandırır; bu andan etibarən o, qalmaqda olan həmin Əsas obyektlərin ləğv edilməsi ilə bağlı heç bir məsuliyyət daşımır və ya öhdəlik götürmür. Ləğv edilməyən hər hansı Əsas obyektlər Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq ləğvetmə tədbirləri çərçivəsində təhlükəsiz vəziyyətdə saxlanmalıdır.

(f) SOCAR hər hansı Əsas obyektləri ləğv etməyi qərara aldıqda və ya yuxarıdakı 14.2(d) və ya 14.2(e) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı Əsas obyektlərdən istifadəni davam etdirməyi qərara aldıqda, onda Tərəflər arasında başqa razılaşma olmadığı halda həmin Əsas obyektlərə və onların ləğv edilməsinə aid olan bütün məsuliyyət və öhdəlik, habelə müvafiq Ləğvetmə fondunda (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabında) kifayət qədər məbləğ olmadıqda hər hansı vəsait ödəmək məsuliyyəti və öhdəliyi Podratçının üzərindən tamamilə götürülür. SOCAR həmin Əsas obyektlərin davam edən istismarı və yekun ləğvi nəticəsində, habelə SOCAR-ın hər hansı Əsas obyektləri lazımcıca ləğv etməməsi nəticəsində baş verən hər hansı itkilər və ziyan üçün məsuliyyəti öz üzərinə götürəcəyinə və hər hansı itkiyə, zərərə və ya məsuliyyətə, eləcə də hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxsin, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, hər hansı Hökumət orqanının Podratçı və ya hər hansı Podratçı tərəf əleyhinə qaldırdığı hər hansı pretenziyaya, iddiaya və ya məhkəmə təhqiqatına görə məsuliyyəti öz üzərinə götürəcəyinə və Podratçıya kompensasiya ödəyəcəyinə təminat verir.

(g) (i) Müvafiq İşlənmə sahəsinə aid İşlənmə və hasilat dövrünün başlanmasının on dördüncü (14-cü) ildönümündən, və ya (ii) müvafiq İşlənmə sahəsinə dair İşlənmə proqramında müəyyən edilmiş Xam neft ehtiyatlarının yetmiş (70) faizinin çıxarılmasının planlaşdırıldığı Təqvim ilinə bir (1) il qaldığı tarixdən (həminin daha tez baş verməsindən asılı olaraq) sonra gələn ilk Təqvim rübündən gec olmayaraq, Podratçı ləğvetmə planını və ləğvetmə əməliyyatlarının smetasını (Ləğvetmə

Facilities. Any unabandoned Major Facilities shall as part of the abandonment operations be left in a safe condition in accordance with Good International Petroleum Industry Practice.

(f) Upon SOCAR electing to abandon any Major Facilities, or electing pursuant to Articles 14.2(d) or 14.2(e) above to continue using any such Major Facilities, then unless otherwise agreed by the Parties, Contractor shall be released from all responsibility and liability of every kind pertaining to such Major Facilities and abandonment thereof as well as payment of any further funds should there be insufficient funds in the relevant Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be). SOCAR shall indemnify Contractor from and against any loss, damage and liability of any nature whatsoever, as well as any claim, action or proceeding instituted against Contractor, or any Contractor Parties, by any person or entity, including, but not limited to any Governmental Authority, arising from, or in any way connected with SOCAR's continued use of such Major Facilities and their ultimate abandonment, as well as any failure by SOCAR to properly abandon any such Major Facilities.

(g) Not later than the first Calendar Quarter following the earlier of: (i) the fortieth (40th) anniversary of the beginning of the Development and Production Period for the applicable Development Area, or (ii) one (1) year prior to the Calendar Year in which seventy (70) percent of the Crude Oil reserves identified in the Development Programme for the appropriate Development Area are expected to be recovered, Contractor shall prepare an abandonment plan and an estimate of the cost of

fondunun (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabının) müvafiq hissəsinin ləğv edilən hər Əsas obyektə aid edilə bilməsinə imkan yaratmaq üçün kifayət qədər təfərrüatlar verməklə və hər bu cür Əsas obyekt üçün nəzərdə tutulmuş ləğvetmə əməliyyatları üzrə xərclərin müfəssəl bölgüsünü göstərməklə) (**“Ləğvetmə işlərinin xərc smetası”**) hazırlayıb 5.1(f) bəndinə uyğun olaraq Rəhbər komitənin təsdiqinə verir. Həmin Ləğvetmə işlərinin xərc smetasına sözügedən planın hazırlanması tarixindən əvvəl tamamlanmış ləğvetmə işlərinin Rəhbər komitə tərəfindən vaxtaşırı təsdiq olunan faktiki xərcləri də daxil edilir. Bundan sonra Podratçı hər il ləğvetmə əməliyyatlarının smetasını təhlil edir və lazım gəlsə, o cümlədən sonrakı Kəşfləri nəzərə almaq üçün Ləğvetmə işlərinin xərc smetasına müvafiq dəyişikliklər edir və onu Rəhbər komitənin təsdiqinə verir. SOCAR öz hesabına Podratçı tərəfindən Rəhbər komitəyə təqdim edilmiş bu cür Ləğvetmə işlərinin xərc smetasının (və bu 14.2(g) bəndində nəzərdə tutulmuş hər hansı illik dəyişikliklərin) müstəqil qiymətləndirməsini tələb edə və apara bilər. SOCAR bu cür müstəqil qiymətləndirməni Podratçıya təqdim edir və ya təqdim olunmasını təmin edir. SOCAR və Podratçı, Podratçının Ləğvetmə işlərinin xərc smetası (və ya ona edilən dəyişikliklər) ilə SOCAR tərəfindən aparılmış müstəqil qiymətləndirmənin nəticəsi arasında hər hansı əhəmiyyətli uyğunsuzluqları aradan qaldırmaq üçün ağlabatan səylər göstərir. Bu cür uyğunsuzluqlar Podratçıya müstəqil qiymətləndirmənin təqdim edilməsindən etibarən doxsan (90) gün ərzində həll edilə bilməzsə, SOCAR və ya Podratçı biri digərinə bildiriş təqdim etməklə bu cür uyğunsuzluqların həlli üçün Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 3-cü hissəsinə uyğun olaraq ekspert təyin edilməsini tələb bilər. Bu 14.2(g) bəndinə əsasən SOCAR və ya Podratçı tərəfindən bildiriş təqdim edilməsi və/yaxud SOCAR və ya Podratçının bu cür uyğunsuzluqlara dair qərar verilməsi üçün ekspertə müraciət etməsi, Podratçının bu 14.2 bəndinə uyğun olaraq müvafiq Ləğvetmə fonduna (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına) Podratçı tərəfindən bu 14.2(g) bəndinə əsasən

abandonment operations (in sufficient detail as to allow attribution of the relevant portion of the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) to each Major Facility to be abandoned thereunder, and with detailed costs breakdown for the abandonment operations contemplated for each such Major Facility) for approval by the Steering Committee pursuant to Article 5.1(f) (the **“Estimated Cost of Abandonment”**). Such Estimated Cost of Abandonment shall include the actual costs of any abandonment activities, as approved from time to time by the Steering Committee, to the extent that they have been completed prior to the date of preparation of the plan. Annually thereafter Contractor shall examine the estimated costs of abandonment operations and, if appropriate, revise the Estimated Cost of Abandonment including such revision as may be necessary to take into account subsequent Discoveries, for Steering Committee approval. SOCAR shall be entitled, at its sole cost and expense, to request and conduct an independent evaluation of such Estimated Cost of Abandonment submitted by Contractor to the Steering Committee and of any annual revisions of same as provided in this Article 14.2(g). SOCAR shall provide or procure the provision of any such independent evaluation to the Contractor. SOCAR and Contractor shall use their reasonable efforts to resolve any material discrepancies between Contractor's Estimated Cost of Abandonment or revision thereof and SOCAR's independent evaluation thereof. In the event such discrepancies cannot be resolved within ninety (90) days of the provision of the independent evaluation to Contractor, either SOCAR or Contractor may by the service of notice upon the other request that such discrepancies be resolved by an expert appointed in accordance with Part 3 of the Expert Determination Procedure. The service by either SOCAR or Contractor of a notice under this Article 14.2(g), and/or the referral by either SOCAR or Contractor of such discrepancies to an expert for determination, shall be without prejudice to the obligation of Contractor to transfer funds to the relevant Abandonment Fund (or the Contractor

təqdim edilmiş Ləğvetmə işlərinin xərc smetasına və ona edilmiş hər hansı dəyişikliklərə əsasən dərhal vəsait köçürmək öhdəliyinə xələl gətirmir, bu şərtlə ki, bu 14.2(g) bəndinə və Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 3-cü hissəsinə uyğun olaraq hər hansı ekspert qərarının verilməsi müddəti ərzində Podratçı tərəfindən Ləğvetmə fonduna (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına) köçürülmüş vəsaitlər ekspertin yekun qərarı verilənə qədər şərti olaraq köçürülmüş hesab edilir. Tərəflər müvafiq Ləğvetmə fonduna (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına) aid olan məbləğlərin Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 3-cü hissəsinə uyğun verilmiş ekspert qərarına müvafiq olmasını təmin etmək üçün bu cür ödənişlərin Ləğvetmə fonduna (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına) mədaxil və ya Ləğvetmə fondundan (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabından) məxaric edilməsini təmin edir.

- (h) Bütün ləğvetmə tədbirləri başa çatdıqdan sonra Ləğvetmə fondunda (fondlarında) (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabında) izafi vəsait qalarsa, bu vəsait Podratçının və SOCAR-ın yerinə yetirdiyi ləğvetmə əməliyyatlarının dəyərinə mütənasib surətdə müvafiq olaraq SOCAR və Podratçı arasında bölüşdürülür, lakin heç bir halda Podratçının payı 11.5 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilməzdən əvvəlki on (10) il ərzində Mənfəət Karbohidrogenlərinin SOCAR ilə Podratçı arasında bölünən həcmələrinin hesablanmış orta həcminə mütənasib surətdə bölündüyü təqdirdə Podratçının ala biləcəyi izafi vəsaitin məbləğindən çox olmamalıdır.
- (i) Ləğvetmə fonduna (fondlarına) (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına) ödənilən, bu fonda (hesaba) daxil olan və ya onun qazandığı, yaxud malik olduğu məbləğlərdən heç bir Vergi tutulmur.

Abandonment Account, as the case may be) promptly in accordance with this Article 14.2 based on the Estimated Cost of Abandonment and any revisions thereof submitted by Contractor as set out in this Article 14.2(g), provided that all such funds transferred by Contractor to the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) in the period of any expert determination pursuant to this Article 14.2(g) and Part 3 of the Expert Determination Procedure shall be deemed to have been so transferred on a provisional basis pending the final determination of the expert. The Parties shall cause such payments to be made to or from the relevant Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) as are necessary to ensure that the amounts standing to the credit of the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) are consistent with the expert's determination rendered in accordance with Part 3 of the Expert Determination Procedure.

- (h) In the event that there are excess funds in the Abandonment Fund(s) (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) following completion of all abandonment operations, then such excess shall be distributed between SOCAR and Contractor in proportion to the cost of abandonment operations undertaken by Contractor and SOCAR, but in no event shall Contractor's share exceed an amount it would have received had the excess funds been distributed in the ratio of the weighted average of the last ten (10) years Profit Petroleum distribution between SOCAR and Contractor under the provisions of Article 11.5 prior to termination of this Agreement.
- (i) No Taxes shall be imposed on any amounts paid into, received or earned by or held in the Abandonment Fund(s) (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be).

(j) Podratçı müvafiq qaydada 29.3(a) və ya 29.3(b) bəndlərinə uyğun olaraq bu Sazişə xitam verilməsi və ya bütün Kontrakt sahəsindən imtina edilməsi barədə SOCAR-a bildiriş təqdim edərsə və ya 29.1 bəndinə uyğun olaraq Podratçının Köklü pozuntuya yol verməsi səbəbindən və ya 29.2 bəndində verilmiş səbəblərdən hər hansı biri əsasında bu Sazişə xitam verilsə və bu cür bildiriş verildiyi yaxud Sazişə xitam verildiyi tarixdə Podratçı tərəfindən Ləğvetmə fonduna (fondlarına) (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına) edilən ödənişlərin cəmi (əgər varsa) (i) 14.2(g) bəndinə əsasən hazırlanmış və təsdiqlənmiş/yenilənmiş cari Ləğvetmə işlərinin xərc smetasına, və ya (ii) bu cür bildiriş verildiyi yaxud Sazişə xitam verildiyi tarixdə müvafiq İşlənmə sahəsinə (sahələrinə) aid (Qüvvəyəminmə tarixindən hesablanmış) bütün Əsaslı məsrəflərin on (10) faizinə (bu məbləğlərdən hansının daha kiçik olmasından asılı olaraq) bərabər deyilsə, o zaman Podratçı xitamın yaxud imtinanın qüvvəyə minmə tarixindən əvvəl və onun ilkin şərti kimi, bu cür bildiriş tarixində Podratçı tərəfindən Ləğvetmə fonduna (fondlarına) (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına) edilmiş ödənişlərin cəmi ilə (x) 14.2(g) bəndinə əsasən hazırlanmış və təsdiqlənmiş/yenilənmiş cari Ləğvetmə işlərinin xərc smetası və ya (y) bu cür bildiriş tarixində müvafiq İşlənmə sahəsinə (sahələrinə) aid (Qüvvəyəminmə tarixindən hesablanmış) bütün Əsaslı məsrəflərin on (10) faizi (bu məbləğlərdən hansının daha kiçik olmasından asılı olaraq) arasındakı fərqə bərabər məbləğdə ödəniş edir (bu cür ödəniş **“Ləğvetmə işləri üzrə qalıq ödəniş”** hesab edilir). Ləğvetmə işləri üzrə qalıq ödəniş 14.2(k) bəndinə uyğun həyata keçirilir.

(k) Müvafiq qaydada 29.3(a) və ya 29.3(b) bəndlərinə uyğun olaraq bu Sazişə xitam verilməsi və ya bütün Kontrakt sahəsindən imtina edilməsi barədə Podratçının bildiriş təqdim etdiyi tarixdə və ya 29.1 bəndinə uyğun olaraq Podratçının Köklü pozuntuya yol verməsi səbəbindən və ya 29.2 bəndində verilmiş səbəblərdən hər hansı biri əsasında

(j) In the event that Contractor gives notice to SOCAR to terminate this Agreement or relinquish all of the Contract Area pursuant to Articles 29.3(a) or 29.3(b) respectively or in the event that this Agreement terminates for Contractor's Material Breach pursuant to Article 29.1 or for any of the reasons stated in Article 29.2 and at the date of such notice or termination of this Agreement the aggregate contributions made by Contractor to the Abandonment Fund(s) (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be), if any, are not equal to the lesser of (i) the then Estimated Cost of Abandonment as prepared and approved/updated under Article 14.2(g) and (ii) ten (10) percent of all Capital Costs attributable to the relevant Development Area(s) (as calculated from the Effective Date) as at the date of such notice or termination of the Agreement, Contractor shall, prior and as a pre-condition to the termination or relinquishment taking effect, contribute an amount equal to the difference between the aggregate contributions made by Contractor to the Abandonment Fund(s) (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be), if any, at the date of its notice and the lesser of (x) the then Estimated Cost of Abandonment prepared and approved/updated under Article 14.2(g) and (y) ten (10) percent of all Capital Costs attributable to the relevant Development Area(s) (as calculated from the Effective Date) as at the date of such notice (such contribution being the **“Outstanding Abandonment Contribution”**). The Outstanding Abandonment Contribution shall be made in accordance with Article 14.2(k).

(k) In the event that the Abandonment Fund(s) has been established at the date that Contractor gives written notice to terminate this Agreement or relinquish all of the Contract Area pursuant to Articles 29.3(a) or 29.3(b) respectively or in the event that this Agreement terminates for Contractor's Material Breach pursuant to Article 29.1 or for any of the

bu Sazişə xitam verildiyi tarixdə Ləğvetmə fondu (fondları) yaradılmış olarsa, Podratçı Ləğvetmə işləri üzrə qalıq ödənişi Ləğvetmə fonduna (fondlarına) ödəyir. Əgər Ləğvetmə fondu bu cür tarixdə yaradılmayıbsa, (i) Podratçının bu Sazişə xitam verilməsi və ya bütün Kontrakt sahəsindən imtina edilməsi barədə bildiriş təqdim etdiyi və ya vəziyyətdən asılı olaraq (ii) Podratçının Köklü pozuntuya yol verməsi səbəbindən Sazişə xitam verildiyi tarixdən etibarən altmış (60) gün ərzində SOCAR və Podratçı 14.2(a) bəndinə uyğun olaraq Ləğvetmə fondunun (fondlarının) yaradılması üçün bütün ağılabatan səyləri göstərir. Əgər həmin altmış (60) gün ərzində Ləğvetmə fondu (fondları) yaradılmayıbsa, Podratçı xitamın yaxud imtinanın qüvvəyə minmə tarixindən əvvəl 14.2(a) bəndində müəyyənləşdirilmiş kredit meyarlarına cavab verən yüksək nüfuza malik beynəlxalq bankda məqsədli hesab açır (bu hesabın yeganə məqsədi Ləğvetmə işləri üzrə qalıq ödənişi qəbul etmək və saxlamaq olacaqdır) (“**Podratçının Ləğvetmə işləri hesabı**”) və Ləğvetmə işləri üzrə qalıq ödənişi Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına ödəyir. Sazişin xitamı və ya Kontrakt sahəsindən imtina qüvvəyə mindikdən sonra, Podratçının Ləğvetmə işləri hesabı Ləğvetmə fondu hesab edilir və dərhal SOCAR-a ötürülür və ondan sonra SOCAR tərəfindən təkbəşinə idarə edilir və nəzarət olunur. Ləğvetmə fondunda (fondlarında) və ya müvafiq olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabında olan vəsaitlər (o cümlədən Ləğvetmə işləri üzrə qalıq ödəniş) 14.2(e) bəndinin müddəaları nəzərə alınmaqla və həmin müddəalara uyğun şəkildə idarə edilir.

14.3 Avadanlığın icarəsi

Neft-qaz əməliyyatları gedişində bütün Podratçı tərəflər öz Ortaq şirkətlərindən və ya Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş avadanlıqdan istifadə etmək hüququna malikdirlər. Podratçının uzunmüddətli icarə (bu 14-cü Maddənin məqsədləri baxımından, on (10) ildən artıq müddətə icarə deməkdir) əsasında istifadə etdiyi avadanlığa gəlincə, Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarında bu avadanlıqdan bir daha istifadə etmək niyyətində deyilsə, Podratçı

reasons stated in Article 29.2, Contractor shall pay the Outstanding Abandonment Contribution into the Abandonment Fund(s). If the Abandonment Fund(s) has not been established at such date, SOCAR and Contractor shall use their reasonable efforts to establish the Abandonment Fund(s) in accordance with Article 14.2(a) within sixty (60) days of the date of (i) Contractor's notice to terminate this Agreement or relinquish all of the Contract Area or (ii) this Agreement's termination for Contractor's Material Breach, as the case may be. If the Abandonment Fund(s) has not been established within such sixty (60) day period Contractor may, prior to the termination or relinquishment taking effect, establish an escrow account at an international bank of good repute that satisfies the credit criteria set out in Article 14.2(a) (which account shall be solely for the purpose of receiving payment of and holding the Outstanding Abandonment Contribution) (“**Contractor Abandonment Account**”) and shall pay the Outstanding Abandonment Contribution into the Contractor Abandonment Account. Once the termination or relinquishment becomes effective, the Contractor Abandonment Account shall be regarded as the Abandonment Fund(s) and promptly shall be transferred to and thereafter managed and controlled by SOCAR alone. The funds in the Abandonment Fund(s) (including the Outstanding Abandonment Contribution) or the Contractor Abandonment Account, as applicable, shall be dealt with subject to and in accordance with the provisions of Article 14.2(e).

14.3 Leases of Equipment

Each Contractor Party shall have the right to use equipment leased from its Affiliates or Third Parties in the course of Petroleum Operations. In the case of any equipment, which is on long-term lease (which for the purposes of this Article 14 shall mean a lease in excess of ten (10) years) to Contractor, Contractor shall, with respect to such leases from such Affiliates of equipment owned by such Affiliates, ensure, and with respect to such leases from Third

avadanlığı onun sahibləri olan Ortaq şirkətlərdən icarəyə götürmüşsə, həmin icarənin SOCAR-a verilməsini təmin edəcək, avadanlığı Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürmüşsə, həmin icarənin SOCAR-a verilməsi imkanı yaradılmasını təmin etmək üçün öz səlahiyyəti daxilində bütün ağılabatan səyləri göstərəcək, habelə çalışacaqdır ki, icarə sazişində SOCAR-ın bu avadanlığı əldə etmək hüququ nəzərdə tutulsun.

Parties, use reasonable lawful efforts to procure, that any such lease is transferable to SOCAR when Contractor no longer wishes to use such equipment for Petroleum Operations and that such lease includes an option to purchase exercisable by SOCAR.

MADDƏ 15

TƏBİİ QAZ

15.1 Təbii səmt qazı

İstənilən Xam neft Kəşfindən hasil edilən Təbii səmt qazının emal üçün istifadə edilməyən hissəsi (Podratçının 11.2 və 15.3 bəndlərində nəzərdə tutulmuş hüquqlarına əməl edilməsi şərtlə) SOCAR-a Çatdırılma məntəqəsində pulsuz çatdırılır.

Podratçıya ixtiyar verilir ki, Kontrakt sahəsində kəşf olunmuş maye karbohidrogenləri çıxarsın və onlarla birlikdə çıxan Təbii səmt qazını satış üçün maye karbohidrogenlərdən ayırmaq məqsədilə emal etsin, bu şərtlə ki, belə emal Podratçı üçün iqtisadi cəhətdən əlverişli metodlarla aparılsın. Təbii səmt qazından ayrılan mayelər Xam neft sayılır.

15.2 Sərbəst təbii qaz

Sərbəst təbii qaz Kəşf olunarsa, Podratçı Əsas kəşfiyyat dövrünün (və ya onun hər hansı uzadılma müddət(lər)inin) sonuna qədər SOCAR-a bu barədə bildiriş verə bilər. Podratçı SOCAR-a Sərbəst təbii qaz Kəşfi haqqında bildiriş təqdim edərsə, SOCAR ilə Podratçı həmin Sərbəst təbii qazın işlənməsi və hasilatının şərtlərini razılaşdırmaq üçün həmin bildiriş tarixindən on iki (12) ay müddətində müstəsna danışıqlar aparacaqlar.

15.3 Təbii qazın məşəldə yandırılması və ya havaya buraxılması

Qəza vəziyyətlərində, avadanlıq nasaz olduqda, hər hansı obyektlərin, o cümlədən çatdırılma sistemlərin təmir edildiyi və ya onlara planlı texniki xidmət göstərildiyi hallarda, yaxud SOCAR 15.1 bəndinin müddəalarına uyğun surətdə Podratçının verdiyi Təbii səmt qazını qəbul etmədiyi halda, Podratçı Təbii səmt qazının müvafiq həcmi məşəldə yandırmaq və ya havaya buraxmaq hüququna malikdir.

ARTICLE 15

NATURAL GAS

15.1 Associated Natural Gas

Associated Natural Gas produced from any Discovery and not used for processing (subject to Contractor's rights pursuant to Article 11.2 and Article 15.3) shall be delivered to SOCAR free of charge at the Delivery Point.

Contractor shall have the right to produce hydrocarbon liquids found within the Contract Area and to process Associated Natural Gas produced with any such liquids in order to extract such liquids for sale, provided that such processing can be conducted in a manner that is economically justified for Contractor. Liquids saved shall be treated as Crude Oil.

15.2 Non-associated Natural Gas

In the event of a Non-associated Natural Gas Discovery, Contractor shall be entitled to submit to SOCAR a notice thereof before the end of the Main Exploration Period (or any of its extension(s)). If Contractor submits to SOCAR a notice of Non-associated Natural Gas Discovery, SOCAR and Contractor shall conduct exclusive negotiations for the duration of twelve (12) months from the date of such notice to agree the terms of development and production of such Non-Associated Natural Gas.

15.3 Flaring or Venting of Natural Gas

Contractor shall have the right to flare or vent the applicable amount of Associated Natural Gas in the event of emergencies, equipment malfunctions, repairs or maintenance of any facilities, including delivery systems, or SOCAR's failure to take delivery of Associated Natural Gas to be delivered to it by Contractor as provided in Article 15.1.

MADDƏ 16

SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA

Podratçıya və hər Podratçı tərəfə, habelə onların Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına bu Sazişin qüvvədə olacağı dövr ərzində və bu Sazişlə əlaqədar olaraq aşağıdakı işləri görməyə səlahiyyət verilir:

- (a) Həm Azərbaycan Respublikasında, həm də onun hüduqlarından kənarda Sərbəst dönərli valyuta ilə bank hesabları, habelə Azərbaycan Respublikasında yerli valyuta ilə bank hesabları açmaq, aparmaq və onlardan istifadə etmək;
- (b) Neft-qaz əməliyyatları üçün Azərbaycan Respublikasına Sərbəst dönərli valyuta ilə zəruri vəsait gətirmək;
- (c) Bu Saziş üzrə Neft-qaz əməliyyatlarını həyata keçirməkdən və Podratçının digər öhdəliklərini yerinə yetirməkdən ötrü, lazım gəldikcə, qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə Azərbaycan Respublikası Mərkəzi Bankının digər xarici investorlar üçün tətbiq etdiyi mübadilə məzənnəsindən az əlverişli olmayan məzənnə) ilə, adi və hamılıqla qəbul olunmuş bank komisiyon haqlarından başqa heç bir məbləğ çıxılmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönərli valyutaya yerli valyuta almaq;
- (d) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə etmək üçün nağd şəkildə mövcud olan və ya həmin əməliyyatlarla bağlı qazanılmış, cari yerli tələbatdan artıq olan yerli valyutayı qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə, Azərbaycan Respublikası Mərkəzi Bankının digər xarici investorlar üçün tətbiq etdiyi məzənnədən az əlverişli olmayan mübadilə məzənnəsi) ilə, adi və hamılıqla qəbul edilmiş bank komisiyon haqlarından başqa heç bir məbləğ tutulmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönərli valyutaya çevirmək;
- (e) Bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş bütün varidatı, o cümlədən Karbohidrogenlərin Podratçı tərəflərə çatan payının ixracından

ARTICLE 16

FOREIGN EXCHANGE

Contractor and each Contractor Party, and their Affiliates and Sub-contractors, are authorised throughout the duration of this Agreement and in connection with this Agreement to:

- (a) Open, maintain and operate Foreign Exchange bank accounts both inside and outside the Republic of Azerbaijan and local currency bank accounts inside the Republic of Azerbaijan;
- (b) Import into the Republic of Azerbaijan funds required for Petroleum Operations in Foreign Exchange;
- (c) Purchase local currency with Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the Central Bank of the Republic of Azerbaijan to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges, as may be necessary for conduct of the Petroleum Operations and performance of other obligations of Contractor hereunder;
- (d) Convert local currency available for use in, or earned in connection with, Petroleum Operations exceeding their immediate local requirements into Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the Central Bank of the Republic of Azerbaijan to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges;
- (e) Export, hold and retain outside the Republic of Azerbaijan, or dispose of, all proceeds obtained under this Agreement, including

gələn bütün varidatı heç bir məhdudiyyət olmadan Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənara aparmaq, orada saxlamaq, yaxud onların barəsində sərəncam vermək;

- (f) Özlərinin yerli tələbatından artıq olan hər hansı Sərbəst dönerli valyutanı Azərbaycan Respublikasından kənara köçürmək;
- (g) Sərbəst dönerli valyutanı yerli və ya hər hansı başqa valyutaya çevirmək barəsində qanunda nəzərdə tutulan və ya məcburi tələblərin hamısından azad olmaq;
- (h) Xarici vətəndaşlar olan və Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində Azərbaycan Respublikasında işləyən öz əməkdaşlarına xaricdə əmək haqqını, müavinətləri və digər güzəştli ödəncləri qismən və ya tamamilə Sərbəst dönerli valyuta ilə vermək;
- (i) Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan öz Xarici Subpodratçılarına ödəncləri bilavasitə Azərbaycan Respublikasından kənarda Sərbəst dönerli valyuta ilə vermək.

Podratçıya lazım olarsa, SOCAR yuxarıda göstərilmiş icazələrdən hər hansı birinin alınmasında Podratçıya kömək etmək üçün öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində hər hansı Hökumət orqanlarının qarşısında qanun çərçivəsində mümkün olan səyləri göstərir.

without limitation all payments received from export sales of Contractor Parties' share of Petroleum;

- (f) Transfer outside the Republic of Azerbaijan any Foreign Exchange in excess of their local requirements;
- (g) Be exempt from all legally required or mandatory conversions of Foreign Exchange into local or other currency;
- (h) Pay in Foreign Exchange partly or wholly abroad the salaries, allowances and other benefits received by their expatriate employees working in the Republic of Azerbaijan on Petroleum Operations; and
- (i) Pay directly outside the Republic of Azerbaijan in Foreign Exchange their Foreign Sub-contractors working on Petroleum Operations.

SOCAR shall within the full limits of authority use its reasonable lawful endeavours with any Governmental Authorities, in order for Contractor to obtain any of the above authorisations in the event that Contractor requests it to do so.

MADDƏ 17

MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının mühasibat sənədlərini və uçotunu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun surətdə aparır.

ARTICLE 17

ACCOUNTING METHOD

Contractor shall maintain books and accounts of Petroleum Operations in accordance with the Accounting Procedure.

MADDƏ 18

İDXAL VƏ İXRAC

18.1 İdxal və ixrac hüquqları

- (a) Hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına idxal etmək və Azərbaycan Respublikasından yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər (bu 18.1 bəndinin sonrakı müddəaları nəzərə alınmaqla): hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə, Neft-qaz əməliyyatlarının lazımcına aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan mallar və başqa əşyalar (qida məhsulları, spirtli içkilər və bütün məmulatı istisna olmaqla).

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvətləri Azərbaycan Respublikasından yenidən ixrac etmək hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə, lakin bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra əsaslandırılmış müddət ərzində bu maddi sərvətlər Azərbaycan Respublikasına yenidən idxal edilsin).

- (b) Hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları, onların bütün əməkdaşları və onların ailə üzvləri Vergi tutulmadan və məhdudiyyət qoyulmadan istənilən vaxt Azərbaycan Respublikasına mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan, yaxud səfər edən əcnəbi əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlak (qida məhsulları, spirtli içkilər və bütün

ARTICLE 18

IMPORT AND EXPORT

18.1 Import and Export Rights

- (a) Each Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors, shall have the right to import into, and re-export from the Republic of Azerbaijan free of any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuffs, alcohol and tobacco products) necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of the Petroleum Operations, subject to the further provisions of this Article 18.1.

Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the Republic of Azerbaijan), Contractor shall not have the right to export from the Republic of Azerbaijan any items purchased for Petroleum Operations, the costs of which have been included in the Petroleum Operations Account.

- (b) Each Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors, and all of their employees and family members, shall have the right to import into and re-export from the Republic of Azerbaijan, free of Taxes and restrictions and at any time, furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and all personal effects (excluding foodstuffs, alcohol and tobacco products) for personal use by the foreign employees and their families assigned to work in, or travel to, the Republic

məmulatı istisna olmaqla) idxal etmək və Azərbaycan Respublikasından yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər. Hər hansı Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və/yaxud Subpodratçıları və ya onların Azərbaycan Respublikasında çalışan əməkdaşları tərəfindən idxal edilmiş malların hər hansı Üçüncü tərəfə şəxsi satışları zamanı Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq (12-ci Maddənin müddəalarına əməl edilməsi şərti ilə) vergi tutulur.

18.2 Karbohidrogenlərin ixracı

Hər Podratçı tərəf, onun müştəriləri, onun və onların nəql etmə agentləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq həmin Podratçı tərəfə çatası Xam neft payını heç bir Vergi ödəmədən (Mənfəət vergisindən başqa) istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

18.3 Gömrük qaydaları

12-ci Maddənin, 18.1 və 18.2 bəndlərinin müddəalarına əməl edilməsi şərtlə bu Saziş ilə bağlı bütün idxal və ixrac əməliyyatları müvafiq gömrük qaydalarının və təlimatlarının tələblərinə əməl olunmaqla və lazımı sənədlər tərtib edilməklə həyata keçirilir və hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları gömrük rəsmiləşdirilməsi / sənədləşdirmə xidmətlərinin müqabilində yığımları ödəyir, bu şərtlə ki, belə yığımlar nominal olsun, gömrük rəsmiləşdirilməsi xidmətinin / sənədləşdirmənin təqdim edilməsinə çəkilən faktiki məsrəflərə uyğun olsun və ayrı-seçkilik olmadan tətbiq edilsin. Mal, iş və xidmətlərin idxalı və yenidən ixracı ilə əlaqədar gömrük rəsmiləşdirilməsi / sənədləşdirmə xidmətləri üçün yığımların məbləği heç bir halda aşağıda göstərilən maksimum dərəcələrdən artıq olmamalıdır:

of Azerbaijan. Private sales of imported goods by any Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents and/or its Sub-contractors and their employees in the Republic of Azerbaijan to any Third Party will be taxable in accordance with Azerbaijan legislation (subject to Article 12).

18.2 Petroleum Export

Each Contractor Party, its customers and its and their carriers shall have the right to freely export, free of all Taxes (except for Profit Tax) and at any time, the portion of Crude Oil to which such Contractor Party is entitled in accordance with the provisions of this Agreement.

18.3 Customs Laws

Subject to Articles 12, 18.1 and 18.2, all imports and exports carried out in connection with this Agreement shall be subject to the procedures and documentation required by applicable customs laws and regulations, and each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors shall pay any customs service / documentation fees to the extent they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service / documentation and are of a non-discriminatory nature. In respect of imports and re-exports of goods, works and services the customs service / documentation fees shall in no event exceed the following maximum amounts:

Yükün bəyan edilmiş dəyəri, Dollarla	Gömrük yığımı	Declared Value of Shipment in Dollars	Fee
0 – 100.000	dəyərin 0,15%-i	0 – 100,000	0.15% of value
100.001 – 1.000.000	\$150 üstəgəl \$100.001-dən artıq dəyərin 0,10%-i	100,001 – 1,000,000	\$150 plus 0.10% of value over \$100,001
1.000.001 – 5.000.000	\$1050 üstəgəl \$1.000.001-dən artıq dəyərin 0,07%-i	1,000,001 – 5,000,000	\$1,050 plus 0.07% of value over \$1,000,001
5.000.001 – 10.000.000	\$3850 üstəgəl \$5.000.001-dən artıq dəyərin 0,05%-i	5,000,001 – 10,000,000	\$3,850 plus 0.05% of value over \$5,000,001
10.000.000-dan yuxarı	\$6350 üstəgəl \$10.000.000-dan artıq dəyərin 0,01%-i	more than 10,000,000	\$6,350 plus 0.01% of value over \$10,000,000

18.4 Xarici ticarət qaydaları

Hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan xarici ticarət qaydalarının 18.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə onların mənşə ölkələrinə və bu Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatan Xam neftin ixracına aid qadağanlar və müxtəlif məhdudiyyətlər ilə bağlı tələblərə əməl etməkdən də azad olunurlar.

18.5 SOCAR-ın köməyi

Podratçının müvafiq xahişi olduqda SOCAR yuxarıda adı çəkilən azad olmaları və güzəştləri təmin etmək və hər hansı Podratçı tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, onların Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin və Subpodratçıların, onların bütün əməkdaşlarının və onların ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya digər mallarının gömrük rəsmiləşdirilməsini sadələşdirmək və sürətləndirmək üçün səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində lazımı qanuni tədbirləri görəcəkdir.

18.4 Foreign Trade Regulations

Each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors shall also be exempt from the provisions of the Republic of Azerbaijan foreign trade regulations concerning the prohibition, limitation and restriction of import and export and country of origin of those items indicated in Article 18.1 and with respect to the Crude Oil allocated to Contractor pursuant to this Agreement.

18.5 SOCAR Assistance

SOCAR shall, within the full limits of its authority, use its reasonable lawful endeavours, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of any Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors and all of their employees and family members.

18.6 Müqavilələr və satınalmalar

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı müqavilələrin bağlanması və satınalma fəaliyyəti Müqavilələr və satınalma qaydası və Rəhbər komitənin müvafiq qərarları və iclas protokolları əsasında aparılır.

18.6 Contracts and Procurement

All contracting and procurement activities in connection with Petroleum Operations shall be conducted in accordance with the Contracts and Procurement Procedure and relevant resolutions and minutes of the Steering Committee.

MADDƏ 19

HASILATIN SƏRƏNCAMA KEÇMƏSİ

19.1 Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ

13.1(c) bəndində ayrıca göstərilmiş, Xam neft hasilatını itirmək riski ilə bağlı olan hallar istisna edilməklə, Xam neft hasilatının hər Podratçı tərəfə çatan payı üzərində mülkiyyət hüququ və itki riski belə Podratçı tərəfə Çatdırılma məntəqəsində (məntəqələrində) keçir.

19.2 Karbohidrogenlərin göndərilmə normaları

Həm SOCAR-ın, həm də Podratçı tərəflərin bu Sazişə əsasən özlərinə düşən Karbohidrogen paylarını göndərmək və onun barəsində sərəncam vermək hüququ və öhdəliyi vardır. Belə paylar mümkün qədər müntəzəm surətdə göndərilir, bu isə o deməkdir ki, həm SOCAR-a, həm də Podratçı tərəflərə icazə verilir ki, əqləbatan hüdudlar daxilində onlar çıxarılmış, lakin göndərilmə gününə qədər göndərilməmiş Karbohidrogenlərdən çatan paylarından daha çox və ya daha az (müvafiq surətdə normativdən artıq və ya əskik) həcmərdə Karbohidrogenlər göndərsinlər, lakin bunu elə etsinlər ki, normativdən artıq və ya əskik olan həmin göndərmələr digər Tərəfin hüquqlarına xələl gətirməsin, hasilatın sürətinə və saxlama çənlərinin tutumuna uyğun olsun. Praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda və müvafiq İşlənmə və hasilat dövrünün başlanmasından bir (1) ildən gec olmayaraq SOCAR və Podratçı yuxarıda göstərilmiş prinsiplər əsasında göndərmə proqramını nizamlayan qaydalar və üsullar müəyyən edirlər.

19.3 SOCAR-a Xam nefti satın almaq imkanının verilməsi

(a) SOCAR Xam neft almaq istədiyi Təqvim rübü başlanmazdan doxsan (90) gün əvvəl Podratçıya bu barədə yazılı şəkildə bildiriş təqdim etməklə hər Təqvim rübündə bu Sazişin müddəaları əsasında Podratçıya düşən Xam neftin bir hissəsini Çatdırılma məntəqəsində

ARTICLE 19

DISPOSAL OF PRODUCTION

19.1 Title to Petroleum

Except as expressly provided in Article 13.1(c) concerning the risk of loss of Crude Oil production, the transfer of title and risk of loss to each Contractor Party of the share of the Crude Oil production to which such Contractor Party is entitled shall be made at the Delivery Point(s).

19.2 Overlift and Underlift

Each of SOCAR and Contractor Parties shall have the right and obligation to lift and dispose of the share of Petroleum to which it is entitled under this Agreement. Such share shall be lifted on as regular a basis as possible, it being understood that each of SOCAR and Contractor Parties, within reasonable limits, shall be authorised to lift more (overlift) or less (underlift) than its share of Petroleum produced and unlifted by the lifting day, to the extent that such overlift or underlift does not infringe on the rights of the other and is compatible with the production rate and the storage capacity. SOCAR and Contractor shall establish the rules and procedures to govern the lifting programme on the basis of the principles described above as soon as reasonably practicable and not later than one (1) year after beginning of the corresponding Development and Production Period.

19.3 SOCAR Option to Purchase Crude Oil

(a) During each Calendar Quarter SOCAR shall be entitled to purchase from Contractor a portion of the Crude Oil allocated to Contractor under the provisions hereof, at the Delivery Point(s), by giving ninety (90) days written notice to Contractor of such purchase preceding the Calendar

(məntəqələrində) satın almaq hüququna malikdir. Podratçı əvvəlcə SOCAR-a qiymət müəyyənləşdirilən və göndərmə tarixindən əvvəl gələn son Təqvim rübü üçün 13.1 bəndinə müvafiq surətdə müəyyən edilmiş Ton qiyməti ilə satın alınmış həmin Xam neftin hesab-fakturasını yazıb verir. Həmin Xam neftin 13.1 bəndində göstərilən qaydada göndərildiyi Təqvim rübü üçün Ton qiyməti məlum olduqda Podratçı vəziyyətdən asılı olaraq Podratçıya və ya SOCAR-a çatası hər hansı pul vəsaiti haqqında dəyişdirilmiş hesab-faktura yazır. Xam neftin Podratçıdan bu qayda ilə satın alınan hissəsi Üçüncü tərəflərdən bu cür şəraitdə əldə edilmiş mütənasib paydan əsla çox olmamalı və bu hissə həmin Təqvim rübü ərzində Çatdırılma məntəqəsində (məntəqələrində) Podratçıya düşən neft həcmnin on (10) faizini əsla ötüb keçməməlidir. Həmin Xam neftə hər hansı Vergilər qoyulduğu halda SOCAR bu vergilərin müvafiq Hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün müstəsna məsuliyyət daşıyır, həm də Podratçını həmin vergilərlə bağlı hər hansı öhdəliklər üzrə məsuliyyətdən azad edir.

- (b) Hər hansı bir Təqvim rübündə SOCAR Satış məntəqəsində və ya hər hansı başqa alternativ ixrac variantları üzrə Xam nefti realizə edərkən hər hansı başqa son ixrac məntəqəsində olan Xam neftin Podratçıya çatası payının əlavə olaraq daha on (10) faizə qədərini satın almaq hüququna malikdir. Həmin Xam neftin qiyməti müvafiq Təqvim rübü başlanana qədər qarşılıqlı surətdə razılaşdırılır (beynəlxalq neft-qaz sənayesində ədalətli bazar qiyməti müəyyənləşdirilərkən adətən tətbiq edilən ünsürlərdən istifadə olunmaqla) və həmin Xam neftə hər hansı Vergi qoyulduğu halda SOCAR onların müvafiq Hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün müstəsna məsuliyyət daşıyır və bu zaman Podratçını həmin Vergilərlə bağlı hər hansı öhdəliklər üzrə məsuliyyətdən azad edir. Bazar qiyməti haqqında yuxarıda nəzərdə tutulan razılaşma olmayanda, SOCAR-ın müvafiq Təqvim rübündə Podratçıdan əlavə həcməldə Xam neft satın almaq hüququ öz qüvvəsini itirir.

Quarter in which SOCAR elects to purchase the Crude Oil. Contractor shall initially invoice SOCAR for such Crude Oil purchased hereunder at the per Tonne price determined in accordance with Article 13.1 for the last Calendar Quarter preceding the date of lifting in which the price has been established. At such time that the per Tonne price for the Calendar Quarter in which such Crude Oil is lifted as determined in accordance with Article 13.1 is known, Contractor shall issue an amended invoice indicating any monies owed to Contractor or SOCAR, as the case may be. In no event shall the proportion of Crude Oil so purchased from Contractor exceed the proportion purchased from Third Parties under similar circumstances and in no event shall such quantities exceed more than ten (10) percent of Contractor's entitlement at the Delivery Point(s) during that Calendar Quarter. In the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Governmental Authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto.

- (b) SOCAR shall have the additional right to purchase up to an additional ten (10) percent of Contractor's share of Crude Oil available in any Calendar Quarter at the Point of Sale or at any other export point located at the terminus when marketing Crude Oil through any other export alternative. The price for such Crude Oil shall be mutually agreed (using those factors normally utilised by the international Petroleum industry in determining a fair market price) prior to the relevant Calendar Quarter, and in the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Governmental Authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto. In the event of any failure to agree on the sales price as provided above, SOCAR's right to purchase such additional Crude Oil from Contractor shall lapse with respect to the relevant Calendar Quarter.

- (c) SOCAR-ın 19.3 (a) və (b) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq özünün satınalma hüququndan istifadə etməklə hansı həcmdə Xam neft ala bilməsi hər Təqvim rübünün başlanmasından azı doxsan (90) gün əvvəl Podratçıya göndərilən yazılı bildirişdə göstərilir. SOCAR bu 19.3 bəndinə əsasən ödənişi yük qaiməsinin tarixindən sonra (yük qaiməsinin tarixi sıfırıncı (0-cı) gün hesab edilir) otuz (30) təqvim günü ərzində həmin gün mövcud Dollarla satıcıların təyin edilmiş banklarına teleqraf köçürməsi vasitəsilə həyata keçirir. Əgər ödəniş şənbə gününə və ya Nyu-Yorkda bankların qeyri-iş gününə (bazar ertəsi istisna olmaqla) təsadüf edərsə, o zaman ödəniş bilavasitə əvvəlki Nyu-York bank günündə həyata keçiriləcək. Əgər ödəniş bazar gününə yaxud bazar ertəsinə və ya Nyu-Yorkda bankların qeyri-iş gününə təsadüf edərsə, o zaman ödəniş növbəti bank günündə həyata keçiriləcək. Əgər SOCAR Podratçıya çatası məbləği vaxtında ödəmirsə, onun bu 19.3 bəndinə uyğun olaraq Xam neft almaq hüququ borc tamamilə ödənilənədək dayandırılır. Əgər bu yolla çatası haqq göstərilən otuz (30) gün müddətində ödənilmirsə, Podratçının ixtiyarı var ki, SOCAR-ın payı sayılan Xam neftin Podratçıya çatası məbləğləri ödəmək üçün zəruri olan həcmi ayırıb göndərsin. Podratçıya çatası Xam neftin həcmi dəyərin müəyyən edilməsinin 13.1 bəndində göstərilən və SOCAR-ın payından Podratçının həmin Xam nefti göndərdiyi tarixdə tətbiq olunan qayda ilə təyin edilir.
- (d) SOCAR-ın 19.3(a) bəndində göstərilmiş hüquqlarından istifadə etməsi nəticəsində Podratçı tərəflər (və ya onların Ortaq şirkətləri) Üçüncü tərəflərlə müqavilələr (boru kəmərlərinə və terminallara dair müqavilələr daxil olmaqla) üzrə hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr ödəməlidirsə, SOCAR bu rüsumlar, tariflər və ya cərimələr üçün məsuliyyət daşıyır və onları Sərbəst dövrəli valyuta ilə Podratçı tərəflərə ödəyir. SOCAR-ın 19.3(b) bəndində nəzərdə tutulmuş hüquqlarını həyata keçirməsi nəticəsində Üçüncü tərəflərlə müqavilələr üzrə Podratçı tərəflərə (və ya onların Ortaq şirkətlərinə) qoyula biləcək cərimələr üçün SOCAR Podratçı tərəflər qarşısında cavabdeh deyildir. Əməli surətdə nə dərəcədə mümkündürsə, Podratçı

- (c) The quantity of Crude Oil for which SOCAR may exercise its option to purchase pursuant to Articles 19.3 (a) and (b) shall be specified in a written notice to Contractor at least ninety (90) days preceding each Calendar Quarter. Payment by SOCAR under this Article 19.3 shall be made thirty (30) calendar days after the bill of lading date (bill of lading date to count as day zero (0)) in same day available Dollars by telegraphic transfer to sellers' designated banks. If payment falls due on a Saturday or New York bank holiday other than a Monday, then the payment will be effected on the preceding New York banking day. If payment falls due on a Sunday or Monday or New York bank holiday, then payment will be effected the following banking day. In the event that SOCAR fails to make timely payment of sums due to Contractor then its right to purchase Crude Oil under this Article 19.3 shall be suspended until all outstanding sums have been paid. If payment so due is not paid within said thirty (30) day period, Contractor shall be entitled to lift and export from Crude Oil to which SOCAR is entitled a quantity of Crude Oil, as is necessary to satisfy sums due to Contractor. The volume of Crude Oil to which Contractor shall be entitled shall be determined in accordance with the valuation procedure set forth in Article 13.1 applicable on the date Contractor lifts such Crude Oil from SOCAR's entitlement.
- (d) To the extent that Contractor Parties (or their Affiliates) incur any fees, charges or penalties under contracts with Third Parties (including but not limited to pipeline and terminaling agreements) as a result of SOCAR's exercise of its rights pursuant to Article 19.3(a), SOCAR shall be liable for and shall reimburse Contractor Parties in Foreign Exchange for such fees, charges and penalties. SOCAR shall have no liability to Contractor Parties for penalties Contractor Parties (or their Affiliates) may incur under contracts with Third Parties as a result of SOCAR's exercise of its rights under Article 19.3(b). Contractor to the extent practicable will from time-to-time notify SOCAR of any anticipated fees, charges and penalties.

gözlənilən hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr haqqında SOCAR-a vaxtaşırı məlumat verəcəkdir.

19.4 Maksimum səmərəli hasilat sürəti

Karbohidrogenlərin iqtisadi baxımdan ən səmərəli şəkildə çıxarılmasını təmin etmək üçün Tərəflər Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının hasilatını Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə əsasən cari iqtisadi konyunkturaya və layların işlənməsinin düzgün texnologiyası prinsiplərinə tamamilə uyğun gəlməli olan optimal sürətlə aparmaq niyyətindədirlər (**“Maksimum səmərəli sürət”**). Yuxarıda göstərilənlərə uyğun olaraq və bu cür layların işlənməsinin yerli təcrübəsini nəzərə alaraq, İllik iş proqramının və Büdcənin təsdiq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilməsi ilə bir vaxtda Podratçı müvafiq Təqvim ili üçün hasilatın həcminə dair özünün ilkin qiymətləndirmə rəqəmini də təqdim edir, amma təsdiq edilmiş həmin qiymətləndirmə rəqəmindən yalnız planlaşdırma məqsədləri üçün istifadə olunur. Lakin Hökumət orqanı Podratçıdan Kontrakt sahəsində hasilatı Maksimum səmərəli sürətdən az olan debitlə aparmağı tələb etsə, Podratçı hasilatı qəti ifadə olunmuş belə bir şərtlə azaldacaqdır ki, Karbohidrogenlər hasilatının bu cür azaldılması SOCAR-ın bu Saziş üzrə bütün digər öhdəlikləri yerinə yetirildikdən sonra SOCAR-ın Karbohidrogenlər payı hesabına tam ödənilə biləcək həcməldən heç bir şəraitdə artıq olmasın. Bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində həmin Saziş üzrə Podratçıya çatası Xam neftin ümumi həcmi ona hasilatın azaldılmayaçağı şəraitdə çata biləcək həcmdən az ola bilməz. Əgər ölkədə elan edilən fəvqəladə vəziyyətlə əlaqədar olaraq hər hansı Hökumət orqanı hasilatın sürətini hasilatın Maksimum səmərəli sürətindən daha yüksək səviyyəyə çatdırmağı tələb edərsə, Podratçı hər hansı Təqvim ilində ən çoxu qırx beş (45) gün müddətində hasilatın sürətini müvafiq sürətdə artırır; bu şərtlə ki, Podratçıdan hasilatın sürətini, Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olan kollektorun işlənməsi prinsiplərini tətbiq etməklə Podratçının fikrincə, kollektoru (kollektorları) zədələyəcək bir səviyyəyə qədər artırmaq heç bir şəraitdə tələb edilməyəcəkdir.

19.4 Maximum Efficient Rate

It is the intention of the Parties that the Petroleum resources of the Contract Area should be produced at the optimum rate which is to be fully consistent with the then current economic conditions, and the principles of sound reservoir management according to Good International Petroleum Industry Practice, in order to provide for the most economically efficient recovery of Petroleum (**“Maximum Efficient Rate”**). Consistent with the foregoing, and taking into account local experience in managing similar reservoirs, Contractor shall submit for agreement of the Steering Committee, at the same time as it submits the Annual Work Programme and Budget to the Steering Committee, Contractor's estimate of the relevant Calendar Year's production volume, but such agreed estimate shall be used for planning purposes only. However, in the event any Governmental Authority requires Contractor to produce Petroleum from the Contract Area at less than the Maximum Efficient Rate Contractor will reduce production, subject to the express condition that such reduction in Petroleum production shall in no event be greater than can be borne entirely from SOCAR's share of Petroleum remaining after satisfying all other SOCAR obligations hereunder. Contractor's total entitlement to Crude Oil under this Agreement shall, at no time throughout the term of this Agreement, be less than it would have been had such reduction not been made. If due to a declared national emergency Governmental Authority requires an increase in the production rate above the Maximum Efficient Rate, Contractor shall so increase the production rate for a period of time not to exceed forty-five (45) days in any Calendar Year; provided, however, that in no event shall Contractor ever be required to increase the production rate to a level which in Contractor's opinion could possibly cause damage to the reservoir(s) applying the principles of reservoir management in accordance with Good International Petroleum Industry Practice.

MADDƏ 20

SİĞORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ TƏMİNATLARI

20.1 Sığorta

- (a) Podratçı (dəqiqləşdirmə məqsədilə bu 20-ci Maddəyə münasibətdə Əməliyyat şirkətini də əhatə edir) özünüsığorta həyata keçirməyə sərbəstdir, və/yaxud illik sığorta proqramını həyata keçirir. Belə illik sığorta proqramına Neft-qaz əməliyyatları üçün və onlarla bağlı aşağıda 20.1(a) (i)–(v) bəndlərində sadalanan sığorta növlərinin əldə edilməsi daxildir, bu şərtlə ki, belə sığorta növləri bazarda ağlabatan kommersiya şərtləri ilə mövcud olsun. Hər illik sığorta proqramı Podratçı tərəfindən təklif edilir və Podratçı ilə SOCAR arasında razılaşdırılır, və razılaşdırıldıqdan sonra həmin illik sığorta proqramının müddətinə uyğun olan illik iş proqram(lar)ına daxil edilmiş hesab edilir. Podratçı həmçinin belə sığortanın qüvvədə olmasını və Podratçının idarəsi altında olan SOCAR-ın əmlakına münasibətdə Podratçının sığortaçılarının SOCAR-a qarşı subroqasiya hüququndan imtinasını nəzərdə tutan polisləri/sertifikatları SOCAR-a təqdim edir. Podratçı aşağıdakı 20.1(a) (i)–(v) bəndləri ilə müəyyən edilmiş sığortanın təmin edilməsi məqsədləri üçün Azərbaycan Respublikasında qeydə alınmış (və ya Azərbaycan Respublikasında əlaqəli broker şirkəti olan) nüfuzlu və beynəlxalq səviyyədə tanınmış sığorta və təkrar sığorta broker şirkətini təyin etməli və müəyyən olunmuş sığortaların Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinin tələblərinə və beynəlxalq standartlara uyğun olduğunu təmin etməlidir. Aşağıda 20.1(a) (i)–(v) bəndlərində göstərilən sığorta, bu şirkətin götürdüyü risklərin beynəlxalq neft-qaz sənayesinin adi sığorta təcrübəsinə uyğun olması şərtlə, Azərbaycan Respublikasında yaradılmış nüfuzlu sığorta şirkətindən sığorta brokeri vasitəsi ilə alınmalıdır. Yuxarıda göstərilənlərin

ARTICLE 20

INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES

20.1 Insurance

- (a) Contractor (which for purposes of clarification with respect to this Article 20 shall include the Operating Company) shall have the freedom to self-insure and/or provide an annual insurance programme. Such annual insurance programme shall include purchase of insurance coverage for and in relation to Petroleum Operations of the types listed below in Articles 20.1(a) (i)–(v) to the extent such insurance coverage is available in the market and on reasonable commercial terms. Each annual insurance programme shall be proposed by Contractor and agreed by Contractor and SOCAR, and once agreed shall be deemed to be incorporated in the Annual Work Programme(s) relating to the term of such annual insurance programme. Contractor shall also furnish SOCAR with policies/certificates of insurance confirming the effectiveness of such coverage and waiver by Contractor's insurers of their rights of subrogation against SOCAR in relation to SOCAR's property managed by Contractor. Contractor shall appoint a reputable and internationally recognised insurance and reinsurance broking company registered in the Republic of Azerbaijan, or having an associated broking company in the Republic of Azerbaijan, in order to arrange insurance specified in Articles 20.1(a) (i)–(v) below and make sure that specified insurances comply with the legislation of the Republic of Azerbaijan and international standards. Such appointment shall be approved and agreed by Contractor and SOCAR. Insurance specified in Articles 20.1(a) (i)–(v) below shall be obtained through the appointed broker from a reputable insurance company established in the Republic of Azerbaijan, so long as risks covered by such company are comparable with customary insurance practice of

bütövlüyünə xələl gətirmədən, qeyd olunan sığorta aşağıdakıları əhatə edir:

- (i) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarında və ya onlarla bağlı istifadə olunan hər hansı əhəmiyyətli qurğu, avadanlıq və ya digər əmlakına dəymiş itki və ya zərəri;
 - (ii) Podratçının məsuliyyət daşıya biləcəyi Neft-qaz əməliyyatları gedişində və ya nəticəsində baş vermiş hər hansı Üçüncü tərəfin əmlak itkisi və ya zərər vurulmasını və ya bədən xəsarəti, o cümlədən, ətraf mühitin qəfil və ya təsadüfi çirklənməsi nəticəsində əmələ gələn itki və ya zərəri;
 - (iii) Neft-qaz əməliyyatları gedişində və nəticəsində baş vermiş hər hansı qəzanın nəticələrinin aradan qaldırılması və ya hər hansı qəzadan sonra aparılan təmizləmə əməliyyatları ilə bağlı məsrəfləri;
 - (iv) Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan işçilər qarşısında Podratçının məsuliyyətini (əgər bu cür hallar üçün müəyyən dərəcədə müvafiq sığortalar əlverişli qiymətlərlə mövcuddursa və məsuliyyət fərdi icbari sığorta ilə sığortalanmamışsa); və
 - (v) Enerji ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi üzrə 8.86 Formullarının (Energy Exploration and Development Wording 8.86 – hər növ quyular üçün sığortanı təmin etmək məqsədilə Qazma Qurğuları Komitəsi tərəfindən işlənib hazırlanmış London Sığorta Bazarının standart formulu) A, B və C bölmələrinə uyğun olaraq və ya SOCAR ilə Podratçı arasında digər razılaşdırılmış qaydada quyular üzərində nəzarət xərclərini və quyuların təkrar qazılma xərclərini.
- (b) İllik sığorta proqramı 20.1(a) bəndində müvafiq qaydada SOCAR ilə razılaşdırıldıqda, Podratçının belə illik sığorta

international Petroleum industry. Without prejudice to the generality of the foregoing, the said insurance shall cover:

- (i) Loss or damage to any substantial installation, equipment or other assets of Contractor used in or in connection with Petroleum Operations;
 - (ii) Loss of or damage to property or bodily injury suffered by any Third Party, including where such loss or damage is caused by sudden and accidental pollution of the environment, in the course of or as a result of Petroleum Operations for which Contractor may be liable;
 - (iii) Cost of removing wreck and cleaning up operations caused by any accident in the course of or as a result of Petroleum Operations;
 - (iv) Contractor's liability to its employees engaged in Petroleum Operations, to the extent that such insurances are available at a reasonable cost and the liability is not otherwise covered by compulsory personal accident insurance; and
 - (v) Cost of well control and redrilling expenses in accordance with Sections A, B and C of the Energy Exploration and Development Wording 8.86 (Standard London Insurance Market Wording issued by the Rig Committee with respect to well insurance coverage for any types of well) or as otherwise agreed by SOCAR and Contractor.
- (b) If an annual insurance programme is agreed with SOCAR in accordance with Article 20.1(a), costs and/or expenses

proqramını yerinə yetirməməsi nəticəsində çəkilən xərclərin və/yaxud məsrəflərin Əvəzi ödənilmir.

- (c) Podratçı Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq tələb olunan icbari sığortaları əldə edir, bu şərtlə ki, həmin sığortalara dair tələb Azərbaycan Respublikasının müvafiq qanunvericiliyinə əsasən ümumiyyətlə şamil edilsin.
- (d) Bu 20.1 bəndinə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarına görə Podratçı tərəfindən alınan bütün sığorta növlərinə görə sığorta haqları (o cümlədən özünüsığorta haqları, lakin Xam neftin satışı ilə bağlı sığorta haqları istisna olmaqla) Əvəzi ödənilən məsrəflərdir. Sığorta təminatı Sərbəst dövrli valyuta ilə ifadə oluna bilər.
- (e) Yerli sığorta şirkəti Podratçının tələbi ilə ümumiliklə qəbul edilmiş beynəlxalq təkrar sığorta mexanizmlərindən istifadə edərək Podratçı qarşısında sığortaçı kimi öz məsuliyyətini təkrar sığorta etdirməlidir. Yerli sığorta şirkəti və təkrar sığorta şirkəti arasında imzalanan təkrar sığorta sazişi SOCAR və təkrar sığortanı tələb edən Podratçı tərəfindən təsdiqlənir. Sığorta şirkəti SOCAR-a və Podratçıya təkrar sığorta haqqında şəhadətnamələri, təkrar sığorta kovernotlarını və ya təkrar sığortanın mövcudluğunu təsdiq edən digər hüquqi sənədləri təqdim etməlidir.
- (f) Hər bir Podratçı tərəfə yerli sığorta şirkəti tərəfindən 20.1 bəndinə əsasən təmin edilən sığortaların hər hansısı və ya hamısı üçün (onun iştirak payı həddində) təkrar sığortanı özünün Ortaq sığorta şirkəti və ya üstünlük verdiyi digər sığorta şirkətindən əldə etmək imkanı veriləcəkdir, bu şərtlə ki, bu cür Ortaq sığorta şirkətinin və ya üstünlük verilən sığorta şirkətinin təminat vermə və ödəmə qabiliyyəti "Standard & Poor's" tərəfindən müəyyən edilən "A-" beynəlxalq kredit reytingindən (və ya ekvivalent reytingdən) aşağı olmasın.

incurred as a result of Contractor's failure to implement such annual insurance programme shall not be Cost Recoverable.

- (c) Contractor shall take out compulsory insurances required in accordance with the applicable law of the Republic of Azerbaijan, provided that the requirement for such insurances applies generally under the applicable law of the Republic of Azerbaijan.
- (d) The premiums for all insurance (including self-insurance premiums, and excluding premiums for insurance covering the marketing of Crude Oil) obtained by Contractor for Petroleum Operations pursuant to this Article 20.1 shall be Cost Recoverable. Insurance cover may be denominated in Foreign Exchange.
- (e) Upon Contractor's request, the local insurance company, as insurer to Contractor, shall reinsure its own liability by internationally accepted reinsurance mechanisms. The reinsurance arrangement between the local insurance company and the reinsurance company shall be approved by SOCAR and Contractor. The insurance company shall submit to SOCAR and Contractor the evidence of reinsurance cover in the form of certificates, cover notes or other legal documents of reinsurance.
- (f) Each Contractor Party will be provided the opportunity to have any or all of the insurances to be obtained under Article 20.1 reinsured by the local insurance company through such Contractor Party's Affiliate insurance company or preferred insurance company up to its Participating Interest, provided that the security or credit worthiness of such Affiliate insurance company or preferred insurance company are no lower than an international credit rating of "A-" as determined by Standard & Poor's or equivalent rating.

- (g) Hər bir Podratçı tərəfə 20.1 bəndinə əsasən təmin edilən sığortalarda özünü sığorta etmək imkanı veriləcəkdir, bu şərtlə ki, bu cür özünü sığorta tədbirlərinin təminat vermə və ödəmə qabiliyyəti Podratçını qane etsin. Bu halda təminat vermə və ödəmə qabiliyyətinə olan tələblər yuxarıda 20.1(f) bəndində sığorta şirkətlərinə münasibətdə müəyyən edilən tələblərdən aşağı olmamalıdır.
- (h) Podratçı, özünün Subpodratçıları tərəfindən onun üçün Azərbaycan Respublikası ərazisində görülən işi Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə və yuxarıdakı 20.1(a) bəndinə uyğun olaraq sığorta etdirməsini təmin etmək üçün səy göstərir. Bütün fransızalar Subpodratçıların hesabına ödənilir.
- (i) Tələb olunduğu hallarda, Podratçı Subpodratçının sığortasının mövcudluğunu təsdiq edən sertifikatları və/yaxud kovernotları SOCAR-a təqdim edir.

20.2 Vurulan zərər üçün məsuliyyət

Podratçı tərəflər SOCAR qarşısında və/yaxud hər hansı Hökumət orqanı qarşısında yalnız onların Qərəzli xətası və ya onların Neft-qaz əməliyyatları apararkən verilmiş səlahiyyətlər daxilində hərəkət edən müvafiq işçilərinin və Subpodratçıların, habelə Subpodratçıların işçilərinin Qərəzli xətası nəticəsində vurulmuş zərər və ya itkilər üçün məsuliyyət daşıyır. SOCAR hər Podratçı tərəfi, onun müvafiq Ortaq şirkətlərini və Subpodratçılarını SOCAR-ın və onun hər hansı Ortaq şirkətlərinin məruz qaldıqları bütün digər zərər və itkilər üçün məsuliyyətdən azad edir, hər Podratçı tərəfə, onun müvafiq Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına kompensasiya verir, onları SOCAR-ın və/yaxud Hökumət orqanının məruz qaldığı bütün başqa zərər və itkilərə görə həmin Podratçı tərəfə və/yaxud onun hər hansı Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına qarşı irəli sürülən və ya qaldırılan hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar və ya məhkəmə araşdırmaları ilə bağlı məsuliyyətdən azad edir. Podratçı tərəflərin Üçüncü tərəflər (Hökumət orqanları istisna olmaqla) qarşısında məsuliyyəti

- (g) Each Contractor Party will be provided the opportunity to self-insure in insurances to be obtained under Article 20.1, provided that the security and credit worthiness of such self-insurance arrangements are satisfactory to Contractor. The security and credit worthiness requirements in such event shall be no less stringent than the requirements with respect to insurance companies pursuant to Article 20.1(f) above.
- (h) Contractor shall endeavour to have its Sub-contractors insure the work performed for Contractor within the Republic of Azerbaijan in accordance with the applicable law of the Republic of Azerbaijan and pursuant to Article 20.1(a) above. All deductibles shall be covered by Sub-contractors.
- (i) Upon request, Contractor shall furnish SOCAR with certificates and/or cover notes confirming the insurance coverage of Sub-contractor.

20.2 Liability for Damages

The Contractor Parties shall be liable to SOCAR and/or any Governmental Authority only for any loss or damage arising from their Wilful Misconduct or the Wilful Misconduct of their respective employees and Sub-contractors, and Sub-contractors' employees acting in the scope of their employment in the performance of Petroleum Operations. SOCAR shall release each Contractor Party and its respective Affiliates and Sub-contractors from all other losses and damages suffered by SOCAR and any of its Affiliates and shall indemnify and hold harmless each Contractor Party and its respective Affiliates and Sub-contractors against all claims, demands, actions and proceedings brought against such Contractor Party and/or any of its Affiliates and Sub-contractors pertaining to all other losses and damages suffered by SOCAR and/or any Governmental Authority. The liabilities of Contractor Parties to Third Parties (other than Governmental Authorities) shall be governed by applicable laws of the Republic of Azerbaijan, provided that structures and facilities of SOCAR located in the

Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilə bilən qanunları ilə nizamlanır, bu şərtlə ki, SOCAR-ın Xəzər dənizində Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənarda yerləşən qurğularına və obyektlərinə Üçüncü tərəfə məxsus qurğular və obyektlər kimi baxılsın.

20.3 İşçi həyəti ilə bağlı məsuliyyətdən azad etmə

Bu Sazişin digər müddəalarına baxmayaraq,

- (a) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya edilməməsi səbəbindən, yaxud bunlarla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr – şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq istənilən Podratçı tərəfin hər hansı bir işçisi (və ya onun hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət zərərin və ya xəsarətin yetirildiyi vaxt Subpodratçı olmasın), yaxud həmin işçinin himayəsində olan şəxs SOCAR-a qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıqda həmin Podratçı tərəf hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya laqeydliyindən asılı olmayaraq həmin ziyanların, zərər və məsuliyyətlərin hamısı üzrə SOCAR-a kompensasiya verir və onu məsuliyyətdən azad edir.
- (b) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya edilməməsi səbəbindən, yaxud bunlarla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr – şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq SOCAR-ın hər hansı bir işçisi (və ya hər hansı Hökumət orqanı da daxil olmaqla onun hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət zərərin və ya xəsarətin yetirildiyi vaxt Subpodratçı olmasın), yaxud həmin işçinin himayəsində olan şəxs istənilən Podratçı tərəfə qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıqda SOCAR hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya laqeydliyindən asılı olmayaraq həmin ziyanların, itki və məsuliyyətlərin hamısı üzrə həmin Podratçı tərəfə kompensasiya verir və onu

Caspian Sea outside of the Contract Area shall be treated as if such structures and facilities were owned by a Third Party.

20.3 Indemnity for Personnel

Notwithstanding the other provisions of this Agreement:

- (a) Each Contractor Party shall indemnify and hold harmless SOCAR against all losses, damages and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against SOCAR by any employee of the respective Contractor Party (or any Affiliate thereof, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual.
- (b) SOCAR shall indemnify and hold harmless each Contractor Party against all losses, damages, and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against such Contractor Party by any employee of SOCAR (or any Affiliate thereof, which shall include any Governmental Authority, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non-performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual. Each Contractor Party shall, if requested by SOCAR, use its reasonable lawful

məsuliyyətdən azad edir. SOCAR müvafiq xahiş etdikdə, hər Podratçı tərəf SOCAR-ın bu 20-ci Maddə üzrə öhdəlikləri ilə əlaqədar sığorta almaqda SOCAR-a kömək etmək üçün bütün lazımi qanuni səylər göstərir.

20.4 Qüvvəyəminmə tarixinədək məsuliyyətdən azad etmə

Kontrakt sahəsində Qüvvəyəminmə tarixinədək SOCAR-ın və ya onun Ortaq şirkətlərinin və ya onların hər hansı sələflərinin həyata keçirdiyi hər hansı əməliyyatları, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması nəticəsində baş verən hər hansı ziyan, ölüm və ya itki ilə əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Hökumət orqanları istənilən Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və/yaxud onların müvafiq Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıqda SOCAR həmin ziyanların, itki və məsuliyyətlərin hamısı üçün həmin Podratçı tərəfi, Əməliyyat şirkətini və onların müvafiq Ortaq şirkətlərini məsuliyyətdən azad edir.

20.5 İmtina edilmiş sahələr və SOCAR-ın əməliyyatları ilə bağlı məsuliyyətdən azad etmə

(a) Aşağıdakı hallarda hər hansı ziyan, ölüm və ya itki nəticəsində, yaxud onunla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, Hökumət orqanları istənilən Podratçı tərəfə və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıqda SOCAR həmin ziyanların, itki və məsuliyyətlərin hamısı üçün hər Podratçı tərəfi, Əməliyyat şirkətini və onların Ortaq şirkətlərini məsuliyyətdən azad edir:

(i) 21.4 bəndinə əsasən SOCAR-ın əməliyyatları ilə bağlı, yaxud 7.2 bəndinə əsasən SOCAR-ın apardığı yoxlama nəticəsində; habelə

endeavours to assist SOCAR in its obtaining insurance with respect to its liability under this Article 20.

20.4 Indemnity Prior to Effective Date

SOCAR shall indemnify each Contractor Party, the Operating Company and their respective Affiliates from and against all losses, damages and liabilities, arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against any Contractor Party, the Operating Company and/or any of their Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from any operations of SOCAR or any of its Affiliates or any of its or their predecessors in the Contract Area, prior to the Effective Date, including but not limited to damage to the environment.

20.5 Indemnity for Relinquished Areas and SOCAR Operations

(a) SOCAR shall indemnify each Contractor Party, the Operating Company and their Affiliates from and against all losses, damages and liabilities arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against any Contractor Party and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from:

(i) SOCAR's operations pursuant to Article 21.4, or as the result of SOCAR access pursuant to Article 7.2; and

(ii) 4.3(d), 4.5(d), 4.7(b), 29.3 və 29.5 bəndlərinə uyğun surətdə Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsi ilə və/yaxud 14-cü Maddəyə uyğun surətdə Podratçıdan SOCAR-ın nəzarəti və məsuliyyəti altına verilmiş əmlakdan istifadənin davam etdirilməsi və/yaxud əmlakın ləğv edilməsi ilə və belə imtina tarixindən və/yaxud SOCAR-ın hər hansı belə əmlakdan istifadə etmək və hər hansı əmlakı ləğv etmək hüququnu qəbul etdiyi tarixdən əvvəl olan hallarla, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması ilə əlaqədar olaraq (imtina tarixindən əvvəl və ya sonra Podratçının Qərəzli xətası nəticəsində irəli sürülmüş hər hansı pretenziyanı, iddianı və ya məhkəmə işi başlanmasını istisna etməklə).

(b) Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsində və imtina günü, yaxud ondan əvvəl baş verən hadisələr – ölüm və ya hər hansı ziyan, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, ətraf mühitə vurulan ziyan nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs SOCAR-a qarşı hər hansı pretenziya, tələb, iddia irəli sürüldükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda həmin itkilər, zərər və ya məsuliyyət barəsində bu Sazişin müddəaları və Podratçının Sazişə uyğun olaraq öhdəlikləri qüvvədə qalmaqda davam edəcəkdir.

20.6 Birgə məsuliyyət

12-ci Maddədə və 27.1 bəndində nəzərdə tutulanlar istisna olmaqla, Podratçının bu Saziş üzrə bütün öhdəlikləri barəsində Podratçı tərəflər birgə məsuliyyət daşıyırlar.

20.7 Dolayı itkilər

Bu Sazişin başqa hissələrində zidd gələn hər hansı müddəalara baxmayaraq, bu Sazişdən doğan və ya bu Sazişlə, yaxud ona aid hər hansı fəaliyyətlə bağlı olan dolayı itkilər üçün Tərəflər hər hansı

(ii) Any portion of the Contract Area relinquished by Contractor pursuant to Articles 4.3(d), 4.5(d), 4.7(b), 29.3 and 29.5, and/or any continued use of any assets, and/or the abandonment of any assets, for which SOCAR has assumed control and responsibility from Contractor pursuant to Article 14 and accruing after the date of such relinquishment and/or SOCAR's assumption of the use of any such assets and abandonment of any assets, including but not limited to damage to the environment (but excluding any claim, action or proceeding which results from Contractor's Wilful Misconduct whether occurring before or after the date of relinquishment).

(b) In respect of any loss, damage or liability, as well as any claim, demand, action or proceeding instituted against SOCAR by any person or entity for death or damage of any kind sustained in connection with or arising from any portion of the Contract Area relinquished by Contractor and accruing on or before the date of relinquishment, including but not limited to damage to the environment, the provisions of this Agreement, and Contractor's obligations hereunder, shall continue to apply.

20.6 Joint and Several Liability

Except as provided under Articles 12 and 27.1, the liability of the Contractor Parties shall be joint and several with respect to all of the obligations of Contractor under this Agreement.

20.7 Consequential Losses

With respect to indirect or consequential loss arising out of or in connection with this Agreement or any activities thereunder, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in this

laqeydliyə rəğmən heç bir halda, o cümlədən müqavilə, mülki hüquq pozuntusu ilə əlaqədar və ya hər hansı başqa tərzdə məsuliyyət daşıyırlar; lakin Tərəf bu Saziş üzrə verdiyi hüquqların və imtiyazların məhdudlaşdırılmasından yaranan, habelə 2.1, 11.3(a) və 18.2 bəndlərinin hər hansı müddəasının pozulması nəticəsində əmələ gələn dolayı itkilər üçün məsuliyyət daşıyır, və həmçinin bu şərtlə ki, bu 20.7 bəndinin müddəaları bu Sazişdə verilmiş məsuliyyətdən azad etmə hallarına şamil edilmir. Bu 20.7 bəndinin məqsədləri baxımından **“dolayı itkilər”** ifadəsi hər hansı dolayı itkilər və ya ziyan, o cümlədən Karbohidrogenlər çıxarmaq qabiliyyətinin olmaması, Karbohidrogenlər hasilatının itirilməsi və ya ləngidilməsi, yaxud mənfəətin itirilməsi deməkdir.

Agreement the Parties shall not be liable whether in contract, tort or otherwise and regardless of any negligence under any circumstances whatsoever for any indirect or consequential loss save that a Party shall be liable for indirect or consequential loss to the extent that the same arise from any derogation from the rights and benefits granted by that Party under this Agreement and save in respect of any breach of Articles 2.1, 11.3(a) and 18.2, and provided that the provisions of this Article 20.7 shall not apply to the indemnities provided in this Agreement. For the purposes of this Article 20.7 the expression **“indirect or consequential loss”** shall mean any indirect or consequential loss or damage including inability to produce Petroleum, loss of or delay in production of Petroleum or loss of profits.

MADDƏ 21

FORS-MAJOR HALLARI

21.1 Fors-major halları

- (a) 21.1(b) bəndinin müddəalarını nəzərə almaq şərtlə, Fors-major halı nəticəsində hər hansı Tərəf bu Sazişdə nəzərdə tutulan öhdəliklərini yerinə yetirə bilməzsə (hər hansı məbləğləri ödəmək öhdəliyi və ya vəsaitlərin olmaması halları istisna olunmaqla), öhdəliklərə Fors-major halı təsir etdiyi təqdirdə və dərəcədə, belə təsirə məruz qalan Tərəfin öhdəliklərini yerinə yetirmək qabiliyyəti olmadığı müddətə və Fors-major halı baş verəndən qabaq mövcud olan vəziyyəti bərpa etmək üçün lazım ola bilən əlabatan əlavə müddətə, amma ondan uzun olmamaq şərti ilə, öz öhdəliklərini yerinə yetirilməsini dayandırmaq üçün bildiriş vermək hüququ var. Fors-major halının yarandığını iddia edən Tərəf güvəndiyi faktların baş verdiyi andan əlabatan müddət ərzində digər Tərəflərə yazılı bildiriş verir və bütün əsas gedişatlar haqqında Tərəfləri daim məlumatlı saxlayır. Belə bildiriş əlabatan dərəcədə Fors-major halının tam təfəsilatını verir və həmçinin Fors-major halının aradan qaldırılması üçün Tərəfin tələb edə bildiyi ehtimal olunan müddəti göstərir. Fors-major halının təsirinə məruz qalan Tərəf Fors-major halını mümkün olan tez bir zamanda və qənaətli şəkildə aradan qaldırmaq və ya öhdəsindən gəlmək üçün bütün lazımı səylər göstərir, lakin əmək mübahisələrini barışıq yolu ilə həll etməyə (özü üçün məqbul olan şərtlərlə olan razılaşmalar istisna olunmaqla) borclu deyil, və bütün belə əmək mübahisələri Fors-major halının təsirinə məruz qalmış Tərəfin mülahizəsinə uyğun həll olunur.
- (b) Hər hansı Podratçı tərəfin, yaxud onun Əsas ana şirkətinin təsis edildiyi və ya subyekti olduğu dövlətin hökuməti həmin Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməsinə maneçilik törədən tədbirlər gördükdə, qalan Podratçı tərəflərin həmin vəziyyəti Fors-major halı hesab

ARTICLE 21

FORCE MAJEURE

21.1 Force Majeure

- (a) Subject to Article 21.1(b), if as a result of Force Majeure any Party is rendered unable, wholly or in part, to carry out its obligations under this Agreement, other than the obligation to pay any amounts due and other than by reason of any lack of funds, then, so far as and to the extent that the obligations are affected by such Force Majeure, the Party so affected shall be entitled to give notice to suspend its obligations during the continuance of any inability so caused and for such reasonable period thereafter as may be necessary for the Party to put itself in the same position that it occupied prior to the Force Majeure, but for no longer period. The Party claiming Force Majeure shall notify the other Parties of the Force Majeure within a reasonable time after the occurrence of the facts relied on and shall keep all Parties informed of all significant developments. Such notice shall give reasonably full particulars of the Force Majeure and also estimate the period of time which the Party will probably require to remedy the Force Majeure. The affected Party shall use all reasonable diligence to remove or overcome the Force Majeure situation as quickly as possible in an economic manner but shall not be obligated to settle any labour dispute except on terms acceptable to it, and all such labour disputes shall be handled within the sole discretion of the affected Party.
- (b) If the government within whose jurisdiction a Contractor Party or its Ultimate Parent Company is incorporated or is subject takes actions which preclude such Contractor Party from fulfilling its obligations under this Agreement, the remaining Contractor Parties may not claim such an event

etməyə ixtiyarı yoxdur və onlar 20.6 bəndində şərh olunmuş prinsiplərə əməl etməklə bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməkdə davam edirlər.

“Fors-major halı” o deməkdir ki, hər hansı bir hadisə Neft-qaz əməliyyatlarının qarşısını alır, onları ləngidir və ya onlara maneçilik törədir, yaxud Podratçının bu Sazişdə təsbit olunmuş hüquqlarına ciddi xələl gətirir və ya onlara təhlükə yaradır, və istənilən halda bütün əqlabatan tədbirlər görülsə də bu hadisə və ya onun nəticələrini nəzarət etmək təsirə məruz qalan Tərəfin imkanları xaricindədir, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, fəvqəladə hadisələr, təbii fəlakətlər (məsələn, ildırım vurması və ya zəlzələ), müharibələr (əlan edilmiş, yaxud əlan edilməmiş) və ya digər hərbi əməliyyatlar, Kontrakt sahəsi üzərində yurisdiksiya dəyişiklikləri, yanğınlar, əmək mübahisələri, qiyamlar, üsyanlar, terrorçuluq aktları, kütləvi iğtişəşlər, vətəndaş itaətsizliyi, habelə qanunlar, müqavilələr, qaydalar, sərəncamlar, fərmanlar, əmrlər, hər hansı hökumət orqanının fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi; lakin bu şərtlə ki, qanunlar, müqavilələr, qaydalar, Azərbaycan Respublikasının ərazisində hər hansı Hökumət orqanının adından, yaxud himayəsi altında və ya onun göstərişi ilə çıxış edən hər hansı orqanın və ya agentliyin sərəncamları, fərmanları, əmrləri, yaxud digər qərarları SOCAR tərəfindən öz öhdəliklərinin icrasının yubadılmasına, ya da yerinə yetirilməməsinə münasibətdə Fors-major halları sayılmayacaqdır.

21.2 Müddətlərin uzadılması

Əgər Fors-major halları Neft-qaz əməliyyatlarını ləngidirsə, onları azaldırsa və ya aparılmasına maneçilik törədirsə, həmin halların şamil edildiyi öhdəliklərin yerinə yetirildiyi müddət, Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq mərhələsinin müddəti, bu Sazişin qüvvədə olması müddəti (onun hər dəfə uzadılması daxil edilməklə), habelə bu Saziş üzrə bütün hüquqların və öhdəliklərin müddəti Fors-major hallarının əmələ gəlməsinin doğurduğu ləngimə müddətinə bərabər müddət qədər, üstəgəl Fors-major halları aradan qaldırıldıqdan və ya dayandırıldıqdan sonra əməliyyatların yenidən başlanması üçün zəruri olan müddət qədər uzadılır.

as Force Majeure and shall, consistent with the principles set forth in Article 20.6, continue to fulfill their obligations under this Agreement.

“Force Majeure” means any event which prevents, hinders or impedes Petroleum Operations or which substantially impairs or threatens Contractor’s rights under this Agreement, and, in any such case, is beyond the ability of the affected Party to control such event or its consequences using reasonable efforts, including without limitation, extraordinary events, natural disasters (for example lightning and earthquake), wars (declared or undeclared) or other military activity, jurisdictional change with respect to the Contract Area, fire, labour disputes, insurrections, rebellions, acts of terrorism, riot, civil commotion, and laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders, actions or inactions of any governmental authority; provided, however, that laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders or other acts of any entity or agency acting on behalf of, under the auspices of, or at the direction of any Governmental Authority within the territory of the Republic of Azerbaijan shall not constitute Force Majeure with respect to delay or non-performance on the part of SOCAR.

21.2 Extension of Time

If Petroleum Operations are delayed, curtailed or prevented by Force Majeure, then the time for carrying out the obligations affected thereby, the duration of the relevant phase of Petroleum Operations, the term of this Agreement (including any extension period hereof) and all rights and obligations hereunder shall be extended for a period equal to the delay caused by the Force Majeure occurrence plus such period of time as is necessary to re-establish operations upon removal or termination of Force Majeure.

21.3 İlkin kəşfiyyat dövrü və Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində Fors-major halları

İlkin kəşfiyyat dövrü və ya Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində hər hansı vaxtda Podratçı Fors-major halının mövcudluğunu elan etmişdirsə və əgər bu cür Fors-major halı ən azı doxsan (90) ardıcıl gün ərzində mövcud olmaqla davam edirsə və həmin Fors-major halı Azərbaycan Respublikasından kənarda hər hansı hadisələrdən əmələ gəlmişsə və nəticədə Podratçı Azərbaycan Respublikasında fəaliyyət apara bilmirsə, SOCAR və Podratçı qeyd edilən doxsan (90) günlük müddət başa çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində görüşüb Kəşfiyyat işləri proqramının müvafiq hissəsini davam etdirmək üçün ən yaxşı yolu müzakirə edirlər. Qeyd edilən doxsan (90) günlük müddət başa çatdıqdan sonrakı iyirmi dörd (24) ay ərzində qənaətbəxş tədbirlər barədə razılaşma əldə edilməzsə və Fors-major halı davam edərsə, SOCAR 29.2(c) bəndinə əsasən bu Sazişə xitam vermək hüququna malikdir. Sazişə bu qaydada xitam verilməsi razılığın əldə edilməməsi ilə əlaqədar yarana bilən və ya belə xitam vermədən əvvəl meydana çıxma bilən SOCAR-ın və ya Podratçının hər hansı digər hüquq və ya iddialarına xələl gətirmir.

21.4 İşlənmə və hasilat dövrü ərzində Fors-major halları

İstənilən İşlənmə sahəsinə dair İşlənmə və hasilat dövrü ərzində hər hansı vaxtda Podratçı Fors-major halının mövcudluğunu elan etmişdirsə və əgər bu cür Fors-major halı ən azı doxsan (90) ardıcıl gün ərzində mövcud olmaqda davam edirsə və həmin Fors-major halı Azərbaycan Respublikasından kənarda hər hansı hadisələrdən əmələ gəlmişsə, yaxud Hökumət orqanlarının hər hansı fəaliyyəti nəticəsində əmələ gəlməmişsə, və bu Fors-major halı nəticəsində Podratçı bu Sazişə əsasən Karbohidrogenləri hasil edə bilmirsə, SOCAR və Podratçı qeyd edilən doxsan (90) günlük müddət başa çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində görüşüb hasilatı davam etdirməyin ən yaxşı yolunu müzakirə edirlər. Əgər sonrakı doxsan (90) gün ərzində qənaətbəxş razılıq əldə edilməsə, Fors-major halının mövcud olduğu dövrdə SOCAR və ya onun Ortaq şirkəti öz vəsaiti hesabına və lazım gələrsə Subpodratçıları cəlb etməklə bu Saziş üzrə əməliyyatları aparmaq üçün məsuliyyəti öz üzərinə götürmək və Karbohidrogenlər hasilatını davam etdirmək hüququna

21.3 Force Majeure during Initial Exploration Period and Main Exploration Period

If at any time during the Initial Exploration Period or the Main Exploration Period Contractor declares Force Majeure and such Force Majeure situation has continued for a period of not less than ninety (90) consecutive days and such Force Majeure results from events outside of the Republic of Azerbaijan, which prevent Contractor operating within the Republic of Azerbaijan then SOCAR and Contractor shall meet within fifteen (15) days following the expiry of the said period of ninety (90) days to discuss how best to continue the relevant part of the Exploration Work Programme. Failing agreement on satisfactory arrangements by, and if the Force Majeure is still subsisting, twenty-four (24) months after the end of such ninety (90) day period, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement pursuant to Article 29.2(c). Such termination shall be without prejudice to any other rights or claims either SOCAR or Contractor may have in connection with such failure or arising prior to such termination.

21.4 Force Majeure during Development and Production Period

If at any time after the commencement of the Development and Production Period in respect of any Development Area Contractor declares Force Majeure and such Force Majeure situation has continued for a period of not less than ninety (90) consecutive days and such Force Majeure results from events outside of the Republic of Azerbaijan or not as a result of any action on the part of Governmental Authority and as a result of such Force Majeure Contractor has been unable to produce Petroleum under this Agreement then SOCAR and Contractor shall meet within fifteen (15) days following the expiry of the said period of ninety (90) days to discuss how best to continue production. Failing agreement on satisfactory arrangements within ninety (90) days thereafter SOCAR shall have the option of itself or its Affiliate assuming operations hereunder and continuing production of Petroleum during the period of Force Majeure at its risk and cost with the possible participation of sub-contractors until Contractor declares

malikdir. Podratçı Fors-major halının başa çatmasını elan etdikdə bu Saziş üzrə Karbohidrogenlər hasilatı üçün tam məsuliyyəti yenidən öz üzərinə götürür.

SOCAR-ın və ya onun Ortaq şirkətinin ixtiyarı var ki, Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi mexanizminə uyğun olaraq özünün müstəqim məsrəflərinin əvəzini alsın və Fors-major halı dövründə çatdırılmış bütün Karbohidrogenlər həcminə görə Neft-qaz əməliyyatları hesabını Fors-major halı başlananadək Satış məntəqələrində istifadə olunmuş dünya qiymətləri ilə kreditləşdirsin.

the cessation of the Force Majeure circumstance when Contractor shall resume its full responsibilities for production of Petroleum under this Agreement.

SOCAR or its Affiliate shall be entitled to recover SOCAR's or its Affiliate's direct costs in accordance with the Cost Recovery mechanism and shall credit the Petroleum Operations Account for the volumes of Petroleum delivered whilst the Force Majeure circumstance continued at international prices at the Points of Sale used prior to commencement of the Force Majeure.

MADDƏ 22

ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR

22.1 Etibarlılıq

- (a) 22.1(b) bəndində başqa cür nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, bu Saziş Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Tərəflər və onların müvafiq hüquq varisləri və mümkün müvəkilləri üçün bu Sazişin şərtlərinə uyğun icra edilən, icbari hüquqi qüvvəsi olan etibarlı öhdəlikdir. SOCAR bu Sazişin imzalandığı tarixdə Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlərə malik olmaq hüquqlarına dair heç bir özgə saziş olmadığına təminat verir. SOCAR həmçinin təminat verir ki, imzalanma tarixi ilə Qüvvəyəminmə tarixi arasında o, Kontrakt sahəsində (və ya onun hər hansı hissəsində) Karbohidrogenlərin kəşfiyyatına, qiymətləndirilməsinə və ya işlənməsinə ixtiyar verilməsi haqqında hər hansı Üçüncü tərəflə heç bir danışıq aparmayacaq və müqavilə bağlamayacaqdır. Qüvvəyəminmə tarixindən bu Saziş onun şərtlərinə müvafiq olan və ya Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılaşmasına əsaslanan hallardan başqa, heç bir halda ləğv edilmir, düzəldilmir və ya dəyişdirilmir. Tərəflər bu Sazişdə toxunulmamış hər cür məsələlərin xoş məramla həlli üçün işin davam etdirilməsinin zəruriliyini təsdiq edirlər.
- (b) Tərəflər bəzi öhdəliklərin Qüvvəyəminmə tarixində və ya ondan əvvəl yerinə yetirilməli olduğunu təsdiq etdiklərinə görə razılıq verirlər ki, bu 22.1(b) bəndinin və 1.1, 3.1, 3.2, 3.3, 22, 23, 24, 25 və 30-cu Maddələrinin müddəaları (1-ci Əlavədə verilən və həmin müddəaların tətbiqi üçün zəruri olan bilən anlayışlarla birlikdə) İmzalanma tarixində qüvvəyə minir.
- (c) Əgər bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən qəti rədd edilirsə və Podratçı Sazişin

ARTICLE 22

VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES

22.1 Validity

- (a) Except as otherwise provided under Article 22.1(b), this Agreement shall constitute a valid and binding legal obligation enforceable in accordance with its terms among the Parties and their respective successors and permitted assigns as of the Effective Date. SOCAR guarantees that as of the date of execution no other agreement exists with respect to the Petroleum rights within the Contract Area. SOCAR further guarantees that between the date of execution and the Effective Date it shall not enter into any negotiations or arrangements with any Third Party for the granting of rights to explore for, appraise or develop, Petroleum from within the Contract Area (or any part thereof). From and after the Effective Date this Agreement shall not be cancelled, amended or modified except in accordance with its terms or by written agreement between the Parties. The Parties acknowledge the necessity of continuing to work in good faith to resolve any matters not presently covered by this Agreement.
- (b) In recognition by the Parties that certain obligations have to be performed on or before the Effective Date, it is agreed that the provisions of this Article 22.1(b) and Articles 1.1, 3.1, 3.2, 3.3, 22, 23, 24, 25 and 30 (together with such definitions set out in Appendix 1 as may be necessary for the enforcement of each of these provisions) shall come into force on the Execution Date.
- (c) In the event this Agreement is finally rejected by Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan and Contractor has

ratifikasiyadan ötrü zəruri olan hər hansı sonrakı dəyişikliklərinin, belə dəyişikliklər varsa, Podratçı üçün məqbul olmadığını SOCAR-a bildirirsə, bu Saziş qüvvəyə minmir, bu Saziş üzrə və Kontrakt sahəsinə aid olan hər hansı əvvəlki sazişlər üzrə Tərəflərin hüquqları və öhdəlikləri ləğv edilir.

22.2 Hüquq və öhdəliklərin verilməsi

(a) Məhdudiyyətlər. Podratçı tərəflərin bu Sazişdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinin hər hansı şəkildə başqasına verilməsinə, ipotekaya, girova, hüquq və öhdəliklərin başqa cür yüklənməsinə yalnız bu 22.2 bəndində nəzərdə tutulmuş şərtlərlə yol verilir. 22.2 bəndinin müddəalarını pozmaqla həyata keçirilən hər hansı verilmə ləğv edilir və hüquqi qüvvəyə malik deyildir. Bu 22-ci Maddənin məqsədləri baxımından, Podratçı tərəfin nəzarətinin (9.2(c) bəndində müəyyən edildiyi kimi) ötürülməsi (bunun daxili yenidənəşkil və ya birləşmə üçün edildiyi hallar istisna olmaqla) bu Sazişin şərtlərinə görə hüquq və öhdəliklərin verilməsi sayılır. Bir Podratçı tərəfin bütün iştirak payı faizini verdiyi hallardan savayı, Podratçı tərəflərdən heç biri SOCAR-ın razılığı olmadan öz iştirak payının beş (5) faizdən az hissəsini başqasına vermir.

(b) Podratçı tərəfin öz hüquq və öhdəliklərini verməsi

(i) Hüquq və öhdəliklərin Üçüncü tərəflərə verilməsi. Bu 22.2(b) bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərtlə Podratçı tərəf bu Saziş üzrə öz hüquq və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən hər hansı bir Üçüncü tərəfə vermək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, Üçüncü tərəf:

(aa) bu Saziş üzrə onun üzərinə qoyulan vəzifələrə uyğun texniki imkanlara və maliyyə imkanlarına malik olsun;

notified SOCAR that any further revisions to this Agreement, if any, necessary for ratification are unacceptable to Contractor, this Agreement shall not become effective, the rights and obligations of the Parties under this Agreement and any previous agreements pertaining to the Contract Area shall be extinguished.

22.2 Assignment

(a) Restriction. No assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be made by a Contractor Party of its rights and obligations arising under this Agreement other than in accordance with the provisions of this Article 22.2. Any purported assignment made in breach of the provisions of this Article 22.2 shall be null and void. For purposes of this Article 22 transfer of control (as defined in Article 9.2(c)) of a Contractor Party (other than for the purposes of internal reconstruction or amalgamation) shall be deemed an assignment under this Agreement. Except in the case of a Contractor Party assigning all of its percentage Participating Interest, no Contractor Party shall assign less than a five (5) percent percentage Participating Interest without SOCAR's approval.

(b) By a Contractor Party

(i) Assignments to Third Parties. Subject to the provisions of this Article 22.2(b) a Contractor Party shall be entitled to assign all or part of its rights and obligations arising under this Agreement to any Third Party which:

(aa) has the technical and financial ability commensurate with the responsibilities and obligations which would be imposed on it hereunder;

- | | |
|--|--|
| <p>(bb) ona verilən payla əlaqədar bu Sazişin bütün şərtlərini qəbul etsin;</p> <p>(cc) elə bir təşkilat olsun ki, SOCAR onunla qanuni olaraq işgüzar münasibətlər qura bilsin.</p> | <p>(bb) as to the interest assigned, accepts and assumes all of the terms and conditions of this Agreement; and</p> <p>(cc) is an entity with which SOCAR can legally do business.</p> |
| <p>(ii) <u>Podratçı tərəfin yükləməsi.</u> Bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinə xələl gətirmədən hər Podratçı tərəf Sazişdə göstərilən payının, yaxud Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya onun hüdudlarından kənarda Neft-qaz əməliyyatları üçün istifadə olunan hər hansı əmlakda öz payının ipotekasını, girovunu və ya başqa şəkildə yüklənməsini maneəsiz həyata keçirmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin ipoteka, girovqoyma və ya əmlakı başqa şəkildə yükləmə yalnız bu Sazişin şərtlərinə müvafiq surətdə həyata keçirilir.</p> | <p>(ii) <u>Encumbrance by Contractor Party.</u> Without prejudice to its obligations hereunder, each Contractor Party shall have the right to freely mortgage, pledge or otherwise encumber its interests in this Agreement or any property in or outside the Republic of Azerbaijan which is used for Petroleum Operations, provided that any such mortgage, pledge or other encumbrance shall be made expressly subject to the terms of this Agreement.</p> |
| <p>(iii) <u>SOCAR-ın icazəsi.</u> Üçüncü tərəfin xeyrinə Podratçı tərəf hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsini, ipoteka, girov və ya başqa şəkildə yükləməni planlaşdırdıqda bunun üçün SOCAR-ın qabaqcadan icazəsi tələb olunur, və buna icazə verməkdən əsassız olaraq imtina edilə bilməz. Əgər SOCAR hüquq və öhdəliklərin verilməsi, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə haqqında bütün müvafiq informasiya və sənəd layihəsi əlavə olunmaqla, planlaşdırılan bu cür verilmə barəsində bildiriş aldıqdan doxsan (90) gün sonra öz qərarını elan etməsə, həmin verilmə, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə SOCAR tərəfindən bəyənilmiş hesab edilir.</p> | <p>(iii) <u>Approval of SOCAR.</u> Any proposed assignment, mortgage, pledge or other encumbrance by a Contractor Party to a Third Party shall require the prior approval of SOCAR which approval shall not be unreasonably withheld. If within ninety (90) days following notification to SOCAR of a proposed assignment accompanied by the relevant information and the draft deed of assignment, mortgage, pledge or other encumbrance, SOCAR has not given its decision, such assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be deemed to be approved by SOCAR.</p> |
| <p>(iv) <u>Hüquq varisinin öhdəlikləri.</u> Podratçı tərəf bu Saziş üzrə hüquqlarını və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən verdiyi halda və həmin verilmənin SOCAR tərəfindən bəyənilməsi, yaxud bəyənilmiş sayılması</p> | <p>(iv) <u>Obligations of Assignee.</u> In the event a Contractor Party assigns all or a portion of its rights and obligations arising under this Agreement, and the assignment has been approved or deemed approved</p> |

şərtlə hüquq və öhdəlikləri verən tərəf həmin verilmənin qüvvəyə mindiyi tarixdən sonra bu Saziş üzrə bütün gələcək öhdəliklərindən özünün verdiyi iştirak payı həcmində azad olunur. Bundan sonra hüquq varisi, bu Sazişdə ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişdən irəli gələn öhdəliklər üçün digər Podratçı tərəflərlə birgə məsuliyyət daşıyır.

- (v) Hüquq və öhdəliklərin Ortaq şirkətlərə və Podratçı tərəflərə verilməsi. Podratçı tərəf SOCAR ilə qabaqcadan razılaşdırmadan bu Sazişdən irəli gələn hüquqları və öhdəlikləri özünün bir və ya bir neçə Ortaq şirkətinə, yaxud Podratçı tərəflərdən hər hansı birinə bütünlüklə, yaxud qismən və istənilən vaxt vermək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, SOCAR-a bu barədə ən qısa vaxtda məlumat verilsin. Əlavə olaraq, Podratçı tərəf hüquq və öhdəliklərini Ortaq şirkətinə verdikdə, hər hansı bu cür Ortaq şirkət yuxarıdakı 22.2(b)(i) bəndinin tələblərini ödəməlidir və həmçinin bu şərtlə ki, SOCAR hüquq və öhdəliklərin verilməsinə 22.2(b)(iii) bəndinə əsasən icazə verənə və ya verilmiş hesab edilənə qədər hüquq və öhdəlikləri verən tərəf bu Saziş üzrə öhdəliklər üçün öz məsuliyyətini, eynilə hüquq və öhdəliklərin verilmədiyi halda olduğu kimi, saxlasın.

22.3 Hüquq və öhdəliklərin verilməsinin Vergilərdən azad edilməsi

22.2 bəndinin müddələrinə əsasən hüquq və öhdəliklərin verilməsi Podratçı tərəflər üçün bütün Vergilərdən (12.9 bəndində nəzərdə tutulmuş Mənfəət vergisi istisna olmaqla) və hər hansı məsrəf və ya ödəmələrdən azad edilir.

by SOCAR, the assignor shall, to the extent of the interest assigned, be released from all further obligations and liabilities arising under this Agreement after the effective date of such assignment. The assignee with the remaining Contractor Parties shall thereafter be jointly and severally liable for the obligations arising from this Agreement, except to the extent otherwise provided under this Agreement.

- (v) Assignments to Affiliates and Contractor Parties. A Contractor Party shall be entitled at any time to assign all or part of its rights and obligations arising from this Agreement to one or more of its Affiliates or to any of the Contractor Parties without the prior consent of SOCAR, provided that SOCAR shall be promptly advised of any such assignment. Additionally, with respect to an assignment by a Contractor Party to an Affiliate, any such Affiliate must satisfy the requirements of Article 22.2(b)(i) above, and further provided that the assigning party shall remain liable for obligations under this Agreement in the same manner as though no assignment had been made unless and until said assignment is approved or deemed approved by SOCAR, in the manner provided under Article 22.2(b)(iii).

22.3 No Tax on Assignments

Any assignment or transfer pursuant to Article 22.2 shall be free of Taxes, except the Profit Tax as per Article 12.9, and shall be free of any cost or charge to Contractor Parties.

22.4 Hüquq və öhdəliklərin verilməsinin şərtləri

Podratçı tərəflərin hər hansı hüquq və öhdəlikləri başqasına ancaq bu şərtlə verilə bilər ki, hüquq varisi SOCAR-a 22.5 bəndində göstərilən Əsas ana şirkətin təminatına oxşar təminat təqdim etsin.

22.5 Əsas ana şirkətlərin təminatları

- (a) BP İmzalanma tarixindən sonra mümkün qədər qısa müddət ərzində, lakin Qüvvəyəminmə tarixindən gec olmayaraq öz Əsas ana şirkəti tərəfindən verilmiş Əsas ana şirkətinin təminatını SOCAR-a təqdim edir. Podratçı tərəfin Əsas ana şirkəti dəyişdiyi halda, həmin Podratçı tərəf dərhal SOCAR-a bildiriş verir və praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda mövcud olan Əsas ana şirkətinin təminatını əvəz edən yeni Əsas ana şirkətinin təminatının təqdim olunmasını təmin edir.
- (b) Bununla SOCAR, ONŞ istisna olmaqla, hər Podratçı tərəfə zəmanət verir ki:
 - (i) ONŞ-nin bu Saziş üzrə bütün öhdəliklərini yerinə yetirməsindən ötrü zəruri olan bütün maliyyə vəsaiti və digər vəsait üçün təminat verilir; və
 - (ii) ONŞ-yə verilən hüquqlara və bütün öhdəliklərinə təminat verilir.

Bu təminat ONŞ-nin bu Saziş çərçivəsində bütün öhdəliklərini tamamilə yerinə yetirməsinə qədər qüvvədə olacaqdır. Bu 22.5(b) bəndində verilən təminat əsasında SOCAR tərəfindən ödənişlər, ONŞ-nin öhdəliklərini yerinə yetirməməsi faktı bu Sazişə müvafiq surətdə ONŞ-yə qarşı arbitraj qərarına əsasən müəyyən edildikdən və iddianı təsdiqləyən qərarın surəti Podratçı tərəfindən SOCAR-a təqdim olunduqdan sonra aparılır.

22.4 Conditions on Assignment

Any assignment by a Contractor Party shall be expressly conditioned upon the assignee providing to SOCAR an Ultimate Parent Company Guarantee similar to that referred to in Article 22.5.

22.5 Ultimate Parent Company Guarantees

- (a) BP shall as soon as practicable after the Execution Date but not later than the Effective Date, provide to SOCAR an Ultimate Parent Company Guarantee issued by its Ultimate Parent Company. In the event of a change of a Contractor Party's Ultimate Parent Company, that Contractor Party shall promptly notify SOCAR and shall procure that a guarantee of the new Ultimate Parent Company shall be issued as soon as reasonably practicable to replace the pre-existing Ultimate Parent Company Guarantee.
- (b) SOCAR hereby guarantees to each Contractor Party other than SOA:
 - (i) all funds necessary for SOA to fulfil all of its obligations, financial or otherwise, under this Agreement; and
 - (ii) the rights granted and the obligations undertaken by SOA.

This guarantee shall remain in force until SOA has no further obligations to be performed by it under this Agreement. Payment under the guarantee under this Article 22.5(b) shall be made by SOCAR only after a default by SOA under this Agreement has been established pursuant to an arbitration award against SOA and a copy of the award to support the claim has been submitted to SOCAR by Contractor.

22.6 Hökumət Təminatı

İmzalanma tarixindən sonra, lakin Qüvvəyəminmə tarixindən gec olmayaraq SOCAR Hökumət Təminatının imzalanmasını təmin edir. Hökumət Təminatının imzalanmış əslə hər Podratçı tərəfə verilir və Sazişin Azərbaycan Respublikası Milli Məclisini müzakirəsinə təqdim olunan imzalanmış nüsxəsinə onun tərkib hissəsi kimi daxil edilir. Saziş Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya və təsdiq edildikdən və adi qaydada dərc olunduqdan sonra Hökumət Təminatı Azərbaycan Respublikasının qanunu qüvvəsini kəsb edir.

22.6 Government Guarantee

Upon the Execution Date but not later than the Effective Date, SOCAR shall procure the execution of the Government Guarantee. An executed original of the Government Guarantee shall be provided to each Contractor Party and shall be included in the executed copy of this Agreement to be submitted to Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan. Upon ratification and approval of this Agreement by Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan and publication in the customary manner the Government Guarantee shall have the force of law of the Republic of Azerbaijan.

MADDƏ 23

TƏTBİQ EDİLƏN HÜQUQ, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBİTRAJ

23.1 Tətbiq edilən hüquq

Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının və İngiltərənin qanunları üçün ümumi olan hüquq prinsiplərinə müvafiq surətdə, hər hansı məsələyə dair ümumi prinsiplər olmadığı halda isə Kanadanın Alberta əyalətinin ümumi hüquq prinsiplərinə müvafiq surətdə tənzimlənir və təfsir edilir (hüquq normalarının kolliziyalarına aid qanunlar istisna olmaqla). Bu Saziş həmçinin “pacta sunt servanda” (“müqavilələrə riayət olunmalıdır”) beynəlxalq hüquq prinsipinə tabe edilir. Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən təsdiq edildikdən sonra Azərbaycan Respublikasının Qanunu olur və bu Sazişdə konkret surətdə başqa cür göstərilmiş hallar istisna edilməklə Azərbaycan Respublikasında müddəaları bu Sazişə uyğun gəlməyən və ya zidd olan hər hansı başqa mövcud, yaxud gələcək qanundan, fərmandan və ya inzibati sərəncamdan (yaxud onun bir hissəsindən) üstün tutulur.

23.2 İqtisadi sabitləşmə

Bu Saziş üzrə Podratçıya (yaxud onun hüquq varislərinə) və onun Subpodratçılarna veriləsi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilmir, modifikasiya edilmir və ya məhdudlaşdırılmır. Əgər hər hansı Hökumət orqanı bu Sazişin müddəalarına zidd olan, yaxud bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfə, yaxud müsbət təsir göstərən hər hansı mövcud və ya gələcək qanunun, müqavilənin, hökumətlərarası sazişin, fərmanın, yaxud inzibati sərəncamın, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan vergi qanunvericiliyində, qaydalarda, inzibati praktikada hər hansı dəyişikliklərin, yaxud Kontrakt sahəsi barəsində yurisdiksiya dəyişikliklərinin tətbiq olunmasını tələb edirsə, Tərəflərin iqtisadi mənafeələrinin tarazlığını bərpa etmək məqsədilə bu Sazişin müddəalarında təshihlər aparılır, Podratçının hüquqlarına və ya

ARTICLE 23

APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILISATION AND ARBITRATION

23.1 Applicable Law

This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with principles of law common to the law of the Republic of Azerbaijan and English law, and to the extent that no common principles exist in relation to any matter then in accordance with the principles of the common law of Alberta, Canada (except for laws regarding conflicts of laws). This Agreement shall also be subject to the international legal principle of *pacta sunt servanda* (agreements must be observed). Upon approval by Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan of this Agreement, this Agreement shall constitute a law of the Republic of Azerbaijan and shall take precedence over any other current or future law, decree or administrative order (or part thereof) of the Republic of Azerbaijan which is inconsistent with or conflicts with this Agreement except as specifically otherwise provided in this Agreement.

23.2 Economic Stabilisation

The rights and interests accruing to Contractor (or its assignees) under this Agreement and its Sub-contractors under this Agreement shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event that any Governmental Authority invokes any present or future law, treaty, intergovernmental agreement, decree or administrative order which contravenes the provisions of this Agreement or adversely or positively affects the rights or interests of Contractor hereunder, including, but not limited to, any changes in tax legislation, regulations, or administrative practice, or jurisdictional changes pertaining to the Contract Area, the terms of this Agreement shall be adjusted to re-establish the economic equilibrium of the Parties, and if the rights or interests of Contractor have been adversely affected, then SOCAR shall indemnify Contractor (and its permitted assignees)

mənafeələrinə mənfi təsir olduqda isə, SOCAR Podratçıya (və onun mümkün hüquq varislərinə) bununla bağlı hər cür itkilər, iqtisadi vəziyyətin pisləşməsi, zərər və ya ziyan müqabilində əvəz ödəyir. SOCAR hər hansı belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman, yaxud inzibati sərəncam ilə bu Saziş arasında hər hansı münaqişənin və ya uyğunsuzluğun yuxarıda göstərilmiş prinsiplərə müvafiq surətdə tez bir zamanda həll olunması məqsədilə müvafiq Hökumət orqanlarının müvafiq tədbirlər görməsini təmin etmək üçün öz səlahiyyətlərinin tam həcmi çərçivəsində hər cür ağlabatan qanuni səylər göstərir.

23.3 Arbitraj

- (a) 13.1(b) və 14.2(g) bəndlərinə, Ekspert qərarının verilməsi qaydasına və Pay hesablamasına müvafiq surətdə nəzərdən keçirilmək üçün ekspertə göndərilən məsələlər istisna olmaqla, SOCAR ilə hər hansı Podratçı tərəf, yaxud bütün Podratçı tərəflər arasında mübahisələr (Rəhbər komitənin iclaslarında həll edilməmiş qalan məsələlər daxil olmaqla) baş verdikdə, mübahisə edən Tərəflər bu Sazişin şərtlərinə əsaslanaraq mübahisənin qarşılıqlı surətdə qənaətbəxş bir şəkildə həll olunmasına cəhd göstərmək üçün görüşürlər. Tərəf həmin mübahisə haqqında bildiriş aldıqdan sonra mübahisə otuz (30) gün ərzində Tərəfləri qarşılıqlı surətdə qənaətləndirən bir şəkildə aradan qaldırılmırsa, həmin mübahisə Arbitraj qaydasının müddəalarına və tətbiq edilən hüquq barəsində 23.1 bəndində göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə həll edilir.
- (b) Bu Sazişdə heç nə Podratçı tərəflərin xarici investisiyaların qorunması haqqında Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyində nəzərdə tutulan hüquqlarını əsla məhdudlaşdırmır və Azərbaycan Respublikasının hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanununun müddəalarına baxmayaraq, həmin hüquqlar Podratçıya bu Saziş üzrə məxsus olan hər hansı başqa hüquqlara əlavə olaraq tətbiq edilir. Hər hansı Hökumət orqanının hər hansı fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi nəticəsində Podratçının hər hansı hüquqlarının, mənafeələrinin, yaxud əmlakının

for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. SOCAR shall within the full limits of its authority use its reasonable lawful endeavours to ensure that the appropriate Governmental Authorities will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between any such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order and this Agreement.

23.3 Arbitration

- (a) Except for any matter to be referred to an expert pursuant to Articles 13.1(b) and 14.2(g), the Expert Determination Procedure and the Entitlement Calculation, in the event of a dispute arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties (including matters which are not resolved at the Steering Committee), the disputing Parties shall meet in an attempt to resolve the dispute to their mutual satisfaction by reference to the terms of this Agreement. If satisfactory mutual agreement is not achieved within thirty (30) days after receipt by a Party of notice of such dispute, such dispute shall be settled in accordance with the Arbitration Procedure and the applicable law provisions of Article 23.1.
- (b) Nothing in this Agreement shall limit the rights of the Contractor Parties pursuant to the existing laws of the Republic of Azerbaijan on protection of foreign investments, which rights shall apply in addition to any other rights Contractor may have under this Agreement notwithstanding any other law, both current and future, in the Republic of Azerbaijan. If any of Contractor's rights, interests or property are expropriated, nationalised or otherwise taken by reason of any act or failure to act of any Governmental Authority, then the arbitrators shall apply the

ekspropriasiyası, milliləşdirilməsi və ya başqa cür özgəninkiləşdirilməsi hallarında arbitrlər nağd pulun diskontlaşdırılmış axını metodunu tətbiq edərək və əlverişli konyunktura şəraitində əqddə maraqlı olan alıcının və satıcının mövcudluğunu ehtimal edərək, habelə Podratçının öz hüquqlarından, mənafeələrindən, paylarından (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payından) və ya əmlakından məhrum olması ilə nəticələnən əlverişsiz vəziyyəti nəzərə almayaraq, işləyən müəssisə təmsalında müəyyən edilmiş zərərin əvəzinin tam bazar dəyəri ilə ödənilməsi (o cümlədən Dollarla dərhal, tam və təsirli kompensasiyası) prinsiplərini tətbiq edirlər. Podratçının sadalanan hüquqlarının, mənafeələrinin, paylarının (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payının) və ya əmlakının tam bazar dəyərini müəyyənləşdirmək üçün arbitrlər yüksək beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankı seçirlər.

- (c) Bu 23.3 bəndində nəzərdə tutulmuş hüquqlar və öhdəliklər bu Sazişə xitam verildikdən sonra da qüvvədə qalır.

principle of indemnification (including prompt, full and effective compensation in Dollars) at the full market value, on the basis of an on-going concern utilising the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and seller in a non-hostile environment, and disregarding the unfavourable circumstances under which or following which Contractor shall be deprived of its rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property. The arbitrators shall select an investment bank of good international reputation for purpose of appraising the full market value of said rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property of Contractor.

- (c) The rights and obligations under this Article 23.3 shall survive the termination of this Agreement.

MADDƏ 24

BİLDİRİŞLƏR

Bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə təqdim olunan bütün bildirişlər ingilis və/yaxud Azərbaycan dillərində yazılı surətdə tərtib edilir və faksla yaxud məktubla hər bir Tərəfə aşağıda göstərilən ünvana (yaxud bir Tərəfin digər Tərəflərə vaxtaşırı bildirə biləcəyi hər hansı başqa ünvana) göndərilir, bu şərtlə ki, Qüvvəyəminmə tarixindən sonra SOCAR tərəfindən Podratçı tərəflərə göndərilən və bu Sazişin şərtlərinə görə zəruri olan bütün bildirişlər (29-cu Maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, pozuntu haqqında hər hansı bildirişlər, 22.2(b)(iii) bəndinə uyğun olaraq göndərilən hər hansı bildirişlər, yaxud Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında bildirişlər, habelə 23.3 bəndində nəzərdə tutulan, arbitraja aid olan hər hansı bildirişlər istisna edilməklə) bu 24-cü Maddənin müddəalarına müvafiq surətdə Əməliyyat şirkətinə verilmişdirsə, bütün Podratçı tərəflərə çatdırılmış hesab olunur. Podratçı SOCAR-a Əməliyyat şirkətinin adını və ünvanını (habelə onlara müvafiq dəyişiklikləri) onun yaradılmasından sonra əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətdə təqdim edəcəkdir. Faks ilə verilmiş bildiriş göndərildiyi tarixdən sonra birinci iş günü çatdırılmış hesab olunur. Məktubla göndərilən bildiriş yalnız alındıqdan sonra çatdırılmış sayılır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında və Köklü pozuntu haqqında bildirişlər yalnız məktubla verilir.

SOCAR: Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti
Azərbaycan Respublikası
AZ1029, Bakı şəhəri
Heydər Əliyev prospekti, 121
Faks: (+994 12) 521 32 39
Telefon: (+994 12) 521 21 63
Kimə: Prezidentə

ARTICLE 24

NOTICES

All notices required to be given pursuant to this Agreement shall be in writing in English and/or Azerbaijani and may be given by facsimile or letter to the address set out below for each Party (or such other address as a Party may notify to the other Parties from time to time) provided, however, that following the Effective Date any notices required to be given to Contractor Parties hereunder by SOCAR (except any notice of breach pursuant to Article 29, any notice pursuant to Article 22.2(b)(iii) and any notice of termination of this Agreement and any notice of arbitration pursuant to Article 23.3) shall be considered effective as to all Contractor Parties if given to the Operating Company in accordance with this Article 24. Contractor shall advise SOCAR of details of the name and address of the Operating Company (and of any changes thereto) as soon as practicable after its formation. A notice given by facsimile shall be deemed to be served on the first working day following the date of dispatch. A notice sent by letter shall not be deemed to be delivered until received. Notices of termination of this Agreement and notices of Material Breach shall only be given by letter.

SOCAR: State Oil Company of the Republic of Azerbaijan
Heydar Aliyev Prospekti 121
Baku AZ1029
Republic of Azerbaijan
Fax: (+994 12) 521 32 39
Tel: (+994 12) 521 21 63
Attention: President

BP: BP Exploration (Azerbaijan) Limited
Azərbaycan Respublikası
AZ1010, Bakı şəhəri
Neftchilar prospekti, 153
BP Xəzər Mərkəzi, Port Baku
Faks: (+994 12) 599 4080
Telefon: (+994 12) 599 3000
Kimə: Regional Prezidentə

BP: BP Exploration (Azerbaijan) Limited
BP Xazar Centre, Port Baku
Neftchilar Prospekti 153
Baku AZ1010
Republic of Azerbaijan
Fax: (+994 12) 599 4080
Tel: (+994 12) 599 3000
Attention: Regional President

ONŞ: Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti
Azərbaycan Respublikası
AZ1029, Bakı şəhəri
Heydər Əliyev prospekti, 121
Faks: (+994 12) 521 32 39
Telefon: (+994 12) 521 21 63
Kimə: Prezidentə

SOA: Care of: State Oil Company of the Republic of Azerbaijan
Heydar Aliyev Prospekti 121
Baku AZ1029
Republic of Azerbaijan
Fax: (+994 12) 521 32 39
Tel: (+994 12) 521 21 63
Attention: President

MADDƏ 25

QÜVVƏYƏMİN MƏ TARİXİ

25.1 Qüvvəyəminmə tarixi

- (a) Azərbaycan Respublikasının qanunvericilik orqanının Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına, tələb olunan bütün hüquqi rəsmiyyətlərə və qaydalara tam əməl edərək, bu Sazişə (Hökumət Təminatı daxil olmaqla) Azərbaycan Respublikasında tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktı qəbul etdiyi və onun mövcud praktikaya əsasən dərc olunduğu haqqında şəhadətnamə SOCAR tərəfindən Podratçıya hansı tarixdə təqdim edilsə, o tarix Sazişin Qüvvəyəminmə tarixi sayılır, lakin aşağıdakı ilkin şərtlərə əməl edilməyincə, Tərəflər yuxarıda göstərilən qanunvericilik aktının qəbul olunmasına səy göstərmirlər (və Qüvvəyəminmə tarixi başlanmır):
- (i) bu Sazişin bağlanmasına hər bir Tərəfin Direktorlar şurası tərəfindən səlahiyyət verilməsi (Tərəfin təsis sənədlərində tələb olunduğu halda);
- (ii) BP-nin Əsas ana şirkətinin təminatının SOCAR-a təqdim edilməsi;
- (iv) Digər Podratçı tərəflərin hər birinə Hökumət Təminatının verilməsi.
- (b) Tərəflər bütün söylərini sərf edirlər ki, mümkün qədər qısa müddətdə: (1) 25.1(a) (i)–(iii) bəndlərində göstərilmiş şərtlərə əməl edilməsinə, və onlara əməl edilməsindən sonra (2) yuxarıda göstərilənlərə əsasən Azərbaycan Respublikasının qanunvericilik orqanı tərəfindən bu Sazişə və Hökumət Təminatına Azərbaycan Respublikasında tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktının qəbul edilməsinə nail olsunlar.

ARTICLE 25

EFFECTIVE DATE

25.1 Effective Date

- (a) The Effective Date shall be the date upon which SOCAR delivers to Contractor written evidence of the enactment by the legislature of the Republic of Azerbaijan in full compliance with the Constitution of the Republic of Azerbaijan and all requisite legal formalities and procedures and publication in the customary manner of legislation giving this Agreement (including the Government Guarantee), the full force of law in the Republic of Azerbaijan, provided, however, that the enactment as aforesaid shall not be sought by the Parties (and the Effective Date shall not occur) until the following conditions precedent have been satisfied:
- (i) authorisation to enter into this Agreement by the Boards of Directors of each of the Parties (if applicable under the foundation documents of such Party);
- (ii) delivery to SOCAR of BP's Ultimate Parent Company Guarantee;
- (iii) delivery to each of the Other Contractor Parties of the Government Guarantee.
- (b) The Parties shall use their best endeavours to obtain as soon as possible: (1) satisfaction of the conditions referred to in Article 25.1(a) (i) to (iii), and upon satisfaction thereof (2) the enactment as aforesaid by the legislature of the Republic of Azerbaijan giving this Agreement and the said Government Guarantee the full force of law in the Republic of Azerbaijan.

25.2 Qüvvəyəminmə tarixinədək Neft-qaz əməliyyatları

25.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, SOCAR-ın qabaqcadan verilmiş yazılı razılığı ilə Podratçı İmzalanma tarixindən Qüvvəyəminmə tarixinədək olan müddətdə Neft-qaz əməliyyatları aparırsa, həmin Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq Podratçının çəkdiyi məsrəflərin Əvəzi ödənilir.

25.2 Pre-Effective Date Petroleum Operations

Notwithstanding the provisions of Article 25.1, in the event that, from the Execution Date and prior to the Effective Date, Contractor, with prior written consent of SOCAR, does conduct Petroleum Operations, the costs incurred by Contractor in relation to such Petroleum Operations shall be Cost Recoverable.

ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK

26.1 Ətraf mühitin mühafizəsi standartları

Podratçı Xəzər dənizinin səciyyəvi ekoloji xüsusiyyətlərini nəzərə alan təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartlarını və metodlarını tətbiq edir və müvafiq qaydada (i) dünyanın digər bölgələrində kəşfiyyat və hasilat işlərində tətbiq edilən beynəlxalq neft-qaz sənayesi standartlarına və təcrübəsinə və (ii) Azərbaycan Respublikasının təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi haqqında mövcud qanunvericiliyinə istinad edir. Belə standartlar və metodlar müəyyənləşdirilərkən ətraf mühitin keyfiyyət məqsədləri, texniki imkanlar, iqtisadi və kommersiya cəhətdən rentabellik kimi məsələlər nəzərə alınır. Nə qədər ki, 9-cu Əlavənin II hissəsində göstərilmiş standartlar və metodlar Podratçının, SOCAR-ın və ETSN-in hazırlayıb razılaşdırdıqları yeni təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartları ilə əvəz edilməmişdir, 26.4 bəndinin birinci cümləsinə əməl edilməsi şərtlə, onlar Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Neft-qaz əməliyyatlarına tətbiq edilən standartlar sayılırlar. Bu cür əvəzetmə Podratçı, SOCAR və ETSN arasında müvafiq saziş imzalandıqdan sonra, Tərəflərin ETSN-lə razılaşdırdıqları tarixdən etibarən qüvvəyə minir və həmin tarixdən sonra bu cür razılaşdırılmış standartlar, bu Sazişdə tam şəkildə şərh olunduğu kimi, qanun qüvvəsi kəsb edir. Podratçı ilə razılaşdırılmamış təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartları və metodları tətbiq edildikdə, 23.2 bəndinin müddəaları tətbiq olunur.

26.2 Əməliyyatların aparılması

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını Ətraf mühitin mühafizəsi standartlarına uyğun olaraq lazımi həssaslıqla, səmərəli və təhlükəsiz şəkildə aparır və məhdudiyyət qoymadan, yerin səthi, yerin təki, dəniz, hava, göllər, çaylar, flora və fauna, kənd təsərrüfatı bitkiləri, digər təbii ehtiyatlar və əmlak daxil olmaqla bütövlükdə ətraf mühitin müvazinətinin hər hansı potensial

ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY

26.1 Environmental Standards

Contractor shall apply safety and environmental protection standards and practices that take account of the specific environmental characteristics of the Caspian Sea and draw, as appropriate, on (i) international Petroleum industry standards and experience with their implementation in exploration and production operations in other parts of the world and (ii) existing Azerbaijan safety and environmental legislation. In compilation of such standards and practices account shall be taken of such matters as environmental quality objectives, technical feasibility and economic and commercial viability. Subject to the first sentence of Article 26.4, the standards which shall apply to Petroleum Operations from Effective Date shall be the standards and practices set out in Part II of Appendix 9 until substituted by new safety and environmental protection standards devised and agreed between Contractor, SOCAR and MENR. Such substitution shall take effect following the appropriate written agreement between Contractor, SOCAR and MENR on a date agreed between the Parties and MENR and from such date such agreed standards and practices shall have the force of law as if set out in full in this Agreement. In the event that safety and environmental protection standards and practices are imposed otherwise than with the agreement of Contractor it is agreed that the provisions of Article 23.2 shall apply.

26.2 Conduct of Operations

Contractor shall conduct the Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner in accordance with the Environmental Standards and shall take all reasonable actions in accordance with the Environmental Standards to minimise any potential disturbance to the general environment, including without limitation the surface, subsurface, sea, air, lakes, rivers, animal life, plant life, crops and

pozuntularını minimuma endirmək üçün Ətraf mühitin mühafizəsi standartlarına müvafiq surətdə bütün zəruri tədbirləri görür. Tədbirlərin prioritet üzrə ardıcılığı belə müəyyən edilir: insan sağlamlığının qorunması, ətraf mühitin mühafizəsi, əmlakın mühafizəsi. Podratçı, 9-cu Əlavənin I hissəsində şərh olunduğu kimi, Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar işlərin səhiyyə, təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsi aspektlərini bütünlüklə əhatə edən kompleks idarəetmə sistemi yaradır.

26.3 Qəza vəziyyətləri

Podratçı mümkün qəza vəziyyətləri və fəvqəladə hallar üzrə tam təsnifatlaşdırma həyata keçirməli, potensial qəza halları üzrə tədbirlər planı tərtib etməli, onu müvafiq Hökumət orqanları ilə razılaşdırmalı və qəzaların tez bir zamanda aradan qaldırılması üçün texniki imkan və vasitələrə malik olmalıdır.

Ətraf mühitə zərər vuran və ya zərər vura biləcək qəza halları və ya bədbəxt hadisələr baş verərkən, o cümlədən partlayışlar, püskürmələr, sızmalar, icazə verilən hədlərdən artıq ətraf mühitə (atmosfer havasına, su mühitinə, torpaq örtüyünə və yerin təkinə) hər hansı zərərli maddələr atıldıqda və ya fiziki təsir göstərildikdə (lakin bununla məhdudlaşmadan), habelə başqa qəza hadisələri zamanı Podratçı həmin hallar barəsində dərhal ETSN-i və SOCAR-ı xəbərdar edir və vəziyyəti aradan qaldırmaq üçün dərhal gördüyü tədbirlər və bu tədbirlərin nəticələri haqqında məlumat verir. Podratçı təcili tədbirlər görmək, qəza vəziyyətini nəzarət altına almaq, insan tələfatının və itkilərin, əmlaka zərər dəyməsinin qarşısını almaq, habelə təbii ehtiyatlara və bütövlükdə ətraf mühitə zərər dəyməsinə yol verməmək üçün hər cür lazımı səylər göstərir. Podratçı həmçinin görülmüş tədbirlər haqqında SOCAR, ETSN və müvafiq Hökumət orqanlarına hesabat verir.

Podratçının təqsiri üzündən baş vermiş qəza halları ilə əlaqədar ətraf mühitə tam aradan qaldırılması mümkün olmayan təsirlər göstərildiyi hər bir halda ətraf mühitə dəymiş zərərin ödənilməsi məsələlərinin həlli ETSN ilə BP Eksploreyşn (Kaspian Si) Limited şirkəti arasında bağlanmış 26 dekabr 2012-ci il tarixli protokola əsasən razılaşdırılmış metodika və prinsiplər əsasında həyata keçirilir.

other natural resources and property. The order of priority for actions shall be the protection of health, environment and property. Contractor shall implement an integrated management system covering all health, safety and environmental aspects of the activities carried out in relation to the Petroleum Operations as outlined in Part I of Appendix 9.

26.3 Emergencies

Contractor shall maintain a full classification of possible accidents and emergencies, prepare a response plan for potential emergencies and agree it with appropriate Governmental Authorities, and have technical capabilities and means to address emergencies in a prompt manner.

In the event of emergency and accidents, including but not limited to explosions, blow-outs, leaks, physical impacts on, or discharges of any harmful substances to, the environment (ambient air, water, soil and subsurface) above permitted levels, and other accidents which damage or might damage the environment, Contractor shall promptly notify MENR and SOCAR of such circumstances and of its first steps to remedy this situation and the results of said efforts. Contractor shall use all reasonable endeavours to take immediate steps to bring the emergency situation under control and protect against loss of life and loss of or damage to property and prevent harm to natural resources and to the general environment. Contractor shall also report to SOCAR, MENR and appropriate Governmental Authorities on the measures taken.

In each case when as a result of an accident caused by the fault of Contractor the impact on the environment cannot be fully remedied, issues relating to compensation for the damage to the environment shall be settled based on the methodology and principles agreed in the protocol between MENR and BP Exploration (Caspian Sea) Limited dated 26 December 2012.

26.4 Qanunvericiliyə uyğunluq

Podratçı Azərbaycan Respublikasının səhiyyəyə, təhlükəsizlik texnikasına, ətraf mühitin mühafizəsinə və bərpasına ümumən tətbiq edilə bilən mövcud və gələcək qanunlarına, yaxud qərarlarına tabe olur, bu şərtlə ki, həmin qanunların və qərarların tələbləri 9-cu Əlavənin II hissəsində göstərilmiş Ətraf mühitin mühafizəsi standartlarının tələblərindən sərt olmasın. Əgər müvafiq yurisdiksiyası olan hər hansı bölgə orqanı və ya hökumətlərarası orqan Kontrakt sahəsinə aid olan ətraf mühitin mühafizəsi normalarını qəbul edirsə və ya müzakirəyə verirsə, Tərəflər bu normaların layihəyə göstərə biləcəyi təsiri müzakirə edirlər. Bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənaflərinə mənfi təsir göstərən hər hansı bu cür normalara Podratçının tabe olması, yaxud tabe olmağa cəhd göstərməsi barəsində 23.2 bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

26.5 Ətraf mühitin mühafizəsi strategiyası

Aşağıdakıları ehtiva etməklə ətraf mühitin mühafizəsi strategiyasına əməl olunacaqdır:

- (a) ətraf mühitin mühafizəsinin idarəetmə sistemi;
- (b) ətraf mühitə dair risklərin qiymətləndirilməsi;
- (c) ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin və əməliyyatlar zamanı ona təsirlərin qiymətləndirilməsi;
- (d) ətraf mühit və əməliyyatlarla bağlı ekoloji monitoring;
- (e) potensial qəza halları üzrə tədbirlər planı;
- (f) Ətraf mühitin mühafizəsi standartlarında şərh edildiyi kimi, Neft-qaz əməliyyatlarının mərhələləri üzrə (seysmik kəşfiyyat, kəşfiyyat qazması, yatağın işlənməsi və hasilat, ləğvetmə) ətraf mühitin mühafizəsinə dair iş proqramının yerinə yetirilməsi.

26.6 Ətraf mühitə ziyan vurulması

- (a) Podratçı onun Azərbaycan Respublikasının müvafiq səlahiyyətli orqanı və ya məhkəməsi tərəfindən müəyyən

26.4 Compliance

Contractor shall comply with present and future Azerbaijani laws or regulations of general applicability with respect to public health, safety and protection and restoration of the environment, to the extent that such laws and regulations are no more stringent than the Environmental Standards set out in Part II of Appendix 9. In the event any regional or multi-governmental authority having jurisdiction enacts or promulgates environmental standards relating to the Contract Area, the Parties will discuss the possible impact thereof on the project. The provisions of Article 23.2 shall apply to any compliance or attempted compliance by Contractor with any such standards which adversely affect the rights or interests of Contractor hereunder.

26.5 Environmental Protection Strategy

An environmental protection strategy shall be followed which shall include:

- (a) an environmental management system;
- (b) environmental risk assessment;
- (c) baseline study and environmental impact assessment during operations;
- (d) ambient and operational environmental monitoring;
- (e) emergency response plan;
- (f) an environmental work programme carried out in sequences appropriate to the phases of Petroleum Operations as described in the Environmental Standards (seismic survey, exploration drilling, field development and production, and abandonment).

26.6 Environmental Damage

- (a) Contractor shall be liable for those direct losses or damages incurred by a Third Party (other than Governmental

edilmiş təqsiri üzündən ətraf mühitin hər hansı şəkildə çirklənməsi nəticəsində Üçüncü tərəfin (hər hansı Hökumət orqanları istisna olmaqla) məruz qaldığı birbaşa itkilər və ya ziyan üçün məsuliyyət daşıyır. Podratçının təqsiri üzündən ətraf mühit çirkləndiyi və ya ona ziyan vurulduğu halda ətraf mühitin bu cür çirklənməsinin və ya ətraf mühitə vurulmuş ziyanın təsirini azaltmaq və aradan qaldırmaq üçün Podratçı Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə müvafiq surətdə zəruri tədbirlər görür.

- (b) Qüvvəyəminmə tarixinədək mövcud olmuş şərait daxil olmaqla (lakin bununla məhdudlaşmadan), Podratçı səbəbkarı olmadığı hallar – hər hansı ekoloji çirklənmələr və ya ətraf mühitə vurulan digər ziyan, ətraf mühitin vəziyyəti yaxud problemləri üçün cavabdeh deyil və bunlardan irəli gələn yaxud onlarla əlaqədar olan iddialara, ziyan və itkilərə görə heç bir xərc çəkmir və maddi məsuliyyət daşımır və SOCAR Podratçını, onun Subpodratçıları, onun və onların məsləhətçilərini, agentlərini, işçilərini, qulluqçularını və direktorlarını yuxarıda deyilənlərlə əlaqədar olaraq hər cür və bütün məsrəflərdən, xərclərdən və məsuliyyətdən azad edir və onlara dəymiş zərərin əvəzini ödəyir.
- (c) Ətraf mühitin çirklənməsinə və ya ona ziyan vurulmasına görə Podratçıya qarşı irəli sürülmüş hər hansı iddialar, tələblər, məhkəmə təqibləri və ya araşdırmaları nəticəsində, yaxud bunlarla əlaqədar olaraq Podratçının məruz qaldığı hər hansı zərər, məsuliyyət, itkilər, məsrəflər və xərclər, habelə Podratçının apardığı hər hansı remediya və təmizləmə işlərinə çəkilən məsrəflər (Podratçının Qəzəli xətası nəticəsində qəza halları zamanı ətraf mühitin çirklənməsinə səbəb olan hallar istisna olmaqla) Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən məsrəflərə daxil edilir.

Authority) arising out of any environmental pollution determined by the appropriate authority or court of the Republic of Azerbaijan to have been caused by the fault of Contractor. In the event of any environmental pollution or environmental damage caused by the fault of Contractor, Contractor shall take necessary measures, in accordance with Good International Petroleum Industry Practice, to mitigate and remedy the effect of any such pollution or damage on the environment.

- (b) Contractor shall not be responsible and shall bear no cost, expense or liability for claims, damages or losses arising out of or related to any environmental pollution or other environmental damage, condition or problems which it did not cause, including but not limited to those in existence prior to the Effective Date and SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor, its Sub-contractor and its and their consultants, agents, employees, officers and directors from any and all costs, expenses and liabilities relating thereto.
- (c) Any damages, liability, losses, costs and expenses incurred by Contractor arising out of or related to any claim, demand, action or proceeding brought against Contractor, as well as the costs of any remediation and clean-up work undertaken by Contractor, on account of any environmental pollution or environmental damage (except for environmental pollution resulting from accidents caused by Contractor's Wilful Misconduct) caused by Contractor shall be included in Petroleum Costs.

MADDƏ 27

KONFİDENSİALLIQ

27.1 Ümumi müddəalar

(a) Tərəflərin hər biri razılaşır ki, Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar əldə edilmiş və ya alınmış, və Qüvvəyəminmə tarixinədək geniş ictimaiyyətə məlum olmayan, yaxud açıqlanmasına məhdudiyyət olmadan Tərəfin qanuni sərəncamında olmayan bütün texniki, geoloji və ya kommersiya xarakterli informasiyaya və məlumata konfidensial informasiya və məlumat kimi baxılır və onlar gizli saxlanılır (Podratçının 14.1(e) bəndinə müvafiq surətdə belə məlumatdan və informasiyadan istifadə etmək və 27.2 bəndinə müvafiq surətdə bu cür məlumatı və informasiyanı mübadilə etmək hüququna əməl edilməsi şərtlə), bu Sazişin Tərəfi olmayan heç bir fiziki yaxud hüquqi şəxsə açıqlanmır, lakin aşağıdakılar istisna təşkil edir:

- (i) Ortaq şirkət; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə konfidensiallığı saxlasın;
- (ii) Əgər bu Sazişə müvafiq olaraq tələb edilsə, Hökumət orqanı;
- (iii) Əgər tətbiq edilə bilən hər hansı qanunlara və ya qaydalara müvafiq surətdə, yaxud hər hansı məhkəmə baxışı nəticəsində, ya da hər hansı məhkəmənin bu və ya digər Tərəf üçün məcburi olan əmri ilə bu cür məlumat və informasiya verilməlidirsə;
- (iv) Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, hər hansı Podratçı tərəfin işə cəlb etdiyi potensial Subpodratçılar, məsləhətçilər və

ARTICLE 27

CONFIDENTIALITY

27.1 General Provisions

(a) Each Party agrees that all information and data of a technically, geologically or commercially sensitive nature acquired or obtained relating to Petroleum Operations and which on the Effective Date is not in the public domain or otherwise legally in the possession of such Party without restriction on disclosure shall be considered confidential and shall be kept confidential (subject to Contractor's right to use such data and information in accordance with Article 14.1(e) and to trade in such data and information in accordance with Article 27.2) and not be disclosed to any person or entity not a Party to this Agreement, except:

- (i) To an Affiliate, provided such Affiliate maintains confidentiality as provided in this Agreement;
- (ii) To a Governmental Authority when required by this Agreement;
- (iii) To the extent such data and information is required to be furnished in compliance with any applicable laws or regulations, or pursuant to any legal proceedings or because of any order of any court binding upon a Party;
- (iv) Subject to (c) below, to potential Sub-contractors, consultants and attorneys employed by any Contractor Party where disclosure of such data or

	hüquqşünaslar; bu şərtlə ki, həmin məlumatın və informasiyanın açıqlanması həmin Subpodratçının, məsləhətçinin və ya hüquqşünasın işi üçün zəruri olsun;		information is essential to such Sub-contractor's, consultant's or attorney's work;
(v)	Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bu və ya digər Tərəfin iştirak payının nəzərdə tutulan əsl varisi (o cümlədən birləşmə, konsolidasiya, yaxud öz səhmlərinin və ya öz Ortaq şirkətinin səhmlərinin çox hissəsinin satışı barəsində Tərəfin açıq danışıqlar apardığı hüquqi şəxs);	(v)	Subject to (c) below, to a bona fide prospective transferee of a Party's Participating Interest (including an entity with whom a Party is conducting bona fide negotiations directed toward a merger, consolidation or the sale of a majority of its or an Affiliate's shares);
(vi)	Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bank və ya başqa maliyyə təsisatı – bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinin maliyyələşdirilməsi haqqında danışıqlar aparan Tərəf üçün lazım olan həcmdə;	(vi)	Subject to (c) below, to a bank or other financial institution to the extent appropriate to a Party arranging for funding for its obligations under this Agreement;
(vii)	Yurisdiksiyası həmin Podratçı tərəfə və ya onun Ortaq şirkətlərinə şamil edilən hər hansı hökumətin, yaxud fond birjasının hər hansı qaydalarına və ya tələblərinə müvafiq olaraq həmin məlumatın və ya informasiyanın müəyyən dərəcədə açıqlanmalı olduğu hallar;	(vii)	To the extent such data and information must be disclosed pursuant to any rules or requirements of any government or stock exchange having jurisdiction over such Contractor Party, or its Affiliates;
(viii)	Hər hansı məlumat və ya informasiyanın Podratçı tərəfin əsla təqsiri olmadan ictimaiyyətə bəlli olduğu hallar; və	(viii)	Where any data or information which, through no fault of a Contractor Party, becomes a part of the public domain; and
(ix)	Bu Sazişin 23-cü Maddəsinə müvafiq surətdə arbitrlər və ya 13.1(b) və 14.2(g) bəndləri, Ekspert qərarının verilməsi qaydası və Pay hesablaması ilə bağlı olaraq hər hansı ekspert.	(ix)	To the arbitrators in accordance with Article 23 or to any expert in connection with Articles 13.1(b) and 14.2(g) of this Agreement, the Expert Determination Procedure and the Entitlement Calculation.
(b)	Hər Tərəf Neft-qaz əməliyyatlarına dair həmin məlumat və informasiya barəsində konfidensiallığa öz əməkdaşlarının əməl etmələrini təmin etmək üçün adi ehtiyat tədbirləri görür.	(b)	Each Party shall take customary precautions to ensure such data and information on Petroleum Operations is kept confidential by its respective employees.

- (c) 27.1(a) bəndinin (iv), (v) və (vi) yarımbəndlərinə müvafiq surətdə informasiya ancaq o halda açıqlanır ki, hər belə açıqlamayadək informasiyanı açıqlayan Tərəf informasiyanın verildiyi tərəfdən yazılı iltizam alsın ki, o, həmin məlumatı və informasiyanı (ictimaiyyətə bəlli olan və ya ona çatdırılan məlumatdan başqa) Üçüncü tərəflərdən ciddi surətdə gizli saxlayacaq, məlumat və informasiya digər Tərəflərin qabaqcadan verilmiş yazılı icazəsi olmadan hansı məqsədlər üçün açıqlanırsa, o məqsədlərdən savayı heç bir məqsədlə həmin məlumatdan və informasiyadan istifadə etməyəcək və onu açıqlamayacaqdır.
- (d) Hər hansı Podratçı tərəf bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində İştirak payına sahibliyi dayandırdıqda konfidensiallıq barəsində yuxarıda göstərilən öhdəliklərdən azad olunmur, hər hansı fikir ayrılıqları isə Arbitraj qaydasına müvafiq surətdə həll edilir və Podratçı tərəflərin konfidensiallıq öhdəlikləri bu Sazişdə hansı şəkildə göstərilmişdirsə, bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra beş (5) il ərzində o şəkildə də qüvvədə qalmaqda davam edir.

27.2 Məlumat mübadiləsi

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, 14.1(e) bəndinə müvafiq surətdə Podratçının ixtiyarı vardır ki, SOCAR-ın icazəsi ilə Kontrakt sahəsinə aid bütün məlumatı Üçüncü tərəflərlə Azərbaycan Respublikasına dair başqa məlumatla sərbəst mübadilə etsin və buna icazə verməkdən əsassız olaraq imtina edilməməlidir.

27.3 Şirkətin fəaliyyəti haqqında informasiya verilməsi

Bu 27-ci Maddənin hər hansı digər müddəalarına baxmayaraq, hər Tərəf illik hesabatlarda, əməkdaşlar və səhmdarlar üçün informasiya bülletenlərində, jurnallarda və oxşar nəşrlərdə Neft-qaz əməliyyatları haqqında ümumi xarakterli məlumatı adətən bu cür nəşrlərdə dərc edildiyi və ya işıqlandırıldığı tərzdə verə bilər.

- (c) Disclosure pursuant to Articles 27.1(a) (iv), (v) and (vi) shall not be made unless prior to each such disclosure the disclosing Party has obtained a written undertaking from the recipient party to keep the data and information strictly confidential from Third Parties (except for data which is or becomes in the public domain) and not to use or disclose the data and information except for the express purpose for which disclosure is to be made without the prior written permission of the other Parties.
- (d) Any Contractor Party ceasing to own a Participating Interest during the term of this Agreement shall nonetheless remain bound by the obligations of confidentiality set forth above and any disputes shall be resolved in accordance with the Arbitration Procedure, and the confidentiality obligations of the Contractor Parties as set forth herein shall survive a period of five (5) years from the termination of this Agreement.

27.2 Trading of Data

Notwithstanding the foregoing, in accordance with Article 14.1(e), Contractor shall have the free right to trade with Third Parties all data relating to the Contract Area for other data relating to the Republic of Azerbaijan with the approval of SOCAR, such approval not to be unreasonably withheld.

27.3 Corporate Disclosure

Each Party, notwithstanding any other provisions in this Article 27 may make disclosures in annual reports, employee and stockholder newsletters, magazines and the like of summarisation of a general nature relating to Petroleum Operations, which are customarily or routinely described or reported in such publications.

MADDƏ 28

AKRHESABI HAQQ

28.1 Akrhesabı haqq

Digər Podratçı tərəflər yalnız Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində Kontrakt sahəsinin hər kvadrat kilometri üçün iki min (2.000) Dollar məbləğində illik akrhesabı haqq ödəyirlər. Akrhesabı haqq hər il Qüvvəyəminmə tarixinin ildönümündə ödənilir. Şübhələrə yol verməmək üçün, Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində akrhesabı haqq yalnız həmin vaxt Kontrakt sahəsinə təşkil edən Perspektiv sahə(lər) üçün ödənilir. Podratçı istənilən Perspektiv sahədən Əsas kəşfiyyat dövrünün sonuna qədər imtina edərsə, akrhesabı haqqın məbləği müvafiq olaraq təshih edilir.

28.2 Digər məsələlər

28.1 bəndinə uyğun olaraq Digər Podratçı tərəflərin etdiyi ödənişlərin Əvəzi ödənilmir.

ARTICLE 28

ACREAGE FEE

28.1 Acreage Fee

The Other Contractor Parties shall pay an annual acreage fee of two thousand (2,000) Dollars per square kilometre of the Contract Area during the Main Exploration Period only. Acreage fees shall be paid annually in arrears on each anniversary of the Effective Date. For the avoidance of doubt, during the Main Exploration Period the acreage fee shall be payable only in respect of the Prospective Area(s) constituting the then Contract Area. In the event Contractor relinquishes any Prospective Area prior to the end of the Main Exploration Period, the amount of the acreage fee shall be adjusted accordingly.

28.2 Miscellaneous

The payments made by the Other Contractor Parties pursuant to Article 28.1 shall not be Cost Recoverable.

MADDƏ 29

SAZIŞIN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ

29.1 Hər hansı Tərəfin Sazişə xitam verməsi

- (a) 29.1(b) bəndində verilmiş hallar istisna olmaqla, hər hansı Tərəf ("**Öhdəlikləri pozan Tərəf**") bu Saziş üzrə öhdəliklərinin Köklü pozuntusuna yol vermişsə, yaxud vəziyyətdən asılı olaraq Hökumət Təminatının Köklü pozuntusuna yol verilmişsə, və digər Tərəfin həmin Köklü pozuntunun xarakteri və mahiyyəti, habelə həmin Köklü pozuntuya görə bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək niyyəti haqqında yazılı bildirişindən sonra doxsan (90) gün müddətində ("**Aradan qaldırma müddəti**") bu Köklü pozuntu aradan qaldırılmaz və ya düzəldilmirsə, bunlara

- (i) Podratçı yol verirsə, SOCAR, yaxud
- (ii) SOCAR və ya hər hansı Hökumət orqanı yol verirsə, Podratçı

bu Sazişin qüvvəsinə istənilən vaxt xitam verə bilər, bu şərtlə ki,

- (A) həmin Köklü pozuntu aradan qaldırıla və ya düzəldilə bilsə, lakin lazımi səylər göstərildiyinə baxmayaraq, onların aradan qaldırılmasına və ya düzəldilməsinə Aradan qaldırma müddəti kifayət etmirsə, Öhdəlikləri pozan Tərəf həmin Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün Aradan qaldırma müddəti ərzində əğlabatan zəruri tədbirlər görməyə başlayıbsa və Köklü pozuntu aradan qaldırılanadək və ya düzəldilənədək belə tədbirləri görməkdə israrla davam edirsə, Sazişə xitam vermək hüququ tətbiq oluna bilməz; həmçinin razılaşdırılır ki, bu halda Tərəflər Köklü pozuntunun aradan qaldırılması və ya düzəldilməsi

ARTICLE 29

TERMINATION

29.1 Termination by either Party

- (a) Except as provided in Article 29.1(b), this Agreement may be terminated at any time:
- (i) by SOCAR if Contractor commits, or
 - (ii) by Contractor if SOCAR or any Governmental Authority commits

a Material Breach of its obligations under this Agreement or the Government Guarantee, as the case may be (the "**Breaching Party**"), and where the Breaching Party fails to cure or remedy such Material Breach within ninety (90) days following written notice to it from the other describing the particulars of such Material Breach (the "**Remedy Period**") as well as its intention to terminate this Agreement on account of such Material Breach; provided however, that:

- (A) if such Material Breach can be cured or remedied but not within the Remedy Period despite the exercise of reasonable diligence, then there shall be no right to terminate so long as the Breaching Party commences within the Remedy Period actions reasonably necessary to cure or remedy such Material Breach and diligently pursues such actions until the Material Breach is cured or remedied; it being understood that in such instance the Parties shall endeavour to reach mutual agreement on the actions necessary to cure or remedy the Material Breach; and

üçün zəruri olan hərəkətlər barəsində qarşılıqlı razılığa gəlməyə çalışacaqlar; və

- (B) Podratçı, yaxud vəziyyətdən asılı olaraq SOCAR Aradan qaldırma müddəti ərzində Köklü pozuntu məsələsini Arbitraj qaydasına əsasən arbitraj baxışına çıxardıqda bu Sazişə yalnız o halda və yalnız ondan sonra xitam verilə bilər ki, (1) arbitraj baxışı belə nəticəyə gəlsin ki, həqiqətən belə Köklü pozuntuya yol verilmişdir, və (2) Öhdəlikləri pozan Tərəf arbitraj kollegiyasının müəyyən etdiyi bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün əlabatan müddətdə (lakin bütün hallarda doxsan (90) gündən az olmamaqla) imkanı olduğuna baxmayaraq onu aradan qaldırmamış və ya düzəltməmişdir (Öhdəlikləri pozan Tərəfin Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün əlabatan zəruri tədbirlər görməsi və görməkdə israrla davam etməsi istisna olmaqla). Arbitraj qərarı qəti və Tərəflər üçün məcburidir, və dərhal icra edilməlidir.
- (b) Podratçının (və ya hər hansı Podratçı tərəfin) bu Sazişə uyğun olaraq tələb olunan tarixlərədək (14.2 bəndinə uyğun olaraq) istənilən İşlənmə sahəsinə aid müvafiq Ləğvetmə fonduna və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına hər hansı ödəmələri tam həcmdə ödəməməsi Sazişin Podratçı tərəfindən Köklü pozuntusu hesab edilir və bu cür Köklü pozuntu Podratçı tərəfindən Aradan qaldırma müddəti ərzində aradan qaldırılmazsa, o cümlədən bu cür Köklü pozuntunun baş verdiyi tarixdən Ləğvetmə fonduna və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına ödəmələr tam həcmdə ödənilmədiyi tarixədək olan müddət üçün LIBOR üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsi ilə faizlər ödənilməzsə, SOCAR Sazişə müvafiq İşlənmə sahəsinə münasibətdə birtərəfli şəkildə xitam vermək hüququna malikdir.
- (B) if either Contractor or SOCAR, as the case may be, within the Remedy Period refers the question of Material Breach to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure, then termination of this Agreement will not occur unless and until (1) the arbitration proceeding results in a finding that such Material Breach does in fact exist, and (2) the Breaching Party has had a reasonable opportunity thereafter (but in no event less than ninety (90) days), but failed, to cure or remedy the Material Breach identified by the arbitration panel, unless such Breaching Party has been diligently pursuing such actions and continues to do so until such Material Breach is cured or remedied. The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable.
- (b) A failure by Contractor (or any Contractor Party) to pay in full, by the dates required in accordance with this Agreement any contributions to any Abandonment Fund in respect of the relevant Development Area, or Contractor Abandonment Account, as the case may be (in accordance with Article 14.2) shall be deemed to constitute a Material Breach of this Agreement by Contractor, and if such Material Breach is not cured by Contractor within Remedy Period, including the payment in full of interest at LIBOR plus four percent (4%) over the period from the date of such Material Breach to the date when the relevant contribution to the Abandonment Fund, or Contractor Abandonment Account, as the case may be, is paid in full, SOCAR shall have the right to unilaterally terminate this Agreement in relation to the relevant Development Area.

29.2 SOCAR-ın Sazişə xitam verməsi

Aşağıdakı hallarda SOCAR istənilən vaxt, doxsan (90) gün qabaqcadan Podratçıya yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilər:

- (a) bütün Podratçı tərəflər birlikdə ödəmə qabiliyyətini itirərsə və ya ləğv edilərsə (birləşmə və ya yenidən təşkil etmə məqsədilə ləğvetmə hallarından başqa); və ya
- (b) hər hansı Podratçı tərəfin (ONŞ istisna olmaqla) adından Əsas ana şirkət təminatı verən Əsas ana şirkət ödəmə qabiliyyətini itirərsə və ya ləğv edilərsə (birləşmə və ya yenidən təşkil etmə məqsədilə ləğv edildiyi hallardan başqa); bu şərtlə ki, Sazişə xitam vermə bildirişi qalan Podratçı tərəflər ödəmə qabiliyyətini itirərsə və ya ləğv edilərsə, yaxud bu Saziş üzrə həmin Podratçı tərəfin hüquqlarını və öhdəliklərini hər hansı başqa səbəbə görə öz üzərlərinə götürə bilmirlərsə və bunu həmin doxsan (90) gün ərzində SOCAR-a bildirirlərsə, qüvvəyə minir; və ya
- (c) bu Sazişin 21.3 bəndinə müvafiq olaraq İlkin kəşfiyyat dövrü və ya Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində Fors-major halı davam edərsə; və ya
- (d) Fors-major hallarından başqa hər hansı səbəblərə görə Xam neftin sənaye miqyasında hasilatı həmişəlik dayandırılmışdırsa,

və bu halda, belə xitamdam əvvəl əldə edilmiş hər hansı hüquqlara və ya irəli sürülmüş iddialara xələl gətirmədən, Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını davam etdirmək və ya bu Sazişə xitam verildiyi tarixədək Əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzini almaq hüququnu itirir.

29.2 Termination by SOCAR

SOCAR may terminate this Agreement at any time by giving Contractor ninety (90) days prior written notice:

- (a) if all Contractor Parties collectively become insolvent or go into liquidation (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction); or
- (b) if any Ultimate Parent Company issuing an Ultimate Parent Company Guarantee on behalf of any Contractor Party (other than SOA) becomes insolvent or goes into liquidation (other than for the purpose of amalgamation or reorganisation), provided that such notice of termination shall take effect if the other Contractor Parties are insolvent or liquidated, or are not otherwise able to assume such Contractor Party's rights and obligations under this Agreement and so notify SOCAR within such ninety (90) day period; or
- (c) in the event of continuation of Force Majeure during the Initial Exploration Period or the Main Exploration Period in accordance with Article 21.3 of this Agreement; or
- (d) if, for reasons other than Force Majeure, production of Crude Oil in commercial quantities shall have permanently ceased,

in which event, without prejudice to any rights which may have accrued, or claims which have been made, prior to such termination, Contractor shall have no further rights to conduct Petroleum Operations or to recover any Petroleum Costs not Cost Recovered by the date of termination of this Agreement.

29.3 Podratçının Sazişə xitam verməsi / Kontrakt sahəsindən imtina etməsi

- (a) Podratçı İlkin kəşfiyyat dövrü başa çatdığı anda, yaxud başa çatdıqdan sonra hər hansı bir vaxtda, yaxud Podratçı Əsas kəşfiyyat dövrünə başladığı təqdirdə, Əsas kəşfiyyat dövrü başa çatdığı anda və yaxud başa çatdıqdan sonra, və müvafiq olaraq 4.2(a) (i)–(ii) və 4.4(a) (i)–(iii) bəndlərində müəyyən olunmuş işlərin SOCAR-ı qane edəcək şəkildə tam yerinə yetirməsi şərti ilə, hər hansı bir vaxtda SOCAR-a doxsan (90) gün qabaqcadan yazılı bildiriş verməklə bu Sazişə xitam verə bilər. Sazişin qüvvəsinə bu yolla xitam verildikdən sonra Podratçı öz öhdəliklərinin və o vaxt üçün qüvvədə olan illik iş proqramında nəzərdə tutulmuş öhdəliklərin yerinə yetirilməsi istisna olmaqla SOCAR qarşısında heç bir öhdəlik daşımır.
- (b) Bu 29.3 bəndinin qalan müddəalarına əməl etmək şərtilə Podratçı azı doxsan (90) gün əvvəl SOCAR-a yazılı şəkildə bildiriş göndərməklə bütün Kontrakt sahəsindən hər vaxt könüllü imtina edə bilər. Həmin bildirişdə bu imtinanın qüvvəyə minəcəyi tarix, habelə Podratçının 29.3(c) bəndinin müddəalarına müvafiq surətdə özünün hər hansı qalan öhdəliklərini necə yerinə yetirəcəyi göstərilməlidir. Belə imtina olduqda, Sazişin qüvvəsinə xitam verilmiş olur və Tərəflər 29.3(c) bəndində nəzərdə tutulan öhdəliklərdən başqa bütün digər öhdəliklərindən azad olurlar. Kontrakt sahəsindən imtina ilə əlaqədar olaraq qarşıya çıxacaq bu və ya başqa məsələlərin müzakirəsi üçün SOCAR-ın və ya Podratçının tələbi ilə Rəhbər komitənin iclası çağırılı bilər.
- (c) 29.3(a) və ya 29.3(b) bəndlərinə əsasən bu Sazişin qüvvəsinə Podratçının xitam verməsi və ya Podratçının bütün Kontrakt sahəsindən imtina etməsi onu o vaxt üçün qüvvədə olan illik iş proqramı üzrə digər öhdəliklərindən azad etmir; bu proqramı Podratçı SOCAR ilə qabaqcadan əldə edilmiş razılaşmaya uyğun olaraq öz mülahizəsinə görə aşağıdakı tərzdə yerinə yetirə bilər:

29.3 Termination/Relinquishment by Contractor

- (a) Contractor may terminate this Agreement with effect on or at any time after the expiry of the Initial Exploration Period, or if Contractor enters the Main Exploration Period then with effect on or at any time after the expiry of the Main Exploration Period, and after fulfilment in full to the satisfaction of SOCAR of the work provided in Articles 4.2(a) (i)–(ii) and, as the case may be, 4.4(a) (i)–(iii), by giving SOCAR ninety (90) days prior written notice. Upon such termination, Contractor shall have no further obligations of any kind whatsoever to SOCAR except for the performance of its obligations under the then current Annual Work Programme.
- (b) Subject to the remaining provisions of this Article 29.3, Contractor may at any time voluntarily relinquish all of the Contract Area by giving SOCAR not less than ninety (90) days prior written notice. Such notice shall specify the date upon which the relinquishment is to take effect and the manner in which Contractor will perform any remaining obligations pursuant to Article 29.3(c). Upon such relinquishment, this Agreement shall terminate and the Parties shall be relieved of any obligations assumed other than those set forth in Article 29.3(c). If SOCAR or Contractor requests, a meeting of the Steering Committee shall be convened to address any questions which may arise in connection with the relinquishment.
- (c) Termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area by Contractor pursuant to Articles 29.3(a) or 29.3(b) shall not relieve Contractor of any remaining obligations under the then current Annual Work Programme which Contractor upon the prior agreement with SOCAR may fulfil, at Contractor's option:

- (i) həmin illik iş proqramını onun şərtlərinə müvafiq surətdə tam yerinə yetirməklə; və ya
 - (ii) müvafiq Büdcədə nəzərdə tutulmuş vəsaitin qalığını SOCAR-a Dollarla ödəməklə.
- (d) 29.3(a) və ya 29.3(b) bəndlərinə əsasən bu Sazişə xitam verildikdə və ya bütün Kontrakt sahəsindən imtina edildikdə, belə xitamdan əvvəl əldə edilmiş hər hansı hüquqlara və ya irəli sürülmüş iddialara xələl gətirmədən Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını davam etdirmək və ya Sazişin qüvvəsinə xitam verildiyi tarixədək Əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzini almaq hüququnu itirir.
- (e) 3.5 bəndinin müddəalarına xələl gətirmədən, SOCAR bu Sazişə 4.4(c) bəndlərinə əsasən xitam verərsə və ya Podratçı 29.3(b) bəndinə əsasən bütün Kontrakt sahəsindən imtina edərsə, ONŞ 3.5(a) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Maliyyələşdirmə ilə əlaqədar çəkilmiş və bu cür xitamın və yaxud Kontrakt sahəsindən imtinanın tarixinə əvəzi ödənilməmiş məsrəflərin əvəzini Digər Podratçı tərəflərə ödəmək öhdəliyindən azad olunur.

29.4 Digər hüquqi müdafiə vasitələri

20.7 və 29.3 bəndlərinə əməl etmək şərtlə, yuxarıda göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə bu Sazişin qüvvəsinə ya Podratçı, ya da SOCAR xitam verdikdə, bu xitamvermə Podratçının və ya SOCAR-ın, hər bir halda tətbiq edilən qanuna uyğun olaraq, zərər üstündə bir-birinə qarşı arbitraja müraciət etmək, yaxud Podratçının və ya SOCAR-ın (şəraitdən asılı olaraq) malik olduğu hər hansı başqa hüquqi müdafiə vasitəsindən istifadə etmək hüququnu məhdudlaşdırmır.

- (i) by performing in full in accordance with such Annual Work Programme; or
 - (ii) by payment in Dollars to SOCAR of the outstanding balance of money stipulated in the respective Budget.
- (d) In the event of termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area pursuant to Articles 29.3(a) or 29.3(b), without prejudice to any rights which may have accrued, or claims which have been made, prior to such termination, Contractor shall have no further rights to conduct Petroleum Operations or to recover any Petroleum Costs not Cost Recovered by the date of termination of this Agreement.
- (e) Without prejudice to provisions of Article 3.5, if SOCAR terminates this Agreement pursuant to Article 4.4(c), or if Contractor relinquishes the entire Contract Area pursuant to Article 29.3(b), SOA shall not be bound by the obligation to reimburse to the Other Contractor Parties the costs of the Carry incurred in accordance with Article 3.5(a) and which have not been recovered as at the date of such termination or relinquishment.

29.4 Other Remedies

Subject to Articles 20.7 and 29.3, in the event that Contractor or SOCAR terminates this Agreement pursuant to the above provisions, such termination shall be without prejudice to Contractor's or SOCAR's entitlement to arbitrate with the other for damages, or to any other remedy Contractor or SOCAR (as the case may be) may have, in each case in accordance with applicable law.

29.5 Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən imtina

Bu Sazişin 4.3(d), 4.5(d) və 4.7(b) bəndlərində nəzərdə tutulan hallardan başqa, Podratçı Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən birtərəfli qaydada imtina etmək hüququna malik deyildir. Hər hansı İşlənmə və hasilat dövründə Podratçı Kontrakt sahəsinin hər hansı hissəsinin işlənməməsini qərara alsa, Tərəflər qarşılıqlı surətdə razılaşdırılmış şərtlər əsasında qismən imtina imkanını müzakirə edəcəklər. Podratçı İşlənmə və hasilat dövründə Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən bu cür imtina etdikdə, Kontrakt sahəsinin imtina edilmiş hissəsinə hər hansı İşlənmə və hasilat dövründə çəkilmiş və belə imtina tarixinədək əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin hər hansı həcmnin əvəzini Kontrakt sahəsinin imtina edilməmiş hissələrindəki hasilat həcmindən almağa ixtiyarı yoxdur.

29.5 Partial Relinquishment

Other than in accordance with Articles 4.3(d), 4.5(d) and 4.7(b) of this Agreement, Contractor shall have no unilateral right to relinquish a part of the Contract Area. In the event Contractor decides not to develop any portions of the Contract Area during any Development and Production Period, the Parties will discuss the possibility of partial relinquishment on mutually agreed terms. In the event of such partial relinquishment during a Development and Production Period, Contractor shall have no right to recover out of the production from the remainder of the Contract Area not relinquished, any amount of Petroleum Costs incurred during any Development and Production Period in connection with the portion of the Contract Area relinquished which has not been recovered at the date of such relinquishment.

MADDƏ 30

DİGƏR MƏSƏLƏLƏR

- 30.1** Bu Saziş Azərbaycan və ingilis dillərində bağlanmışdır, və Arbitraj qaydasına, Ekspert qərarının verilməsi qaydasına və Pay hesablamasına əməl edilməsi şərtlə hər iki dildə olan mətnlər bərabər qüvvəyə malikdir.
- 30.2** Bu Sazişdə başlıqlar yalnız rahatlıq üçün qoyulmuşdur və bu Sazişin təfsiri zamanı nəzərə alınmır.
- 30.3** Kontekst başqa təfsir tələb etmədikdə, tək halda işlənmiş sözlərə istinadlar cəm halında işlənmiş həmin sözlərə də şamil edilir və əksinə; hər hansı qrammatik cinsə istinad başqa cinsləri də ehtiva edir.
- 30.4** Bu Sazişin Əlavələri və SOCAR-ın Ortaq Neft Şirkətinin yaradılmasına dair Qoşma (“**Qoşma**”) onun ayrılmaz hissələridir. Sazişin əsas hissəsinin müddəaları ilə onun Əlavələri (Sazişin əsas hissəsinin tərkib hissəsi sayılan 1-ci Əlavə istisna edilməklə) arasında hər hansı uyğunsuzluq olduqda əsas hissənin müddəalarına üstünlük verilir.
- 30.5** “Daxildir” və “o cümlədən” ifadələri, bu ifadələrdən öncəki sözlərin ümumi mahiyyətini məhdudlaşdırmır və həmin ifadələr məhdudlaşdırıcı mənada deyil, təsviri mənada istifadə edilir.
- 30.6** Bu Saziş istənilən nüsxə sayında imzalana bilər və bütün bu cür nüsxələr birlikdə götürüldükdə vahid və eyni hüquqi sənəd hesab edilir, bu şərtlə ki, Tərəflərin hər biri bu cür nüsxələrin birini imzalamayana qədər bu Saziş qüvvəyə minmir.

ARTICLE 30

MISCELLANEOUS

- 30.1** This Agreement is executed in the Azerbaijani and English languages and, subject to the Arbitration Procedure, the Expert Determination Procedure and the Entitlement Calculation, both languages shall have equal force.
- 30.2** The headings in this Agreement are inserted for convenience only and shall be ignored in construing this Agreement.
- 30.3** Unless the context otherwise requires, references to the singular shall include a reference to the plural and vice-versa; and reference to any gender shall include a reference to all other genders.
- 30.4** The Appendices to this Agreement and the attached Addendum Relating to the Formation of the SOCAR Oil Affiliate (the “**Addendum**”) form part of this Agreement. In the event of any conflict between the provisions of the main body of this Agreement and the Appendices (other than Appendix 1 which shall be considered part of the main body of the Agreement) or the Addendum, then the provisions of the main body shall prevail.
- 30.5** The terms “include” and “including” shall mean include or including without limiting the generality of the description preceding such term and are used in an illustrative sense and not a limiting sense.
- 30.6** This Agreement may be executed in any number of counterparts, and all of such counterparts taken together shall be deemed to constitute one and the same instrument, provided that this Agreement shall not take effect until each Party has executed one such counterpart.

BUNLARI TƏSDİQ EDƏRƏK, Tərəflərin lazımi səlahiyyətlər verilmiş nümayəndələri bu Sazişi əvvəldə göstərilmiş tarixdə bağladılar.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Adı: _____

Vəzifə: _____

İmza: _____

Adı: _____

Vəzifə: _____

BP EKSPLOREYŞN (AZƏRBAYCAN) LİMİTED
şirkətinin adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Adı: _____

Vəzifə: _____

İmza: _____

Adı: _____

Vəzifə: _____

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Agreement as of the date first above written by their duly authorised representatives.

For and on behalf of the
STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

By: _____

Name: _____

Title: _____

By: _____

Name: _____

Title: _____

For and on behalf of
BP EXPLORATION (AZERBAIJAN) LİMİTED

By: _____

Name: _____

Title: _____

By: _____

Name: _____

Title: _____

SOCAR-ın ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Adı: _____

Vəzifə: _____

İmza: _____

Adı: _____

Vəzifə: _____

For and on behalf of
SOCAR OIL AFFILIATE

By: _____

Name: _____

Title: _____

By: _____

Name: _____

Title: _____

ƏLAVƏ 1

TƏRİFLƏR

Kontekst başqa təfsir tələb etmərsə, bu Sazişdə işlədilmiş aşağıdakı sözlərin və ifadələrin mənası belədir:

“Ləğvetmə fondu” – mənası 14.2(a) bəndində verilmişdir.

“Ləğvetmə işlərinin maliyyələşdirilməsi tarixi” – mənası 14.2(b) bəndində verilmişdir.

“Mühasibat uçotunun aparılması qaydası” – 3-cü Əlavədə göstərilən mühasibat uçot prinsipləri, metodları və qaydaları deməkdir.

“Faktiki paylar” – mənası Pay hesablamasının 2(b) bəndində verilmişdir.

“Razılaşdırılmış əlavə ixrac qurğusu” – Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq olunmuş və Kontrakt sahəsindən hasil edilən Xam neftin həmin qurğunun son məntəqəsində yerləşən Satış məntəqəsinədək ixracı üçün nəzərdə tutulan qurğu deməkdir. Bu cür əlavə qurğu Rəhbər komitə tərəfindən ehtiyat ixrac marşrutu kimi və ya Əsas ixrac qurğusunda Kontrakt sahəsindən hasil edilən bütün Xam neftini ixrac etmək üçün kifayət olan keçirmə qabiliyyəti olmadıqda təsdiq oluna bilər. Xam neftin Razılaşdırılmış əlavə ixrac qurğusu vasitəsilə ixracı ədalətli və obyektiv olmalı və heç bir Tərəfin hüquqlarına xələl gətirməməlidir.

“Ortaq şirkət” –

(a) hər hansı Tərəfə aid olanda:

- (i) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsli 50 (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

APPENDIX 1

DEFINITIONS

In this Agreement the following words and expressions shall have the following meanings unless the context otherwise requires:

“Abandonment Fund” shall have the meaning given to it in Article 14.2(a).

“Abandonment Funding Date” shall have the meaning given to it in Article 14.2(b).

“Accounting Procedure” means the accounting principles, practices and procedures set forth in Appendix 3.

“Actual Entitlement Shares” shall have the meaning given to it in paragraph 2(b) of the Entitlement Calculation.

“Additional Agreed Export Facility” means a facility approved by the Steering Committee and intended for the export of Crude Oil produced from the Contract Area to the Point of Sale located at the terminus of such facility. Such additional facility may be approved by the Steering Committee as a contingency export route or in the case of insufficient capacity in the Main Export Facility to export all Crude Oil produced from the Contract Area. Export of Crude Oil through the Additional Agreed Export Facility must be fair and equitable with no detrimental impact to the rights of any Parties.

“Affiliate” means,

(a) in relation to any Party, either

- (i) a company, corporation or other legal entity in which such Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or

- (ii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səslerin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (iii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslerin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibi olan şirkət, korporasiya və ya başqa hüquqi şəxs həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səslerin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin də bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir;
- (b) habelə SOCAR-a aid olanda – hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada SOCAR-ın iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (9.2(c) bəndində göstəriləyinə uyğun olaraq), onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

“Saziş” – bu sənəd, ona aid 1–13-cü Əlavələr və SOCAR-ın Ortaq Neft Şirkətinin yaradılmasına dair Qoşma, eləcə də Tərəflərin qarşılıqlı surətdə razılaşdıra və imzalaya biləcəkləri hər cür yazılı əlavələr, təzələmələr, əvəzetmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

“İllik iş proqramı” – Təqvim ili ərzində həyata keçirilməli olan və Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilən Neft-qaz əməliyyatları proqramının bənd-bənd şərh olunduğu sənəd deməkdir.

“Korrupsiyaya qarşı mübarizə haqqında qanunlar” – BMT-nin Korrupsiya əleyhinə 2003-cü il tarixli Konvensiyası deməkdir, və hər hansı Tərəfə aid edildikdə isə həmin Tərəfin təsis edildiyi, əsas əməliyyatlarının həyata keçirildiyi və/yaxud qiymətli kağızların emitenti kimi qeydiyyatla alındığı ölkələrdə və/yaxud həmin Tərəfin Ortaq şirkətinin təsis edildiyi, əsas əməliyyatlarının həyata keçirildiyi və/yaxud qiymətli kağızların emitenti kimi qeydiyyatla alındığı ölkələrdə rüşvətxorluğa və korrupsiyaya qarşı mübarizəyə dair qanunlar deməkdir.

“ANI” – Amerika Neft İnstitutu deməkdir.

- (ii) a company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party; or
- (iii) a company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party;
- (b) and, furthermore, in relation to SOCAR, any venture or enterprise in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 9.2(c)), manage or direct the action thereof.

“Agreement” means this instrument and its Appendices 1 to 13, the Addendum Relating to the Formation of the SOCAR Oil Affiliate, together with any written extensions, renewals, replacement or modifications hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

“Annual Work Programme” means the document describing, item by item, the Petroleum Operations to be carried out during a Calendar Year which has been approved by the Steering Committee.

“Anti-Bribery Laws” means the UN Convention Against Corruption 2003, and with respect to a Party, the laws relating to combating bribery and corruption in the countries of such Party's place of incorporation, principal place of business, and/or place of registration as an issuer of securities, and/or in the countries of such Party's Affiliate's place of incorporation, principal place of business, and/or place of registration as an issuer of securities.

“API” means the American Petroleum Institute.

“Arbitraj qaydası” – 6-cı Əlavədə verilən arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

“Təbii səmt qazı” – layda olan, Xam neftdə həll olunmuş Təbii qaz deməkdir; belə Xam neft kəşf edildiyi anda hər Bareli üçün on min (10.000) standart kub futdan artıq olmayan qaz amili ilə çıxarılır və qazın neftdən ayrıldığı məntəqədə ölçülür.

“Azərbaycan təchizatçıları” – mənası Müqavilələr və satınalma qaydasının 4(b) bəndində verilmişdir.

“Barel” – ABŞ bareli, yəni Normal temperatur və təzyiq şəraitində ölçülmüş 42 ABŞ qallonu (158,987 litr) deməkdir.

“Öhdəlikləri pozan Tərəf” – mənası 29.1(a) bəndində verilmişdir.

“Büdcə” – illik iş proqramına daxil edilmiş bütün Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən xərclərin maddə-maddə hesablanması deməkdir.

“Təqvim rübü” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın 1-də, aprelin 1-də, iyulun 1-də və ya oktyabrın 1-də başlayan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Təqvim ili” – Qriqori təqvimi üzrə yanvarın 1-də başlayan və ondan sonrakı dekabrın 31-də qurtaran on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Əsaslı məsrəflər” – Əməliyyat məsrəfləri istisna olmaqla Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar çəkilmiş məsrəflər (kəşfiyyat quyularının qazılması və sınağı, habelə qazıma qurğusunun və/yaxud digər obyektlərin/vasitələrin və infrastrukturun yeniləşdirilməsi, təmiri və ya quraşdırılması ilə bağlı məsrəflər daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmadan) deməkdir. Əsas kəşfiyyat dövrü başladıqdan sonra Əsaslı məsrəflərin hesablanması və uçotu hər müvafiq Perspektiv sahə və ya İşlənmə sahəsi üzrə ayrıca aparılır.

“Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər” – mənası 11.3(a)(ii) bəndində verilmişdir.

“Arbitration Procedure” means the arbitration procedure set forth in Appendix 6.

“Associated Natural Gas” means Natural Gas which exists in a reservoir in solution with Crude Oil, such Crude Oil being producible, as initially discovered, at a gas oil ratio of not greater than ten thousand (10,000) standard cubic feet per Barrel of Crude Oil as measured at the point of separation of gas from oil.

“Azerbaijani Supplier(s)” shall have the meaning given to it in paragraph 4(b) of the Contracts and Procurement Procedure.

“Barrel” means U.S. barrel, i.e. 42 U.S. gallons (158.987 litres) measured at STP.

“Breaching Party” shall have the meaning given to it in Article 29.1(a).

“Budget” means estimates of itemised expenditures of all Petroleum Operations included in an Annual Work Programme.

“Calendar Quarter” means a period of three (3) consecutive months commencing on the 1st of January, the 1st of April, the 1st of July, or the 1st of October in any Calendar Year.

“Calendar Year” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the 1st of January and ending on the following 31st of December according to the Gregorian Calendar.

“Capital Costs” means those costs incurred in or in relation to the Contract Area other than Operating Costs (including without limitation costs related to the drilling and testing of exploration wells and the upgrade, refurbishment or construction of a drilling rig and/or other facilities and infrastructure). From the commencement of the Main Exploration Period, Capital Costs shall be calculated and accounted for separately in respect of each individual Prospective Area or Development Area, as the case may be.

“Capital Cost Recovery Petroleum” shall have the meaning given to it in Article 11.3(a)(ii).

“Maliyyələşdirmə” – mənası 3.5(a) bəndində verilmişdir.

“Şəhadətnamə” – mənası Pay hesablamasının 4.2 bəndində verilmişdir.

“Sənaye hasilatının başlanma tarixi” – Podratçı tərəfindən müvafiq İşlənmə sahəsindən əldə edilmiş Sənaye hasilatının altmış (60) ardıcıl gün ərzində müvafiq Çatdırılma məntəqəsinə (məntəqələrinə) çatdırıldığı tarix deməkdir.

“Sənaye hasilatı” – Xam neftin, vaxtaşırı dəyişikliklər edilə bilən müvafiq İşlənmə proqramında nəzərdə tutulmuş işlənmə və hasilat planına müvafiq olaraq hasilatı və Çatdırılma məntəqəsinə (məntəqələrinə) çatdırılması deməkdir.

“Kontrakt sahəsi” – İmzalanma tarixində 2-ci Əlavədə təsviri və konturları verilmiş sahə (bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində hər vaxt işlənilə bilən, səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan bütün dərinliklərində), ondan sonra isə həmin sahənin Podratçı tərəfindən bu Sazişin şərtlərinə əsasən imtina edilməyən hər hansı hissəsi deməkdir. 4.3(a) və 4.7(a) bəndlərinin müddəaları nəzərə alınmaqla, Kontrakt sahəsi Perspektiv sahədən (sahələrdən) və ya İşlənmə sahəsindən (sahələrindən) ibarət ola bilər.

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Podratçının Ləğvetmə işləri hesabı” – mənası 14.2(k) bəndində verilmişdir.

“Podratçının təxmin edilən Dollar payı” – mənası Pay hesablamasının 1.4 bəndində verilmişdir.

“Podratçının obyektləri” – mənası 9.3(a) bəndində verilmişdir.

“Podratçı tərəflər” – birlikdə BP, ONŞ və/yaxud onların hər hansı hüquq varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

“Podratçı tərəf” – BP və ya ONŞ və/yaxud onların hər hansı hüquq varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

“Carry” shall have the meaning given to it in Article 3.5(a).

“Certificate” shall have the meaning given to it in paragraph 4.2 of the Entitlement Calculation.

“Commencement Date of Commercial Production” means the date upon which Commercial Production from the relevant Development Area conducted by Contractor has been delivered for sixty (60) consecutive days at the relevant Delivery Point(s).

“Commercial Production” means production of Crude Oil and delivery of the same at the Delivery Point(s) under a plan of development and production as provided for in the relevant Development Programme, as amended from time to time.

“Contract Area” means at the Execution Date the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed at any time during the term of this Agreement and as it may be extended) as described and delineated in Appendix 2, and thereafter the whole or any part of such area that has not been relinquished by Contractor in accordance with the terms of this Agreement. Subject to the provisions of Articles 4.3(a) and 4.7(a), the Contract Area may be comprised of Prospective Area(s) or Development Area(s).

“Contractor” means all of the Contractor Parties collectively.

“Contractor Abandonment Account” shall have the meaning given to it in Article 14.2(k).

“Contractor Estimated Dollar Entitlement” shall have the meaning given to it in paragraph 1.4 of the Entitlement Calculation.

“Contractor Facilities” shall have the meaning given to it in Article 9.3(a).

“Contractor Parties” means collectively BP and SOA and/or any of their successors or permitted assignees.

“Contractor Party” means any one of BP and SOA and/or any of their successors or permitted assignees.

“Podratçının Hasilat həcmində payı” – mənası Pay hesablamasının 1.6 bəndində verilmişdir.

“Podratçının müştərək obyektləri” – Podratçının Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olaraq SOCAR və/yaxud SOCAR-ın hər hansı Ortaq şirkətləri, hər hansı Podratçı tərəfin Ortaq şirkətləri və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə istifadəsində iştirak etdiyi hər hansı obyekt deməkdir.

“Müqavilələr və satınalma qaydası” – 13-cü Əlavədə göstərilən müqavilələrin bağlanması və satınalmaların prinsip və qaydaları deməkdir.

“Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi” – Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi üçün Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Xam neft payının Podratçıya ayrılması prosesi deməkdir; **“Əvəzi ödənilən məsrəflər”** dedikdə gələcəkdə əvəzi ödəniləsi məsrəflər, **“Əvəzi ödənilmiş məsrəflər”** dedikdə isə əvəzi ödənilib qurtarmış məsrəflər başa düşülür.

“Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər” – mənası 11.3(a) bəndində verilmişdir.

“Xam neft” – xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınmış bərk və ya maye karbohidrogenlərin, yaxud bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən Normal temperatur və təzyiq şəraitində Təbii qazdan alınan qaz kondensat mayeləri və eləcə də yuxarıda adları çəkilən maddələrdən emal edilmiş və ya işlənmiş məhsullar deməkdir.

“Çatdırılma məntəqəsi” – Karbohidrogenlərin sahildəki emalı və saxlama terminalında qoyulmuş çıxış flansındakı məsrəfləyə cihaz, və ya dəmir yolu yükləmə sisteminin yük tərəziləri, əgər Podratçı onlardan işlənmə obyektləri kimi istifadə etmək qərarına gələrsə, yaxud Bakıdan ixrac sisteminin giriş flansı (Bakı-Tbilisi-Ceyhan ixrac kəmərinin giriş flansı daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan), və ya Podratçının tövsiyələri əsasında Rəhbər komitə tərəfindən vaxtaşırı təyin edilən hər hansı digər nöqtə yaxud nöqtələr deməkdir; bu şərtlə ki, hər İşlənmə sahəsi üçün ayrıca Çatdırılma məntəqələri ola bilər.

“Layihə standartları” – 8-ci Əlavədə verilmiş layihə standartları və texniki şərtlər deməkdir.

“Contractor Production Entitlement Share” shall have the meaning given to it in paragraph 1.6 of the Entitlement Calculation.

“Contractor Shared Facilities” means any facility, in which Contractor participates for use in connection with the Petroleum Operations together with any of SOCAR and/or Affiliates of SOCAR, Affiliates of any Contractor Party or Third Parties.

“Contracts and Procurement Procedure” means the contracting and procurement principles and procedure set out in Appendix 13.

“Cost Recovery” means the process by which Contractor is allocated Crude Oil production from the Contract Area for the recovery of its Petroleum Costs. **“Cost Recoverable”** means such costs to be recovered in the future and **“Cost Recovered”** means such costs recovered in the past.

“Cost Recovery Petroleum” shall have the meaning given to it in Article 11.3(a).

“Crude Oil” means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing.

“Delivery Point” means the custody transfer meter at the outlet flange of the onshore Petroleum processing and storage terminal, or at the weighbridge of a rail loading system if Contractor elects to have it developed as part of the upstream facilities, or at the entry flange in an export system from Baku (including, but not limited to the inlet of the Baku-Tbilisi-Ceyhan pipeline) and any other place or places as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor; provided that there may be separate Delivery Points for each individual Development Area.

“Design Standards” means the design standards and specifications set forth in Appendix 8.

“İşlənmə və hasilat dövrü” – mənası 4.6 bəndində verilmişdir.

“İşlənmə sahəsi” – vahid İşlənmə proqramı ilə əhatə olunan bir (1) və ya bir neçə Perspektiv sahə deməkdir.

“İşlənmə proqramı” – mənası 4.7(a) bəndində verilmişdir.

“Kəşf” – Perspektiv sahədə Xam neft yatağının kəşfi deməkdir.

“Dollar” və ya **“\$”** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.

“Qüvvəyəminmə tarixi” – mənası 25.1 bəndində verilmişdir.

“Pay hesablaması” – 11-ci Əlavədə göstərilən şərti və faktiki payların hesablanması qaydası deməkdir.

“Ətraf mühitin mühafizəsi standartları” – 26.1 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi Podratçı, SOCAR və ETSN arasında razılaşdırılmış digər standartlar və metodlarla əvəz olunana qədər 9-cu Əlavədə göstərilən standartlar və metodlar deməkdir.

“Ləğvetmə işlərinin xərc smetası” – mənası 14.2(g) bəndində verilmişdir.

“Artıq istehsal gücü” – mənası 9.3(b) bəndində verilmişdir.

“Artıq istehsal gücü ilə bağlı Tikinti və istismar sazişləri” – mənası 9.3(e)(vii) bəndində verilmişdir.

“İmzalanma tarixi” – Sazişin əvvəlində göstərilən və Tərəflərin səlahiyyətli nümayəndələri Sazişi imzaladıqları tarix deməkdir.

“Ekspert qərarının verilməsi qaydası” – 12-ci Əlavədə göstərilən qayda deməkdir.

“Development and Production Period” shall have the meaning given to it in Article 4.6.

“Development Area” means one (1) or more Prospective Area(s) covered by a single Development Programme.

“Development Programme” shall have the meaning given to it in Article 4.7(a).

“Discovery” means a discovery within a Prospective Area of an accumulation of Crude Oil.

“Dollars” or **“\$”** means the currency of the United States of America.

“Effective Date” shall have the meaning given to it in Article 25.1.

“Entitlement Calculation” means the procedure and calculation in relation to provisional entitlement and actual entitlement set forth in Appendix 11.

“Environmental Standards” means the environmental standards and practices set forth in Appendix 9 until substituted by other standards and practices agreed between Contractor, SOCAR and MENR, as provided in Article 26.1.

“Estimated Cost of Abandonment” shall have the meaning given to it in Article 14.2(g).

“Excess Capacity” shall have the meaning given to it in Article 9.3(b).

“Excess Capacity Construction and Operation Agreements” shall have the meaning given to it in Article 9.3(e)(vii).

“Execution Date” means the date first above written in the Agreement on which duly authorised representatives of the Parties have executed the Agreement.

“Expert Determination Procedure” means the procedure set out in Appendix 12.

“Kəşfiyyat işləri proqramı” – 10-cu Əlavədə qeyd olunmuş kəşfiyyat işləri deməkdir.

“Fors-major halları” – mənası 21.1 bəndində verilmişdir.

“Sərbəst dövrəli valyuta” – Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dövrəli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici subpodratçı” – Azərbaycan Respublikası həddlarından kənarda qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış, yaxud təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya təşkilat deməkdir.

“ÜDM deflyatorunun indeksi” – ABŞ Ticarət Nazirliyinin İqtisadi Təhlil Burosu (İTB) tərəfindən İTB-nin internet sahifəsində (www.bea.gov) dərc edilən ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir. Bu internet sahifəsinin işi və ya orada həmin məlumatın dərci dayandırıldıqda Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun "Beynəlxalq maliyyə statistikası" nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübə” – bütün Neft-qaz əməliyyatlarını neft-qaz sənayesində müsbət və məqsəduyğun təcrübəyə uyğun olaraq söylə, təhlükəsiz və səmərəli şəkildə, və oxşar şərtlərdə və şəraitdə oxşar fəaliyyəti həyata keçirən təcrübəli operatorların adətən göstərdiyi dərəcədə say və məqsəduyğunluq nümayiş etdirməklə həyata keçirmək deməkdir.

“Hökumət orqanı” və ya **“Hökumət orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya digər orqanı, o cümlədən yerli hökumət orqanları, bələdiyyələr, habelə hər cür başqa təmsilədiçi orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar və qaydalar qəbul etmək, vergilər və ya rüsumlar qoymaq və ya tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar SOCAR-ın və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara başqa tərzdə birbaşa və ya dolayısı ilə (maliyyə sahəsində və ya digər sahədə) təsir etmək səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Bu Saziş əsasən razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız 20.2 və 26.6(a) bəndlərindəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də

“Exploration Work Programme” shall mean the exploration work set out in Appendix 10.

“Force Majeure” shall have the meaning given to it in Article 21.1.

“Foreign Exchange” means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

“Foreign Sub-contractor” means a Sub-contractor which is an entity or organisation which is incorporated, legally created or organised outside the Republic of Azerbaijan.

“GDP Deflator Index” means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as published on BEA's website www.bea.gov. If this website ceases to exist or ceases to publish said information, the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

“Good International Petroleum Industry Practice” means the conduct of all Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner in accordance with good and prudent oil and gas field practices and with that degree of diligence and prudence reasonably and ordinarily exercised by experienced operators engaged in similar activities under similar circumstances and conditions.

“Governmental Authority” or **“Governmental Authorities”** means the government of the Republic of Azerbaijan and any political or other subdivision thereof, including any local government, municipality, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of SOCAR's and/or Contractor's rights, obligations or activities under the Agreement. For the purpose of Articles 20.2 and 26.6(a) only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities (and is not engaged in any act of governing and does not possess

ancaq kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) hər hansı bələdiyyə orqanı “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

“Hökumət Təminatı” – 5-ci Əlavədə göstərilən formada Azərbaycan Respublikası Hökumətinin Təminatı və Öhdəlikləri deməkdir.

“İlkin kəşfiyyat dövrü” – mənası 4.1 bəndində verilmişdir.

“Birgə əməliyyat sazişi” və ya **“BƏS”** – mənası 6.1 bəndində verilmişdir.

“LIBOR” – London banklararası depozitlər bazarında üç (3) aylıq Dollar təklifləri dərəcəsinin Təqvim rübü dövrü üçün orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşl Tayms" (Financial Times) qəzetində dərc edilir ("Faynənşl Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda, dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

“Əsas kəşfiyyat dövrü” – mənası 4.3(b) bəndində verilmişdir.

“Əsas ixrac qurğusu” – Kontrakt sahəsindən hasil edilən Xam neftin həmin qurğunun son məntəqəsində yerləşən Satış məntəqəsinədək ixracı üçün nəzərdə tutulan əsas qurğu deməkdir. Bu cür Əsas ixrac qurğusu Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilir.

“Əsas obyektlər” – mənası 14.2(a) bəndində verilmişdir.

“Köklü pozuntu” – elə mahiyyətə pozuntu deməkdir ki, əgər düzəldilməsə, Podratçının, SOCAR-ın, yaxud Hökumət orqanının – aidiyyətindən asılı olaraq – öz müqavilə öhdəliklərini yerinə yetirməkdən açıq-aydın imtina etməsi nəticəsində, ya da Sazişin kommersiya məqsədinin baş tutmamasına səbəb olmuş davranış nəticəsində Sazişin bütövlükdə öz mənasını itirməsinə bərabərdir.

any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of “Governmental Authority”.

“Government Guarantee” means the Guarantee and Undertaking of the Government of the Republic of Azerbaijan in the form set forth in Appendix 5.

“Initial Exploration Period” shall have the meaning given to it in Article 4.1.

“Joint Operating Agreement” or **“JOA”** shall have the meaning given to it in Article 6.1.

“LIBOR” means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties shall agree).

“Main Exploration Period” shall have the meaning given to it in Article 4.3(c).

“Main Export Facility” means the principal facility intended for the export of Crude Oil produced from the Contract Area to the Point of Sale located at the terminus of such facility. Such Main Export Facility shall be approved by the Steering Committee.

“Major Facilities” shall have the meaning given to it in Article 14.2(a).

“Material Breach” means a fundamental breach, which, if not cured, is tantamount to the frustration of the entire Agreement either as a result of the unequivocal refusal of Contractor, SOCAR or any Governmental Authority, as the case may be, to perform its contractual obligations or the Government Guarantee, as the case may be, or as a result of conduct which has destroyed the commercial purpose of this Agreement.

“Yüksək dəyərli müqavilə” – Podratçı tərəfindən əlli milyon (50.000.000) Dollara bərabər və ya daha çox məbləğdə məsrəflərin çəkilməsini nəzərdə tutulan müqavilə deməkdir. Əlli milyon (50.000.000) Dollar həddi hər il ÜDM deflyatorunun indeksinə uyğun olaraq artırılır.

“Maksimum səmərəli sürət” – mənası 19.4 bəndində verilmişdir.

“Ölçmə qaydası” – Xam neftin qiymətləndirilməsinin və həcmələrinin ölçülməsinin 7-ci Əlavədə göstərilmiş qaydası deməkdir.

“ETSN” – Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi və ya istənilən vaxt Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinin imzalanma tarixində icra etdiyi funksiyalarının icrasına cavabdeh olan hər hansı digər qurum və ya şəxs deməkdir.

“Təbii qaz” – Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiya və ya separasiya edildikdən sonra qalan səmt qazı və quru qaz, habelə karbohidrogen mənşəli olmayan bütün qazlar və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“Xalis icrac dəyəri” – mənası 13.1(a)(i) bəndində verilmişdir.

“Sərbəst təbii qaz” – Təbii səmt qazı olmayan Təbii qaz deməkdir.

“Sərbəst təbii qaz Kəşfi” – Perspektiv sahədə Sərbəst təbii qaz yatağının kəşfi deməkdir.

“Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildiriş” – mənası 4.5(a) bəndində verilmişdir.

“Perspektivlik haqqında bildiriş” – mənası 4.3(a) bəndində verilmişdir.

“Material Contract” means a contract where the value of the expenditure by the Contractor is equal to or exceeds fifty million (50,000,000) Dollars. The threshold of fifty million (50,000,000) Dollars shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index.

“Maximum Efficient Rate” shall have the meaning given to it in Article 19.4.

“Measurement Procedure” means the Crude Oil Measurement and Evaluation Procedure set forth in Appendix 7.

“MENR” means the Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan or any other person for the time being responsible for carrying out the functions carried out by the Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan at the Execution Date.

“Natural Gas” means all hydrocarbons that are in a gaseous phase at STP including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

“Net Back Value” shall have the meaning given to it in Article 13.1(a)(i).

“Non-associated Natural Gas” means Natural Gas other than Associated Natural Gas.

“Non-associated Natural Gas Discovery” means a discovery within a Prospective Area of an accumulation of Non-associated Natural Gas.

“Notice of Discovery and its Commerciality” shall have the meaning given to it in Article 4.5(a).

“Notice of Prospectivity” shall have the meaning given to it in Article 4.3(a).

“Əməliyyat şirkəti” – 6-cı Maddəyə uyğun olaraq Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün müəyyən məqamda təyin edilmiş şirkət, o cümlədən bu Sazişin və BƏS-nin şərtlərinə uyğun olaraq yaradılmış və Əməliyyat şirkəti kimi təyin edilmiş birgə Əməliyyat şirkəti deməkdir.

“Əməliyyat məsrəfləri” – Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar gündəlik Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində bilavasitə, yaxud dolayısı ilə çəkilmiş məsrəflər, o cümlədən Karbohidrogenlərin çıxarılmasına, təmizlənməsinə, oyadılmasına, təzyiq göstərilməsinə, toplanmasına, emalına, saxlanmasına, hazırlanmasına, yola salınmasına və Çatdırılma məntəqəsinə (məntəqələrinə) qədər nəql edilməsinə, texniki xidmətə/təmirə, xidmətlərə və inzibati idarəetməyə çəkilən məsrəflər, habelə ləğvetmə ilə bağlı ödənişlər, o cümlədən Ləğvetmə fonduna (fondlarına) (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə işləri hesabına) ayırmalar deməkdir. Əsas kəşfiyyat dövrü başladıqdan sonra Əməliyyat məsrəflərinin hesablanması və uçotu hər müvafiq Perspektiv sahə və ya İşlənmə sahəsi üzrə ayrıca aparılır.

“Digər Podratçı tərəflər” – ONŞ və onun yüz (100) faiz SOCAR-a məxsus və onun tərəfindən idarə olunan hüquq varisləri və mümkün müvəkilləri istisna olmaqla, birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Ləğvetmə işləri üzrə qalıq ödəniş” – mənası 14.2(j) bəndində verilmişdir.

“İştirak payı” – mənası 1.1 bəndində verilmişdir.

“Tərəflər” – SOCAR, BP və ONŞ, habelə və müvafiq olaraq onların hər hansı hüquq varisləri və mümkün müvəkilləri deməkdir.

“Tərəf” – Tərəflərdən hər hansı biri deməkdir.

“Karbohidrogenlər” – Xam neft və Təbii qaz deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri” – Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər deməkdir, Neft-qaz əməliyyatları məqsədləri üçün Podratçının faktik çəkdiyi bütün məsrəfləri əhatə edir. Sazişdə (i) Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri kimi dəqiq göstərilmiş məbləğlərin istisnasız olaraq hamısı (o

“Operating Company” means a company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6, including a joint Operating Company from the time of its incorporation and appointment as the Operating Company in accordance with the terms and conditions of this Agreement and the JOA.

“Operating Costs” means those costs incurred in day to day Petroleum Operations in or in relation to the Contract Area whether directly or indirectly incurred, including but not limited to extraction, treatment, stimulation, injection, gathering, processing, storage, handling, lifting and transportation of Petroleum to the Delivery Point(s), maintenance, service, administration, and payments incurred in respect of abandonment including payments to the Abandonment Fund(s) (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be). From the commencement of the Main Exploration Period, Operating Costs shall be calculated and accounted for separately in respect of each individual Prospective Area or Development Area, as the case may be.

“Other Contractor Parties” means collectively all Contractor Parties at any time except for SOA or its successors and permitted assignees that are one hundred (100) percent owned and controlled by SOCAR.

“Outstanding Abandonment Contribution” shall have the meaning given to it in Article 14.2(j).

“Participating Interest” shall have the meaning given to it in Article 1.1.

“Parties” means SOCAR, BP and SOA and any of their respective successors and permitted assignees.

“Party” means any of the Parties.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

“Petroleum Costs” means Operating Costs and Capital Costs and shall include all expenditures actually incurred by Contractor for the purposes of the Petroleum Operations. Petroleum Costs shall include, without limitation, (i) the amounts expressly identified in the Agreement as Petroleum Costs

cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, 18.3 bəndində müəyyən edilmiş məbləğlər), habelə (ii) Mühəsibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları hesabına lazımi şəkildə köçürülmüş məbləğlər Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxildir. Əsas kəşfiyyat dövrü başladıqdan sonra Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin hesablanması və uçotu hər müvafiq Perspektiv sahə və ya İşlənmə sahəsi üzrə ayrıca aparılır.

“Neft-qaz əməliyyatları” – Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın hazırlanması), oyadılması, təzyiq göstərilməsi, toplanması, saxlanması, yükvurma avadanlıqları üçün dəmir yolların və ya avtomobil yollarının çəkilməsi, dəmir yol şəbəkəsi və ya mövcud boru kəmərləri üçün birləşdirici giriş məntəqələrin tikilməsi, yüklənilməsi, göndərilməsi, Çatdırılma məntəqəsinə (məntəqələrinə) qədər nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin marketinqi və Kontrakt sahəsində ləğvetmə işləri ilə bağlı bütün əməliyyatlar deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları hesabı” – Mühəsibat uçotunun aparılması qaydasının 1.2 bəndində verilmişdir.

“Satış məntəqəsi” – mənası 13.1(d)(ii) bəndində verilmişdir.

“Hasilat həcmində paylar” – mənası Pay hesablamasının 1.6 bəndində verilmişdir.

“Mənfəət Karbohidrogenləri” – mənası 11.5 bəndində verilmişdir.

“Mənfəət vergisi” – mənası 12.2(a) bəndində verilmişdir.

“Perspektiv sahə” – mənası 4.3(a) bəndində verilmişdir.

“Təshih məbləği” – mənası Pay hesablamasının 1.2 bəndində verilmişdir.

“Aradan qaldırma müddəti” – mənası 29.1(a) bəndində verilmişdir.

“Qaydalar” – mənası Arbitraj qaydasının 1.1 bəndində verilmişdir.

(including but not limited to the amounts identified in Article 18.3) and (ii) the amounts properly debited to the Petroleum Operations Account in accordance with the Accounting Procedure. From the commencement of the Main Exploration Period, Petroleum Costs shall be calculated and accounted for separately in respect of each individual Prospective Area or Development Area, as the case may be.

“Petroleum Operations” means all operations relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilisation, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, building rail or roads for loading facilities, building connecting entry point to the rail network or to existing pipelines, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point(s) and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to, the Contract Area.

“Petroleum Operations Account” shall have the meaning given to it in paragraph 1.2 of the Accounting Procedure.

“Point of Sale” shall have the meaning given to it in Article 13.1(d)(ii).

“Production Entitlement Shares” shall have the meaning given to it in paragraph 1.6 of the Entitlement Calculation.

“Profit Petroleum” shall have the meaning given to it in Article 11.5.

“Profit Tax” shall have the meaning given to it in Article 12.2(a).

“Prospective Area” shall have the meaning given to it in Article 4.3(a).

“Reconciliation Amount” shall have the meaning given to it in paragraph 1.2 of the Entitlement Calculation.

“Remedy Period” shall have the meaning given to it in Article 29.1(a).

“Rules” shall have the meaning given to it in paragraph 1.1 of the Arbitration Procedure.

“Baş nəzarətedici heyət” – Tərəfə münasibətdə, həmin Tərəfin bu Sazişlə əlaqədar bütün əməliyyatlarının və fəaliyyətinin yerinə yetirilməsinə rəhbərlik etməyə məsul olan ölkə baş meneceri; Tərəf və ya onun Ortaq şirkəti İlkin kəşfiyyat dövrü və Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində Əməliyyat şirkəti kimi fəaliyyət göstərdiyi halda isə, onun Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına rəhbərlik etməyə məsul olan ölkə baş meneceri və/yaxud həmin ölkə baş menecerinin bilavasitə tabeliyində olan hər hansı digər idarəetmə heyəti deməkdir.

“SOCAR-ın təxmin edilən Dollar payı” – mənası Pay hesablamasının 1.5 bəndində verilmişdir.

“SOCAR-ın Həsilat həcmində payı” – mənası Pay hesablamasının 1.6 bəndində verilmişdir.

“SOCAR Nümayəndələri” – Müqavilələr və satınalma qaydasına uyğun olaraq Əməliyyat şirkətinin müqavilə və satınalma prosesləri ilə bağlı SOCAR-ı təmsil etməsi üçün təyin edilmiş SOCAR əməkdaşları deməkdir.

“Normal temperatur və təzyiq şəraiti” – Farengeyt üzrə altmış dərəcə/Selsi üzrə on beş tam yüzdə əlli altı dərəcə (60°F/15,56°C) normal temperatur və 1,01325 bar normal atmosfer təzyiqi deməkdir.

“Rəhbər komitə” – 5.1 bəndinə müvafiq olaraq yaradılan komitə deməkdir.

“Subpodratçı” – Podratçı və ya Əməliyyat şirkəti ilə birbaşa və ya vasitəli müqavilə üzrə, yaxud onların adından bu Sazişlə əlaqədar mallar göndərən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

“Vergi qoyulan mənfəət” – mənası 12.2(e) bəndində verilmişdir.

“Vergilər” – hər hansı Hökumət orqanına ödənilən, yaxud onun tərəfindən alınan bütün mövcud və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyələr, qonorarlar, vergilər və ya haqlar deməkdir.

“Senior Supervisory Personnel” means, with respect to a Party, such Party’s country general manager, who is responsible for directing the performance of all operations and activities of such Party with respect to this Agreement, and to the extent a Party or its Affiliate is acting as Operating Company during the Initial Exploration Period and the Main Exploration Period, its country general manager, and/or any other management personnel, who are responsible for directing the performance of Petroleum Operations and who directly report to such country general manager.

“SOCAR Estimated Dollar Entitlement” shall have the meaning given to it in paragraph 1.5 of the Entitlement Calculation.

“SOCAR Production Entitlement Share” shall have the meaning given to it in paragraph 1.6 of the Entitlement Calculation.

“SOCAR Representatives” means those employees of SOCAR who are designated to represent SOCAR in connection with the Operating Company’s contracting and procurement processes in accordance with the Contracts and Procurement Procedure.

“Standard Temperature and Pressure” or **“STP”** means the standard temperature and atmospheric pressure of sixty degrees Fahrenheit/fifteen point five six degrees Centigrade (60°F/15.56°C) and 1.01325 bars.

“Steering Committee” means the committee established pursuant to Article 5.1.

“Sub-contractor” means any natural person or legal entity contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to this Agreement.

“Taxable Profit” shall have the meaning given to it in Article 12.2(e).

“Taxes” means all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

“Texniki tədqiqat işi” – mənası 9.3(e)(iii) bəndində verilmişdir.

“Üçüncü tərəf” elə fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir ki, o, Tərəf və ya hər hansı Tərəfin Ortaq şirkəti deyil.

“Ton” – metrik ton, yəni Fransanın Sevr şəhərində yerləşən Beynəlxalq Ölçü və Çəki Bürosunun müəyyən etdiyi və 7,4 Barelə bərabər olan min (1000) kiloqramlıq kütlə deməkdir.

“Ümumi hasilat həcmi” – 11.2 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq müvafiq İşlənmə sahəsinə dair Neft-qaz əməliyyatları üçün işlədilmiş həcmələr çıxılmaqla hər hansı Təqvim rübündə müvafiq İşlənmə sahəsindən alınmış Xam neft hasilatının ümumi həcmi deməkdir.

“Nəqliəmə itkiləri” – mənası 13.1(d)(iv) bəndində verilmişdir.

“Əsas ana şirkət” – BP-yə aid olduqda İngiltərədə qeydə alınmış BP Eksploreyşn Opereytinq Kompani Limited şirkəti; ONŞ-yə aid olduqda Azərbaycan Respublikasında qeydə alınmış SOCAR; və hər hansı digər Podratçı tərəfə aid olduqda bu Podratçı tərəfin əsas ana şirkəti və hər hansı belə Əsas ana şirkətinin hüquq varisi deməkdir.

“Əsas ana şirkətin təminatı” – 4-cü Əlavədə göstərilən nümunə üzrə Əsas ana şirkət tərəfindən verilən təminat deməkdir.

“Ödənilməmiş balans” – mənası 3.5(b) bəndində verilmişdir.

“ƏDV” – Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi deməkdir.

“Qərəzli xəta” – Baş nəzarətədiçi heyət tərəfindən Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə kobud etinasızlıq göstərən, yaxud digər fiziki və ya hüquqi şəxsin təhlükəsizliyinə və ya əmlakına həmin Baş nəzarətədiçi heyətin bildiyi və ya bilməli olduğu zərərli nəticələrə gətirmək niyyəti ilə qəsdən, şüurlu, yaxud etinasız surətdə törədilən hər hansı fəaliyyət və ya fəaliyyətsizlik deməkdir. Lakin, Qərəzli xəta anlayışına (i) bu Sazişdən irəli gələn hər hansı funksiyanı, səlahiyyəti və ya mülahizəni həyata keçirərək edilmiş mühakimə yanlışlığı və ya səhv,

“Technical Study Work” shall have the meaning given to it in Article 9.3(e)(iii).

“Third Party” means a natural person or legal entity, other than a Party hereto or an Affiliate of a Party.

“Tonne” means metric ton, i.e. one thousand (1000) kilograms as defined by the International Bureau of Weights and Measures, Sevres, France, and which equals 7.4 Barrels.

“Total Production” means, for any Calendar Quarter, the total production of Crude Oil obtained from a relevant Development Area, less the quantities used pursuant to Article 11.2 for Petroleum Operations in relation to such Development Area.

“Transit Losses” shall have the meaning given to it in Article 13.1(d)(iv).

“Ultimate Parent Company” means in relation to BP, BP Exploration Operating Company Limited, a company incorporated in England; in the case of SOA, SOCAR, a company incorporated in the Republic of Azerbaijan; and in the case of any other Contractor Party, such Contractor Party’s ultimate parent company and the successor of any such Ultimate Parent Company.

“Ultimate Parent Company Guarantee” means the guarantee given by an Ultimate Parent Company in the form set forth in Appendix 4.

“Unrecovered Balance” shall have meaning given to it in Article 3.5(b).

“VAT” means the Republic of Azerbaijan value added tax.

“Wilful Misconduct” means any intentional and conscious, or reckless, act or omission by Senior Supervisory Personnel, which was in reckless disregard of Good International Petroleum Industry Practice or was intended to cause harmful consequences such Senior Supervisory Personnel knew, or should have known, such act or omission would have on the safety or property of another person or entity. However, Wilful Misconduct shall not include (i) any error of judgment or mistake made in the exercise of any function, authority, or discretion under this Agreement, and/or (ii) any act or

və/yaxud (ii) qəza halının qarşısını almaq üçün əsaslandırılmış şəkildə tələb olunan hər hansı fəaliyyət və ya fəaliyyətsizlik daxil deyildir.

“Sıfır balansı” – müvafiq İşlənmə sahəsinə dair İşlənmə və hasilat dövrü başladıqdan sonra Mühəsibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə həmin müvafiq İşlənmə sahəsinə aid Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi ilə əlaqədar Podratçının apardığı hesabda sıfır balansının əldə edilməsi deməkdir. İlk dəfə Sıfır balansı əldə edildikdən sonra, 14.1 bəndindəki məqsədlər üçün Əsaslı məsrəflər əsas büdcə kateqoriyaları üzrə təsnif edilir.

omission reasonably required to meet an emergency.

“Zero Balance” means the achievement, after the commencement of the Development and Production Period in respect of the relevant Development Area, of zero balance in the accounts maintained by Contractor with respect to Capital Costs relating to such Development Area in accordance with the Accounting Procedure. After the occurrence of the first Zero Balance for the purposes of Article 14.1, Capital Costs thereafter will be classified by main budget category.

ƏLAVƏ 2

KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ

İmzalanma tarixində Kontrakt sahəsi aşağıda göstərilmiş və əlavə edilən xəritədə ayrıca nişanlanmış coğrafi koordinatların əmələ gətirdiyi perimetr daxilində olan sahədir.

Kontrakt sahəsi Krasovski referens-ellipsoidinə əsaslanan 1942-ci il Pulkovo koordinat sisteminə bağlanmış, aşağıdakı təyinedici parametrləri olan Qauss-Krüger proyeksiyasında düz xətlərlə hədudlanır:

Başlanğıc en dairəsi: 0 dərəcə şimal en dairəsi
Başlanğıc uzunluq dairəsi: 51 dərəcə şərq uzunluq dairəsi
Başlanğıc miqyas əmsalı: 1,0
Dərəcə şəbəkəsinin
ilk koordinatları: 500.000 m şərqə doğru,
0 m şimala doğru

Dərəcə şəbəkəsi vahidi – metr.

Kontrakt sahəsinin yeddi (7) dönmə nöqtəsinin coğrafi koordinatları:

Qauss-Krüger proyeksiyası, 9-cu Zona		1942-ci il Pulkovo koordinat sistemi		
<u>Nöqtə</u>	<u>Şərq istiqaməti</u> <u>(X)</u>	<u>Şimal istiqaməti</u> <u>(Y)</u>	<u>En dairəsi</u> <u>(şimal)</u>	<u>Uzunluq dairəsi</u> <u>(şərq)</u>
1	418772.0882	4589361.7450	41°26'04.0935	50°01'41.4018
2	441378.5629	4605672.7450	41°34'59.8266	50°17'49.2977
3	482156.0652	4587501.7180	41°25'17.8677	50°47'11.5841
4	505629.4008	4539184.3110	40°59'12.3031	51°04'00.8201
5	507417.4090	4526242.6130	40°52'12.7272	51°05'16.7523
6	488907.9040	4526005.9660	40°52'04.9065	50°52'06.3398

APPENDIX 2

CONTRACT AREA AND MAP

As at the Execution Date, the Contract Area represents the area inside the perimeter constituted by the geographic co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto.

The Contract Area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to the Pulkovo 1942 geodetic datum, Krassovski ellipsoid, and with the defining parameters of:

Latitude of Origin: 0 degrees North
Longitude of Origin: 51 degrees East
Scale Factor at Origin: 1.0
Grid co-ordinates at Origin: 500,000 metres East, 0 metres North

Grid units are meters.

Geographic co-ordinates for the seven (7) turning points of the Contract Area are:

Gauss-Kruger grid, Zone 9			Pulkovo 1942 Datum	
<u>Point</u>	<u>Easting</u> <u>(X)</u>	<u>Northing</u> <u>(Y)</u>	<u>Latitude</u> <u>(North)</u>	<u>Longitude</u> <u>(East)</u>
1	418772.0882	4589361.7450	41°26'04.0935	50°01'41.4018
2	441378.5629	4605672.7450	41°34'59.8266	50°17'49.2977
3	482156.0652	4587501.7180	41°25'17.8677	50°47'11.5841
4	505629.4008	4539184.3110	40°59'12.3031	51°04'00.8201
5	507417.4090	4526242.6130	40°52'12.7272	51°05'16.7523
6	488907.9040	4526005.9660	40°52'04.9065	50°52'06.3398

7 432121.6955 4576216.8340 41°19'02.5149 50°11'21.6219

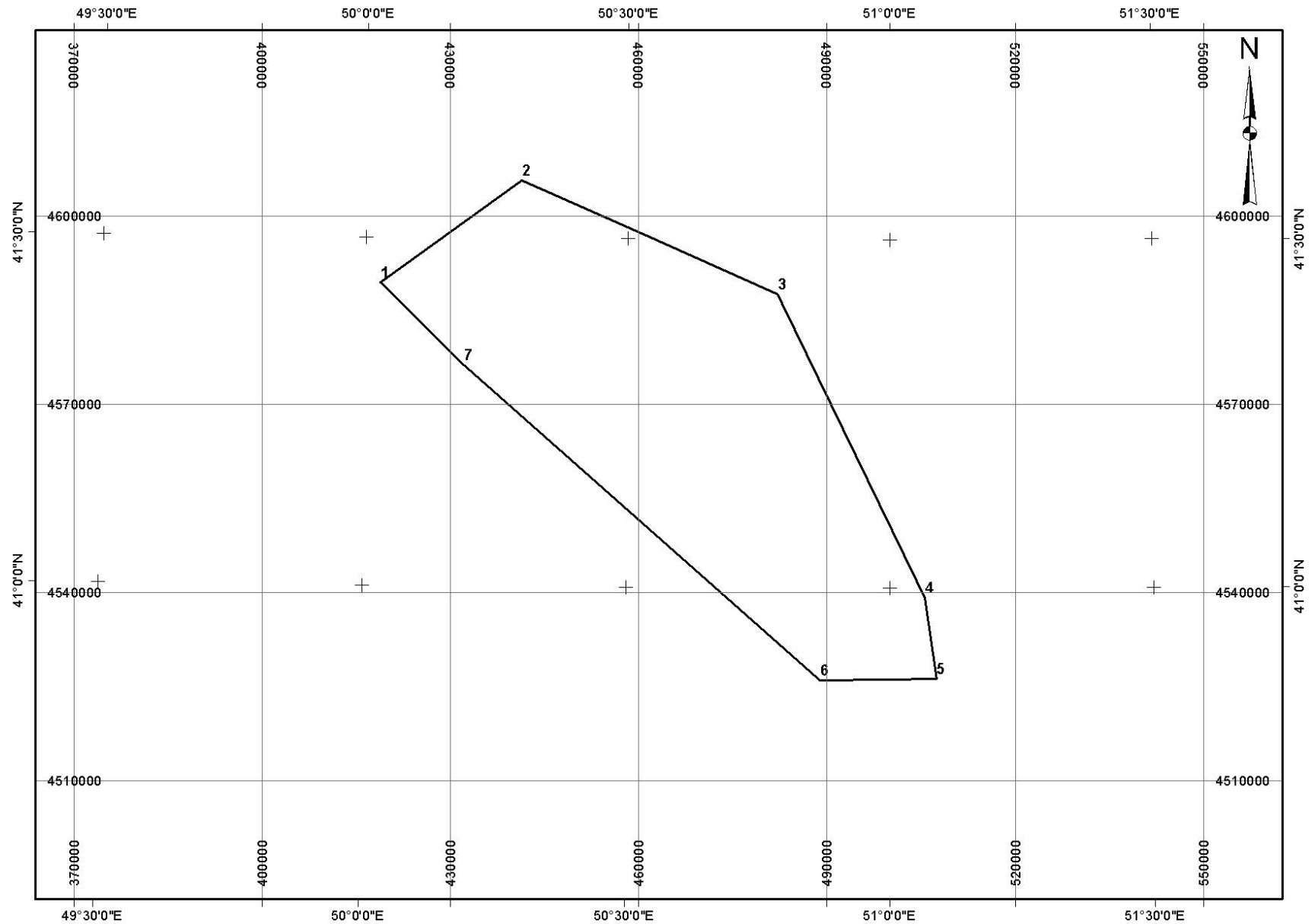
Yuxarıda göstərilən Kontrakt sahəsinin ərazisi təxminən üç min yüz doxsan yeddi (3197) kvadrat kilometrdir.

7 432121.6955 4576216.8340 41°19'02.5149 50°11'21.6219

The surface of the Contract Area above defined is approximately three thousand one hundred and ninety-seven (3,197) square kilometres.

Kontrakt sahəsinin xəritəsi

Map of the Contract Area



ƏLAVƏ 3

MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

1. Ümumi müddəalar

Bu 3-cü Əlavədə mühasibat uçotunun təməl prinsipləri beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş qaydada müəyyən edilir.

Bu “Mühasibat uçotunun aparılması qaydası”nın məqsədi bu Sazişə əsasən Neft-qaz əməliyyatları aparılarkən ayırmaların və kreditlərin müəyyənləşdirilməsinin ədalətli və obyektiv metodunun təyin edilməsi, habelə xərclərin təsdiq olunmuş büdcələrə uyğun olub-olmaması üzərində nəzarət metodu göstərilməsindən ibarətdir. Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının məqsədləri baxımından Podratçıya hər hansı istinad kontekstə görə aidiyyəti üzrə Əməliyyat şirkətini, Podratçı tərəfləri və onların Ortaq şirkətlərini nəzərdə tutur. Tərəflər razılaşırlar ki, həmin metodların hər hansı biri hər hansı Tərəf barəsində ədalətsiz və ya qeyri-obyektiv olarsa, Tərəflər hər hansı ədalətsizliyin və ya qeyri-obyektivliyin aradan qaldırılması üçün lazımi dəyişiklikləri xoş məramla tənzimləmək məqsədilə görüş təşkil edirlər.

1.1 Təriflər

Bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydası məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mənalar verilir:

- (i) **“Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş metodları”** – mühasibat uçotunun beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul və təsdiq edilmiş prinsipləri, metodları və qaydaları deməkdir.
- (ii) **“Mühasibat uçotunun aparılması qaydası”** – mühasibat uçotunun bu Əlavədə göstərilən prinsipləri, metodları və qaydaları deməkdir.

APPENDIX 3

ACCOUNTING PROCEDURE

1. General Provisions

This Appendix 3 establishes a framework of accounting principles as generally accepted within the international Petroleum industry.

The purpose of this Accounting Procedure is to establish a fair and equitable method for determining charges and credits applicable to Petroleum Operations under the Agreement and to provide a method for controlling expenditure against approved budgets. For purposes of this Accounting Procedure any reference to Contractor shall be deemed to include the Operating Company, Contractor Parties and their respective Affiliates, as the context may imply. The Parties agree that if any of such methods prove to be unfair or inequitable to any of the Parties then the Parties will meet and in good faith endeavour to agree on such changes as are necessary to correct any unfairness or inequity.

1.1 Definitions

For the purposes of this Accounting Procedure the following terms shall have the following meanings:

- (i) **“Accepted Accounting Practices”** shall mean accounting principles, practices and procedures that are generally accepted and recognised in the international Petroleum industry.
- (ii) **“Accounting Procedure”** shall mean the accounting principles, practices and procedures set forth in this Appendix.

- (iii) **“Artma”** – uçot dövrü qurtarmazdan əvvəl olmuş hadisələr və əməliyyatlar nəticəsində uçot dövrü qurtarıqdan sonra ödəniləcəyi və ya alınacağı gözlənilən məbləğlər deməkdir.
- (iv) **“Artma prinsipi”** – mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə əməliyyatların maliyyə şəraitinə və gəlirə təsiri sadəcə olaraq əməliyyatlar üzrə nağd haqq-hesab çəkildə deyil, həmin əməliyyatlar aparılanda mühasibat kitablarında qeyd olunur.
- (v) **“Kassa prinsipi”** – mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə nağd pul hərəkəti banka təlimatlar vermək və ya nağd pul ödəmək və Əməliyyat şirkətinin xəzinə kitablarında qeydə alma yolu ilə təsbit edilir.
- (vi) **“Materiallar və avadanlıq”** – Neft-qaz əməliyyatlarında işlədilmək üçün əldə edilən və saxlanılan materiallarla və avadanlıqla birlikdə kəşfiyyat, qiymətləndirmə və işlənmə üzrə məhdudiyyət qoyulmadan bütün obyektlər də daxil olmaqla əmlak (torpaq istisna edilməklə) deməkdir.
- (vii) **“Nəzarət altında material”** – Podratçının nəzarət etdiyi və inventarlaşdırdığı Materiallar və avadanlıq deməkdir. Belə Materialların və avadanlığın növlərinin siyahısı SOCAR-ın tələbi ilə ona təqdim edilir.

Sazişdə tərifləri verilən, lakin yuxarıdakı siyahıya daxil edilməyən terminlər və ifadələr bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasında da Sazişdə onlara verilmiş eyni mənanı daşıyır.

1.2 Hesablar

Podratçı bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabat sənədləri və ayrıca hesablar aparır (**“Neft-qaz əməliyyatları hesabı”**). Əsas kəşfiyyat dövrü başladıqdan sonra hər müvafiq Perspektiv sahə və İşlənmə sahəsi üzrə ayrıca Neft-qaz əməliyyatları hesabı aparılır, və

- (iii) **“Accruals”** means amounts which are expected to be paid or received after the end of an accounting period as a result of events and transactions prior to the end of the said accounting period.
- (iv) **“Accruals Basis”** means the basis of accounting which records the effect of transactions on financial conditions and income when the transactions take place, not merely when they are settled in cash.
- (v) **“Cash Basis”** means the basis of accounting which records the cash flows as they are effected by the issue of instructions for payment to a bank or payments in cash and recorded in the cash books of the Operating Company.
- (vi) **“Material and Equipment”** means property (with the exception of land), including without limitation all exploration, appraisal and development facilities together with supplies and equipment, acquired and held for use in Petroleum Operations.
- (vii) **“Controllable Material”** means Material and Equipment which Contractor subjects to record control and inventory. A list of types of such Material and Equipment shall be furnished to SOCAR upon request.

Words and phrases defined in the Agreement but not defined above shall have the same meaning in this Accounting Procedure as is given to them in the Agreement.

1.2 Accounts

Contractor shall maintain separate books and accounts for Petroleum Operations in accordance with this Accounting Procedure (**“Petroleum Operations Account”**). From the commencement of the Main Exploration Period, a separate Petroleum Operations Account shall be maintained in respect of each individual Prospective

bu Sazişdə Neft-qaz əməliyyatları hesabına istinadlar belə Perspektiv sahə və ya İşlənmə sahəsinə dair aparılan müvafiq Neft-qaz əməliyyatları hesabına istinadlar deməkdir.

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları hesabına yalnız Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar xərcləri aid edir.

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları hesabını Dollarla aparır. Dollarla deyil, başqa valyuta ilə çəkilməmiş məsrəflər Dollara Mühəsibat uçotunun qəbul olunmuş metodlara uyğun olan çevirmə əmsalları ilə çevrilir. Neft-qaz əməliyyatları üçün lazım olan valyutanın mübadiləsi, yaxud valyutaların çevrilməsi nəticəsində hər cür mənfəət və ya itkilər Neft-qaz əməliyyatları hesabına aid edilir və ya kreditləşdirilir.

Neft-qaz əməliyyatları hesabı Mühəsibat uçotunun qəbul olunmuş metodlarına müvafiq surətdə aparılır.

Mühəsibat uçotu Artma prinsipi əsasında aparılır, bu şərtlə ki, Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi məqsədləri üçün Kassa prinsipindən istifadə edilir.

1.3 Auditor təftişləri

Podratçı 6-cı və 7-ci bəndlərdə müəyyən edilmiş formada Neft-qaz əməliyyatları hesab(lar)ını auditorların bunlara dair hesabatları ilə birlikdə hər Təqvim ili qurtardıqdan sonra yeddi (7) aydan gec olmayaraq SOCAR-a təqdim edir.

SOCAR-ın hüququ var ki, istənilən vaxt Podratçıdan auditorun təftişinə Neft-qaz əməliyyatları hesabına aid edilmiş xərclərlə bağlı xüsusi sorğular daxil edilməsini istəsin. Bu cür sorğulara və sonrakı əlaqədar suallara verilən cavablar auditorun hesabatına daxil edilir.

SOCAR müvafiq Təqvim ili qurtardıqdan sonra on iki (12) aydan gec olmayaraq göstərilmiş Təqvim ili üçün hesabların təftiş olunmasını Podratçıya bu barədə bildiriş göndərməklə xahiş edə

Area and Development Area, as the case may be, and references in this Agreement to the Petroleum Operations Account shall mean references to the relevant Petroleum Operations Account in respect of such Prospective Area or Development Area.

Contractor shall charge to the Petroleum Operations Account only those expenditures incurred for Petroleum Operations.

The Petroleum Operations Account shall be maintained by Contractor in Dollars. Costs incurred in currencies other than Dollars shall be converted into Dollars using translation rates in accordance with Accepted Accounting Practices. Any gain or loss resulting from the exchange of currencies required for Petroleum Operations or from translation shall be charged or credited to the Petroleum Operations Account.

The Petroleum Operations Account shall be kept in accordance with the Accepted Accounting Practices.

Accounting shall be carried out on an Accruals Basis, provided however that the Cash Basis principle shall be used for the purposes of Cost Recovery.

1.3 Audits

The Petroleum Operations Account(s) in the format as set out in paragraphs 6 and 7, together with the auditors' report thereon, shall be submitted to SOCAR by Contractor no later than seven (7) months following the end of each Calendar Year.

SOCAR shall have the right at any time to request Contractor to include specific enquiries to the auditor's scope regarding costs charged to the Petroleum Operations Account. Responses to such enquiries and follow-up questions shall be incorporated in the auditor's report.

SOCAR may, by giving notice to that effect to Contractor not later than twelve (12) months following the end of the subject Calendar Year, request an audit of the accounts for such Calendar Year. Such

bilər. Belə təftişləri SOCAR tərəfindən seçilən, beynəlxalq miqyasda tanınan müstəqil mühasiblər şirkəti aparır. Təftişə çəkilən məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilir və Podratçı tərəfindən ödənilir. Təftiş elə aparılır ki, cari əməliyyatların əsassız pozulmasına səbəb olmasın. Əgər SOCAR yuxarıda göstərilmiş hesablarla əlaqədar etiraz etdiyini, yaxud Podratçının Qərəzli xətası haqqında sübutlar olduğunu nəzərdən keçirilən Təqvim ilindən sonrakı iyirmi dörd (24) ay ərzində Podratçıya yazılı bildirişlə (sübutlar göstərilməklə) məlumat verməsə, müvafiq Təqvim ilinin hesablari həmin tarix üçün təsdiq edilmiş sayılır. Hesablar barəsində SOCAR-ın Tərəflər arasında razılaşma ilə tənzimlənməmiş hər cür etirazları Arbitraj qaydasına müvafiq surətdə arbitraj baxışına verilir. Arbitrajın qərarında SOCAR-ın hər hansı etirazı təsdiq edilərsə, Neft-qaz əməliyyatları hesabı müvafiq surətdə təshih olunur.

Yuxarıdakılara baxmayaraq, Tərəflər aşağıdakılara razılaşır:

- (a) SOCAR hər hansı İşlənmə sahəsinə dair müvafiq İşlənmə və hasilat dövrü başlayanadək həmin İşlənmə sahəsinə aid olan hesabatların təftişini aparmır; və
- (b) SOCAR, ilk İşlənmə proqramını təsdiq etdikdən sonra on iki (12) aydan gec olmayaraq bildiriş verməklə, bütün İlkin kəşfiyyat dövrü və (vəziyyətdən asılı olaraq) Əsas kəşfiyyat dövrü üçün mövcud olan hesabatları yoxlamaq hüququna malikdir.

Neft-qaz əməliyyatları üzrə xidmətlər göstərən Podratçıların Ortaq şirkətlərinin hesabatları və qeydləri SOCAR-ın auditorları tərəfindən yoxlanılır.

Müvafiq sorğu daxil olsa, Podratçı və ya Əməliyyat şirkəti Ortaq şirkətinin təyin edilmiş auditoru (belə təyin edilmiş auditor lisenziya almış mühasiblərdən ibarət olan beynəlxalq nüfuzlu firması olmaq şərti) tərəfindən verilən və Neft-qaz əməliyyatları üzrə göstərilən xidmətlərə münasibətdə sərf edilmiş iş saatların və saathesabı haqların hesablanmasında 3.4(b) bəndinə müvafiq

audits shall be carried out by a firm of internationally recognised independent accountants selected by SOCAR. The cost of such audit shall be included into Petroleum Operations Account and shall be borne by Contractor and shall be conducted in such a manner as not to interfere unduly with ongoing operations. Unless SOCAR notifies Contractor in writing before twenty-four (24) months following the subject Calendar Year either that it has an objection to the said accounts or that there is evidence of Contractor's Wilful Misconduct (details of which shall be included in said notice), the accounts for such Calendar Year shall be deemed to have been approved as on that date. Any objection to the accounts raised by SOCAR shall, unless settled by agreement among the Parties, be submitted to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure. In the event the arbitration award sustains any of SOCAR's objections to the account, the Petroleum Operations Account shall be adjusted accordingly.

Notwithstanding the aforesaid, the Parties have agreed as follows:

- (a) SOCAR shall not carry out audit of accounts in relation to any Development Area until the commencement of the corresponding Development and Production Period in relation to such Development Area; and
- (b) By giving notice not later than twelve (12) months from the date of SOCAR's approval of the first Development Programme, SOCAR shall have the right to carry out audit of accounts for the entire Initial Exploration Period and the Main Exploration Period, as the case may be.

The accounts and records of Contractor's Affiliates providing services to the Petroleum Operations shall not be audited by SOCAR's auditors.

If requested, Contractor or the Operating Company will provide an annual certificate issued by the Affiliate's statutory auditor (such statutory auditor being an internationally recognised firm of public accountants) certifying that the calculation of the man-hour, man-day rates used in determining the charges for services provided to the Petroleum Operations do not include any element of profit as

surətdə müəyyən edilən heç bir mənfəətin tətbiq edilməməsini, müvafiq ödənişlərin hesablanması belə Ortaq şirkətləri davamlı şəkildə tətbiq edən mühasibat prinsiplərinə əsaslanmasını və ödənişlərin hesablanmasında standart hesablaşma sisteminin ayrışikliyə yol verilmədən tətbiqini təsdiq edən arayışı təqdim edirlər.

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına dair bütün mühasibat sənədlərini, bəyannamələrini, kitablarını və hesablarını bütün İlkin kəşfiyyat dövrü ərzində, və əgər Podratçı Əsas kəşfiyyat dövrünə keçərsə onda bütün Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində, ondan sonra isə onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı yeddi (7) il, yaxud SOCAR Qərəzli xəta haqqında iddia irəli sürdükdə (i) onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı yeddi (7) il, və ya (ii) Qərəzli xəta ilə əlaqədar olaraq hesablara dair etirazlar tənzimləndikdən sonra azı bir (1) il saxlayır – hansı müddətin daha gec başa çatmasından asılı olaraq.

2. Ayrımlar və xərclər

Podratçı bu Sazişin bağlandığı tarixdən sonra bu Sazişin şərtlərinə uyğun surətdə çəkilmiş məsrəflərin hamısını Neft-qaz əməliyyatları hesabına aid edir. Heç bir məsrəf hesaba bir dəfədən artıq aid edilə bilməz. Bir neçə Perspektiv sahəyə və (və ya) İşlənmə sahəsinə aid olan məsrəflər, Podratçının müəyyən etdiyi metodlara uyğun olaraq müvafiq Perspektiv sahələrə və (və ya) İşlənmə sahələrinə dair Neft-qaz əməliyyatları hesablarına aid edilir. Neft-qaz əməliyyatları hesabına aid edilə bilən məsrəflərə aşağıda 3-cü bənddə göstərilən məsrəflər daxildir.

3. Əvəzi ödənilən məsrəflər

Neft-qaz əməliyyatları hesabına beləliklə aid edilə bilən və 11.3 bəndinə uyğun olaraq əvəzi ödənilən məsrəflər bu 3-cü bəndin aşağıdakı müddəalarında göstərilmişdir:

3.1 İşçi qüvvəsinə məsrəflər və bunlarla əlaqədar digər məsrəflər

- (a) Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən şirkətlərdən başqa) Azərbaycan

part of paragraph 3.4(b) below and that such charges are calculated pursuant to consistently applied accounting practices of such Affiliates and are charged out in a non-discriminatory manner, in accordance with its standard charge-out system.

All accounting records, returns, books and accounts relating to Petroleum Operations shall be maintained by Contractor during the entire Initial Exploration Period and Main Exploration Period (if Contractor proceeds thereto), and thereafter for a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate or, in the case where SOCAR alleges Wilful Misconduct, the later of (i) a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate and (ii) a minimum of one (1) year after resolution of the objections to the accounts made in respect of such Wilful Misconduct.

2. Charges and Expenditures

Contractor shall charge the Petroleum Operations Account for all costs incurred after the date of execution of this Agreement in compliance with the terms of this Agreement. No cost shall be charged more than once. Costs attributable to more than one (1) Prospective Area and/or Development Area shall be charged to the Petroleum Operations Accounts relating to the appropriate Prospective Areas and/or Development Areas based on allocation methods determined by Contractor. Chargeable costs shall include those described in the following provisions of paragraph 3.

3. Recoverable Costs

The costs which are so chargeable and which are recoverable in accordance with Article 11.3 are outlined in the following provisions of this paragraph 3:

3.1 Labour and Related Costs

- (a) Gross salaries, wages (including amounts imposed by Governmental Authorities) in respect of employees of

Respublikası ərazisində və ya Podratçının ofisləri olan hər hansı başqa yerlərdə Neft-qaz əməliyyatlarında istər müvəqqəti, istərsə də daimi çalışan işçilərinin ümumi (vergi çıxılmadan) əmək haqları və maaşlarına çəkilən məsrəflər (o cümlədən Hökumət orqanları tərəfindən tutulan məbləğlər), həmçinin Podratçının adi təcrübəsinə uyğun olaraq, göstərilmiş əməliyyatlarla əlaqədar şəxsi xərclər.

Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin təkcə Neft-qaz əməliyyatları ilə məşğul olmayan işçilərinin ümumi (vergi çıxılmadan) əmək haqları və maaşları, pensiyaları, müavinətləri və bunlarla bağlı digər məsrəfləri (o cümlədən müvafiq ofis məsrəfləri) onların bilavasitə iştirak dərəcəsinə mütənasib surətdə Neft-qaz əməliyyatları və Podratçının digər fəaliyyət növləri arasında bölüşdürülür.

- (b) Bayram və məzuniyyət günlərinin, xəstəlik vərəqələrinin, əlilliyin və yuxarıdakı 3.1(a) bəndinə əsasən hesaba aid edilən əmək haqqına tətbiq edilə bilən digər bu cür güzəştlərin ödənilməsinə məsrəflər; bunların hamısı Podratçının adi təcrübəsinə uyğun olaraq müəyyənləşdirilir.
- (c) Podratçının yuxarıdakı 3.1(a) bəndinə əsasən hesablanan əmək haqqı məsrəflərinə tətbiq edilə biləcək xərclər və ya Azərbaycan Respublikası qanunlarında nəzərdə tutulan ödəmələr, yaxud bu 3.1 bəndinə uyğun surətdə hesablanan digər məsrəflər.
- (d) Həyatın sığortalanmasının tərtib edilmiş planları, qospitalaşdırma, pensiyalar və adətən Podratçının öz işçilərinə verdiyi bu xarakterli digər güzəştlər üzrə məsrəflər.
- (e) Podratçının adi təcrübəsinə müvafiq surətdə onun Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatlarında işləmək üçün təyinat almış əməkdaşlarına mənzil və dolanacaq müavinətləri və bunlarla əlaqədar xərclər.
- (f) Əməkdaşların Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün ezam olunduqları müddət qurtardıqdan sonra Podratçı onların

Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) who are engaged in the conduct of Petroleum Operations whether temporarily or permanently assigned within the Republic of Azerbaijan or located in Contractor's offices elsewhere, as well as personal expenses incurred in connection therewith, all in accordance with the Contractor's usual practice.

Gross salaries and wages, pensions, benefits and other related costs (together with attributable office costs) of those employees of the Contractor and its Affiliates not solely engaged in the conduct of the Petroleum Operations shall be apportioned to the Petroleum Operations and the Contractor's other activities in a manner commensurate with their direct involvement.

- (b) Costs of all holiday, vacation, sickness, disability and other like benefits applicable to the salaries chargeable under paragraph 3.1(a) above, all of which shall be in accordance with the Contractor's usual practice.
- (c) Expenses or contributions imposed under the laws of the Republic of Azerbaijan which are applicable to Contractor's cost of salaries and wages chargeable under paragraph 3.1(a) above or other costs chargeable under this paragraph 3.1.
- (d) Cost of established plans for life insurance, hospitalisation, pensions, and other benefits of a like nature customarily granted by the Contractor to its employees.
- (e) Housing and living allowances and related expenses of the employees of the Contractor assigned to Petroleum Operations in the Republic of Azerbaijan all of which shall be in accordance with the Contractor's usual practice.
- (f) In the event that Contractor is unable to provide continued employment for staff at the end of their assignment to

gələcək daimi məşğulluğunu təmin edə bilmirsə, Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün ezam edilmiş əməkdaşların işdən çıxma müavinətinin ezamiyyət müddətlərinə mütənasib hissəsi hesaba aid edilir.

3.2 Materiallar və avadanlıq

Podratçı Materialları və avadanlığı bu Mühəsibat uçotu qaydasının 4-cü bölməsinə müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə etmək üçün alır və ya göndərir. Ağlabatan hədudlar daxilində əməli cəhətdən mümkün olduqda və işlərin səmərəli və rentabelli görülməsinə uyğun gəldikdə Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmaq üçün yalnız elə Materiallar və avadanlıq əldə edilir və ya göndərilir ki, dərhal tətbiq edilmək, yaxud lazımi ehtiyat saxlamaq üçün bunlara tələbat ola bilsin. Belə Materialların və avadanlığın artıq ehtiyatlarının toplanmasına yol verilmir.

3.3 Nəqliyyat xərcləri. İşçi heyətinin köçmə xərcləri

- (a) Materialların və avadanlığın daşınması xərcləri və bununla əlaqədar digər xərclər, məsələn, ekspeditor xidmətlərinə, qablaşdırmaya, dokda dayanmalara, quru daşımaları, hava və dəniz daşımaları üçün kirələməyə, səmərəsiz dayanmalara, tranzit tariflərinə, təyinat məntəqəsində yükvurma-yükboşaltma işlərinə çəkilən xərclər, rüsumlar, lisenziya haqları, vergilər və yuxarıda göstərilənlərə aid olan bu kimi tutmalar.
- (b) Neft-qaz əməliyyatları aparılması üçün işçi heyətin daşınması xərcləri.
- (c) Neft-qaz əməliyyatları aparılmasına daimi və ya müvəqqəti təyinat almış işçi heyətinin yaşadığı yerdən və geriye köçməsi xərcləri. Belə xərclərə işçilərin ailə üzvlərinin və şəxsi əmlakının daşınması xərcləri, habelə Podratçının adi təcrübəsinə müvafiq surətdə bütün başqa köçmə xərcləri daxil edilir.

Petroleum Operations, the proportionate share of termination payments relating to the employees' period of assignment to Petroleum Operations shall be chargeable.

3.2 Material and Equipment

Material and Equipment purchased or furnished by Contractor for use in Petroleum Operations as provided under Section 4 of this Accounting Procedure. So far as it is reasonably practical and consistent with efficient and economical operation, only such Material and Equipment shall be purchased or transferred for use in Petroleum Operations as may be required for immediate use or prudent contingent stock. The accumulation of surplus stocks shall be avoided.

3.3 Transportation and Employee Relocation Costs

- (a) Transportation of Material and Equipment and other related costs such as expediting, crating, dock charges, inland, air and ocean freight, demurrage, transit fees and unloading at destination and any duties, licence fees, taxes and any other charges with respect thereto.
- (b) Transportation of personnel as required in the conduct of Petroleum Operations.
- (c) Relocation costs of employees permanently or temporarily assigned to Petroleum Operations to and from their point of origin. Such costs shall include transportation of employees' families and their personal and household effects and all other relocation costs in accordance with the Contractor's usual practice.

3.4 Xidmətlər

- (a) 3.14 bəndində göstərilən xidmətlərdən savayı podrat xidmətləri, peşəkar məsləhətçilərin xidmətləri və xarici mənbələrin başqa xidmətləri.
- (b) Texniki xidmətlər, o cümlədən, bilavasitə Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (bunlar Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) göstərdikləri xidmətlər: laboratoriya analizi, çertyoj çəkmə, geoloji və geofiziki məlumatların təfsiri, kollektorların tətbiqi, satınalma, qazma işlərinə nəzarət, hasilatın texnologiyası, kommersiya analizi, habelə müvafiq kompüter xidmətləri və məlumatın təhlili. Həmin ödənişlər Podratçının mühasibat uçotunun adi prinsiplərinə müvafiq surətdə elə hesablanmalıdır ki, heç bir mənfəət və ya itki Podratçının hesabına aid edilməsin.
- (c) Xidmətlərin konkret surətdə Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olduğu hallarda inzibati-təşkilati təminat, o cümlədən hüquq məsələləri üzrə, satınalma, podrat müqavilələri bağlanması üzrə xidmətlər, maliyyə və kassa xarakterli xidmətlər və inzibati xidmətlər.
- (d) Podratçının və onun Ortaq şirkətinin (bu şirkət Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirsə), mühəndis-texnik şöbəsi heyətinin xidmətləri – həmin mühəndis-texnik şöbəsinin hazırlayıb təqdim etdiyi haqq-hesab üzrə.
- (e) Marketing xidmətləri: Kontrakt sahəsindən hasil edilən Xam neftin satışı ilə əlaqədar bütün qonorarlar, komisiyon haqqı və digər tutmalar.
- (f) Sahiblik və istismar dəyərinə uyğun qiymətlərlə Podratçının verdiyi avadanlıqdan və obyektlərdən istifadə edilməsi (mənfəətsiz və zərərsiz olmaq şərti). Qiymətlər saxlanma, təmir dəyərini və digər istismar xərclərini, sığorta, vergi və faizləri əhatə edir, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmır.

3.4 Services

- (a) Contract services, professional consultants, and other services procured from outside sources other than services covered by paragraph 3.14.
- (b) Technical services, including laboratory analysis, drafting, geophysical and geological interpretation, reservoir studies, purchasing, drilling supervision, petroleum engineering, commercial analysis and related computer services and data processing, performed by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the direct benefit of Petroleum Operations. Such charges shall be computed in line with Contractor's usual accounting policy such that no gain or loss accrues to Contractor.
- (c) Business support where the services provided are specifically attributable to Petroleum Operations, including legal, purchasing, contracting, treasury, and administrative services.
- (d) Services performed by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) engineering division personnel, as computed and charged by such engineering division.
- (e) Marketing services – all fees, commissions and other charges related to the marketing of Crude Oil produced from the Contract Area.
- (f) Use of equipment and facilities furnished by the Contractor at rates commensurate with the cost of ownership and operation, on a no gain no loss basis. Rates shall include but not be limited to costs of maintenance, repairs, other operating expenses, insurance, taxes and interest.

Podratçı və ya onun Ortaq şirkətləri (bunların Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərdikləri hallar istisna edilməklə) tərəfindən göstərilən xidmətlər Əməliyyat şirkəti ilə bağlanan iş sifarişə və ya xidmət müqaviləsinə əsasən təqdim edilir və onların əvəzi belə Podratçı tərəfin nə mənfəət əldə edilməsi, nə də zərər çəkməsi prinsipinə əsasən Podratçı tərəfin və onun Ortaq şirkətlərinin adi iş qaydası və mühasibat metoduna uyğun surətdə ödənilir.

3.5 Əmlakın zədələnməsi və itkisi

Yanğın, daşqın, fırtına, oğurluq, qəza və ya hər hansı başqa səbəblər üzündən əmlakın zədələnməsi və ya itkisi ilə əlaqədar olaraq onun təmir və ya əvəz edilməsi üçün lazım olan, sığorta hesabına ödənilməyən bütün xərclər və məsrəflər; Podratçının Qərəzli xətası ilə bağlı xərclər və məsrəflər istisna edilməklə.

Podratçı iki yüz əlli min (250.000) Dollardan artıq məbləğdə hər hansı bu cür zədələnmə və ya itki haqqında SOCAR-a əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətdə yazılı məlumat verir.

3.6 Sığorta

- (a) Neft-qaz əməliyyatları aparılması ilə əlaqədar bütün sığorta haqları, habelə Podratçının özünüsığortası ilə əhatə edilən risklər üçün müstəqil sığorta şirkətinin müəyyənləşdirdiyi ekvivalent məbləğlərdə haqlar.
- (b) Hər cür itkilərin, pretenziyaların, zərərin və məhkəmə qərarlarının kompensasiyası verilirəkən çəkilən və ödənilən bütün xərclər, habelə Podratçının Qərəzli xətası ilə bağlı xərclər və ya 20.1(a) bəndində nəzərdə tutulmuş xərclər istisna edilməklə, sığorta hesabına ödənilməyən bütün başqa xərclər.

3.7 Hüquq xərcləri

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı məhkəmə iddialarına və ya pretenziyalara baxılması, bunların öyrənilməsi və tənzimlənməsi üzrə, yaxud əmlakın qorunması və ya onun üçün kompensasiya alınması üzrə bütün xərclər və ya məsrəflər, o cümlədən vəkillərin

Services performed by Contractor or its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) shall be performed under a work order or service agreement issued by the Operating Company and shall be charged in accordance with such Contractor Party's and its Affiliates' usual practice and accounting policies such that no gain, no loss accrues to such Contractor Party.

3.5 Damages and Losses to Property

All costs or expenses necessary for the repair or replacement of property resulting from damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident, or any other cause, not recovered from insurance except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

Contractor shall furnish SOCAR with written notice of such damages or losses in excess of two hundred and fifty thousand (250,000) Dollars as soon as reasonably practicable.

3.6 Insurance

- (a) All premiums for insurance carried for the benefit of Petroleum Operations, as well as the equivalent amount of premiums quoted by an independent underwriter for the risks that are self-insured by Contractor.
- (b) All expenditures incurred and paid in the settlement of any and all losses, claims, damages, judgements and any other expenses, not recovered from insurance except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor or to the extent provided in Article 20.1(b) of the Agreement.

3.7 Legal Expenses

All costs or expenses of handling, investigating and settling litigation or claims arising from Petroleum Operations or necessary to protect or recover property, including lawyers' fees, court costs, cost of investigation of procuring evidence and amounts paid in

qonorarları, məhkəmə xərcləri, sübutlar əldə etmək məqsədilə aparılan təhqiqatların xərcləri, habelə hər hansı bu cür məhkəmə iddialarının və ya pretenziyaların nizamlanması, yaxud ödənilməsi üçün verilən məbləğlər; Podratçının Qərəzli xətası ilə bağlı hallar istisna edilməklə.

3.8 Rüsumlar və vergilər

Hökumət orqanları tərəfindən tutulmuş və Podratçıya qaytarılmamış bütün Vergilər (Mənfəət vergisi istisna olmaqla).

3.9 Ofislərin, fəhlə qəsəbələrinin və digər obyektlərin saxlanması

Xüsusi layihə qrupları fiziki cəhətdən Azərbaycan Respublikasının ərazisində yerləşmədiyi hallarda Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya onun hüdudlarından kənarda Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına bilavasitə xidmət edən hər cür ofislərin, bölmələrin, fəhlə qəsəbələrinin, anbarların, yaşayış binalarının və digər obyektlərin saxlanmasına və işləməsinə çəkilən xərclər.

3.10 Peşə hazırlığı və texnologiyanın verilməsi

6.8 bəndinə müvafiq surətdə işçi heyətinin hazırlığı üzrə Təqvim ili ərzində iki yüz min (200.000) Dollardan artıq olan xərclər və Podratçının texnologiyalarının razılaşdırılmış qaydada SOCAR-a verilməsi ilə bağlı xərclər.

3.11 Enerji təchizatına məsrəflər

Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün istifadə edilən yanacağa, elektrik enerjisinə, qızdırıcı sistemə, su təchizatına və ya başqa enerji növlərinə çəkilən bütün xərclər.

3.12 Rabitə vasitələrinə məsrəflər

Rabitə sistemlərinin əldə edilməsinə, icarəyə götürülməsinə, qurulmasına, istismarına, təmirinə və saxlanmasına çəkilən məsrəflər.

settlement or satisfaction of any such litigation or claims except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

3.8 Duties and Taxes

All Taxes imposed by Governmental Authorities (except for Profit Tax) which are not refunded to the Contractor.

3.9 Offices, Camps and Miscellaneous Facilities

The cost of maintaining and operating any offices, sub-offices, camps, warehouses, housing and other facilities directly serving Petroleum Operations either within the Republic of Azerbaijan or elsewhere with respect to dedicated project groups which are not physically located within the Republic of Azerbaijan.

3.10 Training and Technology Transfer

The costs in excess of two hundred thousand (200,000) Dollars per Calendar Year for the provision of training in accordance with Article 6.8, and the costs of agreed technology transfer from Contractor to SOCAR.

3.11 Energy Expenses

All costs of fuel, electricity, heat, water or other energy used for Petroleum Operations.

3.12 Communication Charges

The costs of acquiring, leasing, installing, operating, repairing and maintaining communication systems.

3.13 Ekoloji proqramlara məsrəflər

Ekoloji proqramların həyata keçirilməsinə çəkilən məsrəflər, o cümlədən ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin öyrənilməsi işlərinə, cari monitoring proqramlarına və Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar ətraf mühitin bərpası tədbirlərinə çəkilən məsrəflər (o cümlədən flora və faunanın qorunmasına çəkilən məsrəflər).

3.14 Digər xidmətlər

(a) Podratçı

(i) Podratçı tərəflərin Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənarda yerləşən Ortaq şirkətləri tərəfindən; və/yaxud

(ii) ONŞ və onun Ortaq şirkətləri tərəfindən

təqdim edilən və Neft-qaz əməliyyatlarına dolayısı ilə fayda verən ümumi inzibati dəstəklə bağlı əlavə inzibati xərcləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına aid edir. Belə dəstək fəaliyyətinə inzibati, hüquqi, maliyyə, vergi və kadrlarla iş, ekspert biliklərinin təqdim edilməsi üzrə xidmətləri, habelə dəqiq müəyyənləşdirilməsi və ya konkret layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan, iş sifarişi yaxud xidmət müqaviləsi əsasında yerinə yetirilən digər qeyri-texniki funksiyaları yerinə yetirən işçi heyətinin xidmətləri və əlaqədar ofis xərcləri daxildir.

(b) Yuxarıdakı (a) bəndində göstərilmiş xərclər hər İşlənmə sahəsinə dair Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar illik məcmu xərclərə əsaslanan qiymətlər üzrə hesaba aşağıdakı qaydada aid ediləcəkdir:

(i) Podratçının Əsaslı məsrəfləri ilə əlaqədar:

Təqvim ili ərzində ilk on beş milyon (15.000.000) Dollar üçün – üç (3) faiz;

3.13 Environmental Charges

The costs of environmental programmes, including environmental baseline studies, ongoing monitoring programmes and remedial work undertaken with respect to Petroleum Operations (including the costs incurred to sustain flora and fauna).

3.14 Other Services

(a) Contractor shall charge an administrative overhead to the Petroleum Operations Account, covering general administrative support provided by

(i) Contractor Parties' Affiliates located outside of the Republic of Azerbaijan; and/or

(ii) SOA and its Affiliates

for the indirect benefit of Petroleum Operations. Such support will include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations services, provision of expertise and other non-technical functions which cannot be specifically identified or attributed to particular projects performed under a work order or service agreement.

(b) The charge under (a) above shall be charged at rates on total annual expenditures attributable to Petroleum Operations with respect to each Development Area as follows:

(i) With respect to Contractor's Capital Costs:

For the first fifteen million (15,000,000) Dollars per Calendar Year – three (3) percent;

Təqvim ili ərzində on beş milyon (15.000.000) Dollar və otuz milyon (30.000.000) Dollar həddləri daxilində məbləğ üçün – iki (2) faiz;

Təqvim ili ərzində otuz milyon (30.000.000) Dollardan artıq məbləğ üçün – bir (1) faiz.

(ii) Podratçının Əməliyyat məsrəfləri ilə əlaqədar:

Təqvim ili ərzində bir tam onda beş (1,5) faizdən ibarət sabit dərəcə.

3.15 Digər xərclər

Neft-qaz əməliyyatlarının lazımınca və düzgün aparılması üçün Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (onlar Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) çəkdiqləri və əvvəlki müddəalarda nəzərdən keçirilməyən, yaxud xatırlanmayan bütün digər xərclər. Bu xərclərə Kontrakt sahəsi barəsində hüquqların əldə edilməsi və saxlanması üçün, yaxud Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün lazım olan, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmayan xərclər daxildir.

4. Kreditlər

Podratçı əməliyyatlardan gələn aşağıdakı xalis varidatı Neft-qaz əməliyyatları hesabına keçirir:

- (a) Sığortalanmış əməliyyatlar və ya əmlak barəsində iddiaların verildiyi və həmin əməliyyatlar və əmlak üzrə sığorta haqlarının Neft-qaz əməliyyatları hesabına aid edildiyi hallarda Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar hər hansı uğurlu sığorta iddiası üzrə alınmış xalis varidatı.
- (b) Podratçının satın aldığı və çəkilən məsrəfləri qabaqcadan Neft-qaz əməliyyatları hesabına aid etdiyi Materiallar və avadanlıq qüsurlu olduqda, Podratçının malgöndərənlərdən/ istehsalçılardan (yaxud onların agentlərindən) geri götürdüyü

For the amount between fifteen million (15,000,000) Dollars and thirty million (30,000,000) Dollars per Calendar Year – two (2) percent;

For the amount in excess of thirty million (30,000,000) Dollars per Calendar Year – one (1) percent.

(ii) With respect of Contractor's Operating Costs:

A flat rate of one and a half (1.5) percent per Calendar Year.

3.15 Other Expenditures

Any other expenditures not covered or dealt with in the foregoing provisions which are incurred by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the necessary and proper conduct of Petroleum Operations. These shall include but not be limited to any expenditures necessary to acquire and maintain rights to the Contract Area or to implement Petroleum Operations.

4. Credits

Contractor shall credit to the Petroleum Operations Account the net proceeds of the following transactions:

- (a) The net proceeds of any successful insurance claim in connection with Petroleum Operations where the claim is with respect to operations or assets which were insured and where the insurance premium with respect thereto has been charged to the Petroleum Operations Account.
- (b) Any adjustments received by Contractor from the suppliers/manufacturers (or their agents) in connection with defective Material and Equipment, the cost of which was previously charged by Contractor to the Petroleum

hər cür tənzimləmə məbləğini. Podratçı və ya onun agentləri tənzimləməni almayana qədər bu kredit nəzərə alınmır.

- (c) Əmlakın dəyəri əvvəllər Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmişdirsə Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə edilən belə əmlakın satışından əldə edilmiş xalis gəliri.
- (d) 9-cu Maddənin müddəalarına uyğun surətdə obyektlərdən istifadə ilə əlaqədar olaraq Üçüncü tərəflərin və/yaxud SOCAR-ın çəkdiyi xərcləri.

5. **Materiallar və avadanlıq**

5.1 **Satınalmalar**

- (a) Satın alınmış Materiallar və avadanlıq Podratçının qoyduğu maya dəyəri üzrə hesablanır (“**Maya dəyəri**”). Maya dəyərinə təchizat xərcləri, nəqliyyat məsrəfləri, rüsumlar, lisenziya yığımları və ödənilən vergilər daxil edilir.
- (b) Hər hansı Podratçı tərəfə və ya onların Ortaq şirkətlərinə məxsus olan və Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar istifadə olunmaq üçün Podratçıya verilən yeni Materiallar və avadanlıq yeni avadanlığın satın alınmasının yuxarıdakı (a) bəndinə müvafiq surətdə müəyyənləşdirilən Maya dəyəri ilə qiymətləndirilir. İşlənmiş Materiallara və avadanlığa onun işlənmə dərəcəsinə görə qiymət qoyulur, bu şərtlə ki, qiymət satın alınan yeni avadanlığın Maya dəyərinin yetmiş beş (75) faizindən çox olmasın.
- (c) Qəbul edilmiş mühasibat uçotu metodlarına müvafiq surətdə Nəzarət altında olan material kimi təsnifləşdirilməyən Materiallar və avadanlıq tam yüz (100) faiz Əməliyyat məsrəflərinə aid edilir.

5.2 **Satış**

Satışın 9.3 bəndinin müddəalarını nəzərə almaq şərtlə, Podratçı lüzumsuz saydığı, Neft-qaz əməliyyatları hesabında dəyəri iki yüz

Operations Account. Such credit shall not be recorded until adjustment has been received by Contractor or its agents.

- (c) The net proceeds of sale on disposal of assets used in Petroleum Operations, provided the cost of such assets was previously charged to the Petroleum Operations Account.
- (d) Charges paid by Third Parties and/or SOCAR in respect of the use of facilities pursuant to Article 9.

5. **Material and Equipment**

5.1 **Acquisitions**

- (a) Material and Equipment purchased shall be charged at net cost (“**Net Cost**”) incurred by Contractor. Net Cost shall include such items as procurement cost, transportation, duties, licence fees and applicable taxes.
- (b) New Material and Equipment owned by any of the Contractor Parties or their Affiliates and transferred to Contractor for use in connection with Petroleum Operations shall be priced at new purchase Net Cost determined in accordance with (a) above. Used Material and Equipment shall be priced at a value commensurate with its use, provided however that this price shall not exceed seventy five (75) percent of the new purchase Net Cost of such equipment.
- (c) Material and Equipment not classified as Controllable Material under Accepted Accounting Practices shall be charged one hundred (100) percent to Operating Costs.

5.2 **Disposal**

Subject to Article 9.3 of the Agreement, Contractor shall have the right to dispose of Material and Equipment it deems to be surplus

əlli min (250.000) Dollar və ya daha yüksək olan Materialların və avadanlığın satılmasını təklif etməsi haqqında Rəhbər komitəyə məlumat verməklə onları satmaq hüququna malikdir.

5.3 İnventarlaşdırma

- (a) Podratçı Nəzarət altında olan bütün materialı vaxtaşırı inventarlaşdırır. Podratçı inventarlaşdırma keçirmək niyyətində olduğu barədə altmış (60) gün əvvəl yazılı bildiriş verir ki, onun keçirilməsində SOCAR-ın iştirak etmək imkanı olsun. İnventarlaşdırmada SOCAR nümayəndələrinin olmaması o deməkdir ki, SOCAR Podratçının keçirdiyi inventarlaşdırmanı qəbul edir.
- (b) İnventarlaşdırmanın nəticələri Neft-qaz əməliyyatları hesabı üzrə yoxlanılır. Tərəflərin tələblərinə müvafiq surətdə Podratçı inventarlaşdırmaya dair hesabat əsasında Neft-qaz əməliyyatları hesabında inventar ehtiyatlarına düzəliş edir.

6. Mühasibat hesabatları

6.1 Rüblük hesabatlar

Hər Təqvim rübü qurtardıqdan sonra çoxu qırx beş (45) gün ərzində Podratçı SOCAR-a əvvəlki Təqvim rübündə Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş məsrəflərin təhlili ilə birlikdə həmin məsrəfləri müvafiq büdcələrlə müqayisə etməyə imkan verən formada hesabat təqdim edir. Fəaliyyətin iki və ya daha çox növü üçün ümumi olan məsrəflər onların arasında ədalətli mütənasibliklə bölüşdürülür.

6.2 İllik hesabatlar

Hər Təqvim ilinin birinci Təqvim rübü ərzində Podratçı əvvəlki Təqvim ili ərzində çəkilmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri barədə SOCAR-a illik hesabat təqdim edir.

and shall advise the Steering Committee of proposed disposals having a value in the Petroleum Operations Account of two hundred and fifty thousand (250,000) Dollars or more.

5.3 Inventories

- (a) Periodic inventories shall be taken by Contractor of all Controllable Material. Contractor shall give sixty (60) days written notice of intention to take such inventories to allow SOCAR to be represented. Failure of SOCAR to be represented shall bind SOCAR to accept the inventory taken by Contractor.
- (b) Reconciliation of inventory with the Petroleum Operations Account shall be made. Inventory adjustments shall be made by Contractor to the Petroleum Operations Account, based on the inventory report as required by the Parties.

6. Accounting Reports

6.1 Quarterly Reports

Not later than forty five (45) days after the end of each Calendar Quarter, Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter report reviewing Petroleum Costs, incurred during the preceding Calendar Quarter, in a form which permits their comparison with the corresponding budgets. Costs which are common to two or more activities shall be allocated in an equitable manner.

6.2 Annual Reports

During the first Calendar Quarter of each Calendar Year Contractor shall supply to SOCAR an annual report reviewing Petroleum Costs incurred during the preceding Calendar Year.

7. Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi və Mənfəət Karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi barədə hesabatlar

Sənaye hasilatının başlanması tarixinin daxil olduğu Təqvim rübü qurtardıqdan sonra çoxu qırx beş (45) gün ərzində və hər növbəti Təqvim rübü qurtardıqdan sonra çoxu qırx beş (45) gün ərzində Podratçı Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi barədə Təqvim rübü hesabatını və Mənfəət Karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi barədə Təqvim rübü hesabatını aşağıdakı məlumatla birlikdə SOCAR-a təqdim edir:

- (a) Əvvəlki Təqvim rübü başlananadək əvəzi ödənilməmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;
- (b) Yuxarıdakı 1.2 bəndinə uyğun olaraq və Kassa prinsipinə əsaslanaraq həmin əvvəlki Təqvim rübü ərzində çəkilmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;
- (c) Əvvəlki Təqvim rübü ərzində Podratçının yola saldığı Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərin dəyəri və həcmi;
- (d) Əvəzi ödənilməmiş, lakin əvəzi ödənilməkdən ötrü sonrakı Təqvim rüblərinə keçirilmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;
- (e) (i) Hasil edilmiş Karbohidrogenlərin, (ii) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmuş Karbohidrogenlərin, (iii) yola salınmaq üçün hazırlanmış Karbohidrogenlərin və (iv) əvvəlki Təqvim rübünün axırınadək Tərəflərin faktiki yola saldıqları Karbohidrogenlərin dəyəri və həcmi;
- (f) Podratçının tərkibində olan hər Podratçı tərəf və SOCAR üçün əvvəlki Təqvim rübündə ayrılmış Mənfəət Karbohidrogenləri.

7. Cost Recovery and Profit Petroleum Reports

Not later than forty-five (45) days after the end of the Calendar Quarter in which the Commencement Date of Commercial Production first occurs, and not later than forty-five (45) days after the end of each succeeding Calendar Quarter, Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter Cost Recovery report and Calendar Quarter Profit Petroleum division report showing:

- (a) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs as at the beginning of the preceding Calendar Quarter;
- (b) Operating Costs and Capital Costs incurred during such preceding Calendar Quarter based on the Cash Basis principle in accordance with paragraph 1.2 above;
- (c) The value and volume of Cost Recovery Petroleum lifted by Contractor during the preceding Calendar Quarter;
- (d) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs carried forward for recovery in succeeding Calendar Quarters;
- (e) The value and volume of (i) Petroleum produced, (ii) Petroleum used in Petroleum Operations, (iii) Petroleum available for lifting and (iv) Petroleum actually lifted by the Parties, as at the end of the preceding Calendar Quarter;
- (f) Profit Petroleum allocated to each of the Contractor Parties constituting Contractor, and SOCAR, during the preceding Calendar Quarter.

ƏLAVƏ 4

PODRATÇI TƏRƏFİN ƏSAS ANA ŞİRKƏTİNİN TƏMİNATININ NÜMUNƏSİ

ƏSAS ANA ŞİRKƏTİN TƏMİNATI

Kimə: Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkətinə
Azərbaycan Respublikası
AZ1029, Bakı şəhəri
Heydər Əliyev prospekti, 121

[Tarix]

Hörmətli cənablar,

AZƏRBAYCAN – D230 PERSPEKTİV KƏŞFİYYAT BLOKU

Biz Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda D230 perspektiv kəşfiyyat blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti (SOCAR), BP Eksploreyşn (Azərbaycan) Limited və SOCAR-ın Ortaq Neft Şirkəti arasında _____ tarixində imzalanmış Sazişə (“**Saziş**”) əsaslanırıq.

[] şirkətinin əsas benefisiar sahibi olan [] şirkəti bununla təminat verir ki, o, [] şirkətini Sazişə müvafiq surətdə bütün öhdəliklərini, maliyyə və digər vəzifələrini yerinə yetirməsi üçün zəruri olan pul vəsaiti ilə onun iştirak payı həddində təmin edəcəkdir. Bu Əsas ana şirkətinin təminatı Sazişlə eyni gündə qüvvəyə minir və [törəmə şirkəti] Sazişdə nəzərdə tutulan öhdəliklərini tamamilə yerinə yetirməsinə qədər qüvvədə olacaqdır.

Bu Əsas ana şirkətinin təminatı əsasında ödənişlər [] tərəfindən yalnız [] şirkətinin pozuntu faktı Sazişə müvafiq surətdə arbitraj qərarına görə [] şirkətinin xeyrinə olmadığı müəyyən edildikdən və qərarın surəti [] şirkətinə təqdim olunduqdan sonra aparılır.

APPENDIX 4

FORM OF CONTRACTOR PARTY'S ULTIMATE PARENT COMPANY GUARANTEE

ULTIMATE PARENT COMPANY GUARANTEE

To: The State Oil Company of the Republic of Azerbaijan
Heydar Aliyev Prospekti 121
Baku AZ1029
Republic of Azerbaijan

[Date]

Gentlemen,

AZERBAIJAN – PROSPECTIVE EXPLORATION BLOCK D230

We refer to the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Prospective Exploration Block D230 in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea (the “**Agreement**”) signed on _____ between the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan (SOCAR), BP Exploration (Azerbaijan) Limited and SOCAR Oil Affiliate.

[] being the beneficial owner of [] hereby guarantees that [] will provide [] with all funds necessary for [] to fulfil all of its obligations, financial or otherwise, under the Agreement up to its Participating Interest share of such obligations. This Ultimate Parent Company Guarantee shall enter into force as from the Effective Date of the Agreement and remain in force until [subsidiary] has no further obligations to be performed by it under the Agreement.

Payment under this Ultimate Parent Company Guarantee shall be made by [] only after a default by [] under the Agreement has been established pursuant to an arbitration award against [] and a copy of the award to support the claim has been submitted to [].

Bu Əsas ana şirkətinin təminatı tətbiq edilən hüquq barəsində Sazişin 23.1 bəndindəki müddəada nəzərdə tutulan hüquqla tənzimlənir və təfsir edilir. Bu Əsas ana şirkətinin təminatı ilə əlaqədar hər cür mübahisələr arbitraj qaydasında, Sazişdə nəzərdə tutulduğu kimi, həmin yerdə və həmin qayda ilə həll edilir.

Hörmətlə,

adından və tapşırığı ilə

[]

This Ultimate Parent Company Guarantee shall be governed and interpreted by the same law as provided under the applicable law provision in the Article 23.1 of the Agreement. Any dispute under this Ultimate Parent Company Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner as provided in the Agreement.

Yours faithfully

for and on behalf of

[]

ƏLAVƏ 5

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

Kimə: BP Eksploreyşn (Azərbaycan) Limited şirkətinə

Hörmətli cənablar,

AZƏRBAYCAN – D230 PERSPEKTİV KƏŞFİYYAT BLOKU

Biz, Azərbaycan Respublikasının Hökuməti (“**Hökumət**”), bir tərəfdən Hökumətə məxsus və onun yurisdiksiyasında olan Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti (“**SOCAR**”) və digər tərəfdən BP Eksploreyşn (Azərbaycan) Limited şirkəti (“**BP**”) və SOCAR-ın Ortaq Neft Şirkəti (“**ONŞ**”) arasında (BP və ONŞ birlikdə “**Podratçı**” kimi çıxış edirlər) Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda D230 perspektiv kəşfiyyat blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında _____ 2018-ci il tarixində bağlanmış sazişlə (“**Saziş**”) tanış olduq.

Hökumət bununla təminat verir, öhdəsinə götürür və ayrılıqda hər Podratçı tərəflə aşağıdakılar barəsində razılığa gəlir:

1. Hökumət bununla aşağıdakılara təminat verir:
 - (a) Sazişə görə SOCAR-ın Podratçıya verdiyi və ya verəcəyi hüquqlara; və
 - (b) Sazişə görə SOCAR-ın götürdüyü və ya götürəcəyi öhdəliklərə; və
 - (c) Hökumət Kontrakt sahəsi üzərində təkbəşinə və müstəsna yurisdiksiyaya malikdir və onu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində özündə saxlayır və SOCAR Podratçıya Sazişdə nəzərdə tutulan hüquqları və mənafeləri verməyə bütünlüklə vəkil edilmişdir; və

APPENDIX 5

GUARANTEE AND UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

To: BP Exploration (Azerbaijan) Limited

Gentlemen,

AZERBAIJAN – PROSPECTIVE EXPLORATION BLOCK D230

We the Government of the Republic of Azerbaijan (the “**Government**”) have full knowledge of the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Prospective Exploration Block D230 in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea (“**Agreement**”) signed on ____ day of _____ 2018 between the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan (“**SOCAR**”), being a company under the jurisdiction of and owned by the Government, of the First Part, and BP Exploration (Azerbaijan) Limited (“**BP**”) and SOCAR Oil Affiliate (“**SOA**”) (BP and SOA together constituting “**Contractor**”), of the Second Part.

The Government hereby guarantees, undertakes and agrees as to each Contractor Party severally as follows:

1. The Government hereby guarantees:
 - (a) those rights granted or to be granted by SOCAR to the Contractor under the Agreement; and
 - (b) those obligations undertaken or to be undertaken by SOCAR under the Agreement; and
 - (c) that the Government has and shall maintain throughout the entire duration of the Agreement sole and exclusive jurisdiction over the Contract Area and that SOCAR has full authority to grant the rights and interests to the Contractor as provided in the Agreement; and

- (d) Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Saziş üzrə Podratçının hüquqlarını və mənafeələrini hər hansı şəkildə azaldan, pozan, ləğv edən və ya məhdudlaşdıran hər hansı müqavilələrə, hökumətlərarası sazişlərə və ya hər hansı başqa razılaşmalara getməyəcəkdir; habelə Hökumətin bağlaya biləcəyi və Kontrakt sahəsinə və/yaxud Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və mənafeələrinə hər hansı şəkildə aid olan hər hansı müqavilələr, hökumətlərarası sazişlər və ya hər hansı başqa razılaşmalar Saziş üzrə Podratçının hüquqlarını və mənafeələrini nəzərə alan və saxlayan, açıq ifadə olunan müddəaları əhatə edir; və
- (e) Podratçı tərəfin heç bir hüququ, mənafeyi və ya əmlakı Azərbaycan Respublikasının hər hansı hakimiyyət orqanlarının hər hansı hərəkətləri nəticəsində ekspropriasiya edilə bilməz, milliləşdirilə bilməz və ya başqa şəkildə özgəninkiləşdirilə bilməz. Lakin bu Təminatın və Öhdəliklərin (**“Hökumət Təminatı”**) müddəalarına baxmayaraq, Podratçı tərəfin hər hansı hüquqları, mənafeləri və ya əmlakı (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatları) ekspropriasiya edilərsə, milliləşdirilərsə və ya başqa şəkildə özgəninkiləşdirilərsə, Hökumət nağd pulun diskontlaşdırılmış axını metodunu tətbiq edərək və əlverişli konyunktura şəraitində əqddə maraqlı olan alıcının və satıcının mövcudluğunu ehtimal edərək, habelə Podratçı tərəfin öz hüquqlarından, mənafeələrindən və ya əmlakından məhrum olması ilə nəticələnən əlverişsiz vəziyyəti nəzərə almayaraq, işləyən müəssisə təmsalında müəyyən edilmiş tam bazar dəyəri üzrə Dollarla tam həcmdə dərhal kompensasiya verilməsini təmin edəcəkdir. Hökumət aşağıdakı 4-cü bənddə nəzərdə tutulduğu kimi arbitrajın yurisdiksiyasına tabe olacaqdır, və arbitraj bu sənədin prinsiplərinə uyğun olaraq hər bu cür Podratçı tərəfin göstərilən hüquqlarının, mənafeələrinin və əmlakının tam bazar dəyərini qiymətləndirmək üçün yüksək beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankını təyin edəcəkdir; və

- (d) that the Government shall at no time during the entire duration of the Agreement enter into any treaties, intergovernmental agreements or any other arrangements which would, in any manner, diminish, infringe upon, nullify or derogate from the rights and interests of the Contractor under the Agreement; and that any treaties, intergovernmental agreements and any other arrangements which the Government might enter into which would in any way concern the Contract Area and/or the Contractor's rights and interests under the Agreement will include an express recognition and preservation of the rights and interests of the Contractor under the Agreement; and
- (e) that none of the Contractor Party's rights, interests or property shall be expropriated, nationalised or otherwise taken by reason of any act of any authority of the Republic of Azerbaijan. In the event, however, that, notwithstanding the provisions of this Guarantee and Undertaking (**“Government Guarantee”**), any such expropriation, nationalisation or other taking of any of the Contractor Party's rights, interests or property (including undeveloped reserves) occurs, the Government shall provide full and prompt compensation in Dollars at the full market value determined on the basis of a going concern utilising the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and a willing seller in a non-hostile environment and disregarding the unfavourable circumstances under which or following which such Contractor Party has been deprived of its rights, interests or property. The Government shall submit itself to the jurisdiction of the arbitration panel as provided in Paragraph 4 below and the arbitration panel shall select an investment bank of good international reputation for the purpose of appraising the full market value of said rights, interests and property of each such Contractor Party on the principles stated herein; and

- (f) Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıldığı hər hansı müddətdə Podratçıdan savayı heç bir başqa tərəfə, Sazişdə nəzərdə tutulan konkret hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində nəinki Karbohidrogenlər ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi hüquqları verilməyəcək, eləcə də belə hüquqların verilməsinə imkan yaradılmayacaqdır; və
- (g) Sazişin Azərbaycan dilində olan mətninin bütün müddəaları Sazişin ingilis dilində olan mətninin bütün müddələrinin mənasını dəqiq ifadə edir.
2. Bundan əlavə, Hökumət razılaşıır və öhdəsinə götürür ki, Sazişə və bu Hökumət Təminatına görə Podratçıya, Podratçının Ortaq şirkətlərinə və onların Subpodratçılarına, habelə Əməliyyat şirkətinə və Podratçının Sazişə əsasən yaratdığı hər hansı başqa hüquqi şəxsə verilən bütün hüquqların, imtiyazların və güzəştlərin tam hüquqi qüvvəsini təmin etmək məqsədilə Sazişin və bu Hökumət Təminatının qanun şəklində qəbul edilməsi üçün dərhal öz səlahiyyətləri çərçivəsində bütün tədbirləri görəcəkdir, o cümlədən:
- (a) Sazişin müddələrinə uyğun olaraq Podratçıya Neft-qaz əməliyyatları aparmaq, öz hüquqlarından istifadə etmək və öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün lazım olan bütün lisenziyaları, icazələri, təsdiqnamələri, razılıq sənədlərini və səlahiyyətləri istər Azərbaycan Respublikasının Hökuməti adından, istərsə də onun nazirlikləri və ya başqa rəsmi orqanları adından Podratçıya verəcəkdir; və
- (b) Podratçıya bütün lazımi lisenziyaları, icazələri və razılıq sənədlərini, gömrük icazələrini, vizaları, yaşayış icazələrini, torpaq və ya su sahələrinə daxil olmaq üçün icazələri, idxal və ixrac lisenziyalarını, həmçinin bank hesabları açmaq, əməkdaşlar üçün ofis sahələri və mənzillər icarəyə götürmək və ya almaq, rabitə vasitələrindən istifadə etmək hüquqlarını və Neft-qaz əməliyyatlarını səmərəli şəkildə həyata keçirmək üçün vacib sayıla bilən buna bənzər başqa hüquqları verəcəkdir; və
- (f) that no grant of rights to explore for and develop Petroleum reserves in the Contract Area shall be given or permitted to be given to any parties other than the Contractor during the term of the Agreement and any extensions thereof, except as otherwise expressly provided in the Agreement; and
- (g) that all of the provisions in the Azerbaijani language version of the Agreement accurately convey the same meaning as all of the provisions set forth in the English language version of the Agreement.
2. In addition the Government agrees and undertakes that within the framework of its authority all measures will be taken forthwith to enact the Agreement and this Government Guarantee into law so as to ensure that all rights, privileges and exemptions granted under the Agreement and this Government Guarantee to the Contractor, Contractor's Affiliates and their Sub-contractors, as well as the Operating Company and any other entity established by Contractor pursuant to the Agreement, have full legal force and effect, and in particular:
- (a) to provide the Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, permissions and authorisations whether from the Government, its ministries or other official bodies in the Republic of Azerbaijan, required by Contractor to enable it to carry out Petroleum Operations, exercise its rights and fulfil its obligations in accordance with the provisions of the Agreement; and
- (b) to provide the Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, customs clearances, visas, residence permits, licenses to enter land or water and import and export licenses, as well as the right to open bank accounts, lease or acquire office space and employee accommodation, operate communication facilities and to do all other such matters as may be necessary for efficient implementation of the Petroleum Operations; and

- (c) Sazişə uyğun olaraq Podratçının Azərbaycan Respublikasında öz Karbohidrogenlər payını almaq məqsədilə nəqləmə, emal və ixrac üzrə bütün zəruri obyektlərdən və infrastrukturadan, həmçinin Neft-qaz əməliyyatları üçün Podratçıya gərək olan torpaq sahələrindən istifadə etməsinə təminat verəcəkdir; həm də Hökumətə məxsus olan və ya onun nəzarəti altında olan (belə bir nəzarətin SOCAR vasitəsilə həyata keçirildiyi hallar istisna edilməklə) bu cür hər hansı obyektlərdən, infrastrukturadan, yaxud torpaq sahələrindən istifadə etmək imkanı Podratçıya belə obyektlərin və infrastrukturun kommersiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər istifadəçisinə verilən və ya onunla razılaşdırılan ən sərfəli şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə verilməlidir; və
- (d) Podratçının Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, tikinti və istehsal üçün sahil avadanlığından və qurğularından, təchizat bazalarından, gəmilərdən, anbarlardan, nəqləmə vasitələrindən, mallardan və xidmətlərdən istifadə etmək imkanını təmin etməkdən ötrü müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə mümkün olan bütün səyləri göstərəcəkdir; həm də Podratçıya bu imkan belə obyektlərin və xidmətlərin kommersiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər istifadəçisinə verilən və ya onunla razılaşdırılan ən sərfəli şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə və belə obyektlərin və xidmətlərin keyfiyyətinə və səmərəsinə uyğun gələn qiymətlərlə verilməlidir; həmin qiymətlər heç bir şəraitdə bu cür obyektlər və xidmətlər üçün Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarda üstünlük təşkil edən beynəlxalq bazar qiymətlərini ötüb keçməməlidir;
- (e) Podratçının Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün Azərbaycan Respublikası ərazisinin hüdudlarından kənarda əsaslandırılmış şəkildə zəruri saydığı hüquqları, imtiyazları, sanksiyaları, təsdiqnamələri, orqanlarla və yurisdiksiyalarla başqa razılaşmaları əldə etməsinə kömək etməkdən ötrü müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər
- (c) to ensure that the Contractor has, in accordance with the Agreement, access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Republic of Azerbaijan, as well as access to land required by the Contractor for Petroleum Operations, and that such access to any such facilities, infrastructure or land owned or controlled by the Government (other than through SOCAR) is on terms no less favourable to the Contractor than the best terms granted or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and infrastructure; and
- (d) to use its best endeavours, whether itself, or with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to ensure that the Contractor has access to, inter alia, onshore construction and fabrication facilities, supply bases and vessels, warehousing, means of transportation, goods and services in the Republic of Azerbaijan, and that such access is on terms no less favourable to the Contractor than the best terms granted to or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services, and at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and services, which shall in no circumstances exceed prevailing international market rates for such facilities and services outside the Republic of Azerbaijan; and
- (e) to use its best endeavours, whether itself, with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to assist the Contractor in obtaining such rights, privileges, authorisations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions outside the territory of the Republic of Azerbaijan as the Contractor shall reasonably

hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə mümkün olan bütün səyləri göstərəcəkdir. Belə razılaşmalar ixrac boru kəmərinin çəkməkdən ötrü müəyyən ərazidən keçmək hüququ, kəmərin istismarı hüququ, Kontrakt sahəsində çıxarılmış və toplanmış Karbohidrogenlərin, həmçinin Azərbaycan Respublikasının ərazisinə gətirilən və ya Azərbaycan Respublikasının ərazisindən göndərilən materialların, avadanlığın və başqa malların daşınması, mühafizəsi və boşaldılıb-yüklənməsi, həmçinin digər bu cür yurisdiksiyalarda aparılan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı dövlət vergilərindən, yerli və başqa vergilərdən, gömrüklərdən, rüsumlardan, ödəncələrdən, tranzit haqlarından və digər haqlardan və rüsumlardan azad edilmə barədə icazələr və öhdəliklər kimi məsələləri əhatə edə biləcək və yalnız bunlarla məhdudlaşmaq məcburi olmayacaqdır; və

(f) obyektlərin ləğv edilməsi barədə Podratçının öhdəliklərini Sazişdə nəzərdə tutulmuş öhdəliklərlə məhdudlaşdıracaqdır; xüsusən Podratçı əsas fondları ləğv etmək niyyəti barədə bildiriş göndərəndən sonra SOCAR-ın yiyələndiyi hər hansı əsas fondların ləğvi ilə əlaqədar məsuliyyət daşımayacaqdır; və

(g) Sazişdə göstərilən, Podratçı tərəflərin hər birindən (həmçinin müvafiq hallarda Ortaq şirkətlərdən, Üçüncü tərəflərdən, Əməliyyat şirkətindən, eləcə də onlardan hər hansı birinin əməkdaşlarından və Subpodratçılarından) tutulan Vergilərlə, eləcə də Sazişdə göstəriləndiyi tərzdə Vergilərdən azad etmə halları ilə kifayətlənəcəkdir; bu zaman SOCAR Hökumətdən bilavasitə və ya dolayısı ilə, ya Podratçı tərəflərin hər birinin məsuliyyət daşıdığı Vergilərin məbləği üzrə, ya da Podratçı tərəflərin hər birinin Vergi qoyulan mənfəəti (mənfəətləri) üzrə müəyyənləşdirilən hər hansı vəsait və ya digər imtiyazlar (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, artıq verilmiş məbləğlərdən qaytarmalar, kompensasiyalar, vergi güzəştləri və çıxılmalar, ödəmələr yaxud hər hansı öhdəliklər üzrə ödəmələrdən azad edilmələr) almayacaqdır; və

deem necessary for the Petroleum Operations. Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights, rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, material equipment and other supplies destined to or from the territory of the Republic of Azerbaijan, and exemptions from national, local and other taxes, duties, levies, imposts, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions; and

(f) that the only abandonment obligations of the Contractor shall be as set forth in the Agreement and in particular Contractor shall have no liability for abandonment of any fixed assets which have been taken over by SOCAR upon Contractor's notice of its intention to abandon them; and

(g) that liabilities and exemptions of each Contractor Party (and, where relevant, Affiliates, Third Parties and Operating Company, including employees and Sub-contractors of any of them) with respect to Taxes shall be as set out in the Agreement, and SOCAR shall not receive from the Government any funds or other benefit (including without limitation any rebate, refund, tax credit or deduction, payment or discharge of any obligation) which is determined, directly or indirectly, by reference either to the amount of Taxes for which any of the Contractor Parties is liable or by the Taxable Profit(s) of any of the Contractor Parties; and

- (h) Podratçının Sazişdə nəzərdə tutulan bank əməliyyatları aparmaq və valyuta dəyişdirmək hüququna riayət olunmasını, o cümlədən Podratçıya Karbohidrogenlər ixracından və/yaxud satışından əldə etdiyi bütün varidatı Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüduqlarından kənarda sərbəst surətdə saxlamaq, eləcə də bunların sərbəst sərəncamçısı olmaq hüququ, Podratçının Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətdən əldə etdiyi bütün varidatı sərbəst və qeyri-məhdud surətdə aparmaq hüququ verilməsini təmin edəcəkdir; və
- (i) Saziş və Hökumət Təminatı üzrə Podratçının (və ya onun mümkün hüquq varislərinin) əldə etdiyi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilməyəcək, düzəldilməyəcək və ya azaldılmayacaqdır. Azərbaycan Respublikasının hər hansı müqaviləsi, hökumətlərarası sazişi, qanunu, fərmanı və ya inzibati sərəncamı Sazişin və/yaxud Hökumət Təminatının müddəalarına uyğun gəlmədikdə və ya zidd olduqda, yaxud Kontrakt sahəsi üzərində yurisdiksiyada, vergi qanunvericiliyində, qaydalarda və ya inzibati praktikada hər hansı dəyişikliklər daxil olmaqla, Saziş və/yaxud Hökumət Təminatı üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfi təsir göstərdikdə, Hökumət bunun nəticəsində hər hansı mənfəətin itirilməsi, iqtisadi şəraitin pisləşməsi, zərər və ya itki dəyməsi müqabilində Podratçıya (və onun hüquq varislərinə) kompensasiya ödəyəcəkdir. Saziş və/yaxud Hökumət Təminatı ilə belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman və ya inzibati sərəncam arasında hər hansı ziddiyyəti və ya uyğunsuzluğu tez aradan qaldırmaq üçün Hökumət yuxarıda sadalanan prinsiplərə uyğun olaraq müvafiq tədbirlər görəcəkdir; və
- (j) Hökumətə və ya Hökumət orqanlarına verilən hər hansı konfidensial informasiya və ya məlumat barədə konfidensiallığının saxlanmasını təmin edəcəkdir.
- (h) to ensure the banking and currency exchange rights provided for in the Agreement, including the granting to Contractor of the right to freely retain, whether in the Republic of Azerbaijan or elsewhere, and dispose of all of the Contractor's proceeds from the export and/or sale of Petroleum, and the free and unfettered right of repatriation of all proceeds from the Contractor's activities in relation to Petroleum Operations; and
- (i) that the rights and interest accruing to the Contractor (or its permitted assignees) under the Agreement and the Government Guarantee shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of the Contractor. In the event any Azerbaijan treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order which contravenes or conflicts with the provisions of the Agreement and/or this Government Guarantee or adversely affects the rights or interests of the Contractor thereunder, including any changes in jurisdiction over the Contract Area, tax legislation, regulations or administrative practice, then the Government shall indemnify Contractor (and its assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. The Government will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between the Agreement and/or the Government Guarantee and such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order; and
- (j) to ensure observance of confidentiality with regard to any confidential information or data disclosed to the Government and Governmental Authorities.

3. SOCAR-ın özəlləşdirilməsi, ödəmə qabiliyyətsizliyi, ləğv olunması, yenidən təşkil edilməsi və ya strukturunda, yaxud hüquqi vəziyyətində hər hansı başqa dəyişikliklərin baş verməsi Hökumətin bu sənəddən irəli gələn öhdəliklərinə təsir göstərməyəcəkdir. Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində SOCAR-ın Sazişdən irəli gələn hüquqlarının və öhdəliklərinin bu cür öhdəliklər götürməyə və yerinə yetirməyə qadir olan orqana verilməsini hökmən təmin edəcəkdir, əks təqdirdə SOCAR-ın Sazişdən irəli gələn bütün öhdəliklərini Hökumət özü yerinə yetirəcəkdir.
4. Bu Hökumət Təminatı ilə əlaqədar Hökumət və Podratçı arasında hər hansı ixtilaf Sazişdə göstəriləni kimi, eyni yerdə, eyni tərzdə və eyni prinsiplərə uyğun olaraq arbitraj qaydası ilə həll ediləcəkdir. Belə arbitrajın baş tutmasını, habelə arbitrajın hər hansı qərarının, qətnaməsinin, hər hansı təminədi tədbirin, ilkin hüquqi müdafiə vasitəsinin və ya arbitraj qərarı çıxarılanadək digər aralıq məhkəmə müdafiəsi vasitəsinin məcburi icrasını təmin etmək məqsədi ilə Hökumət suveren immunitet hüququna dair bütün iddialardan imtina edir.
5. Bu Hökumət Təminatı ilə Podratçı tərəfə verilən hüquqlar və mənafeələr onun hər hansı hüquq varisi və ya müvəkkili üçün hüquqi qüvvəyə malikdir.
6. Bu Hökumət Təminatı imzalandığı gündən qüvvəyə minir, və əgər Hökumət və Podratçı başqa razılığa gəlməsələr, Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində və bu Hökumət Təminatı və ya Saziş üzrə Podratçı tərəflərdən hər hansı birinin aldığı hər hansı hüquqları həyata keçirmək üçün lazım olan daha uzun müddət ərzində qüvvədə qalır və Sazişə (vaxtaşırı dəyişdiriləni şəkildə) tətbiq edilir.
7. Bu Hökumət Təminatında istifadə olunan və Sazişdə tərifə verilən sözlər və ifadələr onlara Sazişdə verilən mənanı daşıyır.
3. The privatisation, insolvency, liquidation, reorganisation or any other change in the structure or legal existence of SOCAR shall not affect the obligations of the Government hereunder. The Government shall, throughout the entire duration of the Agreement, ensure that the rights and obligations of SOCAR under the Agreement are always vested in and undertaken by an entity authorised to and capable of performing such obligations, failing which the Government itself shall perform directly all such obligations of SOCAR under the Agreement.
4. Any dispute between the Government and the Contractor concerning this Government Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner and in accordance with the same principles as provided in the Agreement. For the purposes of allowing such arbitration and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, the Government hereby waives all rights to claim sovereign immunity.
5. The rights and interests accorded to a Contractor Party under this Government Guarantee shall enure for the benefit of any successor or assignee of such Contractor Party.
6. This Government Guarantee shall enter into force upon its execution and shall, unless the Government and the Contractor agree otherwise, remain in force and apply to the Agreement (as amended from time to time) for its entire duration and for such longer time as may be necessary for enforcement of any rights accruing to any of the Contractor Parties hereunder or under the Agreement.
7. Words and phrases used in this Government Guarantee and which are defined in the Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.

8. Bu Hökumət Təminatı tətbiq edilə bilən hüququn Sazişdə göstərilmiş prinsiplərinə uyğun surətdə tənzimlənir və təfsir olunur.

YUXARIDA DEYİLƏNLƏRİN TƏSDİQİ OLARAQ Hökumətin səlahiyyətli nümayəndəsi bu Hökumət Təminatını _____ 2018-ci il tarixində Bakı şəhərində imzalamışdır.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN
adından və tapşırığı ilə

8. This Government Guarantee shall be governed by and interpreted in accordance with the principles of the applicable law provisions set out in the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the authorised representative of the Government has executed this Government Guarantee in Baku on _____ 2018.

For and on behalf of
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ƏLAVƏ 6

ARBİTRAJ QAYDASI

- 1.1 Bu Sazişdə ayrıca olaraq başqa şəkildə göstərilən hallardan savayı, SOCAR ilə hər hansı Podratçı tərəf və ya bütün Podratçı tərəflər arasında meydana çıxan, 23.3(a) bəndinin müddəalarına əsasən Tərəflərin xoşluqla həll edə bilmədikləri bütün mübahisələr, o cümlədən bu Sazişin etibarlılığı, təfsiri, iddia qüvvəsinə malik olması və ya pozulması ilə bağlı hər hansı mübahisələrin məhdudiyyət qoyulmadan hamısı 15 dekabr 1976-cı il tarixində qəbul olunmuş və vaxtaşırı UNCITRAL tərəfindən ona dəyişikliklər edilən Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının (UNCITRAL) Arbitraj qaydalarına (“**Qaydalar**”) uyğun surətdə, Tərəflərin yekdil qərarına əsasən təyin edilən tək arbitr tərəfindən, yaxud mübahisənin arbitraj qaydasında baxılması üçün müraciətin təqdim edilməsindən sonra otuz (30) gün ərzində Tərəflər belə yekdil qərara gələ bilmədikdə üç (3) arbitrdən ibarət kollegiya tərəfindən qəti şəkildə həll edilir. Qaydalarda baxılan məsələlərin və ya vəziyyətlərin hər hansı birinə tətbiq edilməli müddəalar yoxdursa, arbitraj belə məsələnin tənzimlənməsi üçün öz qaydalarını müəyyən edir və bu yolla qəbul edilmiş hər hansı qaydalar bundan sonra Qaydaların bir hissəsi sayılır. Belə bir arbitrajın baş tutmasını, həmçinin arbitrajın hər hansı bir qərarının, qətnaməsinin, təminədiçi tədbirin, hər hansı ilkin məhkəmə müdafiəsi vasitəsinin və ya arbitraj qərarı çıxarılanadək digər aralıq hüquqi müdafiə vasitəsinin məcburi icrasını təmin etmək məqsədilə Tərəflərdən hər biri toxunulmazlıq hüququna, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, suveren immunitet hüququna dair bütün və hər cür iddialardan imtina edir.
- 1.2 Arbitrajın yeri İsveçin Stokholm şəhəridir. Arbitraj baxışının dili ingilis dilidir və arbitrlər bu Sazişin ingiliscə mətnindən istifadə edəcəklər.
- 1.3 Arbitraja müraciət etmək niyyəti barədə otuz (30) gün qabaqcadan digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərdikdən sonra istər SOCAR, istərsə də Podratçı Qaydalarda nəzərdə tutulduğu kimi, Haaqa şəhərindəki

APPENDIX 6

ARBITRATION PROCEDURE

- 1.1 Except as otherwise provided in this Agreement, all disputes arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties, including without limitation, any dispute as to the validity, construction, enforceability or breach of this Agreement, which are not amicably resolved by the Parties in accordance with the provisions of Article 23.3(a) shall be finally settled by a sole arbitrator appointed by the unanimous decision of the Parties or, in the absence of such unanimous decision within thirty (30) days of a submission of the request for arbitration, by a panel of three (3) arbitrators under the Arbitration Rules of The United Nations Commission on International Trade Law known as UNCITRAL (the “**Rules**”) adopted on 15 December 1976 as amended by UNCITRAL from time to time. In the event the Rules fail to make provision for any matter or situation the arbitration tribunal shall establish its own rules to govern such matter and procedure and any such rules so adopted shall be considered as a part of the Rules. For purposes of allowing such arbitration, and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, each Party waives any and all claims to immunity, including, but not limited to, any claims to sovereign immunity.
- 1.2 The arbitration seat shall be Stockholm, Sweden. The language used during the procedure shall be the English language and the English language text of this Agreement will be utilised by the arbitrators.
- 1.3 After providing thirty (30) days prior written notice to the other Party of intent to arbitrate, either SOCAR or Contractor may initiate arbitration (the Party initiating the arbitration shall hereinafter be

Daimi Arbitraj Məhkəməsinin Baş katibinə arbitraj baxışı haqqında ərizə verməklə və arbitr təyin edərək arbitraj baxışına başlaya bilər (arbitraj baxışına başlayan Tərəf bundan sonra **“Birinci tərəf”** adlanır); yuxarıda deyilən ərizədə arbitrin adı göstərməlidir. Mübahisənin iştirakçısı olan digər Tərəf (**“İkinci tərəf”**) ərizənin surətini aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində ərizəyə cavab verir və Birinci tərəfin təyin etdiyi arbitrin tək arbitr olmasına razılığını bildirir və ya əks halda seçdiyi digər arbitrin adını göstərir.

Əgər İkinci tərəf Birinci tərəfin təyin etdiyi tək arbitri qəbul etmirsə, lakin eyni zamanda öz arbitrini təyin etmirsə, Haaqa şəhərindəki Daimi Arbitraj Məhkəməsinin Baş katibi Qaydalara uyğun olaraq ikinci arbitri təyin edir. Həmin iki arbitr otuz (30) gün ərzində üçüncü arbitri seçirlər; əgər seçə bilməsələr, üçüncü arbitri Haaqa şəhərindəki Daimi Arbitraj Məhkəməsinin Baş katibi Qaydalara uyğun surətdə təyin edir. Tərəflər arasında başqa yazılı razılaşma olmadıqda, təyin edilən üçüncü arbitr hər hansı bir Tərəfin (o cümlədən, belə Tərəfin Əsas ana şirkətinin) təsis edildiyi ölkənin vətəndaşı olmamalıdır.

- 1.4 Tərəflər mübahisənin lazımi qaydada həlli üçün arbitraj məhkəməsinin (və ya tək arbitrin) hər hansı lazımi məlumat almasına hər cür imkan yaradırlar (Neft-qaz əməliyyatlarına və obyektlərə buraxılmaq imkanı daxil olmaqla). Hər hansı Tərəfə arbitraj baxışının hər hansı mərhələsində və ya bütün mərhələlərində keçirilməsinə mane olan və ya əngəl törədən üzürlü səbəbə görə iştirak etməməyə və ya çağırışa gəlməməyə yalnız bir dəfə icazə verilir. Tərəfin çağırışa təkrarən və ya üzrsüz səbəb üzündən gəlməməsi arbitraj baxışına fasilə verilməsi üçün əsas və ya onun keçirilməsinə mane ola bilməz.
- 1.5 Öz səlahiyyətlərinin ümumi xarakterini məhdudlaşdırmadan arbitr(lər) zəruri hallarda 23.2 bəndindəki müddəalara istinadən Hökumət Təminatına uyğun olaraq arbitraj xərclərinin və zərərin ödənilməsinə dair qərar qəbul etmək səlahiyyətinə malikdir(lər).

called the **“First Party”**) submitting a request for arbitration to the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, as provided in the Rules, and appointing an arbitrator who shall be identified in said request. Within thirty (30) days of receipt of a copy of the request the other Party to the dispute (**“Second Party”**) shall respond, indicating whether it accepts the arbitrator appointed by the First Party as the sole arbitrator, or identifying a different arbitrator that it has selected.

If the Second Party does not accept the sole arbitrator appointed by the First Party and also does not appoint its arbitrator, the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague shall appoint a second arbitrator in accordance with the Rules. The two arbitrators shall, within thirty (30) days, select a third arbitrator failing which the third arbitrator shall be appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, in accordance with the Rules. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the third arbitrator to be appointed shall not be a citizen of a country in which any Party (including the Ultimate Parent Company of such Party) is incorporated.

- 1.4 The Parties shall extend to the arbitration tribunal (or the sole arbitrator as the case may be) all facilities (including access to the Petroleum Operations and facilities) for obtaining any information required for the proper determination of the dispute. Any Party shall be allowed only one absence or default beyond its reasonable control which prevents or hinders the arbitration proceeding in any or all of its stages. Additional absences, or absences which are within a Party's reasonable control, shall not be allowed to prevent or hinder the arbitration proceeding.
- 1.5 Without limiting the generality of their powers, the arbitrator(s) shall have the power to award costs and damages as necessary with respect to the Government Guarantee with respect to Article 23.2.

- 1.6 Arbitrajın qərarı qətidir, Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilir. Alınmış arbitraj qərarı icraata götürülməklə onun barəsində məhkəmə qərarı çıxarıla bilər və ya müvafiq yurisdiksiyaya malik hər hansı məhkəmədə icra barədə məhkəmə əmri alına bilər və ya şəraitdən asılı olaraq bu cür məhkəməyə ərizə verib məhkəmənin arbitraj qərarını tanımasını və məcburi icra haqqında əmr verməsini xahiş etmək olar.
- 1.7 Hər bir Tərəf öz arbitrinin xərclərini ödəyir, və üçüncü arbitrə çəkilən xərclər, eləcə Qaydalarla müəyyən edilmiş hər hansı məsrəflər Tərəflər arasında bərabər hissələrə bölünür. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq arbitrlər udan Tərəfə uduzan Tərəfin hesabına arbitraj xərclərinin (hüquq xidmətlərinin müqabilində ödənilən əqlabətən qonorarlar daxil olmaqla) əvəzini verirə bilərlər. Zərərin əvəzi pul ilə kompensasiya edildiyi halda buraya pozuntu vaxtından başlayaraq verdirilən məbləğin tam ödənilməsi vaxtınadək alınan faizlər daxil edilir. Belə hallarda bu cür və ya hər hansı digər pozuntu vaxtından tutmuş verdirilən məbləğin tam ödənilməsi vaxtınadək olan dövr üçün LIBOR faiz dərəcəsi üstəgəl dörd (4) faiz tətbiq olunur. Hər bir Tərəf alınmamış faizlərin və ya pul vəsaitindən istifadə imkanını itirmək nəticəsində dəymiş zərərin əvəzinin ödənilməsinə dair bildirişlər təqdim etmək barədə hər hansı milli qanunvericiliyin hər hansı və bütün tələblərinin tətbiqindən imtina edir.

- 1.6 The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable. Judgement on the award rendered may be entered and execution had in any court having jurisdiction or application may be made to such court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement and execution, as applicable.
- 1.7 Each Party shall pay the costs of its own arbitrator and the costs of the third arbitrator in equal shares, and any costs imposed by the Rules shall be shared equally by the Parties. Notwithstanding the above, the arbitrators may, however, award costs (including reasonable legal fees) to the prevailing Party from the losing Party. In the event that monetary damages are awarded, the award shall include interest from the date of the breach or other violation to the date when the award is paid in full. The rate of interest shall be LIBOR plus four (4) percent over the period from the date of the breach or other violation to the date the award is paid in full. Each Party waives any and all requirements of any national law relating to notice of a demand for interest or damage for the loss of the use of funds.

ƏLAVƏ 7

XAM NEFT HƏCMLƏRİNİN ÖLÇÜLMƏSİ VƏ KEYFİYYƏTİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ QAYDASI

1.1 Ümumi müddə

Bu Ölçmə qaydasında Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərin həcmlərinin ölçülməsi və qiymətləndirilməsi üsulu şərh edilir.

1.2 Xam neftin ölçülməsi

(a) Həcm məsrəfölcənləri. Podratçı Çatdırılma məntəqəsində daimi həcm məsrəfölcənləri qurur. Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neftin dəqiq ölçülməsini, tipinin, miqdarının müəyyənəşdirilməsini təmin edəcək həcm məsrəfölcənlərinə bütün zəruri ölçü qurğuları, ölçü qurğuları üçün nəzarət cihazları, Kontrakt sahəsində çıxarılan Xam neftin həcmi ölçmək, keyfiyyətini və fiziki xüsusiyyətlərini müəyyən etmək və qeydə almaq üçün cihazlar və başqa zəruri avadanlıq daxil olacaqdır. Podratçı Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neftin həcmi ölçmək və qiymətləndirmək üçün həcm məsrəfölcənlərindən istifadə edir. Əməliyyat zərurəti olduqda Xam neftin həcmi ölçən bütün sistem ikinci dəst avadanlıqla təchiz ediləcək və sərf olunan bütün Xam neft haqqında məlumatı fasiləsiz qeydə ala biləcəkdir.

(b) Podratçı həmçinin Amerika Neft İnstitutunun ("ANİ") dərəcələri ilə əsas çöküntüləri, suyu və sıxlığı ölçmək üçün lazımi cihazlar və alətlər alınmasını təmin edəcək və həmin cihazları müvafiq laboratoriyada saxlayacaqdır. Podratçı Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq, istifadə edilən sayğacların dəqiqliyini zəruri hallarda, lakin ayda bir dəfədən az olmayaraq sınaqdan keçirəcək və kalibrləyəcəkdir. Bütün sınaqlarda və kalibrləmədə həm SOCAR-ın, həm də Podratçının nümayəndələri iştirak edəcək və nəticələr

APPENDIX 7

CRUDE OIL MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE

1.1 General

This Measurement Procedure describes the method of measuring and evaluating the Petroleum produced from the Contract Area.

1.2 Crude Oil Measurement

(a) Custody Transfer Meters. Contractor will have custody transfer meters permanently installed at the Delivery Point. The custody transfer meters will be capable of accurately measuring and evaluating the specific type and quantity of Crude Oil produced in the Contract Area and will be comprised of all necessary meters, meter testing devices, instruments, and other associated equipment necessary to measure, evaluate and record the quantity, quality and physical characteristics of the Crude Oil from the Contract Area. Contractor will use the custody transfer meters for measurement and evaluation of the Crude Oil from the Contract Area. The entire Crude Oil metering system will have a back-up in case of operational necessity and be capable of continuously recording throughput data at all times.

(b) Contractor will also provide necessary tools and instruments to measure BS&W and American Petroleum Institute ("API") gravity and shall store such tools and instruments in an appropriate laboratory. Contractor shall test and calibrate the accuracy of the meters being used in accordance with Good International Petroleum Industry Practice whenever necessary and in any event at least once per month. All testing and calibration will be witnessed both by SOCAR and by Contractor with detailed reports and results signed by two (2) representatives from each of SOCAR and Contractor.

barədə ətraflı hesabatları SOCAR-ın iki (2) və Podratçının iki (2) nümayəndəsi imzalayacaqdır.

1.3 Xam neftin ölçülməsi müddətləri

Həcm məsrəfölcənlərinin rəsmi göstəriciləri mühasibat uçotu məqsədləri üçün, Xam neftin hasilatı və nəql edilməsi üçün həftədə bir dəfədən az olmayaraq qeydə alınacaqdır. Həmin göstəricilər əsasında əldə edilən informasiya SOCAR-a və Podratçıya veriləcəkdir. Göstəricilərin qeydə alınmasının konkret vaxtını Podratçı təyin edəcək və bu barədə SOCAR-a vaxtında bildiriş verəcəkdir. Həm SOCAR-ın, həm də Podratçının hərəsi iki (2) nümayəndə ayırmaq hüququna malik olacaqdır; onlar məsrəfölcənin göstəricilərinin qeydə alınmasında iştirak edəcək və göstəricilərin qeydiyyat vərəqəsini imzalayacaqlar.

1.4 Karbohidrogenlərin həcmələrinin ölçülməsi qaydası

- (a) Podratçı və SOCAR başqa cür razılığa gəlməsələr, avadanlıqdan keçən Karbohidrogenlərin həcmi ölçmək və onları qiymətləndirmək üçün ANİ-nin qəbul etdiyi standartlardan və qaydalardan istifadə olunur. Həmin qayda və standartlar ANİ-nin “Nümunələr götürməyin standart metodu”ndan (Standard Method of Sampling) və “Karbohidrogenlərin ölçülməsi standartlarına dair” vəsaitindən (Manual of Petroleum Measurement Standards) götürülür. Podratçı standartların və qaydaların bir nüsxəsini (habelə hər hansı dəyişiklikləri və bunlara düzəlişləri) SOCAR-a verir, həm SOCAR, həm də Podratçı bundan istənilən vaxt istifadə edirlər.
- (b) Podratçının və SOCAR-ın mütəxəssisləri Karbohidrogenlərin həcmi ölçülməsinin və onların qiymətləndirilməsinin konkret və dəqiq qaydasını və metodlarını razılaşdırmaq üçün görüşürlər. Həmin qayda və metodlar ilk İşlənmə proqramı təsdiq olunduqdan sonra əməli cəhətdən imkan yaranan kimi tətbiq edilir.

1.3 Timing of Crude Oil Measurement

Official meter readings for accounting purposes will be monitored not less than weekly for purposes of providing production and Crude Oil shipment data. Information obtained from these readings will be reported to SOCAR and Contractor. The actual times of meter readings will be determined by Contractor with timely notification to SOCAR. SOCAR and Contractor will each have the right to have two (2) representatives present to witness meter readings and sign meter tickets.

1.4 Petroleum Measurement Procedures

- (a) Unless Contractor and SOCAR agree otherwise, API standards and procedures will be used to measure and evaluate Petroleum flowing through the equipment. The API standards and procedures will be taken from or provided by the API's Standard Method of Sampling and Manual of Petroleum Measurement Standards. A copy of the standards and procedures (and updates and reviews thereof) will be provided by Contractor and will be available both to SOCAR and to Contractor at all times.
- (b) Specialists from Contractor and SOCAR shall meet to agree appropriate detailed Petroleum measurement and evaluation procedures to be implemented as soon as practicable after approval of the first Development Programme.

ƏLAVƏ 8

LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR

Bütün mədən obyektlərinin və mövcud qurğuların modifikasiyası proqramı çərçivəsində quraşdırılan avadanlıq müasir beynəlxalq standartlara müvafiq surətdə layihələşdirilir və lazım gələrsə, Xəzər dənizinin konkret şəraiti üçün modifikasiya edilir.

Mövcud qurğular onların inşası zamanı qüvvədə olan standartlar üzrə layihələşdirilmişdir. Podratçı yeni avadanlığın təhlükəsiz istismarı üçün lazım bildiyi hallardan başqa, həmin qurğular beynəlxalq standartlara müvafiq surətdə modernləşdirilmir.

Layihədə istifadə olunan texniki şərtlər müasir standartlara və tanınmış beynəlxalq konstruktor təşkilatları və assosiasiyaları tərəfindən tövsiyə edilən normalara əsaslanır. Bunlardan bəziləri aşağıda sadalanır. Texniki layihə şərtlərinə Podratçının həmin beynəlxalq standartlar əsasında işləyib hazırladığı əlavə tələblər də daxil edilə bilər.

API	- Amerika Neft İnstitutu
ANSI	- Amerika Milli Standartlar İnstitutu
ASME	- Amerika Mühəndis-Mexaniklər Cəmiyyəti
ASTM	- Amerika Sınaq və Materiallar Cəmiyyəti
BSI	- Britaniya Standartlar İnstitutu
CEN	- Avropa Normalaşdırma Komissiyası
CENELEC	- Avropa Elektrotexniki Standartlar Komissiyası
DIN	- Almaniya Standartlar İnstitutu
IEC	- Beynəlxalq Elektrotexnika Komissiyası
IEEE	- Mühəndis Elektriklər və Elektronçular İnstitutu (ABŞ)
IP	- Neft İnstitutu (Böyük Britaniya)
ISA	- Amerika Cihazlar Cəmiyyəti
ISO	- Beynəlxalq Standartlaşdırma Təşkilatı
NACE	- Korroziya Mühəndisləri Milli Assosiasiyası (ABŞ)
NEMA	- Elektrik Avadanlığı İstehsalçıların Milli Assosiasiyası (ABŞ)
NFPA	- Yanğından Mühafizə Təhlükəsizliyi Milli Assosiasiyası (ABŞ)

APPENDIX 8

DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS

All new production facilities and all new equipment added as part of a modification programme to existing facilities, will be designed in accordance with current international standards, modified where appropriate for the specific requirements of the Caspian Sea conditions.

Existing facilities were designed to the standards appropriate at the time of their construction. They will not be modified to comply with international standards except where determined necessary by Contractor for the safe operation of new equipment.

The design specifications used will be based on current standards and recommended practice as published by recognised international engineering organisations and associations, some of which are listed below. The design specifications may also include additional requirements developed from these international standards by Contractor.

API	- American Petroleum Institute
ANSI	- American National Standards Institute
ASME	- American Society of Mechanical Engineers
ASTM	- American Society for Testing and Materials
BSI	- British Standards Institution
CEN	- European Committee for Normalisation
CENELEC	- European Committee for Electrotechnical Standards
DIN	- The German Institute for Standards
IEC	- International Electrotechnical Commission
IEEE	- Institute of Electrical and Electronics Engineers (USA)
IP	- Institute of Petroleum (UK)
ISA	- Instrument Society of America
ISO	- International Organisation for Standardisation
NACE	- National Association of Corrosion Engineers (USA)
NEMA	- National Electrical Manufacturers Association (USA)
NFPA	- National Fire Prevention Association (USA)

ƏLAVƏ 9

ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ STANDARTLARI VƏ METODLARI

I. Kompleks idarəetmə sistemi

A. Ekologiya üzrə yardımçı komitə

1. Rəhbər komitənin ekologiya üzrə yardımçı komitəsinin təsis edilməsi və təşkilat strukturu Podratçının təklifində şərh olunur; təklif təsdiq olunmaq üçün SOCAR-a təqdim edilir. SOCAR tərəfindən təsdiq edildikdən sonra ekologiya üzrə yardımçı komitə təsdiq olunmuş tövsiyələrə uyğun yaradılır və Podratçı tərəflərin, SOCAR-ın, Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinin, Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyasının və digər müvafiq tədqiqat institutlarının nümayəndələrindən ibarət olur.
2. Ekologiya üzrə yardımçı komitənin vəzifələri:
 - müəyyən edilmiş ekoloji parametrlərin monitorinqi üçün monitorinq proqramını tərtib etmək;
 - monitorinq proqramını koordinasiya etmək;
 - nəticələri nəzərdən keçirmək və təkliflər irəli sürmək;
 - illik hesabatı dərc etdirmək.

B. Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə iş proqramı

Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi zamanı 26.2 bəndinə uyğun surətdə əməl edilməli olan Ətraf mühitin mühafizəsi proqramı aşağıdakı qaydada mərhələlərə bölünür:

APPENDIX 9

ENVIRONMENTAL STANDARDS AND PRACTICES

I. Integrated Management System

A. Environmental Sub-Committee

1. The formation and organisation of an environmental sub-committee of the Steering Committee shall be set forth in a proposal of Contractor which will be submitted to SOCAR for approval. Once approved by SOCAR, the Environmental Sub-Committee shall be formed in accordance with the approved recommendation and shall be composed of environmental representatives of Contractor Parties and SOCAR, the Ministry of Ecology and Natural Resources, Azerbaijan National Academy of Sciences and other relevant research institutes.
2. Responsibilities of the environmental sub-committee shall be to:
 - design monitoring program for monitoring of selected environmental parameters;
 - co-ordinate monitoring program;
 - review results and propose recommendations;
 - publish annual report.

B. Environmental Work Programme

The environmental work programme to be pursued during Petroleum Operations pursuant to Article 26.2 shall be phased as follows:

1. Seysmik tədqiqatlar

- Ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi;
- Seysmik əməliyyatlar zamanı sağlamlığın qorunması, təhlükəsizlik texnikasının və ətraf mühitin mühafizəsinin təmin edilməsi, o cümlədən qəza vəziyyətləri üçün prosedurlar və tullantıların idarə olunması planı.

2. Kəşfiyyat qazması

- Ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin qiymətləndirilməsi;
- Qazmanın ətraf mühitə təsirinin qiymətləndirilməsi;
- Ekoloji monitoring proqramı;
- Kəşfiyyat qazması zamanı sağlamlığın qorunması, təhlükəsizlik texnikasının və ətraf mühitin mühafizəsinin təmin edilməsi, o cümlədən qəza vəziyyətləri üçün prosedurlar, neft dağılmalarına qarşı cavab tədbirləri planı, tullantıların (qazma şlamı daxil olmaqla) idarə olunması planı və audit proqramı.

3. İşlənmə və hasilat

- İşlənmə və hasilat işləri ilə əlaqədar ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi;
- Ekoloji monitoring proqramı;
- İşlənmə və hasilat zamanı sağlamlığın qorunması, təhlükəsizlik texnikasının və ətraf mühitin mühafizəsinin təmin edilməsi, o cümlədən qəza vəziyyətləri üçün prosedurlar, neft dağılmalarına qarşı cavab tədbirləri planı, tullantıların idarə olunması planı və yuxarıdakıların icra edilməsinə dair audit proqramı.

1. For seismic surveys

- Environmental impact assessment;
- Health, safety and environmental management plan for seismic operations, including emergency procedures, and waste management plan.

2. For exploration drilling

- Baseline environmental study;
- Drilling environment impact assessment;
- Environmental monitoring programme;
- Health, safety and environment management plan for exploration drilling, including emergency procedures, oil spill contingency plan, waste management plan (including drill cuttings disposal) and an audit programme.

3. For development and production

- Environmental impact assessment for development and production operations;
- Environmental monitoring programme;
- Health, safety and environmental management plan for development and production, including emergency procedures, oil spill response plan, waste management plan, and an audit programme with regard to implementation of the above.

II. Ətraf mühitin mühafizəsi standartları

Aşağıda neft və təbii qaz kəşfiyyatı və hasilatı sahəsində fəaliyyətlə bağlı atqılar üzrə ümumi və konkret normalar verilmişdir.

A. Ümumi normalar

1. Aşağıdakı normalarda göstərilənlər istisna edilməklə emal olunmuş neft, quyulardan çıxan qum, lay suyu, qazma məhlulu, qazma şlamı, yaxud kəşfiyyat və hasilat meydançalarındakı başqa tullantılar atılmır.
2. İcazə olmadan bilavasitə dəniz mühitinə tullantıların atılması qadağandır.

B. Tullantılara dair normalar və tullantıların monitorinqi

1. Lay suyu

Podratçı lay təzyiqini saxlamaq üçün lay suyundan istifadə edir və ya onu Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun surətdə utilizasiya edir. Qəza vəziyyəti yarandıqda və ya avadanlıq sıradan çıxdıqda Podratçı lay suyunu Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun surətdə idarə edir və onun dənizə axıdılmasının qarşısını almaq üçün ağlabatan tədbirlər görür.

2. Qazma şlamı və qazma məhlulları

- (a) Xəzər dənizinə xas ekotoksikoloji prosedurlara (XDEP) uyğun olaraq sınaqdan keçirilməklə ekotoksiklik həddi ≥ 1000 mq/l olan və bioloji degradasiyaya uğrayan qazma məhlulları, habelə onlardan istifadə nəticəsində alınan qazma şlamı istisna

II. Environmental Standards

The following are general and specific guidelines relating to discharges associated with oil and natural gas exploration and production activities.

A. General Guidelines

1. There shall be no discharge of waste oil, produced water and sand, drilling fluids, drill cuttings or other wastes from exploration and production sites except in accordance with the following guidelines.
2. There shall be no unauthorised discharges directly to the sea.

B. Discharge Guidelines and Monitoring

1. Produced Water

Contractor will utilise produced water for reservoir pressure maintenance or will dispose it in accordance with Good International Petroleum Industry Practice. In the event of an accident or equipment failure, Contractor will manage produced water in accordance with Good International Petroleum Industry Practice and take reasonable measures to prevent its discharge to the sea.

2. Drill Cuttings and Drilling Fluids

- (a) There shall be no discharge of synthetic drilling fluids and drill cuttings to the sea, other than drilling fluids having an ecotoxicity threshold of ≥ 1000 mg/l as tested in accordance with the Caspian Specific Ecotoxicity Procedures (CSEP) and

olmaqla, sintetik qazma məhlullarını və qazma şlamını dəniz mühitinə atmaq qadağandır.

- (b) Qazma proqramının yerinə yetirilməsinə başlamazdan əvvəl qazma məhlulunun dövretmə sistemi layihələndirilir; yeni qazma məhlullarından istifadə olunarsa, qazma məhlullarının toksikliyi XDEP-ə uyğun olaraq sınaqdan keçirilməklə ETSN ilə razılaşdırılır.
- (c) Toksikliyi Xəzər dənizi üçün müəyyən olunmuş üsullarla təyin etməkdən ötrü qazma zamanı müntəzəm surətdə qazma məhlulunun sınaq nümunələri götürüləcəkdir.
- (d) Qazma məhlulunun dövretmə sisteminin tərkibi qazma əməliyyatlarının dəyişməsindən irəli gələn tələblərə uyğun olaraq təshih edilir.

3. Digər tullantılar

- (a) Tullantı suları Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun surətdə təmizləndikdən sonra dəniz mühitinə atıla bilər. Təmizlənmiş suyun üzərində gözlə görünən üzən bərk maddələr olmamalıdır.
- (b) Duzsuzlaşdırıcı qurğunun tullantıları atılır.
- (c) Neft ləkələri vizual müşahidə edilmədikdə göyərtə suları və yuyuntu suları atıla bilər. Tərkibində neft olan sular ilə təmiz tullantı sular və ya yuyuntu suları ayrı-ayrılıqda yığılır; təmiz su dənizə buraxılır, tərkibində

biodegradable drilling fluids, and drill cuttings generated in association with the use of such drilling fluids.

- (b) Prior to the start of the drilling programme, a drilling mud system will be designed and in the event that new drilling fluids are used, drilling fluid toxicity will be tested under the CSEP and agreed with MENR.
- (c) During drilling operations, mud samples will be collected periodically to determine toxicity using procedures established for the Caspian Sea.
- (d) The composition of the mud system may be altered as necessary to meet changes in the drilling operations.

3. Other Wastes

- (a) Sanitary waste and grey water may be discharged offshore after treatment in accordance with Good International Petroleum Industry Practice. No floating solids shall be observable in the treated waste water.
- (b) Desalinisation unit waste shall be discharged.
- (c) Deck drainage and wash water may be discharged as long as no visible sheen is observable. Oily and clean drainage or wash water shall be segregated; clean water shall be discharged to the sea and oily water shall

neft olan su isə Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun surətdə təmizlənilir.

- (d) Məişət tullantıları və digər bərk tullantılar dənizə atılmır. Bərk tullantılar ekoloji cəhətdən təhlükəsiz qaydada yığılaraq sahilə yerləşən utilizasiya qurğusuna daşınır.

4. Monitoring

(a) Lay suyu

- (1) Yuxarıdakı B.1 bəndinə uyğun olaraq idarə olunan lay suyunun həcminə və bu suyun tərkibindəki neftin və yağın qatılığına nəzarət edilir.
- (2) Neftin və yağın orta aylıq qatılığı barədə ETSN-ə hər ay hesabat verilir.

(b) Qazma şlamı və qazma məhlulları

- (1) Qazma məhlulları aşqarlarının və onların yuyucu maye sisteminə əlavə edilən həcmələrinin, yaxud kütlələrinin uçuşu hər quyuyu üçün aparılır.
- (2) Formalaşan qazma şlamının və qazma məhlullarının hesablanmış həcmi hər gün qeydə alınır və bu barədə ETSN-ə mütəmadi məlumat verilir.

(c) Digər tullantılar

Formalaşan digər tullantıların hesablanmış həcmi hər gün qeydə alınır, bu barədə hər ay

be treated in accordance with Good International Petroleum Industry Practice.

- (d) Domestic waste and other solid waste shall not be discharged offshore. Solid waste shall be collected in an environmentally safe manner and transported to an appropriate land-based disposal facility.

4. Monitoring

(a) Produced water

- (1) The volume of produced water managed in accordance with B.1 above and concentration of oil and grease contained therein will be monitored.
- (2) The monthly average oil and grease concentration will be reported to MENR.

(b) Drill Cuttings and Drilling Fluids

- (1) An inventory of drilling fluids additives and their volumes or mass added to the drilling fluid system will be maintained for each well.
- (2) The estimated volume of generated drill cuttings and drilling fluids shall be recorded daily and reported regularly to MENR.

(c) Other Wastes

The estimated volume of other wastes generated shall be recorded daily and

məlumat verilir və aşağıdakılar göstərilir:

- (i) tullantı suları;
- (ii) məişət tullantıları;
- (iii) göyərtə suları və yuyuntu suyu.

C. Atmosferə emissiyalar üzrə normalar və monitoring

Podratçıya atmosferə emissiyalar buraxmağa icazə verilir. Belə emissiyalar Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq məhdudlaşdırılmalı və onların monitoringi keçirilməlidir.

D. Təhlükəsizlik texnikasına dair normalar

26.1 bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərtlə, Podratçı Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatları apararkən Azərbaycan Respublikasının müvafiq normativlərini və aşağıdakı beynəlxalq təhlükəsizlik texnikası və istehsalat gigiyenası normalarını nəzərə alır:

1. Beynəlxalq Neft və Qaz İstehsalçıları Assosiasiyasının (OGP) hesabat və normaları – SƏTƏM üzrə idarəetmə;
2. Beynəlxalq Qazma Podratçıları Assosiasiyası (IADC) – Qazma zamanı təhlükəsizlik texnikasına dair vəsait;
3. Beynəlxalq Geofiziki Podratçılar Assosiasiyası (IAGC) – İstismar zamanı təhlükəsizlik texnikasına dair vəsait;
4. Sənaye gigiyenası üzrə dövlət həkimlərinin Amerika Konfransı – İş yerində kimyəvi maddələrin hədd göstəriciləri.

reported monthly to include:

- (i) sanitary waste;
- (ii) domestic waste;
- (iii) deck drainage and wash water.

C. Air Emission Guidelines and Monitoring

Contractor is authorised to discharge air emissions. Such discharges will be limited and monitored in accordance with Good International Petroleum Industry Practice.

D. Safety Guidelines

Contractor shall take into account subject to the provisions of Article 26.1 relevant Azerbaijani regulations and the following international safety and industrial hygiene standards in conducting its Petroleum Operations under the Agreement:

1. International Association of Oil and Gas Producers (OGP) reports and guidelines – HSE Management;
2. International Association of Drilling Contractors (IADC) – Drilling Safety Manual;
3. International Association of Geophysical Contractors (IAGC) – Operations Safety Manual;
4. Threshold Limited Values for Chemical Substances in the Work Environment – American Conference of Governmental Industrial Hygienists.

ƏLAVƏ 10

KƏŞFİYYAT İŞLƏRİ PROQRAMI

Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində neftin və qazın potensial ehtiyatlarını kəşf etmək məqsədilə, Podratçı 4-cü Maddədə təsvir edildiyi kimi, işlər proqramını aşağıdakı istiqamətlərdə həyata keçirir:

İlkin kəşfiyyat dövrü ərzində:

- (i) SOCAR-ın razılığı ilə Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənarda əməliyyat baxımından qismən mümkün olan, Kontrakt sahəsinin üçölçülü seysmik interpretasiyasını yaratmaq üçün üçölçülü konfiqurasiyadan istifadə edərək ən azı on beş min (15000) xətti kilometr həcmində ikiölçülü seysmik tədqiqat aparır, onun nəticələrini emal və təfsir edir.

Əsas kəşfiyyat dövrü ərzində:

- (ii) Qazma işləri üçün təhlükəsiz və ekoloji cəhətdən yararlı yer(lər) seçmək məqsədilə mühəndis-geoloji tədqiqat aparır.
- (iii) Perspektiv horizontlarda neftin və qazın mövcudluğunu müəyyən etmək üçün hər Perspektiv sahədə bir (1) kəşfiyyat quyusu qazır. Hər quyunun dərinliyi və digər parametrləri SOCAR ilə Podratçı arasında razılaşdırılacaqdır.
- (iv) Kəşfiyyat quyularını qazmaqdan məqsəd Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində aşkar edilmiş Karbohidrogenlərin aşağıya doğru yayılma sərhədlərini və layların parametrlərini dəqiqləşdirməkdir. Bu quyular qazılarkən Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun olaraq ənənəvi metodlarla süxur nümunələri götürüləcəkdir.
- (v) Quyuların qiymətləndirilməsi üçün müvafiq karotaj və sınaq proqramına digər işlərlə yanaşı aşağıdakılar da daxil edilə bilər:

APPENDIX 10

EXPLORATION WORK PROGRAMME

For the purposes of exploring the oil and gas potential within the Contract Area Contractor shall carry out a programme of work as described in Article 4 in accordance with the following guidelines:

During the Initial Exploration Period:

- (i) Shoot, process and interpret a minimum of fifteen thousand (15,000) line kilometres of two-dimensional seismic using three-dimensional configuration to create a three-dimensional seismic interpretation of the Contract Area, which may for operational reasons upon SOCAR's approval be shot partially outside the Contract Area.

During the Main Exploration Period:

- (ii) Carry out an upper section site survey to select a safe and environmentally sound site(s) for drilling.
- (iii) Drill in each Prospective Area one (1) exploration well to ascertain the presence of oil and gas in the prospective horizons. The depth and other parameters of each well shall be agreed between SOCAR and Contractor.
- (iv) The exploration wells shall have the objective of further defining the areal extent, downdip limits and reservoir properties of any Petroleum found within the Contract Area. Drilling of such wells shall be accomplished with conventional core acquisition techniques according to Good International Petroleum Industry Practice.
- (v) To evaluate the wells an appropriate logging and testing programme may include but not be limited to the following:

- | | |
|---|--|
| <p>(a) konduktor kəmərinin başmağının qoyulduğu dərinlikdə – qamma-karotaj və neytron karotajı (təxminən konduktorun endirilmə dərinliyindən dənizin dibinə qədər);</p> | <p>(a) at the conductor casing point, gamma ray and neutron log (from approximately conductor setting point to seafloor);</p> |
| <p>(b) qoruyucu boruların birinci texniki kəmərinin endirildiyi dərinlikdə – vəziyyətə görə, qamma-karotaj, induksiya karotajı, akustik karotaj (uyğun olaraq Suraxanı, Ağcagil və Abşeron lay dəstələrindən keçərək təqribən birinci texniki kəmərinin endirilmə dərinliyindən konduktor kəmərinin başmağına qədər);</p> | <p>(b) at the surface casing point, gamma ray log, induction logs, sonic log as appropriate (from approximately surface casing point to conductor casing shoe through the Surakhany, Akchagyl and Apsheron Suites as appropriate);</p> |
| <p>(c) ikinci texniki qoruyucu kəmərinin endirilmə dərinliyində – vəziyyətə görə, qamma-karotaj, induksiya karotajı, akustik karotaj (uyğun olaraq Balaxanı və Sabunçu lay dəstəsinin yuxarı hissəsindən keçərək təqribən ikinci texniki kəmərinin endirilmə dərinliyindən birinci texniki kəmərinin başmağına qədər);</p> | <p>(c) at the intermediate casing point, gamma ray log, induction logs, sonic log as appropriate (from approximately intermediate casing setting point to surface casing shoe through the upper Balakhany and Sabunchi Suites as appropriate);</p> |
| <p>(d) quyruq kəmərinin endirilmə dərinliyində – vəziyyətə görə, qamma-karotaj, induksiya karotajı, akustik karotaj (uyğun olduqda Balaxanı lay dəstəsindən keçərək təxminən quyruq kəmərinin endirilmə dərinliyindən ikinci texniki qoruyucu kəmərinin başmağına qədər);</p> | <p>(d) at the final casing point, gamma ray log, induction logs, sonic log as appropriate (from approximately liner casing point to the intermediate casing shoe through the Balakhany Suite if appropriate);</p> |
| <p>(e) quyunun son dərinliyində – vəziyyətə görə, qamma-karotaj, induksiya karotajı, akustik karotaj, sıxlıq və neytron karotajı, yan mikrokarotajı, inklinometriya, kavernometriya (profilometriya), quyudivarı kernalma və lay sınaqları (uyğun olaraq Fasilə lay dəstəsindən keçərək və Balaxanı lay dəstəsindən aşağıda təqribən istismar kəmərinin endirilmə dərinliyindən quyruq kəmərinin başmağına qədər), habelə son dərinlikdən dənizin dibinədək olan intervallar arasında şaquli seysmik profiləşdirmə (SSP);</p> | <p>(e) at total drilled depth, gamma ray log, induction logs, sonic log, density and neutron logs, microlaterolog, dipmeter, caliper (profiler), sidewall cores and formation tests as appropriate (from approximately production casing point to the linear casing shoe through the Fasila and lower Balakhany Suites as appropriate) as well as a vertical seismic profile log (VSP) taken at intervals between total depth to seafloor;</p> |
| <p>(f) qazma kəmərinəki laysınayıcı cihaz vasitəsilə əsas məhsuldar horizontların yoxlanması – vəziyyətdən asılı olaraq.</p> | <p>(f) drill stem tests (DST's) of major productive horizons as appropriate.</p> |

- (vi) Podratçı əlavə geoloji informasiya əldə etmək məqsədilə Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində kəşfiyyat quyularının yan gövdələrini qazmaq və ya əlavə kəşfiyyat quyuları qazmaq hüququna malikdir, lakin buna borclu deyildir.
- (vii) Kəşfiyyat qazmasına və qiymətləndirməyə dair bütün hesabat və sənədlər bu Sazişin 7-ci Maddəsinə uyğun surətdə təqdim edilir.

- (vi) Contractor shall have the right, but not the obligation, to sidetrack any exploration wells, drill to greater depths or drill additional exploration wells within the Contract Area for the purposes of obtaining additional geological information.
- (vii) All reporting and records pertaining to exploration drilling and evaluation shall be submitted according to Article 7 of this Agreement.

PAY HESABLAMASI

1. Ümumi hasilat həcmində pay

1.1 (n) Təqvim rübünün başlanmasına ən azı otuz (30) gün qalmış Podratçı SOCAR-a (surəti hər bir Podratçı tərəfə təqdim edilməklə) həmin (n) Təqvim rübü üçün tətbiq olunan Hasilat həcmində paylara dair (aşağıda tərif edildiyi kimi) hesabat təqdim edir. Həmin hesabat Podratçının vicdanla təxmin edilən Ümumi hasilat həcminə; satış qiyməti Hasilat həcmində payların SOCAR-a təqdim olunduğu tarixdən əvvəlki otuz (30) gün ərzində “Platts Oylqram” nəşrində (və ya “Platts Oylqram”ın nəşrinə son qoyulmuşdursa, onu əvəz edən hər hansı nəşrdə və ya Tərəflərin razılaşdırdığı digər nəşrdə) göstərilən Əsas ixrac qurğusu vasitəsilə FOB şərti ilə çatdırılan Xam neftin orta qiymətinə əsasən (və belə Əsas ixrac qurğusu üçün qiymət olmadıqda, Bakı-Tbilisi-Ceyhan boru kəməri FOB Ceyhan qiyməti tətbiq edilir) əvvəlki Təqvim rübü üçün Çatdırılma məntəqəsindən Əsas ixrac qurğusu vasitəsilə FOB şərti ilə Satış məntəqəsinə qədər nəqliətə xərci (və ya belə Əsas ixrac qurğusu üçün qiymət olmadıqda Bakı-Tbilisi-Ceyhan boru kəmərinin faktiki tarifi) çıxılmaqla hesablanan Xalis ixrac dəyərinə; və həmin (n) Təqvim rübü üçün Əsaslı məsrəflər və Əməliyyat məsrəflərinə əsaslanır.

1.2 (n) Təqvim rübünün başlanmasına ən azı otuz (30) gün qalmış Podratçı SOCAR-a (surəti hər bir Podratçı tərəfə təqdim edilməklə) aşağıdakı 2-ci bəndə müvafiq olaraq (n-2) Təqvim rübü ərzində Hasilat həcmində paylar ilə (n-2) Təqvim rübü üçün müvafiq Faktiki paylar arasında təshih məbləğinin hesablamasını (“**Təshih məbləği**”) təqdim edir.

1.3 Həmin (n) Təqvim rübü ərzində tətbiq olunan Hasilat həcmində paylar (aşağıda tərif edildiyi kimi) aşağıdakı 1.4–1.6 bəndlərinin (bütün bu bəndlər daxil olmaqla) müddəalarına müvafiq olaraq hesablanır. (n) Təqvim rübündə Ümumi hasilat həcmi, Podratçı ilə SOCAR arasında həmin (n) Təqvim rübü üçün müvafiq olaraq

ENTITLEMENT CALCULATION

1. Entitlement Share to Total Production

1.1 Not later than thirty (30) days prior to the beginning of Calendar Quarter_n, Contractor shall provide to SOCAR (with a copy to each Contractor Party) a statement of the Production Entitlement Shares (as defined below) applicable during such Calendar Quarter_n based on Contractor’s good faith estimates for Total Production volumes; the Net Back Value, where sales price is based on past thirty (30) days average for the Main Export Facility FOB price (and if no quotation is available for such Main Export Facility then the Baku-Tbilisi-Ceyhan pipeline FOB Ceyhan shall be applied), as quoted in Platts Oilgram (or, where Platts Oilgram ceases to be published, any successor publication or other publication that the Parties may agree), from the submission date of Production Entitlement Shares to SOCAR minus actual transportation cost from the Delivery Point to the Main Export Facility FOB Point of Sale (or Baku-Tbilisi-Ceyhan pipeline tariff if no quotation is available for such Main Export Facility) for the previous Calendar Quarter; and Capital Costs and Operating Costs for such Calendar Quarter_n.

1.2 Not later than thirty (30) days prior to the beginning of Calendar Quarter_n, Contractor shall provide to SOCAR (with a copy to each Contractor Party) a reconciliation between the Production Entitlement Shares during Calendar Quarter_{n-2} and the respective Actual Entitlement Shares for Calendar Quarter_{n-2} (the “**Reconciliation Amount**”) in accordance with paragraph 2 below.

1.3 Production Entitlement Shares (as defined below) applicable during such Calendar Quarter_n, shall be calculated in accordance with the provisions of paragraphs 1.4 to 1.6 (inclusive) below. Total Production in Calendar Quarter_n shall be split between Contractor and SOCAR in accordance with the Contractor Production

Podratçının Hasilat həcmində payına və SOCAR-ın Hasilat həcmində payına bölünür.

- 1.4 (n) Təqvim rübü üçün “**Podratçının təxmin edilən Dollar payı**” (CEDE_n) (Dollarla ifadə olunmuş) 11-ci Maddənin prinsiplərinə uyğun olaraq hesablanır və aşağıdakı elementlərdən ibarətdir: (a) Əməliyyat məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi; (b) Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi; və (c) Podratçının Mənfəət Karbohidrogenlərində payı.

CEDE_n aşağıdakı düstur əsasında hesablanır:

$$CEDE_n = O_n + C_n + P_n - RA_{n-2}$$

burada:

O_n = Əməliyyat şirkətinin vicdanla təxmin etdiyi (n) Təqvim rübü ərzində əvəzi ödənilən ümumi Əməliyyat məsrəfləri (Dollarla ifadə olunmuş);

C_n = bunlardan daha az olanı: (i) Əməliyyat şirkətinin vicdanla təxmin etdiyi (n) Təqvim rübü ərzində əvəzi ödənilən ümumi Əsaslı məsrəflər (Dollarla ifadə olunmuş); və (ii) $(TR_n - O_n) * CCR_n$ (o şərtlə ki, C_n heç vaxt sıfırdan (0) az olmasın);

CCR_n = 11.3(a)(ii) bəndinə əsasən Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün müəyyən edilən faiz;

P_n = $(TR_n - O_n - C_n) * R_n$ (o şərtlə ki, P_n heç vaxt sıfırdan (0) az olmasın);

RA_{n-2} = bu Pay hesablamasının 2-ci bəndinə müvafiq olaraq (n) Təqvim rübünün başlanmasına ən azı otuz (30) gün qalmış hesablanan Təshih məbləği;

Entitlement Share and the SOCAR Production Entitlement Share, respectively, for such Calendar Quarter_n.

- 1.4 The “**Contractor Estimated Dollar Entitlement**” (CEDE_n) (expressed in Dollars) for Calendar Quarter_n shall be calculated in accordance with the principles of Article 11 and shall comprise the following elements: (a) recovery of Operating Costs; (b) recovery of Capital Costs; and (c) Contractor’s share of Profit Petroleum.

CEDE_n shall be calculated in accordance with the following formula:

$$CEDE_n = O_n + C_n + P_n - RA_{n-2}$$

where:

O_n = Operating Company's good faith estimate of total Operating Costs recoverable during Calendar Quarter_n (expressed in Dollars);

C_n = lower of (i) Operating Company's good faith estimate of total Capital Costs recoverable during Calendar Quarter_n (expressed in Dollars); and (ii) $(TR_n - O_n) * CCR_n$ (provided that in no event shall C_n be less than zero (0));

CCR_n = the percentage for the recovery of Capital Costs in accordance with Article 11.3(a)(ii);

P_n = $(TR_n - O_n - C_n) * R_n$ (provided that in no event shall P_n be less than zero (0));

RA_{n-2} = the Reconciliation Amount calculated in accordance with paragraph 2 of this Entitlement Calculation not later than thirty (30) days prior to the beginning of Calendar Quarter_n;

TR_n = Əməliyyat şirkətin vicdanla təxmin etdiyi (n) Təqvim rübü üçün ümumi gəlir (Dollarla ifadə olunmuş); bu gəlir (n) Təqvim rübündə Ümumi hasilat həcmının təxmin edilən dəyərinin (n) Təqvim rübü üçün təxmin edilən Ümumi hasilat həcminə əsasən müəyyən edilir), satış qiyməti Hasilat həcmində payların SOCAR-a təqdim olunduğu tarixdən əvvəlki otuz (30) gün ərzində “Platts Oylqram” nəşrində (və ya “Platts Oylqram”ın nəşrinə son qoyulmuşdursa, onu əvəz edən hər hansı nəşrdə və ya Tərəflərin razılaşdırdığı digər nəşrdə) göstərilən Bakı-Tbilisi-Ceyhan boru kəməri vasitəsilə FOB Ceyhan şərti ilə çatdırılan Xam neftin orta qiymətinə əsasən (əvvəlki Təqvim rübü üçün Bakı-Tbilisi-Ceyhan boru kəmərinin faktiki tarifi çıxılmaqla) hesablanan Xalis ixrac dəyərində vurulması yolu ilə hesablanır;

R_n = Sazişin 11.5 bəndinə əsasən müəyyən edilən (n) Təqvim rübünə dair Podratçının Mənfəət Karbohidrogenlərində müvafiq payı.

- 1.5 (n) Təqvim rübü üçün “**SOCAR-ın təxmin edilən Dollar payı**” ($SEDE_n$) (Dollarla ifadə olunmuş) 11-ci Maddənin prinsiplərinə uyğun olaraq hesablanır və yalnız Mənfəət Karbohidrogenləri elementindən ibarətdir.

$SEDE_n$ aşağıdakı düstur əsasında hesablanır:

$$SEDE_n = TR_n - CEDE_n.$$

- 1.6 (a) $CEDE_n$ qiymətinin (b) $SEDE_n$ ilə $CEDE_n$ cəminə bölünən zaman alınan (və faizlə ifadə olunan) nəticə burada “**Podratçının Hasilat həcmində payı**” ($CPES_n$, və (n) Təqvim rübü üçün – $CPES_n$) adlanır. (a) $SEDE_n$ qiymətinin (b) $SEDE_n$ ilə $CEDE_n$ cəminə bölünən zaman alınan (və faizlə ifadə olunan) nəticə burada “**SOCAR-ın Hasilat həcmində payı**” ($SPES_n$, və (n) Təqvim rübü üçün – $SPES_n$) adlanır. “**Hasilat həcmində paylar**” hər hansı konkret (n) Təqvim rübünə münasibətdə $CPES_n$ və $SPES_n$ deməkdir.

TR_n = Operating Company's good faith estimate of total revenue for Calendar Quarter_n (expressed in Dollars) calculated as the estimated value of such Total Production during Calendar Quarter_n (determined based on the estimated volume of Total Production for Calendar Quarter_n) multiplied by the Net Back Value, where sales price is based on past thirty (30) days average for Baku-Tbilisi-Ceyhan pipeline FOB Ceyhan, as quoted in Platts Oilgram (or, where Platts Oilgram ceases to be published, any successor publication or other publication that the Parties may agree), from the submission date of Production Entitlement Shares to SOCAR minus actual Baku-Tbilisi-Ceyhan pipeline tariff for the previous Calendar Quarter;

R_n = the applicable Contractor's share of Profit Petroleum in respect of Calendar Quarter_n determined in accordance with Article 11.5.

- 1.5 The “**SOCAR Estimated Dollar Entitlement**” ($SEDE_n$) (expressed in Dollars) for Calendar Quarter_n shall be calculated in accordance with the principles of Article 11 and shall comprise a Profit Petroleum element only.

$SEDE_n$ shall be calculated in accordance with the following formula:

$$SEDE_n = TR_n - CEDE_n.$$

- 1.6 The product (expressed in the form of a percentage) of (a) $CEDE_n$ divided by (b) the sum of $SEDE_n$ plus $CEDE_n$ is hereinafter referred to as the “**Contractor Production Entitlement Share**” ($CPES_n$, and for Calendar Quarter_n $CPES_n$). The product (expressed in the form of a percentage) of (a) $SEDE_n$ divided by (b) the sum of $SEDE_n$ plus $CEDE_n$ is hereinafter referred to as the “**SOCAR Production Entitlement Share**” ($SPES_n$, and for Calendar Quarter_n $SPES_n$). “**Production Entitlement Shares**” means, in relation to a given Calendar Quarter_n, $CPES_n$ and $SPES_n$.

- 1.7 1.4 bəndindəki düstura uyğun olaraq RA_{n-2} üzrə $CEDE_n$ qiymətinin təshihə heç bir halda bu cür təshihədən əvvəl hesablanmış $CEDE_n$ (Podratçıya artıq ödənildikdə) və ya $SEDE_n$ (SOCAR-a artıq ödənildikdə) məbləğlərinin iyirmi (20) faizindən artıq olmamalıdır. Hər hansı qalan RA_{n-2} məbləği sonrakı dövrə keçirilir və eyni təshihə etmə qaydasına tabe olaraq növbəti Təqvim rübləri üzrə Hasilat həcmində payların hesablanmasında nəzərə alınır.

2. Təshihə metodu

Yuxarıdakı 1.2 bəndinə müvafiq olaraq Podratçı tərəfindən təqdim edilən Təshihə məbləği aşağıdakıları ehtiva edir:

- (a) $CPES_{n-2}$ və $SPES_{n-2}$;
- (b) $(n-2)$ Təqvim rübünə aid Ümumi hasilat həcmələrinin (Ölçmə qaydasına əsasən), Xalis ixrac dəyərlərinin (13.1 bəndinə əsasən), Əsaslı məsrəflərin və Əməliyyat məsrəflərinin (Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına əsasən) faktiki rəqəmləri əsasında hesablanmış $(n-2)$ Təqvim rübü üçün Ümumi hasilat həcmində müvafiq olaraq SOCAR-ın və Podratçının faktiki paylarının (“**Faktiki paylar**”) hesablaması;
- (c) yuxarıdakı (b) bəndinə əsasən hesablanan Faktiki paylar ilə $(n-2)$ Təqvim rübünə qədər və $(n-2)$ Təqvim rübü də daxil olmaqla bütün Təqvim rüblərinə tətbiq olunan $CPES$ və $SPES$ arasındakı fərqə görə $(n-2)$ Təqvim rübünün sonuna SOCAR və Podratçı tərəfindən alınmış məcmu dəyərlərdə hər hansı fərqə dair hesabat. Bu fərq Dollarla ifadə edilir; və
- (d) əgər yuxarıdakı (c) bəndinin cəmi məbləği təshihə lazım olduğunu göstərsə, Əməliyyat şirkəti həmçinin Podratçıya əvəzi artıq və ya əskik ödənilmiş (Dollarla ifadə olunmuş) məbləği əks etdirən hesabat təqdim edir. Podratçının xalis mövqeyinə münasibətdə, bu rəqəm müsbət (Podratçıya artıq

- 1.7 The adjustment of $CEDE_n$ for RA_{n-2} in accordance with the formula in paragraph 1.4 shall in no event exceed twenty (20) percent of the amounts of $CEDE_n$ (in the event of Contractor over-recovery) or $SEDE_n$ (in the event of SOCAR over-recovery) calculated prior to such adjustment. Any outstanding amount of RA_{n-2} shall be carried forward and included in the calculation of the Production Entitlement Shares for subsequent Calendar Quarters subject to the same adjustment rule.

2. Reconciliation Method

The Reconciliation Amount provided by Contractor pursuant to paragraph 1.2 above shall include:

- (a) the $CPES_{n-2}$ and $SPES_{n-2}$;
- (b) a calculation of actual entitlement shares (“**Actual Entitlement Shares**”) of SOCAR and Contractor, respectively, to Total Production for Calendar Quarter $_{n-2}$ based on the actual numbers for Total Production volumes (based on the Measurement Procedure), Net Back Values (based on Article 13.1), Capital Costs and Operating Costs (based on the Accounting Procedure) relating to Calendar Quarter $_{n-2}$;
- (c) a statement of the difference in cumulative values received by SOCAR and Contractor to the end of Calendar Quarter $_{n-2}$ due to any difference between Actual Entitlement Shares (as calculated in (b) above) and the $CPES$ and $SPES$ as applied to all Calendar Quarters up to and including Calendar Quarter $_{n-2}$. This difference in value shall be expressed in Dollars; and
- (d) if, and to the extent that, the aggregate of item (c) above shows that a reconciliation is required, the Operating Company shall also provide a statement showing the amount (expressed in Dollars) that Contractor has over- or under-recovered. This number shall be positive (in the event

ödənildiyi təqdirdə) və ya müvafiq olaraq mənfi (Podratçıya əskik ödənilməsi təqdirdə) olur.

3. Payların bölüşdürülməsi prinsipi

- 3.1 Bu Pay hesablamasında təsvir edilən qayda hər İşlənmə sahəsinə dair ayrıca tətbiq edilir.
- 3.2 Tərəflər qəbul edir ki, bu Pay hesablaması tam müfəssəl deyil və Sazişə müvafiq olaraq payların və gəlirlərin bölüşdürülməsinə dair bütün mümkün halları ehtiva etmir. Əgər Sazişdə, və o cümlədən bu Pay hesablamasında nəzərdə tutulmayan vəziyyət yaranarsa, Tərəflər məsələni bu Sazişin (i) Podratçının çəkdiyi məsrəflərin əvəzinin ödənilməsinə və (ii) Podratçı ilə SOCAR arasında mənfəət bölgüsünə dair müddəalarına müvafiq olaraq həll etməyə çalışacaqlar.

4. Mübahisələr

- 4.1 4.3 bəndinin müddəaları nəzərə alınmaqla, SOCAR ($n-2$) Təqvim rübü üçün Təshih məbləğində (1.2 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi) göstərilmiş ($n-2$) Təqvim rübünə dair Faktiki payların hesablaması ilə razılaşmırsa, SOCAR belə fikir ayrılığının əsasını ağlabatan təfərrüatla göstərməklə və belə fikir ayrılığının səbəblərini təsdiq edən sübutları təqdim etməklə Podratçıya yazılı bildiriş vermək hüququna malikdir. Hər hansı belə bildiriş (n) Təqvim rübü başlanmazdan əvvəl verilir. SOCAR və Podratçı, (n) Təqvim rübünün başlanmasından sonra əlli (50) gün müddətində görüşüb SOCAR-ın bildirişində qaldırılan məsələləri müzakirə etmək və onları həll etmək üçün ağlabatan səylər göstərirlər. Podratçı və SOCAR ($n-2$) Təqvim rübü üçün Faktiki paylara hər hansı düzəliş etmək barədə razılığa gələrlərsə, ($n-2$) Təqvim rübü üçün həmin düzəldilmiş Faktiki paylar növbəti Təshih məbləğinin müəyyən edilməsində istifadə edilir. Podratçı və SOCAR ($n-2$) Təqvim rübü üçün Faktiki paylara hər hansı düzəliş etmək barədə razılığa gəlməzlərsə, həmin Faktiki paylara heç bir düzəliş edilmir, o şərtlə ki, mübahisənin həlli üçün Sazişin 13.1(b) bəndinə müvafiq

of Contractor over-recovery) or negative (in the event of Contractor under-recovery) as appropriate to the net position of Contractor.

3. Principles of Entitlement Allocation

- 3.1 This Entitlement Calculation as described herein shall be applied to each Development Area separately.
- 3.2 The Parties acknowledge that this Entitlement Calculation is not exhaustive and does not cover every possible eventuality relating to the treatment of entitlements and revenues under the Agreement. In the event that there arises a situation that is not anticipated in the Agreement including in this Entitlement Calculation, then the Parties shall endeavour to resolve the issue in a manner that is consistent with the provisions of this Agreement relating to (i) recovery of costs incurred by Contractor and (ii) profit sharing between Contractor and SOCAR.

4. Disputes

- 4.1 Subject to paragraph 4.3, if, in relation to Calendar Quarter _{$n-2$} , SOCAR does not agree with the calculation of Actual Entitlement Shares as set out in the Reconciliation Amount for Calendar Quarter _{$n-2$} (as provided under paragraph 1.2), SOCAR shall be entitled to give Contractor written notice specifying the basis of its disagreement in reasonable detail and providing evidence supporting the grounds for such disagreement. Any such notice shall be given prior to the beginning of Calendar Quarter _{n} . Contractor and SOCAR shall use their reasonable efforts to meet to discuss and resolve the matters raised in SOCAR's notice within the period ending fifty (50) days after the beginning of Calendar Quarter _{n} . If Contractor and SOCAR agree on any adjustments to be made to the Actual Entitlement Shares for Calendar Quarter _{$n-2$} , such adjusted Actual Entitlement Shares for Calendar Quarter _{$n-2$} shall be used in the next determination of the Reconciliation Amount. If Contractor and SOCAR do not agree on any adjustments to be made to the Actual Entitlement Shares for the Calendar Quarter _{$n-2$} then no adjustments shall be made to such Actual Entitlement Shares unless

olaraq ekspertə müraciət edilməsin və ekspertin Xam neftin dəyərinə dair qərarı Faktiki paylara düzəliş edilməsini tələb etməsin.

- 4.2 4.3 bəndinin müddəaları nəzərə alınmaqla, Mühəsibat uçotunun aparılması qaydasının 1.3 bəndinə əsasən SOCAR-ın adından Neft-qaz əməliyyatları hesabını yoxlayan müstəqil auditor və ya Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatları hesabını yoxlayan müstəqil auditor Podratçıya yazılı bildiriş (“**Şəhadətnamə**”) verib bildirsə ki, onun rəyinə əsasən hər hansı Təqvim rübü üçün məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları hesabına düzgün daxil edilməmişdir, və bunun nəticəsində həmin Təqvim rübü üçün, yaxud auditin əhatə etdiyi Təqvim ili və ya Təqvim illəri üçün Faktiki payların hesablanması səhvə yol verilmişdir, və həmin bildirişdə bu rəyin əsasını əqləbatan təfərrüatla göstərsə və belə rəyi dəstəkləyən əqləbatan sübutlar təqdim olunarsa, o zaman Podratçı Şəhadətnamədə qeyd olunan səhvi düzəltmək üçün hər müvafiq Təqvim rübünə dair Faktiki payların hesablamasına lazımı düzəlişlər edir, və belə düzəldilmiş Faktiki paylar növbəti Təshih məbləğinin müəyyən olunmasında istifadə edilir. Hər hansı belə düzəliş Podratçının hər hansı Şəhadətnaməni mübahisələndirmək hüququna xələl gətirmir, və əgər Podratçı müstəqil auditorun Şəhadətnaməsi ilə razı olmazsa, Podratçı məsələnin həlli üçün Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 2-ci hissəsinə müvafiq olaraq ekspertə müraciət edə bilər.

Bu Pay hesablamasının və ya Ekspert qərarının verilməsi qaydasının heç bir müddəası hər hansı Tərəfə mübahisəyə bu 4.2 bəndinə əsasən ekspert tərəfindən baxıldıqdan sonra altı (6) aydan gec olmayaraq həmin mübahisəni Sazişin 23.3(a) bəndinə müvafiq olaraq arbitraja təqdim etməyi qadağan etmir. Mübahisə 23.3(a) bəndinə müvafiq olaraq son və qəti olaraq arbitraj vasitəsilə həll edilənə qədər bu 4.2 bəndinə əsasən ekspertin hər hansı qərarı Podratçı və SOCAR üçün məcburidir, o şərtlə ki, hər hansı Tərəf bu cür arbitraj prosesinə başlayarsa, Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 2-ci hissəsinə uyğun olaraq ekspert tərəfindən müəyyənləşdirilmiş müvafiq Faktiki paylara edilən düzəliş həmin arbitraj prosesinin nəticəsi müəyyənləşənə qədər tətbiq edilir.

the dispute is referred for determination by an expert pursuant to Article 13.1(b) and the expert’s determination of the valuation of Crude Oil requires an adjustment to the Actual Entitlement Shares.

- 4.2 Subject to paragraph 4.3, if an independent auditor conducting an audit of the Petroleum Operations Account on SOCAR’s behalf in accordance with paragraph 1.3 of the Accounting Procedure or the independent auditor conducting an audit of the Petroleum Operations Account on behalf of Contractor gives Contractor written notice (a “**Certificate**”) certifying that in its opinion costs have been incorrectly included in the Petroleum Operations Account for any Calendar Quarter and, as a result, there is an error in the calculation of the Actual Entitlement Shares in relation to such Calendar Quarter in the Calendar Year or Calendar Years to which the audit relates, specifying in reasonable detail the basis of such opinion and providing reasonable evidence supporting such opinion, Contractor shall make such adjustment to the determination of the Actual Entitlement Shares for each relevant Calendar Quarter as is necessary to rectify the error set out in the Certificate and such adjusted Actual Entitlement Shares shall be used in the next determination of a Reconciliation Amount. Any such adjustment shall be without prejudice to Contractor’s right to challenge any Certificate and, if Contractor does not agree with the independent auditor’s Certificate, Contractor may refer the matter for determination to an expert in accordance with Part 2 of the Expert Determination Procedure.

Nothing in this Entitlement Calculation or in the Expert Determination Procedure shall prevent any Party from referring a dispute under this paragraph 4.2 to arbitration pursuant to Article 23.3(a) no later than six (6) months following the expert determination process. Any determination by the expert pursuant to this paragraph 4.2 shall be binding on the Contractor and SOCAR unless and until the dispute is finally determined by arbitration pursuant to Article 23.3(a), provided that, in the event any Party commences such an arbitration, the adjustment to the applicable Actual Entitlement Shares as determined by the expert pursuant to Part 2 of the Expert Determination Procedure shall be applied pending the outcome of such arbitration. Following the

Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 2-ci hissəsinə əsasən dəyərin ekspert tərəfindən müəyyən edilməsindən və ya (bu 4.2 bəndində bu cür arbitrajla bağlı vaxt məhdudiyyəti nəzərə alınmaqla) Arbitraj qaydasına müvafiq olaraq arbitrlər tərəfindən qərarın qəbul edilməsindən sonra, Podratçı ekspertin və ya müvafiq olaraq arbitrlərin qərarı verildikdən sonra otuz (30) gün ərzində müvafiq Təqvim rübü üçün Faktiki paylara lazım olan hər hansı düzəlişləri edir.

- 4.3 Nə 4.1 bəndinə əsasən SOCAR-ın, nə də 4.2 bəndinə əsasən müstəqil auditorun, Podratçı ilə SOCAR arasında Sazişin 13.1 bəndinə müvafiq olaraq hesablanan hər hansı Xalis ixrac dəyəri haqqında razılığın əldə edilməməsi səbəbindən Faktiki payların hesablamasını mübahisələndirməyə, yaxud onunla razılaşmadığını və ya onda səhvin olmasını bildirməyə ixtiyarı yoxdur. Podratçı ilə SOCAR arasında belə Xalis ixrac dəyərinin müəyyən edilməsinə dair hər hansı fikir ayrılığı olduğu bütün hallarda Sazişin 13.1(b) bəndi və Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 1–3 bəndləri tətbiq olunur.

determination of such value by an expert pursuant to Part 2 of the Expert Determination Procedure or (subject to the time restriction in this paragraph 4.2 on institution of such arbitration) pursuant to an award of the arbitrator(s) pursuant to the Arbitration Procedure, Contractor shall make any necessary adjustment to the applicable Actual Entitlement Shares for the relevant Calendar Quarter within thirty (30) days after the date of the determination by the expert or the issuance of the award of the arbitrator(s) (as applicable).

- 4.3 Neither SOCAR under paragraph 4.1 nor an independent auditor under paragraph 4.2, shall be entitled to challenge or assert any disagreement with or mistake in any calculation of Actual Entitlement Shares on the basis of Contractor and SOCAR having not agreed on any Net Back Value as calculated in accordance with Article 13.1. Article 13.1(b) and paragraphs 1 to 3 of the Expert Determination Procedure shall apply in all circumstances in relation to any disagreement between Contractor and SOCAR in relation to the determination of such Net Back Value.

EKSPERT QƏRARININ VERİLMƏSİ QAYDASI

1-ci hissə – Xalis ixrac dəyərinin müəyyən edilməsinə aid mübahisələr

1. Sazişin 13.1(b) bəndinə əsasən ekspert təyin etmək tələb edildiyi halda, SOCAR ilə Podratçı bu Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 3-cü bəndindəki siyahıya daxil edilmiş müstəqil şəxslərdən birinin təyin edilməsini razılaşdırırlar.
2. Ekspert mübahisənin predmeti olan Xam neftin dəyərini bu Sazişin müddəalarına uyğun qaydada müəyyən edir. Hər bir Tərəf mübahisə ilə bağlı öz rəyini ekspertə təqdim etmək hüququna malikdir. Ekspert bu Sazişin ingilis dilində olan mətnindən istifadə edir. Ekspert, təyin olunduqdan sonra otuz (30) gün ərzində (və ya ekspert həmin otuz (30) günlük müddətin onun tərəfindən qərar verilməsi üçün məqsədəuyğun olmadığını müəyyən edərsə, sözügedən tarixdən sonra praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda) verdiyi qərar haqqında yazılı surətdə məlumat verir, və onun qərarı qəti və SOCAR ilə Podratçı üçün məcburi olur. Ekspertin bütün məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə aid edilir və onların əvəzi Podratçıya Sazişin 11.3 bəndinə müvafiq olaraq Əməliyyat məsrəfləri kimi ödənilir.
3. Bu Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 1-ci və 2-ci bəndlərinə müvafiq olaraq dəyəri müəyyən etmək üçün Tərəflərin təyin edə biləcəyi ekspertlər aşağıdakılardır:

- (a) Petroleum Argus; və
- (b) Platts,

o cümlədən yuxarıda sadalanan hər hansı ekspertin hüquq varisi olan firmalar, habelə Tərəflər tərəfindən təklif olunan və sonradan razılaşdırılan (bu şərtlə ki, belə razılığın verilməsindən əsassız olaraq imtina edilməsin) hər hansı digər ekspert, lakin bu şərtlə ki, həmin ekspertlərin hamısı təyin edildikləri zaman SOCAR-dan və Podratçıdan asılı olmasın. Əgər siyahıya daxil edilmiş və ya daxil

EXPERT DETERMINATION PROCEDURE

Part 1 – Disputes relating to determination of Net Back Value

1. Where Article 13.1(b) requires an expert to be appointed, SOCAR and Contractor shall agree an independent person who is included on the list set out in paragraph 3 of this Expert Determination Procedure.
2. The expert shall determine the valuation of Crude Oil that is the subject of the dispute in accordance with the provisions of this Agreement. Each Party shall be entitled to submit its own opinion on the dispute to the expert. The English language text of this Agreement will be utilised by the expert. The expert shall report his determination in writing within thirty (30) days of his appointment (or as soon as reasonably practicable thereafter if the expert determines that it is not reasonably practicable to give his determination within such thirty (30) day period) and his determination shall be final and binding upon SOCAR and Contractor. All costs of the expert shall be Petroleum Costs and recoverable by Contractor pursuant to Article 11.3 as Operating Costs.
3. The experts which the Parties may appoint to determine a valuation pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Expert Determination Procedure are:

- (a) Petroleum Argus; and
- (b) Platts,

including the successor firms of any expert listed above and any other expert proposed and further agreed by the Parties, provided that such agreement shall not be unreasonably withheld, but provided that all such experts are independent of both SOCAR and Contractor at the time of the appointment. If at the relevant time none of the experts listed or previously agreed to be listed exists and

edilməsi barədə daha öncə razılıq əldə edilmiş ekspertlərdən heç biri müvafiq zamanda mövcud olmazsa və məsələnin ekspert həllinə verilməsinə dair müraciət edildiyi tarixdən sonra otuz (30) gün ərzində SOCAR ilə Podratçı karbohidrogenlərin marketinqi sahəsində təcrübəyə malik olan və beynəlxalq miqyasda tanınmış müstəqil şəxsin ekspert qismində təyin edilməsi barədə razılığa gələ bilməsələr, həmin ekspert SOCAR və ya Podratçının ərizəsinə əsasən İsveçdə yerləşən Stokholm Ticarət Palatasının prezidenti tərəfindən təyin olunur.

2-ci hissə – Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə aid mübahisələr

4. Pay hesablamasının 4.2 bəndində əsasən Podratçı ekspert təyin etmək hüququna malik olduğu halda, Podratçı Pay hesablamasının 4.2 bəndində əsasən Şəhadətnamə aldıqdan sonra iyirmi dörd (24) ay (və ya SOCAR ilə Podratçının qarşılıqlı surətdə razılaşdırma bildiyi daha uzun müddət) ərzində istənilən zaman SOCAR-a bu Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 6-cı bəndindəki siyahıya daxil edilmiş müstəqil şəxslərdən birinin təyin edilməsi haqqında bildiriş verməklə ekspert təyin edə bilər.
5. Ekspert müvafiq mübahisəni bu Sazişin müddəalarına uyğun qaydada həll edir. Ekspert bu Sazişin ingilis dilində olan mətnindən istifadə edir. SOCAR mübahisə ilə bağlı öz rəyini ekspertə təqdim etmək hüququna malikdir. Ekspert, təyin olunduqdan sonra altmış (60) gün ərzində (və ya ekspert həmin altmış (60) günlük müddətin onun tərəfindən qərar verilməsi üçün məqsədəuyğun olmadığını müəyyən edərsə, sözügedən tarixdən sonra praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda) verdiyi qərar haqqında yazılı surətdə məlumat verir. Ekspertin bütün məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə aid edilir və onların əvəzi Podratçıya Sazişin 11.3 bəndinə müvafiq olaraq Əməliyyat məsrəfləri kimi ödənilir.
6. Bu Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 4-cü və 5-ci bəndlərinə müvafiq olaraq hər hansı mübahisəni həll etmək üçün Podratçının təyin edə biləcəyi ekspertlər aşağıdakılardır:
 - (a) PricewaterhouseCoopers;
 - (b) Ernst & Young;

SOCAR and Contractor cannot agree on an independent person internationally recognised as having expertise in the marketing of petroleum to be appointed as expert within thirty (30) days from the date on which such referral is requested, then an appointment of such an expert shall be made by the President of the Stockholm Chamber of Commerce, Sweden on the application of SOCAR or Contractor.

Part 2 – Disputes relating to Petroleum Costs

4. Where paragraph 4.2 of the Entitlement Calculation entitles Contractor to appoint an expert, Contractor may do so at any time within the period of twenty-four (24) months (or such longer period as SOCAR and Contractor may mutually agree from time to time) after receipt by Contractor of the Certificate under paragraph 4.2 of the Entitlement Calculation, by notice to SOCAR specifying an independent person who is included on the list set out in paragraph 6 of this Expert Determination Procedure.
5. The expert shall determine the dispute in accordance with the provisions of this Agreement. The English language text of this Agreement will be utilised by the expert. SOCAR shall be entitled to submit its own opinion on the dispute to the expert. The expert shall report his determination in writing within sixty (60) days of his appointment (or as soon as reasonably practicable thereafter if the expert determines that it is not reasonably practicable to give his determination within such sixty (60) day period). All costs of the expert shall be Petroleum Costs and recoverable by Contractor pursuant to Article 11.3 as Operating Costs.
6. The experts which Contractor may appoint to determine a dispute pursuant to paragraphs 4 and 5 of this Expert Determination Procedure are:
 - (a) PricewaterhouseCoopers;
 - (b) Ernst & Young;

- (c) KPMG; və
- (d) Deloitte,

o cümlədən yuxarıda sadalanan hər hansı ekspertin hüquq varisi olan firmalar, həmçinin SOCAR və Podratçı arasındakı razılaşmaya əsasən həmin siyahıya vaxtaşırı olaraq əlavə edilən hər hansı digər ekspert, lakin bu şərtlə ki, həmin firmaların hamısı təyin edildikləri zaman SOCAR-dan və Podratçıdan asılı olmasın. Əgər siyahıya daxil edilmiş və ya daxil edilməsi barədə daha öncə razılıq əldə edilmiş ekspertlərdən heç biri müvafiq zamanda mövcud olmazsa və Podratçı məsələnin ekspert həllinə verilməsinə dair müraciət etdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün ərzində SOCAR ilə Podratçı neft-qaz əməliyyatlarının mühasibat uçotu sahəsində təcrübəyə malik olan və beynəlxalq miqyasda tanınmış müstəqil şəxsin ekspert qismində təyin edilməsi barədə razılığa gələ bilməsələr, həmin ekspert SOCAR və ya Podratçının ərizəsinə əsasən İsveçdə yerləşən Stokholm Ticarət Palatasının prezidenti tərəfindən təyin olunur.

3-cü hissə – Ləğvetmə işlərinə aid mübahisələr

7. Əgər SOCAR və ya Podratçı 14.2(g) bəndinə uyğun qaydada bildiriş təqdim etməklə (i) Podratçının ləğvetmə işləri planı və/yaxud Ləğvetmə işlərinin xərc smetası və/yaxud onların illik və ya hər hansı digər düzəliş edilmiş versiyası və (ii) SOCAR-ın həmin plan və ya smetaları müstəqil şəkildə qiymətləndirməsinin nəticələri arasında olan hər hansı uyğunsuzluqların ekspert qərarı əsasında həll edilməsini istəyərsə, o zaman Tərəflər mübahisəli məsələni (məsələləri) həll etmək üçün müvafiq qaydada ixtisaslaşmış ekspertin təyin olunmasına dair razılıq əldə etmək və onun üçün tapşırıq şərtlərini razılaşdırmaq məqsədilə əqləbatan səylər göstərirlər. Əgər 14.2(g) bəndinə uyğun olaraq SOCAR və ya Podratçı tərəfindən bildiriş təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində Tərəflər ekspertin təyin olunmasına və onun üçün tapşırıq şərtlərinin qəbul edilməsinə dair razılığa gələ bilməsələr, o zaman SOCAR və ya Podratçı Enerji İnstitutunun (o cümlədən onun hüquq varisi olan təşkilatının) prezidentinə (həmin vaxt vəzifədə olan) müraciət edərək, adicəkilən prezidentin fikrincə sözügedən məsələnin həlli üçün lazımi dərəcədə ixtisaslaşmış və müvafiq

- (c) KPMG; and
- (d) Deloitte,

including the successor firms of any expert listed above and any other expert from time to time added to the list by agreement between SOCAR and Contractor, but provided that such firms are independent of both SOCAR and Contractor at the time of the appointment. If at the relevant time none of the experts listed or previously agreed to be listed exists and SOCAR and Contractor cannot agree on an independent person internationally recognised as having expertise in petroleum operations accounting to be appointed as expert within thirty (30) days from the date on which Contractor requests such referral, then an appointment of such an expert shall be made by the President of the Stockholm Chamber of Commerce, Sweden on the application of SOCAR or Contractor.

Part 3 – Disputes relating to Abandonment

7. If SOCAR or Contractor serves notice in accordance with Article 14.2(g) requesting the resolution by expert determination of any discrepancies between (i) Contractor's abandonment plan and/or the Estimated Cost of Abandonment and/or any annual or other revision thereof, and (ii) SOCAR's independent evaluation of the same, then the Parties shall use their reasonable endeavours to agree upon the appointment of, and terms of reference for, a suitably qualified expert with appropriate expertise to resolve the matter(s) in dispute. If, within thirty (30) days of the service of a notice by either SOCAR or Contractor in accordance with Article 14.2(g) the Parties have not agreed the appointment of and terms of reference for an expert in relation thereto, then either SOCAR or Contractor may apply to the President (for the time being) of the Energy Institute (including its successor organisation) to determine the appointment of and terms of reference for an expert who in his judgement is suitably qualified with appropriate expertise to determine the matter in question. No person shall be appointed as an expert who at the time of the appointment is not independent of SOCAR, Contractor

təcrübəyə malik olan ekspertin təyin olunması və həmin ekspert üçün tapşırıq şərtlərinin müəyyən edilməsi barədə qərar çıxarmasını istəyə bilər. Təyin edilən zaman SOCAR-dan, Podratçıdan və ya hər bir Podratçı tərəfdən asılı olan və yaxud son altı (6) təqvim ili ərzində SOCAR-ın, Podratçının və ya hər hansı Podratçı tərəfin (və ya onların hər hansı müvafiq Ortaq şirkətlərinin) direktoru, məsul şəxsi, işçisi və ya səhmdarı olmuş və ya birbaşa, yaxud dolayı şəkildə məsləhətçisi işləmiş heç bir şəxs ekspert qismində təyin edilə bilməz.

8. Ekspert mübahisəni bu Sazişin müddəalarına uyğun şəkildə həll edir və bu Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 3-cü hissəsindəki müddəalara əməl edir. Hər Tərəf hər bir məsələyə dair öz rəyini ekspertə təqdim etmək hüququna malikdir və ekspert mübahisəli məsələnin ədalətli, sürətli və iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğun həllini təmin etmək üçün müvafiq hesab etdiyi əlavə qaydalar müəyyənləşdirmək səlahiyyətinə malikdir. Ekspert mübahisənin həll edilməsi üçün zəruri, yaxud arzuolunan hesab etdiyi peşəkar və/yaxud texniki məsləhət almaq hüququna malikdir. Ekspert bu Sazişin ingilis dilində olan mətnindən istifadə edir. Ekspert, təyin olunduqdan sonra doxsan (90) gün ərzində (və ya ekspert həmin doxsan (90) günlük müddətin onun tərəfindən qərar verilməsi üçün məqsədəuyğun olmadığını müəyyən edərsə, sözügedən tarixdən sonra əqlabatan dərəcədə praktik olan ən tez bir zamanda) verdiyi qərar haqqında yazılı surətdə məlumat verir. Ekspertin bütün məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə aid edilir və onların əvəzi Podratçıya Əməliyyat məsrəfləri kimi ödənilir.
9. Bu Ekspert qərarının verilməsi qaydasının 3-cü hissəsinə uyğun olaraq mübahisənin həll edilməsi üçün təyin edilmiş ekspert öz qərarını Tərəflərə təqdim etməklə və səbəblərini göstərməklə verir. Bu cür verilmiş hər bir qərar Tərəflər üçün yekun və qəti olur və məcburi hüquqi qüvvəyə malikdir, lakin bu cür qərarın əhəmiyyətli fakta dair hər hansı yanlışlığa, dələduzluğa, aydın nəzərə çarpan səhvə əsaslandığı və ya ekspertin hər hansı müvafiq marağını açıqlamadığı hallar istisna təşkil edir.

and each Contractor Party, or during the preceding six (6) calendar years was a director, officeholder, employee, or shareholder of, or directly or indirectly retained as consultant to, SOCAR, Contractor or any Contractor Party (or any of their respective Affiliates).

8. The expert shall determine the dispute in accordance with the provisions of this Agreement, and shall observe the provisions of Part 3 of this Expert Determination Procedure. Each Party shall be entitled to submit its own opinion on each matter in dispute to the expert and the expert shall have the authority to establish such further procedures as the expert considers appropriate to determine the dispute so as to ensure the fair, expeditious and economical determination of the matter referred. The expert shall be entitled to obtain such professional and/or technical advice as the expert considers necessary or desirable to determine the dispute. The English language text of this Agreement will be utilised by the expert. The expert shall report his determination in writing within ninety (90) days of his appointment (or as soon as reasonably practicable thereafter if the expert determines it is not possible to give his determination within such ninety (90) day period). All costs of the expert shall be Petroleum Costs and recoverable by Contractor as Operating Costs.
9. For each dispute in respect of which he is appointed as expert pursuant to Part 3 of this Expert Determination Procedure the expert shall render his determination, with reasons, by delivering the same to the Parties. Each determination so rendered shall be final, conclusive, and binding on the Parties save to the extent such determination is based upon any material mistake of fact, fraud, manifest error or failure by the expert to disclose any relevant interest.

MÜQAVİLƏLƏR VƏ SATINALMA QAYDASI

1. Ümumi prinsiplər

- (a) 6.2 və 6.5 bəndlərinə uyğun olaraq, Əməliyyat şirkəti Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması üzrə fəaliyyəti həyata keçirməyə cavabdehdir.
- (b) Podratçı və SOCAR ayrı-ayrılıqda hər biri digər tərəf qarşısında öhdəlik götürür ki, Saziş ilə bağlı əldə etdiyi hər hansı məlumatları (i) vəziyyətdən asılı olaraq özünün, Podratçı tərəfin hər hansı Ortaq şirkətinin və ya Azərbaycan Respublikasına birbaşa və ya dolayısı ilə məxsus hər hansı hüquqi şəxsin Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya hər hansı digər yerdə həyata keçirə biləcəyi, yaxud iştirak edə biləcəyi hər hansı digər əməliyyatlar üçün digərinə münasibətdə üstünlük əldə etmək məqsədilə, və ya (ii) bu Sazişə, yaxud hər hansı tətbiq olunan müvafiq qanuna maneə törədən və ya onunla ziddiyyət təşkil edən hər hansı digər tərzdə istifadə etməyəcək.
- (c) Əməliyyat şirkətinin satınalma qaydaları və prosedurları (bu qaydalar və prosedurlar tələb edildikdə və onlara hər hansı düzəlişlər və yeniliklər edilən bütün hallarda SOCAR Nümayəndələrinə təqdim edilir) və əməliyyat praktikaları təmin etməlidir ki, bütün tender/müsabiqə əsasında (o cümlədən vahid təchizatçı və bir mənbədən təchizat hallarında) müqavilələrin bağlanması və satınalma prosesləri şəffaf və obyektiv şəkildə həyata keçirilsin. Əməliyyat şirkətinə lazım ola biləcək mallar, işlər və xidmətlərin təchizatı üzrə tender/müsabiqə proseslərində Azərbaycan təchizatçılarının iştirakını maksimuma çatdırmaq məqsədilə Əməliyyat şirkəti və SOCAR əməkdaşlıq edərək ictimai məlumatlandırma mexanizmləri hazırlamalıdırlar ki, bu mexanizmlər vasitəsilə təchizatçılar

CONTRACTS AND PROCUREMENT PROCEDURE

1. General Principles

- (a) In accordance with Articles 6.2 and 6.5, the Operating Company shall be responsible for carrying out activities for the procurement of goods, works and services for the conduct of Petroleum Operations.
- (b) Contractor and SOCAR each undertake to the other that they shall not use any information received in relation to a contract (i) to gain an advantage over each other for any other operations which it, any Affiliate of a Contractor Party or any entity owned by the Republic of Azerbaijan (directly or indirectly), as the case may be, may be conducting or participating in, whether in the Republic of Azerbaijan or elsewhere, or (ii) in any other manner that would contravene or be in conflict with this Agreement or any applicable law.
- (c) Operating Company's procurement policies and procedures (which shall be provided to the SOCAR Representatives upon request and in all events upon adoption of any updates and other revisions thereof) and operational practices shall provide that all contracting and procurement processes for all tendering/bidding, as well as in sole-source and single-source supply contexts, shall be conducted in a transparent and objective manner. The Operating Company and SOCAR shall cooperate to develop publication mechanisms through which suppliers (including Azerbaijani Suppliers) will be informed of the areas in which the Operating Company has or may have a need for goods, works and services with a view to maximising the participation of Azerbaijani Suppliers in tendering/bidding for the supply of

(o cümlədən Azərbaycan təchizatçıları) Əməliyyat şirkətinə hansı sahələrdə malların, işlərin və xidmətlərin lazım olduğu və ya lazım ola biləcəyi barədə məlumatlınsınlar.

- (d) SOCAR Nümayəndəsi müqavilə bağlanması və satınalma prosesi ərzində həmin prosesinin hər hansı hissəsinin, o cümlədən, şübhəyə yol verməmək üçün, alınmış hər hansı müsabiqə, yaxud tender təklifinin qiymətləndirilməsi və ya müqavilənin müsabiqə, yaxud vahid təchizatçı, yaxud bir mənbədən təchizat əsasında bağlanılmasına dair verilən tövsiyənin obyektivliyi ilə bağlı əsaslı şübhəsi olduğunu bildirdiyi hallarda, bu cür SOCAR Nümayəndəsi Əməliyyat şirkətindən bu cür qiymətləndirmə prosesinin tətbiq edilən müvafiq qaydalara və prosedurlara uyğun şəkildə, habelə ədalətli və obyektiv qaydada həyata keçirildiyini təsdiqləyən sənədli dəlillər istəyə bilər və bu cür dəlillər SOCAR-a kifayət qədər əvvəlcədən təqdim edilməlidir ki, SOCAR sözügedən müqavilənin bağlanmasından əvvəl bu cür qərarın düzgünlüyünü lazımi qaydada nəzərdən keçirə və bu barədə öz rəyini bildirə bilsin və Əməliyyat şirkəti SOCAR-ın bu cür hallara dair rəyini qərəzsiz şəkildə nəzərdən keçirir və müvafiq qaydada nəzərə alır.
- (e) Yuxarıdakı prinsiplərə əsaslanmaqla, Podratçı və SOCAR bir öhdəlik olaraq və qarşılıqlı xoş niyyətlə razılaşırlar ki, onlar Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Əməliyyat şirkətinin həyata keçirdiyi müqavilələrin bağlanması və satınalma prosesində SOCAR-ın iştirakının mənalı və müsbət tərzdə artırılması üçün ağlabatan dərəcədə tələb olduğu qədər və əməkdaşlıq əsasında birgə işləməyə davam edəcəklər.

2. SOCAR Nümayəndələri

- (a) Dəyəri yüz əlli min (150.000) Dollardan artıq olan hər hansı malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması müsabiqəli tender əsasında (yalnız bir təchizatçının mövcud olduğu hallar istisna təşkil edir) həyata keçirilir. Tender prosesinin hər mərhələsində SOCAR-a hər bir tender təklifinin nəticələri barədə məlumat verilir. Yüz əlli min

such goods, works and services.

- (d) In the event that a SOCAR Representative expresses a reasonable doubt with regard to the objectivity of any part of the contracting/procurement process including for the avoidance of doubt the evaluation of any bid or tender received or recommendation for contract award on a bid or sole-source or single-source basis, during such contracting and procurement process, he may request the Operating Company to provide documented evidence that such evaluation process has been conducted in compliance with the applicable policies and procedures and in a fair and objective manner, such evidence to be provided in good time so as to allow SOCAR to duly consider and express its views before the contract award in question as to the propriety of such award, and the Operating Company shall in good faith duly consider and take into account SOCAR's view in such cases.
- (e) Building on the principles stated above, Contractor and SOCAR agree that as a matter of commitment and mutual goodwill they will continue to work cooperatively and where reasonably required to increase SOCAR's involvement in a meaningful and positive manner in the contracting and procurement process implemented by the Operating Company with respect to Petroleum Operations.

2. SOCAR Representatives

- (a) Any purchase of goods, works and services where the value exceeds one hundred and fifty thousand (150,000) Dollars shall be made on a competitive tender basis (except when only one supplier is available). SOCAR shall be advised of the results of each tender at every bid stage. The threshold value of one hundred and fifty thousand (150,000) Dollars

(150.000) Dollar səviyyəsində olan dəyər həddi ÜDM deflyatorunun indeksindəki artıma uyğun olaraq illik əsasda artırılır. SOCAR tender prosesinin hər mərhələsində iştirak edir. Bu məqsədlə, SOCAR Əməliyyat şirkətinə SOCAR Nümayəndələrini (**“SOCAR Nümayəndələri”**) göndərir və həmin nümayəndələrin vəzifəsi müqavilələrin bağlanması strategiyasından müqavilələrin yekun seçimi və icrası prosesində olan bütün mərhələlərdə müqavilə bağlanması və satınalma prosesinə nəzarət etməkdir. SOCAR-ın həmin Nümayəndələri aşkar etdikləri faktları SOCAR-a və Əməliyyat şirkətinə bildirməyə və hər müqavilə imzalanmasından əvvəl müvafiq məsələlər barədə SOCAR-ın mövqeyini Əməliyyat şirkətinə vaxtında çatdırmağa cavabdehlik daşıyırlar.

- (b) SOCAR Nümayəndələri Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması (müsabiqəli tender, vahid təchizatçı və bir mənbədən təchizat hallarında) üçün Əməliyyat şirkətinin müqavilələrin idarə edilməsi şurasında (və ya eyni, yaxud oxşar funksiyaları yerinə yetirən digər müqavilələrin nəzərdən keçirilməsi şurasında və ya komitəsində), həmin müqavilələrin idarə olunması şurasının, yaxud digər nəzarət şurasının və ya komitəsinin həyata keçirdiyi fəaliyyətlərin hər bir mərhələsində, müqavilələrin bağlanması strategiyasına dair keçirilən müzakirələrin ilkin mərhələsində, müqavilənin tenderə çıxarılmasına (və ya vahid təchizatçıya verilməsinə yaxud bir mənbədən təchiz edilməsinə) zərurətin müəyyənəşdirilməsində, təchizatçıların son seçimində və müqavilənin icrası prosesində iştirak etmək hüququna malikdirlər.
- (c) Tərəflər razılığa gəlirlər ki, Subpodratçıların fəaliyyət göstəricilərinə nəzarət etmək və faktiki məsrəfləri, o cümlədən izafi xərcləri dəqiq şəkildə izləmək və hər bir müqavilə üçün tələb oluna biləcək mümkün dəyişiklikləri vaxtında bildirmək və müvafiq cavab tədbirləri görmək üçün ümumi bir mexanizm təmin edən müqavilələrin cari proqnoz göstəriciləri və xərcləri üzrə müqavilələrin

shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index. SOCAR shall participate at every bid stage. In that regard SOCAR shall send to the Operating Company SOCAR Representatives (**“SOCAR Representatives”**) whose responsibility shall include monitoring the contracting and procurement process from contracting strategy to the ultimate selection of contracts, and through to implementation. These SOCAR Representatives shall have responsibility to report to SOCAR and the Operating Company their findings and to give timely input to the Operating Company as to SOCAR’s position on relevant matters prior to each contract award.

- (b) SOCAR Representatives shall be entitled to participate in the Operating Company’s contracts governance board (or other contracts review board or committee that performs the same or similar functions) for the procurement of goods, works and services for the conduct of Petroleum Operations (in competitive tender, sole-source and single-source supply contexts), at every stage of such contracts governance board’s or other review board or committee’s activities in the initial stage of contracting strategy discussions, determination of the need to bid out a contract (or sole or single-source it) through to the ultimate selection of suppliers and implementation of the contract.
- (c) The Parties agree the importance of maintaining, and improving as reasonably required, a contract tracking process for ongoing contracting forecasts and costs which will provide a tool for monitoring Sub-contractor performance, and in an accurate manner track actual expenditures including overruns and possibly required variations on each contract for timely reporting and reaction

izlənməsi prosesinin təmin olunması (və əqlabatan dərəcədə tələb olunan qaydada təkmilləşdirilməsi) vacib əhəmiyyət daşıyır. Tərəflər razılığa gəlirlər ki, müqavilənin ilkin dəyərinin on (10) faizindən artıq həcmdə və iki yüz əlli min (250.000) Dollardan (ÜDM deflyatorunun indeksindəki artımlara uyğun olaraq illik əsasda artırılmaqla) artıq dəyərdə hər hansı müqaviləyə dəyişiklik edilməsi barədə sifarişlərin imzalanması ilə bağlı faktlara və hallara dair Podratçıya məlum olan bütün zəruri məlumatlar SOCAR Nümayəndələrinə vaxtında bildiriləcək; və hər hansı bu cür dəyişiklik müzakirə edilməli və Podratçı tərəfindən əsaslandırılmalıdır və bu barədə yekun qərar verilməzdən əvvəl Podratçı SOCAR Nümayəndələrinin rəyini lazımi şəkildə nəzərə alır.

(d) Seçilən təchizatçının müəyyənəşdirilməsi (istər tender, istər vahid təchizatçı, istərsə də bir mənbədən təchizat hallarında) səlahiyyətinə malik olan Əməliyyat şirkətinin hər hansı müqavilələrin idarə olunması şurasında (yaxud oxşar nəzarət şurasında və ya komitəsində) SOCAR Nümayəndələri səs vermək hüququna malik deyillər. Lakin, SOCAR Nümayəndələri hər hansı tender təklifləri, müqavilələrin imzalanması və/yaxud həmin tender təkliflərinin və ya müqavilələrin imzalanması prosesinin sonrakı icrası ilə əlaqədar olaraq özlərinin və SOCAR-ın rəyini bildirə bilərlər ki, bu cür rəy sözügedən məsələ ilə bağlı hər hansı qərar verilməzdən əvvəl lazımi şəkildə nəzərdən keçirilir və nəzərə alınır.

(e) Satınalma fəaliyyəti həyata keçirildiyi müddətdə Əməliyyat şirkəti təklif etsə ki, nüfuzlu Subpodratçılardan tender təklifləri istənilsin (və ya, vəziyyətdən asılı olaraq, Birgə əməliyyat sazişinə uyğun olaraq vahid təchizatçı qismində, yaxud bir mənbədən təchizat kimi nüfuzlu Subpodratçılar ilə müqavilələr bağlanılsın), SOCAR Nümayəndələrinə əvvəlcədən kifayət qədər vaxt verməklə imkan yaradılmalıdır ki, onlar da Əməliyyat şirkətinin təklif etdiyi tender iştirakçılarının (və ya, vəziyyətdən asılı olaraq, vahid mənbə kimi təklif olunan Subpodratçıların) siyahısına əlavə

purposes. The Parties agree that the SOCAR Representatives shall be apprised in a timely manner of all the necessary information available to Contractor on the facts and circumstances related to the award of any contract variation orders which are in excess of ten percent (10%) of the original contract value and greater than two hundred and fifty thousand Dollars (\$250,000) (escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index); and any such variation will be discussed and must be substantiated by Contractor and due consideration shall be given to SOCAR Representatives' opinion by Contractor before a final decision is taken on it.

(d) The SOCAR Representatives shall not be entitled to vote in any contracts governance board (or similar review board or committee) of the Operating Company authorised to determine the selected supplier (whether in bid, single-source or sole-source supply contexts). However, the SOCAR Representatives may express their opinion and that of SOCAR in respect of any bids, awards, and/or subsequent implementation of any such bids or awards, which opinion shall be given due consideration and taken into account before any decision is taken regarding the matter in question.

(e) Where in the course of carrying out procurement activities the Operating Company proposes to solicit bids from reputable Sub-contractors (or to award contracts to reputable Sub-contractors on a single-source or sole-source basis in accordance with the Joint Operating Agreement, as the case may be), SOCAR Representatives shall be given the opportunity in good time to supplement the Operating Company's list of proposed bidders (or proposed single-source Sub-contractors, as the case may be) with their proposed list of reputable Azerbaijani Suppliers (as well as

olaraq nüfuzlu Azərbaycan təchizatçıların (o cümlədən Azərbaycan Respublikasının hüdudları xaricində yerləşən digər potensial təchizatçıların) siyahısını təklif etsinlər.

- (f) SOCAR Nümayəndələri vaxtaşırı olaraq zəruri hesab etdiklərində müqavilə və satınalma proseslərinin Əməliyyat şirkəti tərəfindən icrasının (o cümlədən, yerli resurslardan istifadənin miqyası ilə bağlı və bu Müqavilələr və satınalma qaydasına uyğun olaraq) mümkün təkmilləşdirilməsi üçün Podratçıya təkliflər verə bilərlər.
- (g) Əməliyyat şirkəti satınalma məsələlərini və bununla bağlı aşkar edilmiş hər hansı boşluqları və tövsiyələri, o cümlədən yerli resurslardan istifadə göstəricilərini, planlaşdırılan hədəf göstəriciləri və onların icra vəziyyətini nəzərdən keçirmək üçün ən azı rübdə bir dəfə SOCAR Nümayəndələri ilə görüş keçirməyi öhdəsinə götürür. SOCAR Nümayəndələri, SOCAR tərəfindən müvafiq hesab edildikdə Tərəflər arasında icra və tətbiqlə bağlı hər hansı məsələləri əlavə müzakirəyə çıxara bilərlər. Əməliyyat şirkəti SOCAR Nümayəndələrinin hər hansı bu cür şərtlərini və tövsiyələrini gələcək təchizat proseslərində xoş məramla lazımı qaydada nəzərdən keçirir və nəzərə alır.

3. Yüksək dəyərli müqavilələr

- (a) 5.1(g) bəndinə uyğun olaraq, Yüksək dəyərli müqavilənin bağlanması üçün (bu Müqavilələr və satınalma qaydasının 3(d) və 5 bəndləri nəzərə alınmaqla) aşağıdakı prosedura əsasən Rəhbər komitənin təsdiqi tələb olunur:
 - (i) Əməliyyat şirkəti Rəhbər komitəyə Yüksək dəyərli müqavilənin bağlanması ilə bağlı təklifinə dair bildiriş təqdim edir və bu bildirişlə birlikdə müqavilənin bağlanması təklifini əsaslandıran təsdiqləyici sənədlər verir; və
 - (ii) Əməliyyat şirkətinin bildiriş və təsdiqləyici məlumat təqdim etməsindən sonra on beş (15) gün

other potential suppliers from outside of the Republic of Azerbaijan).

- (f) The SOCAR Representatives may from time to time as they deem necessary propose to Contractor possible improvements in Operating Company's implementation of contracting and procurement, including in relation to the local content dimension and in accordance with the provisions of this Contracts and Procurement Procedure.
- (g) The Operating Company shall undertake to meet with the SOCAR Representatives no less than on a quarterly basis, to review procurement matters and any identified gaps and recommendations in respect thereto, including local content metrics, targets, and fulfilment thereof. The SOCAR Representatives may bring any implementation and application issues for further discussion between the Parties, as SOCAR deems appropriate. The Operating Company will in good faith give due consideration to and take into account in future procurement activities any such comments and recommendations of the SOCAR Representatives.

3. Material Contracts

- (a) In accordance with Article 5.1(g), the award of a Material Contract shall, subject to paragraphs 3(d) and 5 of this Contracts and Procurement Procedure, require the approval of the Steering Committee pursuant to the following procedure:
 - (i) the Operating Company shall provide the Steering Committee notification of its proposal for the award of a Material Contract, together with supporting documentation that underlies the award proposal; and
 - (ii) within fifteen (15) days of delivery of the Operating Company's notification and supporting information

ərzində (və ya bu cür on beş (15) günlük müddətin başa çatmasından əvvəl Rəhbər komitə tərəfindən əlavə sənədlər və/yaxud izahatlar istənildikdə, Podratçının Rəhbər komitə tərəfindən əqlabatan dərəcədə istənilmiş hər hansı sənədləri və/yaxud izahatları təqdim etməsindən sonra beş (5) gün uzadılmış müddət ərzində) Rəhbər komitə həmin Yüksək dəyərli müqaviləyə dair yazılı təsdiq və ya rədd bildirişi verir və nə Podratçı, nə də SOCAR bu məsələyə dair səs verməkdən və ya 5.2(h) bəndinə uyğun olaraq yazılı qərar çıxarmaqdan əsassız olaraq imtina edə bilməz. Əgər buradakı müddəalara uyğun olaraq Əməliyyat şirkətinin yazılı bildiriş və təsdiqləyici məlumatlar təqdim etməsindən sonra on beş gün (15) ərzində (və ya bu cür on beş (15) günlük müddətin başa çatmasından əvvəl Rəhbər komitə tərəfindən əlavə sənədlər və/yaxud izahatlar istənildikdə, Podratçının Rəhbər komitə tərəfindən əqlabatan dərəcədə istənilmiş hər hansı sənədləri və/yaxud izahatları təqdim etməsindən sonra beş (5) gün uzadılmış müddət ərzində) nə Podratçı, nə də SOCAR Rəhbər komitənin həmin Yüksək dəyərli müqaviləyə dair təsdiq və ya rədd barədə qərarını Əməliyyat şirkətinə bildirməyibsə, o zaman bu cür Yüksək dəyərli müqavilə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilmiş hesab edilir.

- (b) Yüksək dəyərli müqaviləyə onun ilkin dəyərinin on (10) faizindən çox həcmdə və ya iki milyon (2.000.000) Dollardan artıq dəyərdə (bu məbləğlərdən hansısı daha çox olarsa) dəyişiklik edilməsi təklif olunarsa, bunun üçün 3(a) bəndinə uyğun olaraq Rəhbər komitənin təsdiqi tələb edilir.
- (c) Nə Podratçı, nə də SOCAR Rəhbər komitədə öz səsvermə hüququndan istifadə edərkən yazılı şəkildə əsaslandırılmış izahat təqdim etmədən Yüksək dəyərli müqavilənin əleyhinə səs verə bilməz və bu cür yazılı izahatın məqsədi

(or, where before the expiry of such fifteen (15) day period the Steering Committee requests further documentation and/or explanations, within such longer period that ends five (5) days from the date of Contractor's provision of any documentation and/or explanations reasonably requested by the Steering Committee), the Steering Committee shall provide its written approval or rejection of such Material Contract and neither Contractor nor SOCAR shall unreasonably withhold its vote or decision in writing pursuant to Article 5.2(h) on such matter. If neither Contractor nor SOCAR has given notice to the Operating Company of the Steering Committee's decisions to approve or reject (including providing reasons for any rejection) such Material Contract within the period of fifteen (15) days from delivery of the Operating Company's written notification and supporting information (or, where before the expiry of such fifteen (15) day period the Steering Committee has requested further documentation and/or explanations, within such longer period that ends five (5) days from the date of Contractor's provision of any documentation and/or explanations reasonably requested by the Steering Committee) in accordance herewith, then approval of such Material Contract shall be deemed to have been provided by the Steering Committee.

- (b) In the event that a variation of a Material Contract is proposed in excess of ten (10) percent of the original value or two million (2,000,000) Dollars (whichever is greater) then this shall require the approval of the Steering Committee in accordance with paragraph 3(a).
- (c) Neither Contractor, nor SOCAR shall be entitled to reject a Material Contract when it exercises its vote in the Steering Committee without providing a reasoned explanation in writing for such negative vote which seeks in good faith to

digər Tərəfin müvafiq olaraq Podratçının və ya SOCAR-ın həmin Yüksək dəyərli müqavilənin əleyhinə səs verməsinə səbəb olan və müqavilə ilə bağlı etiraz doğuran məsələləri anlamasını xoş məramla təmin etməkdir və həmin izahatda (i) etiraz edən Tərəfin təklif edilmiş Subpodratçının texniki və ya maliyyə imkanlarının bu cür Yüksək dəyərli müqavilə çərçivəsindəki tələblərə uyğunluğu ilə bağlı əsaslı şübhələri və ya (ii) müvafiq müqavilə prosesinin obyektivliyi və/yaxud onun tələblərinə riayət edilməsi barədə əsaslı şübhələri, təklif edilmiş Subpodratçı ilə hər hansı kommersiya məsələlərində keçmiş mənfi təcrübənin olması, yaxud bağlanması və ya dəyişiklik edilməsi təklif olunan müqavilə üçün ağlabatan dərəcədə əsaslandırmanın olmaması qeyd oluna bilər.

- (d) Əgər Rəhbər komitə Yüksək dəyərli müqaviləni təsdiq etməzsə, o zaman Əməliyyat şirkətinin illik iş proqramı və Büdcə çərçivəsində və ya bu Müqavilələr və satınalma qaydasının 5-ci bəndinə uyğun olaraq qəza halında (və ya gözlənilən qəza halında) hər hansı işləri tamamlamaq üçün zəruri hesab etdiyi təqdirdə, Əməliyyat şirkəti müvafiq hallarda Rəhbər komitənin təsdiqini almadan bu cür işlərin tamamlanmasını təmin etmək üçün hər hansı mövcud Yüksək dəyərli müqavilənin müddətini uzatmaq və ya Yüksək dəyərli müqavilənin əvəzlənməsini həyata keçirmək hüququna malikdir, o şərtlə ki, bu cür müddəti uzadılmış və ya əvəzlənmiş Yüksək dəyərli müqaviləyə əsasən həyata keçirilməli olan təchizat işlərinin həcmi illik iş proqramı və Büdcə çərçivəsində və ya bu Müqavilələr və satınalma qaydasının 5-ci bəndinə uyğun olaraq qəza halında işləri tamamlamaq üçün zəruri olan müddət və iş həcmi ilə məhdudlaşsın.

4. Yerli Subpodratçılar

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması ilə bağlı olaraq, Podratçı Azərbaycan təchizatçılarına üstünlük verir, o şərtlə ki, həmin Azərbaycan təchizatçıları digər mənbələrlə

enable the other Party to understand the objections to the Material Contract that have caused the Contractor or SOCAR, as applicable, to exercise such negative vote and may include (i) the rejecting Party's reasonable doubt as to the proposed Sub-contractor's technical or financial capabilities being commensurate with the requirements under such Material Contract, or (ii) reasonable doubt as to the objectivity of and/or compliance with the relevant contracting process, negative past experience with the proposed Sub-contractor in any commercial context, or lack of reasonable justification for the requested award or variation.

- (d) In the event that the Steering Committee does not approve a Material Contract then, to the extent that the Operating Company deems it necessary to complete any work under an Annual Work Programme and Budget or in case of an emergency (or anticipated emergency) in accordance with paragraph 5 of this Contracts and Procurement Procedure, the Operating Company shall be entitled to, where relevant, extend the term of any existing Material Contract or implement a replacement Material Contract without the approval of the Steering Committee to allow for the completion of such work, provided that the scope of supply under such extended or replacement Material Contract shall be limited in duration and scope to that necessary to complete the work under the Annual Work Programme and Budget or in case of an emergency (or anticipated emergency) in accordance with paragraph 5 of this Contracts and Procurement Procedure.

4. Local Sub-contractors

- (a) With respect to the purchase of goods, works and services for the conduct of Petroleum Operations Contractor shall give preference to Azerbaijani Suppliers in those cases in which such Azerbaijani Suppliers are in all material

müqayisədə bütün mühüm aspektlərdə qiymət, çatdırılma, texniki təhlükəsizlik və digər mühüm müqavilə şərtləri baxımından rəqabət edə biləcək və keyfiyyət nöqtəyindən nəzərdən məqbul səviyyədə olsun (Beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş müsbət təcrübəyə uyğun aparılan Neft-qaz əməliyyatları kontekstinə müvafiq olaraq), o cümlədən hüquqi ekspertiza proseslərində rüşvətxorluğa və korrupsiyaya qarşı mübarizə tələblərini ədalətli və obyektiv şəkildə yerinə yetirsin. Tərəflər razılaşsın ki, əgər malları, işləri və/yaxud xidmətləri təchiz edən bu cür Azərbaycan təchizatçısının müqavilə qiyməti potensial qalib olan Xarici subpodratçının müqavilə qiymətindən on faizdən (10%) çox olmaması şərti ilə yüksək olarsa, o zaman Podratçı məhz bu cür Azərbaycan təchizatçısına müqavilə üzrə danışıqlara başlamağı təklif edir. Əgər bu cür təklifi aldıqdan sonra beş (5) gün ərzində həmin Azərbaycan təchizatçısı bu cür malları, işləri və/yaxud xidmətləri potensial qalib olan Xarici subpodratçının parametrlərindən əhəmiyyətli dərəcədə fərqlənməyən keyfiyyət, çatdırılma, texniki təhlükəsizlik parametrləri və digər əhəmiyyətli şərtlər daxilində və potensial qalib olan Xarici subpodratçının təklif etdiyi qiymətlə yerinə yetirmək niyyətində və qabiliyyətində olduğunu təsdiq edərsə, o zaman həmin müqavilə Azərbaycan təchizatçısı ilə bağlanır. Əlavə olaraq razılaşdırılır ki, beynəlxalq bazara deyil, əsasən və ya yalnız yerli bazara təchizat göstərməsi faktı yeganə əsas götürülməklə heç bir Azərbaycan təchizatçısı satınalma prosesindən kənarlaşdırıla bilməz.

- (b) bu Müqavilələr və satınalma qaydasının məqsədləri üçün **“Azərbaycan təchizatçıları”** – Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində təsis edilmiş və qeydiyyatda alınmış (o cümlədən xarici investorların iştirakı ilə) və Azərbaycan Respublikasının ərazisində qanuni şəkildə təsərrüfat fəaliyyəti göstərən, birbaşa Azərbaycan Respublikasının büdcəsinə vergilər ödəyən və konkret kontekstdən asılı olaraq Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində aşağıdakılardan birinə və ya daha çoxuna sahib olan və/yaxud onlardan istifadə imkanına

respects competitive in price, delivery, safety and other principal contract terms and acceptable in quality (as relevant in the context of the Petroleum Operations in accordance with Good International Petroleum Industry Practice) with those available from other sources including compliance with fairly and objectively performed anti-bribery and anti-corruption due diligence processes. The Parties have agreed that if the contract price of such an Azerbaijani Supplier of goods, works and/or services is higher by not more than ten percent (10%) than the contract price of the potential winning Foreign Sub-contractor, then a proposal to enter into contractual negotiations shall be made by Contractor exclusively to such Azerbaijani Supplier. If within five (5) days from receipt of such proposal such Azerbaijani Supplier confirms its willingness and ability to provide such goods, works and/or services within parameters of quality, delivery, safety and other material terms not differing substantially from the parameters of the potential winning Foreign Sub-contractor at the contract price submitted by the potential winning Foreign Sub-contractor, then such contract will be concluded with the Azerbaijani Supplier. It is further agreed that no Azerbaijani Supplier shall be disqualified on the sole fact of history of supplying primarily or exclusively the local market rather than the international market.

- (b) For the purposes of this Contracts and Procurement Procedure, **“Azerbaijani Suppliers”** shall mean legal entities incorporated and registered in the Republic of Azerbaijan (including with the participation of foreign investors), legally engaging in business activity in the Republic of Azerbaijan and remitting taxes directly to the state budget of the Republic of Azerbaijan and possessing and/or having access to one or more of the following in the Republic of Azerbaijan as relevant to the particular context: certain land areas, infrastructure, technical facilities,

malik olan hüquqi şəxslər deməkdir: müəyyən torpaq sahələri, infrastruktur, texniki obyektlər, qabaqcıl texnologiyalar, yerli işçi qüvvəsi, yerli texniki və kommersiya bilikləri, yerli idarəetmə səriştələri və təcrübəsi, maliyyə resursları, Azərbaycan Respublikasının ərazisində fəaliyyət göstərmək üçün lisenziyalar və digər hüquqlar. Hər hansı şübhəyə yol verməmək məqsədilə bildirilir ki, SOCAR-ın Ortaq şirkətləri və SOCAR-ın iştirak payı olan və Azərbaycan Respublikasının hüduqları daxilində təsis edilən digər şirkətlər, müəssisələr və ya təşkilatlar Azərbaycan təchizatçıları hesab edilir.

5. Qəza halları

Bu Sazişin hər hansı digər müddəalarına, o cümlədən bu Müqavilələr və satınalma qaydasının hər hansı müddəasına baxmayaraq, Əməliyyat şirkəti qəza halının (və ya gözlənilən qəza halının) aradan qaldırılması üçün təxirəsalınmaz şəkildə zəruri olduğunu əsaslı olaraq hesab etdiyi hallarda hər hansı müqavilənin (o cümlədən hər hansı Yüksək dəyərli müqavilənin) bağlanması barədə qərar verə bilər və Əməliyyat şirkəti öz mülahizəsinə əsasən bu cür müqaviləni qəza halının (və ya gözlənilən qəza halının) aradan qaldırılmasında və ya onun nəzarət altına alınmasında ən yaxşı ixtisaslaşmış olduğunu hesab etdiyi Subpodratçı ilə bağlayır (bu halda Əməliyyat şirkəti SOCAR-a bu barədə dərhal məlumat verir və Sazişin 5.4 bəndinə uyğun olaraq iddia edilən qəza halı (yaxud gözlənilən qəza halı) ilə bağlı təfərrüatları təqdim edir).

6. Biznes etikası və tələblərə uyğunluq

Əməliyyat şirkəti öz satınalma fəaliyyətini özünün davranış kodeksinə, rüşvətxorluq əleyhinə qaydalarına və bütün tətbiq edilən Korrupsiyaya qarşı mübarizə haqqında qanunlara uyğun şəkildə yerinə yetirir və hər Podratçı tərəf və SOCAR bütün tətbiq edilən Korrupsiyaya qarşı mübarizə haqqında qanunlara riayət edir və Əməliyyat şirkətinin satınalma fəaliyyətində iştirak edən öz müvafiq direktorları, məsul şəxsləri və işçilərinin də bu qanunlara riayət etməsini təmin edir.

advanced technologies, local manpower, local technical and commercial knowledge, local management skills and experience, financial resources, licenses and other rights for activity in the Republic of Azerbaijan. For the avoidance of doubt, SOCAR Affiliates and other companies, ventures or enterprises in which SOCAR has an interest and which are incorporated in the Republic of Azerbaijan shall be considered as Azerbaijani Suppliers.

5. Emergencies

Notwithstanding any of the other provisions of this Agreement, including any provision of this Contracts and Procurement Procedure, the Operating Company may award any contract (including any Material Contract) where, in its reasonable judgement, such award must be made on an urgent basis to deal with an emergency (or an anticipated emergency) and the Operating Company awards the contract to such Sub-contractor as is, in its sole judgment, best qualified to resolve the emergency (or anticipated emergency) or bring it under control (in which case Operating Company shall promptly notify SOCAR of the same, and with details regarding the claimed emergency (or anticipated emergency) in accordance with Article 5.4 of the Agreement).

6. Ethics and Compliance

The Operating Company shall conduct its procurement activities in compliance with its code of conduct, its anti-bribery policies and all applicable Anti-Bribery Laws and each Contractor Party and SOCAR shall, and shall procure that their respective directors, officers and employees who participate in the Operating Company's procurement activities shall, comply with all applicable Anti-Bribery Laws.

7. Bildirişlər

Yalnız bu Müqavilələr və satınalma qaydasının məqsədləri üçün, bu Müqavilələr və satınalma qaydasına uyğun olaraq təqdim edilən bildirişlər və sənədlər, 24-cü Maddənin müddəalarına əlavə olaraq, hər bir Tərəfin digər Tərəflərə bildirdiyi ünvanlara elektron poçtla göndərilə bilər. Elektron poçtla göndərilmiş hər hansı bildiriş göndərilmə tarixindən sonrakı ilk iş günündə təqdim edilmiş hesab olunur.

7. Notices

For the purposes of this Contracts and Procurements Procedure only, notices and documentation to be provided pursuant to this Contracts and Procurement Procedure may, in addition to the provisions of Article 24, be given by e-mail to the addresses notified by each of the Parties to the other Parties. A notice given by e-mail shall be deemed to be delivered on the first business day following the date it is sent.

**XƏZƏR DƏNİZİNİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA
D230 PERSPEKTİV KƏŞFİYYAT BLOKUNUN
KƏŞFİYYATI, İŞLƏNMƏSİ VƏ
HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA SAZİŞƏ**

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ
DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ**

İLƏ

BP EKSPLOREYŞN (AZƏRBAYCAN) LİMİTED

ARASINDA

**SOCAR-ın ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİNİN
YARADILMASINA DAİR**

QOŞMA

ADDENDUM

TO

**AGREEMENT ON THE EXPLORATION, DEVELOPMENT AND
PRODUCTION SHARING FOR THE PROSPECTIVE
EXPLORATION BLOCK D230 IN THE
AZERBAIJAN SECTOR OF THE CASPIAN SEA**

**RELATING TO THE FORMATION OF
SOCAR OIL AFFILIATE**

BETWEEN

**THE STATE OIL COMPANY
OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

AND

BP EXPLORATION (AZERBAIJAN) LIMITED

Bu Qoşma Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda D230 perspektiv kəşfiyyat blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişin (bundan sonra **“Saziş”** adlandırılacaq) imzalandığı tarixdə

bir tərəfdən Hökumət təşkilatı olan **AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ** (bundan sonra **“SOCAR”** adlandırılacaq) və

digər tərəfdən İngiltərədə qeydə alınmış **BP EKSPLOREYŞN (AZƏRBAYCAN) LİMİTED** şirkəti (bundan sonra **“BP”** adlandırılacaq) arasında bağlanmışdır.

Yuxarıda sadalanan hüquqi şəxslər bəzən ayrılıqda **“Tərəf”**, birlikdə isə **“Tərəflər”** adlandırıla bilər.

NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ,

1. SOCAR BP-yə SOCAR-ın Ortaq Neft Şirkətinin (bundan sonra **“ONŞ”** adlandırılacaq) hələ yaradılmadığı barədə məlumat vermişdir; və
2. SOCAR Saziş üzrə ONŞ-nin bütün öhdəlik və vəzifələrini öz üzərinə götürməyə hazırdır, onlar üçün məsuliyyət daşımaq səlahiyyətinə malikdir; və
3. SOCAR və BP razılığa gəlmişlər ki, ONŞ yaradılanadək və Saziş aşağıda göstərilən qaydada ONŞ tərəfindən yazılı şəkildə təsdiq edilənədək SOCAR ONŞ-nin adından fəaliyyət göstərəcək.

BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR Kİ, Tərəflər aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

1. SOCAR Saziş və gələcəkdə Digər Podratçı tərəflər və ONŞ arasında imzalanacaq hər hansı sonrakı sazişlər, müqavilələr və ya digər hüquqi sənədlər üzrə ONŞ-nin bütün öhdəlikləri üçün məsuliyyət daşıyır və aşağıdakı məqamlaradək ONŞ-nin adından fəaliyyət göstərir: (i) ONŞ-nin lazımı qaydada qeydə alındığı və onu qeydə almış ölkənin qanunvericiliyinin müddəalarına və öz

This Addendum is made and entered into on the same date as the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Prospective Exploration Block D230 in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea (hereinafter called the **“EDPSA”**) between:

THE STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN (hereinafter called **“SOCAR”**), a Government body, on the one hand and

BP EXPLORATION (AZERBAIJAN) LIMITED, a company incorporated in England (hereinafter called **“BP”**), on the other hand.

The entities named above may sometimes be referred to individually as **“Party”** and collectively as **“the Parties”**.

WHEREAS:

1. SOCAR has informed BP that SOCAR Oil Affiliate (hereinafter called **“SOA”**) has not yet been formed; and
2. SOCAR is willing and fully empowered to assume and be bound by all obligations and liabilities of SOA under the EDPSA; and
3. SOCAR and BP have agreed that SOCAR will act on behalf of SOA pending the formation of the SOA and SOA's written ratification of the EDPSA as hereinafter appears.

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

1. SOCAR shall be responsible for all obligations of SOA under the EDPSA and any further agreements, contracts or legal instruments between the Other Contractor Parties and SOA and shall act on behalf of SOA, until such time as: (i) SOA has been duly organised and is validly existing in accordance with the law of its country of incorporation and with its charter; (ii) SOA has ratified its

nizamnaməsinin müddəalarına müvafiq surətdə mövcud olduğu günədək; (ii) ONŞ-nin Direktorlar şurası onun Sazişdə iştirakını və bu Qoşmanı təsdiq edən qətnamə qəbul edənədək; (iii) ONŞ SOCAR-ın onun adından gördüyü bütün hərəkətləri təsdiq edənədək; və (iv) ONŞ yuxarıdakı (i), (ii) və (iii) bəndlərində göstərilənlərin təsdiq olunduğu bütün sənədləri Digər Podratçı tərəflərə təqdim edənədək. Tərəflər ONŞ-nin adından SOCAR-ın gördüyü bütün hərəkətlərə yuxarıdakı (i), (ii), (iii) və (iv) bəndlərində nəzərdə tutulan hadisələrə və tədbirlərə qədər ONŞ-nin özünün görmüş olduğu hərəkətlər kimi baxa bilərlər.

2. SOCAR bununla öhdəsinə götürür ki, (i) ONŞ-nin lazımi qaydada qeydə alınmasını və qanuni surətdə mövcud olmasını təmin edəcəkdir; (ii) SOCAR təminat verir ki, ONŞ lazımi qaydada qeydə alındıqdan və qanuni surətdə mövcud olduqdan dərhal sonra onun Sazişdə iştirakı və bu Qoşma təsdiq ediləcəkdir; (iii) SOCAR təminat verir ki, ONŞ lazımi qaydada qeydə alındıqdan və qanuni surətdə mövcud olduqdan dərhal sonra bundan əvvəl onun adından SOCAR-ın gördüyü bütün hərəkətləri və Digər Podratçı tərəflərin gördükləri bütün hərəkətləri təsdiq edəcəkdir; (iv) SOCAR təminat verir ki, ONŞ lazımi qaydada qeydə alındıqdan və qanuni surətdə mövcud olduqdan dərhal sonra bu 2-ci maddənin yuxarıdakı (i), (ii) və (iii) bəndlərinə aid bütün sənədləri Tərəflərə təqdim edəcəkdir.
3. Bu Qoşma Sazişin müvafiq şərtlərinə yuxarıda şərh edilən şəkildə dəyişikliklər və/yaxud düzəlişlər edir və bütün məqsədlər üçün Sazişin tərkib hissəsi sayılır; müvafiq surətdə Sazişin 25.1 bəndinə uyğun olaraq ona Azərbaycan Respublikasında tam qanun qüvvəsi verilir.
4. Bu Qoşmadan irəli gələn və ya onunla bağlı bütün fikir ayrılıqları Sazişin 23.3 bəndinə müvafiq şəkildə həll edilir; bu Qoşma Sazişin 23.1 bəndində göstərilən hüquqla tənzimlənir.

BUNLARI TƏSDİQ EDƏRƏK, Tərəflərin lazımi səlahiyyət verilmiş nümayəndələri bu Qoşmanı 26 aprel 2018-ci il tarixində imzaladılar.

participation in the EDPSA and this Addendum through a resolution of its Board of Directors; (iii) SOA has ratified all actions taken by SOCAR on behalf of SOA; and (iv) SOA delivers to the Other Contractor Parties all documents evidencing (i), (ii) and (iii) above. The Parties may place reliance on the actions of SOCAR taken on behalf of SOA as if taken by SOA itself until such time as the events and actions required in (i), (ii), (iii) and (iv) above have occurred.

2. SOCAR hereby undertakes that: (i) SOA shall be duly organised and validly existing; (ii) SOCAR shall ensure that SOA authorises its participation in the EDPSA and this Addendum promptly after it is duly organised and is validly existing; (iii) SOCAR shall ensure that SOA ratifies all actions taken by SOCAR on behalf of SOA and all actions taken by the Other Contractor Parties promptly after it is duly organised and validly existing; and (iv) SOCAR shall ensure that SOA delivers to the Parties all documents evidencing (i), (ii) and (iii) of this Paragraph 2 promptly after it is duly organised and validly existing.
3. This Addendum modifies and/or amends the relevant terms and conditions of the EDPSA as set forth herein and shall be considered for all purposes a part of the EDPSA and shall accordingly be given the full force of law in the Republic of Azerbaijan as provided in Article 25.1 of the EDPSA.
4. Any disputes arising out of or in connection with this Addendum shall be resolved as set forth in Article 23.3 of the EDPSA and the law governing this Addendum shall be as set forth in Article 23.1 of the EDPSA.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Addendum as of the 26th day of April 2018 by their duly authorised representatives.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Adı: _____

Vəzifə: _____

İmza: _____

Adı: _____

Vəzifə: _____

BP EKSPLOREYŞN (AZƏRBAYCAN) LİMİTED
şirkətinin adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Adı: _____

Vəzifə: _____

İmza: _____

Adı: _____

Vəzifə: _____

For and on behalf of the
STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

By: _____

Name: _____

Title: _____

By: _____

Name: _____

Title: _____

For and on behalf of
BP EXPLORATION (AZERBAIJAN) LIMITED

By: _____

Name: _____

Title: _____

By: _____

Name: _____

Title: _____